Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

ӘОЖ 821.512.122 Қолжазба құқығында

**СУЛЕЙМЕНОВА ЖАЗИРА АЗАМАТОВНА**

**Ясауи хикметтеріндегі көркемдік қатынастың құрылымдық негіздері және оларды оқыту үдерісінде қолдану технологиялары**

8D01717 – Қазақ тілі мен әдебиеті

Философия докторы (PhD)

дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Отандық ғылыми кеңесші

филология ғылымдарының кандидаты,

профессор

Қорғанбеков Б.С.

Шетелдік ғылыми кеңесші

филология ғылымдарының докторы,

профессор

Йылдыз Н.А.

(Анкара: Қажы Байрам

Вели университеті)

Қазақстан Республикасы

Астана, 2024

**МАЗМҰНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **НОРМАТИВТІ СІЛТЕМЕЛЕР** .................................................................... | 3 |
| **АНЫҚТАМАЛАР** ........................................................................................... | 4 |
| **БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**..................................................... | 9 |
| **КІРІСПЕ** ............................................................................................................ | 10 |
| **1 «ДИУАНИ ХИКМЕТ» НҰСҚАЛАРЫ БОЙЫНША ЖАСАЛҒАН КАНОНДЫҚ МӘТІН** ..................................................................................... | 17 |
| 1.1 Канондық мәтін және текстология............................................................. | 17 |
| 1.2 «Диуани хикмет» жинағының Қазақстанда жарық көрген нұсқалары және олардың текстологиясы ........................................................................... | 26 |
| 1.3 Текстологиялық салыстыру негізінде жасалған канондық мәтін .......... | 37 |
| 1-бөлім бойынша тұжырым.............................................................................. | 56 |
| **2 ПОЭТИКАЛЫҚ КОНТЕКСТЕГІ АВТОР, МӘТІН ЖӘНЕ АДРЕСАТТЫҢ ӨЗАРА БАЙЛАНЫСЫ** .................................................... | 58 |
| 2.1 Автор-мәтін-адресат поэтикалық байланысының теориялық негіздері | 58 |
| 2.2 Хикметтердегі автор және адресаттың көркемдік қатынасы ................ | 67 |
| 2.3 Көркемдік қатынас және поэтикалық нәтижелер .................................... | 73 |
| 2-бөлім бойынша тұжырым.............................................................................. | 84 |
| **3** **ЯСАУИ ХИКМЕТТЕРІН ОҚУ ҮДЕРІСІНДЕ ҚОЛДАНУ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ** ................................................................................... | 86 |
| 3.1 Ясауи хикметтерінің тәрбиелік мәні және оқытылу тарихы .................. | 86 |
| 3.2 Ясауи хикметтерін оқытуда дәстүрлі және заманауи технологияларды пайдалану ........................................................................................................... | 95 |
| 3.3 Ясауи хикметтерін оқу үдерісінде қолданудың тиімділігін бағалау ..... | 109 |
| 3-бөлім бойынша тұжырым.............................................................................. | 117 |
| **ҚОРЫТЫНДЫ** ................................................................................................ | 118 |
| **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**............................................ | 123 |
| **ҚОСЫМША А** – Жұмыс нәтижесін оқу үдерісіне ендіру актісі .............. | 131 |
| **ҚОСЫМША Ә** – Мазмұндау тапсырмасының мысалы .............................. | 132 |
| **ҚОСЫМША Б** – Сөздік қор мөлшерін тексеруге арналған тест ................ | 133 |
| **ҚОСЫМША В** – Хикмет Синквейні негізінде құрастырылған мәтін ....... | 138 |
| **ҚОСЫМША Г –** Статистикалық талдаудың бастапқы деректер нәтижелері........................................................................................................... | 139 |

# НОРМАТИВТІ СІЛТЕМЕЛЕР

# Бұл диссертациялық жұмыста келесі нормативтік құжаттарға сілтемелер жасалды:

# Қазақстан Республикасының «Білім туралы» 2007 жылғы 27 шілдедегі №319-ІІІ Қазақстан Республикасының Заңы (28.08.2021 берілген өзгерістер мен толықтыруларымен).

# Жоғарғы және жоғарғы оқу орнынан кейінгі білім берудің мемелекеттік жалпыға міндетті стандарттарын бекіту туралы Қазақстан Республикасы Ғылым және жоғарғы білім министрінің 2022 жылғы 20 шілдедегі № 2 бұйрығы (19.01.2023).

# «Қазақстан Республикасында жоғары білімді және ғылымды дамытудың 2023-2029 жылдарға арналған тұжырымдамасы» 2023 жылғы 28 наурызда Қзақстан Республикасы Үкімет басшысының №248 қаулысы.

# «Архив – 2025» жобасын іске асыру жөніндегі 2020-2025 жылдарға арналған кешенді іс-шаралар жоспарын бекіту туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2019 жылғы 20 желтоқсандағы № 953 қаулысы.

# АНЫҚТАМАЛАР

# Диссертациялық жұмыста төмендегідей анықтамаларға сәйкес терминдер қолданылды:

**Абдал –** жетеуден тұратын әулиелер тобы. Дүниеге қарағанда ақыретке ден қойып көңілін Хаққа берген таза адамдар.

**Автор** (лат.т (au (c) tor) – белгілі бір көркем шығарма, ғылыми еңбек, жобаны жазған адам, соның иесі.

**Адресант** (нем.т. adressant) **–** тілдік қарым-қатынастағы ақпарат жіберуші, сөйлеуші.

**Адресат** (нем.т. adressat) – тілдік қарым-қатынастағы ақпарат алушы, тыңдаушы, сөйлеуші, қабылдаушы.

**Атрибуция** (лат.т. attributio) – бүркеншік атпен қол қойған немесе анонимдік ғылыми және көркем шығармалардың авторын, жасалу мезгілін, мекенін анықтау ісі.

**Аруз** (ар.т. أروز) – орта ғасырдағы түркі классикалық поэзиясында созылыңқы және қысқа буындардың белгілі заңдылықпен кезектесуіне негізделген өлең өлшемі.

**Аутад** – бесеуден құралған әулиелер тобының бесінші сатысы.

**Аффективті** (лат. affectus – толқу, ынтық болу) – субъектінің эмоциялық күй-жайын білдіретін септік.

**Әдеби пантеон** – жеке жазушылардың есімдерімен, олардың шығармашылық туындыларымен, тіпті, әдебиет пен мәдениетте ерекше мәртебеге немесе символдық мәнге ие жеке әдеби бейнелер арқылы ұсынылған жоғары көркемдік және философиялық-эстетикалық жинақ.

**Әруахул муқаддас –** 144 адамнан құралған әулиеліктің жетінші сатысы.

**Бастапқы нәтиже** – статистикалық талдау нысандарын пайдалана отырып респонденттерден алынған құжатталған ақпарат.

**Бәйіт –** бір мақаммен, сарынмен айтылатын қос тармақты, егіз ұйқасқа құрылған өлең шумағы.

**Вариация** (лат.т. variatio) – айтылым кезінде сөздердің дыбыстық өзгеріс нәтижесінде сол тілдің дыбыс қорында жоқ басқа бір дыбысқа ұқсап айтылуы. Вариация – фонема реализациясының парадигмалық осьте жок басқа бір дыбыс түрленіміне айналуы.

**Ғазал (**[ар.т.](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D0%B0%D0%B1_%D1%82%D1%96%D0%BB%D1%96) غزل) – кемі үш, көбі он екі бәйіттен түзілетін бірыңғай ұйқасы бар [өлең](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D3%A8%D0%BB%D0%B5%D2%A3). Негізгі мазмұны [махаббат](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%85%D0%B0%D0%B1%D0%B1%D0%B0%D1%82) сезімін [жырлау](https://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D1%8B%D1%80%D0%BB%D0%B0%D1%83&action=edit&redlink=1) болып келеді.

**Ғаріп** (ар.т. غريب) – «бөтен, бөлек, жетімсіреуші» деген мағыналарды береді.

**Ғаус** – тобында үш адам болатын әулиеліктің алтыншы сатысы.

**Дәстүрлі оқыту технологиясы** – оқытудың түсіндірмелі және иллюстрациялық әдісіне құрылған технологиялар. Бұл технологияны қолдануда оқытушы өз жұмысында негізгі назарды дайын оқу материалын көрсетуге аударады.

**Дәруіш** (пар.т. درويش – қайыршы) – діндар, өзін толығымен құдай жолына бағыштаған, рухани жетілуді мақсат еткен, сопылық ілімді меңгерген адам.

**Дискурс** (лат.т discursus – пайымдау, дәлелдеу) – жалпы мағынада сөйлеу, тілдік қызмет процестері мен олардың ұғымдар жүйесін білдіретін полисемантикалық термин.

**Ендіру актісі –** тиісті саланың уәкілетті органымен келісілген ғылыми- зерттеу, ғылыми-техникалық жұмыс нәтижесінің, ғылыми және (немесе) ғылыми-техникалық қызмет нәтижесінің Қазақстан Республикасының аумағында жүзеге асырылуын растайтын құжат.

**Дисперсия** (лат. dispersus) – заттың бытырап уақталуы.

**Дузарб** – екі соққыдан құралған зікір барысында жасалатын қимыл.

**Заманауи оқыту технологиясы -** оқу-тәрбие процесін ұйымдастырудың ең ұтымды тәсілдерін білдіреді. Бұл ретте оқу-тәрбие процесі жан-жақты қарастырылады.

**Зікір** (ар.т. ذكر – еске алу) – бірқатар сопылық мектептердің негізгі мистикалық практикасы, белгілі бір дұғаларға және Құдайдың есімдерін бірнеше мәрте қайталауға құрылған құлшылықтары.

**Илаһи** (ар. т. (إلهي) – «құдайлық, тақуа, құдай.

**Канон –** қандай да бір бағыттың, ілімнің ережесі, алдын–ала белгіленген қағидасы.

**Корреляция** (лат. т. correlatio – қатынас) – екі немесе одан да көп тілдік бірліктердің өзара тәуелділігі, қатынасы.

**Қасыда** (ар.т. قصيدة – мақсатқа жету) – Таяу және Орта Шығыс, Орталық және Оңтүстік Азия халықтарының берік поэтикалық түрі. Жанрының көлемі жағынан үлкен, монотонды рифмадан («aa бa ca дa…» сияқты) және лирикалық кіріспе (насиб), бір нәрсенің сипаттамасы (уасиб), ақынның саяхаты (Рахел), мақтау (қасд), өзін-өзі мақтау (фахр) сияқты бес бөліктен құралған композиция.

**Құтыб** – сопылық дәреже сатысындағы ең жоғарғы «әулие», сопылық философияда «кемел адам» деген ұғымды береді.

**Қытға** – он бес, он алты бәйіттен аспайтын поэзиялық шығарма.

**Лейтмотив** (нем.т leitmotiv – «негізгі, жетекші мотив»), музыкада – операдағы, балеттегі, бағдарламалық пьесадағы кез келген кейіпкерді, оның жеке ерекшеліктерін немесе белгілі бір драмалық жағдайды музыкалық айналым, кейіпкердің пайда болуы немесе шығарманың әр жерінде драмалық жағдайдың қайталануы.

**Мағрифат** – рухани білім, мистикалық гнозис; Алла туралы шынайы білім.

**Мақам** (ар.т. مقام – орын) – араб, парсы халықтарының орта ғасыр әдебиетіндегі күрделі әңгіме жанры. Қазақ тілінде әуен, ырғақ, саз мағынасында қолданылады.

**Махшар** (ар.т. محشر) – жиналу, бір жерге топтасу, қайтадан жаратылғандардың жиналатын жері деген мағыналарды білдіреді.

**Мураббағ** (ар.т. مربع) – төрт жолдан құралған бәйіттерден тұрады.

**Мүмін** ( ар.т. مؤمن) – Ислам дінінде Аллаға, Мұхаммед Пайғамбарға (с.а.у.) және ол жеткізген дінге шын жүрекпен сеніп, қабылдап растаған адам.

**Мүрид** (ар.т. مريد – қалаушы) – сопылық шайхтың, ұстаздың шәкірті, ханакада, теккелерде шайхтың басшылығымен өмір сүрген мүридтер әдетте фақир (ар.т. – «қайыршы») немесе дәруиш (пар.т. – «қайыршы») деп те аталады.

**Муршид** ([ар.т.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D0%B0%D0%B1%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) مرشد) — сопылық ұстаз, ілімді насихаттаушы.

**Мінәжат** (ар.т. صالة – сыбырлап сөйлеу, үнсіз егіліп тілеу, жалбарыну) – тілек, дұғаның бір түрі.

**Нәпсі** (ар.т. نفس – жан, дем) – адамның, жан-жануарлардың қозғалып, тіршілік жасап тұрған жаны, кісінің өзіндік «мен» эгосы; адамның жамандыққа бейім хайуандық инстикті, нәпсісі.

**Нужиба –** әулиеліктің үшінші сатысы. Қазақ арасында бұлар «Ғайып ерен қырық Шілтен» деген атпен белгілі.

**Нужиба –** үш жүз адамнан құралған әулиеліктің алтыншы сатысы.

**Редиф** (ар.т. رديف – шабандоздың артында отыру) – шығыс поэзиясындағы сөз (қысқа редиф), рифмадан кейін (әр өлеңнің соңында) қайталанатын сөздер тобы (кеңейтілген редиф).

**Пақыр** (ар.т. فقير – факир) – кедей, тұрмыс жағдайы мүшкіл адам.

**Пафос** – шығарманың эмоционалдық реңі немесе көңіл-күйі, сонымен қатар кейіпкерлердің оқиғаларын немесе әрекеттерін суреттеу арқылы автордың тудыруға тырысатын сезімдері.

**Подкаст** – интернет арқылы тыңдауға немесе көруге болатын аудио немесе бейне жазба. Олар сұхбат, жаңалықтарды талқылау, әңгімелер, оқу материалдары сияқты әртүрлі тақырыптарды қамтиды.

**Поэтика** – әдеби шығарманың нақты құрылымы, поэтикалық формасы, поэтикалық өнердің техникасы (құралдары, тәсілдері) мәселелерін белгілі бір ғылыми-әдістемелік алғышарттар негізінде түсіндіретін әдебиет теориясының бір саласы.

**Сентименталдық талдау** – мәтіндегі сезімді, эмоционалдық мазмұнды немесе құндылықты анықтаудың интеллектуалды, автоматтандырылған тәсілі.

**Символизм** (фр.т. symbolism) – ХІХ ғ. аяғы мен ХХ ғ. басы аралығында Еуропада әдебиет пен өнерде өріс алған өте ықпалды шығармашылық ағымы. Символизм объктивтілікті тастап, субъективтілікке талпынады, нақты шындықты тіке бейнелегенге қарағанда оны ұқсамаған тұрғыдан тоғыспалы бейнелеуге тырысады, көп мағыналылыққа мән береді, күрделі де терең символдар арқылы түрлі идеялар мен ұстанымдарды аңғартуға тырысады.

**Синквейн** – ХХ ғасырдың басында АҚШ-та жапон поэзиясының әсерінен пайда болған бес жолды поэтикалық форма.

**Сөздік қор мөлшері (лексика)** – адамның түсініп, сөйлеу барысында қолданатын сөздер жиынтығы.

**Статистикалық талдау** – статистикалық тәжірибе кезінде қалыптасқан деректерді іріктеу негізінде есептеу және оларды талдау.

**Транскрипция** (лат. т. transcrіptіo – қайта көшіріп жазу) – белгілі бір тілдегі дыбыстарды дәл бейнелеп көрсету үшін пайдаланылатын шартты белгі.

**Текстология** – әдеби және басқа шығармалардың мәтіндерін зерттеп, басып шығарумен айналысатын филологияның саласы.

**Үмбет** (ар.т. أمة – қауым, ұлт) – бір пайғамбардың уағыздаған жолын ұстанған қауым.

**Факсимилия** – кез келген графикалық түпнұсқаның, қолжазбаның дәл көшірмесі.

**Таххалус (ар**.т. – пана) – Таяу және Ората Шығыс әдебиеттерінде жазушының өзі таңдаған, ұстазы қойған бүркеншік есім (лақап ат), әдеби атау, поэтикалық есім т.б.

**Тариқат** (ар.т. طريقة – жол) – ішкі тәртібі, жүйесі мен ілімі қалыптасқан сопылық жол, мектеп.

**Шариғат** (ар.т. الشريعة – жол) – Құран мен Пайғамбар сүннеті негізінде құрылған мұсылмандық заңдар.

**Чарзарб** – зікірдегі төрт соққылық ырғақ.

**Фантом** (фр.т. fantome – елес) – өтіп кеткен бір нәрсенің (адамның жаны, жаратылыстың) бейнесі.

**Экстаз** (гр.т. ἔκστασις – «орын ауыстыру, қозғалыс, ашулану, таңдану, рахаттану) – шындықтан алшақтаған қуаныш, ләззат, шабыт, шаттық, ерекше қызықты бақыт сезімін сезінетін көтеріңкі көңіл-күй.

**Эмпатия** (лат.т. empatheіa) – өзге адамдардың жан дүниесін түсіну мен жай-күйін ұғыну қабілеттілігі.

**Хақиқат** – Алланың болмысына, рухани әлемнің шындығына, сырына толық қол жеткізу.

**Якзарб** – зікірдегі бір соққылық ырғақ.

**AFINN** – минус бестен (теріс) плюс беске (оң) дейінгі бүтін сан ретінде валенттілігі бойынша реттелген сөздердің тізімі.

**ANCOVA** – статистикалық әдіс, статистика саласындағы «Ковариантты талдау» деген сөздің қысқартылған нұсқасы. Бұл әдіс ковариаттар деп аталатын бір немесе бірнеше үздіксіз айнымалылардың әсерін ескере отырып, топтар арасындағы айырмашылықтарды анықтау үшін деректерді талдау үшін қолданылады. ANCOVA – дисперсияны талдау (ANOVA) және регрессиялық талдауды біріктіретін жалпы сызықтық модель.

**Bonferroni post-hoc test –** Бонферрони тесті ең қарапайым пост-хок талдау. Bonferroni тесті – әр топ жұбында орындалатын t-тесттер сериясы.

**CEFR** – шет тілін меңгеру деңгейін анықтайтын жаһандық мойындалған стандарт.

**CLIL (**Content and Integrated Language Learning) – пән мен тілді кіріктіріп оқыту әдісі.

**D'Agostino және Pearson тесті** – деректердің таралуының қалыптылығын тексеру үшін қолданылатын статистикалық сынақ. Ол деректердің таралуы қалыпты (гаусс) үлестірімге қаншалықты жақын екенін анықтауға көмектеседі.

**F-тесті (Фишер сынағы)** – нөлдік гипотеза орындалған кезде тест статистикасы Фишер таралымына ие болатын статистикалық тест. Екі үлгінің дисперсияларының теңдігін тексеру үшін қолданылады.

**Guiraud index (Жиро көрсеткіші)** – тілдің барлық лексемалары қолданылу жиілігінің кему ретімен орналасқанда, N сөзінің жиілігі оның реттік санына шамамен пропорционал болады. Мұндағы N сөз формаларының жалпы саны.

**Jaccard similarity index (Жаккар ұқсастық коэффициенті)** – таңдамалы жиынтықтар арасындағы ұқсастықты түсіну үшін қолданылатын статистика.

**KH Coder** – тіл біліміндегі компьютерлік сапалы деректерді талдауға, атап айтқанда, сандық және мәтіндік мазмұнды талдауға арналған ашық бастапқы бағдарламалық құрал.

**MedCalc –** статистикалық мәліметтерді жинау бағдарламасы.

**PRAAT бағдарламасы** – фонетикалық зерттеуде сөйлеу тіліне қатысты кез келген сигналдарды жан-жақты өңдеуге арналған әмбебап компьютерлік бағдарлама.

**tidytext R packagе** (ағыл.т. tidy – ұқыпты) – tidy құралдарының көмегімен мәтіндегі сөздер мен буындардың санын санау сияқты сандық есептерді шешуге өте қолайлы мәтінді талдау пакеті болып табылады.

**wordcloud2 package** – визуализацияны пайдалана отырып, мәтіндік мазмұндағы кездесетін сөздердің жиілігін анықтайды.

**БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**

|  |  |
| --- | --- |
| ағыл.т. | – ағылшын тілі |
| ар. т. | – араб тілі |
| БАӨОЖ | – білім алушылардың оқытушымен өзіндік жұмысы |
| БӨЖ | – білім алушылардың өзіндік жұмысы |
| ЖОО | – жоғарғы оқу орны |
| гр.т | – грек тілі |
| лат.т. | – латын тілі |
| нем.т. | – неміс тілі |
| КН | – Көкшетау нұсқасы |
| ҚН1 | – Қазан нұсқасы 2000 ж. |
| ҚН2 | – Қазан нұсқасы 2004 ж |
| ҚН3 | – Қазан нұсқасы 2011 ж. |
| ҚРҰК | – Қазақстан Республикасының ұлттық кітапханасы |
| пар.т. | – парсы тілі |
| СН1 | – Стамбул нұсқасы 1993 ж. |
| СН2 | – Стамбул нұсқасы 1998 ж. |
| СН3 | – Стамбул нұсқасы 2002 ж. |
| СН4 | – Стамбул нұсқасы 2007 ж. |
| СН5 | – Стамбул нұсқасы 2009 ж. |
| СН6 | – Стамбул нұсқасы 2021 ж. |
| СмрН | – Самарқанд нұсқасы |
| ТН | – Ташкент нұсқасы |
| фр.т. | – француз тілі |
| ЮНЕСКО | – Біріккен Ұлттар Ұйымының Білім, Ғылым және Мәдениет жөніндегі ұйымы |

**КІРІСПЕ**

**Диссертациялық жұмыстың жалпы сипаттамасы.** Әйгілі сопы, көрнекті ақын және философ Қожа Ахмет Ясауи өзінің уағыз-насихат жұмыстарының арқасында ХІІ ғасырда Түркістанда кеңінен танымал бола бастады. Ол өзінің бар күшін, бүкіл өмірін туысқан халықтарды біріктіруге, көптеген діни ағымдар аясында рухани бірлікті құруға арнады. Ясауидің рухани тәлімгер және уағызшы ретінде танымал болуына түркі тілінде жазылған «Диуани хикмет» жинағы орасан зор рөл атқарды. Бүгінде бұл жинақ діни сопылық әдебиеттің жауһар туындысы ғана емес, бүкіл түркі еліндегі ең көне ескерткіштердің бірі болып табылады. Түркі тілдес халықтардың ортақ мұрасы бола отырып, ауыздан-ауызға, ұрпақтан-ұрпаққа жалғасып келе жатқан «Диуани хикмет» халықты адалдыққа, әділдікке, ізгілікке, сабырға шақырды. Тарихи құжаттар «хикметтердің» талай рет қайта жазылып, өңделіп, толықтырылғанын көрсетеді. Әр кезеңдерде ғалымдар кемеңгер ақын және ғұлама философқа зерттеулер мен мақалалар арнады. Алайда, өкінішке орай, Қожа Ахмет мұрасы әлі толық зерттелген жоқ. Сондықтан бүгінгі таңда мемлекетіміздің болашағын айқындайтын «Халық тарих толқынында», «Архив-2025» сияқты түрлі бағдарламалар аясында әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар саласының мамандары ұлттық мәдениетімізді асқақтату мақсатында Ясауиге қатысты ғылыми-зерттеу жұмыстарын қарқынды түрде жүргізуде. Сонымен қатар ғұламаның көне қолжазбаларын зерделеп, жинақтауды көздейді.

Анкара университетінің профессоры К. Тосун: «Диуани хикмет» – түрік-ислам әдебиетінің алғашқы және ең маңызды туындысы болып саналады. Бұл шығармаға берілген маңыздылық оның ғасырлар бойғы өміршеңдігімен, сондай-ақ алғашқы пайда болуымен түсіндіріледі. ХІІ ғасырда Түркістанда пайда болған даналық мазмұны мен әдісі жағынан дүниежүзінің көптеген елдеріне кеңінен тарап, ғасырлар бойы өз маңызын жойған емес. «Диуани хикметті» –тек сопылық емес, сонымен қатар ағартушылық шығарма ретінде қарастыру керек» [1] – дейді. Хикметтер жинағының тәрбиелік мәні зор екені даусыз, өйткені орта ғасырларда, одан кейін де Ясауи хикметтері оқу материалы ретінде әртүрлі елдердің медреселерінде оқытылды. Арнайы оқу орындарында ғана емес, күнделікті өмірде адамдар үшін нұсқаулық та болды. Алайда орыстандыру саясатының салдарынан ғұламалардың хикметтері мен өсиеттері ұмыт болып, оқу бағдарламаларынан біртіндеп алына бастады. Бұл халқымыз үшін ауыр қасірет болды. Қаншама жылдарды артқа тастап, тәуелсіздікке қол жеткізгеннен кейін Ясауи сияқты ғұламалардың шығармалары қайта зерттеліп, оқу материалы ретінде пайдаланыла бастады. Әрине, Ясауи хикметтерін толық оқытатын арнайы пәндер болмаса да, Ясауи атындағы халықаралық қазақ-түрік университетінде «Ясаутану» пәні оқытылады, сонымен қатар қазақ әдебиеті, тарих, философия сияқты белгілі бір пәндер аясында оқу материалы ретінде пайдаланылады. Дегенмен бүгінде еліміздің оқу орындарында Ясауи хикметтерін оқыту мардымсыз. Себебі білікті мамандар жетіспейді. Ясауи хикметтерін оқытуда қажетті технологияларды қолданбайды. Осы олқылықтың орнын толтыру мақсатында зерттеу жұмысымызда Ясауи хикметтерін оқу үдерісіне енгізудің тиімді жолдарын қарастырып, оның маңыздылығын таныту көзделіп отыр.

Ясауи хикметтерін оқу үдерісіне енгізу үшін оны жан-жақты зерделеп, талдау қажет. Ең алдымен, Ясауидің Қазақстанда шыққан хикметтер жинағына мәтіндік талдау жасалып, оның қаламына тән хикметтер анықталды. Ондағы мақсат – Ясауи шығармаларының даралығы мен жазу стилін білім алушыларға жеткізу. Сонымен қатар қазіргі білім беру кеңістігінде шығарманың көркемдік сипаты, поэтикалық ерекшелігі маңызды құрал болып табылады. Сондықтан оқушылардың оқуға деген ынтасын арттырып, материалды терең де эмоционалды түрде түсіндіру мақсатында Ясауи хикметтерінің көркемдік, құрылымдық негіздері қарастырылды. «Оқытушы сабақтарын қызықты және нәтижелі өткізу үшін үнемі жаңа әдістер мен материалдарды іздестіріп, түгендеп отырады. Жаңа Қазақстан дәуірі қалыптасып жатқандықтан болашақ маман иелеріне құнды ақпаратты дұрыс жағынан жеткізу – әрбір оқытушының міндеті» [2]. Осы мақсатта зерттеу жұмысында этика, философия және әлеуметтік психология элементтерін қамтитын, мәдени-тарихи мұраға толы даналық жинағын студенттердің санасына оңай әрі толық жеткізу мақсатында хикметтерді оқытудың тиімді технологиялары зерделенді.

Түркітілдес мемлекеттер ынтымақтастығы кеңесінің бейресми саммиті барысында президентіміз Қ. К. Тоқаевтың «Түркі өркениетін жаңғыртуды Қожа Ахмет Ясауи мұрасын және Түркістан қаласын әлемге танытудан бастау керек» [3] – деген пікіріне сүйене отырып, ғұлама ақынның шығармашылығын халықаралық деңгейде одан әрі зерттеп, кеңінен насихаттау қажеттігін алға тарту басты мәселе екендігін түсіндік. Осылайша, Жаңа Қазақстанды тарихи жәдігерлерімізді танытудан бастаған жөн.

**Зерттеу жұмысының өзектілігі.** Бүгінгі күні күллі әлем Қожа Ахмет Ясауидің түркі халықтарының ғана емес, дүниежүзі халықтарының руханиятындағы тарихи орнын, оның бірегейлігін мойындады**.** Алайда соған қарамастан оның шығармалары мен мұрасының құндылығын, ағартушылық қызметін танытуға бағытталған іргелі еңбектер аз. Сол себепті хикметтерді терең зерттеу арқылы көптеген халықтардың ұлттық мәдениеті мен тарихына қатысты заңдылықтардың теориялық және тәжірибелік мәнін айқындау аса қажет.

Ясауи хикметтерінің текстологиясы осы күнге дейін толыққанды жасалған жоқ. Хикметтердің поэтикалық ерекшеліктері мен өз заманындағы және кейінгі дәуірлердегі қоғамдық қызметін айқындауда текстологиялық жұмыстар нәтижелерінің қажеттілігі әрдайым сезіліп тұрады. Тақырыптың өзектілігін әрі олқылықтардың орнын толықтыру мақсатында төмендегідей аспектілерді анықтауды жөн көрдік:

1. Текстологиялық жұмыстардың қажеттілігі мәселе ретінде көтерілгендігіне бірнеше жылдар болды. Бұл мәселені Қазақстанда алғашқылардың бірі болып 1996 жылы Т. Есембеков көтерді [4]. Содан бері жиырма жеті жыл өтсе де, зерттеу толық жүргізілген жоқ. Сондықтан Ясауи хикметтеріне текстологиялық талдау жұмыстары жүргізілді.

2. Ясауи хикметтерінің мазмұндық-пішіндік ерекшеліктері біркелкі емес екені белгілі. Оны айқындайтын ең негізгі белгі – адресатқа қатысты болатын шығармадағы көркемдік қарым-қатынас. Сондықтан біздің хикметтерді адресат бойынша топтастыруымыз, алдымен, оның поэтикалық ерекшеліктерін, даралық сипаттарын айқындауға жол ашады.

3. Талдау жұмыстарының нәтижесі хикметтерді оқыту мәселесімен тығыз байланысты. Жоғары оқу орындарындағы білім алушылардың деңгейі мен мүмкіндіктерін анықтау мақсатында адресат бойынша жіктеудің маңызы зор болды. Ясауи шығармасының көркемдік қатынасын саралай отырып, ЖОО білім алушыларының хикметтерді қабылдау деңгейі нақты тәжірибелер арқылы анықталды.

**Зерттеу нысаны –** Қ.А. Ясауидің мәдени және әдеби дәстүрін, ілімін, сөз өнерін және сөйлеу мәдениетін қамтыған «Диуани Хикмет» жинағының Қазақстанда жарық көрген барлық нұсқалары және ағылшын тіліне алғаш рет аударылған «Divine wisdom» жинағы.

**Зерттеу жұмысының пәні** – Ясауи хикметтерінің ерекшеліктері мен зерттелу жайы, ондағы жетістіктер мен олқылықтар, мәтіндік және поэтикалық талдау арқылы хикметтердің канондығын анықтау, хикметтердің оқытылу тарихы мен ондағы өзекті мәселелерді саралау, оқытуда қолданылатын әдістер мен тәсілдердің тиімділігін қарастырып, қолдану жолдарын зерделеу.

**Зерттеудің мақсаты мен міндеттері:** Қ.А. Ясауидің «Диуани хикмет» жинағы нұсқаларының сақталу жайының уақыттық-кеңістіктік ерекшеліктерін саралап, түпнұсқа хикметтерді анықтау, мұраның басты құндылығын танытатын шешуші ұғымдарды іріктеп, көпшіліктің игілігіне айналдыру, оның бүгінгі түркі халықтарының мәдениетімен байланысын анықтауға жол ашу және оларды оқыту технологияларының тиімділігін қарастыру. Осы мақсатқа сай мынадай **міндеттері** қойылды:

1. Хикметтердің транскрипциялық үлгісін бір ізге келтіріп, ғылыми нұсқасын жасау.

2. «Диуани хикмет» нұсқаларының жариялану тарихын қарастыру және зерттелу тарихына шолу жасау.

3. Қожа Ахмет Ясауидің «Диуани хикмет» жинағының Қазақстанда жарияланған нұсқаларын мәтіндік тұрғыда салыстырып, олардың ортақ тұстары мен мәтіндік ерекшеліктерін айқындау.

4. Текстологиялық жұмыстар нәтижесі бойынша ортағасырлық мәтіндерді салыстыру, ерекшеліктерін көрсету.

5. Мәтіндік салыстырулар негізінде дайындалған канондық мәтіннің сұлбасы беріліп, оның бұған дейінгі тәжірибелерден өзгешелігі анықталып, автор-мәтін-адресат арасындағы поэтикалық қарым-қатынастың жалпы және өзіндік ерекшеліктерін саралау.

6. Хикметтердегі автор мен адресат қарым-қатынасына байланысты туындаған мазмұндық-пішіндік ерекшеліктердің түрлерін айқындау.

7. Хикметтердегі басты тақырып, идея және пафостың адресатқа тікелей қатыстылығы және түрлерін жіктеу.

8. Ясауи хикметтерін оқу үдерісінде қолдану тарихы мен ерекшеліктеріне шолу жасау.

9. Осы кезге дейінгі қолданыстағы тәжірибенің артықшылықтары мен кемшіліктерін көрсету, оның оқыту үдерісіндегі өзектілігін айқындау.

10. Нақты тәжірибелер негізінде Ясауи хикметтерін оқытудағы дәстүрлі және заманауи технологияларды қолдану тиімділігін көрсету.

11. «Диуани хикмет» канондық нұсқасының негізінде білім алушылардың шығармашылық қабілеттерін дамыту мүмкіндіктерін айқындау.

12. Заманауи оқу үдерісінде хикметтерді оқытудың инновациялық әдіс тәсілдерін сипаттау.

13. Зерттеу нәтижесі бойынша білім алушыларға «Диуани хикмет» шығармасының көркемдік, поэтикалық ерекшелігіне қатысты оқу құралының жобасын дайындау.

**Зерттеу жұмысының дереккөздері.** ҚРҰК қорларында сақталған түпнұсқа қолжазбалары, Самарқанд, Көкшетау қалаларынан табылған жинақтар, Қазақстанда жарияланған барлық нұсқалар, Ясауи іліміне қатысты жазба деректер мен аңыздар зерттеу жұмысымыздың дерекқорын кұрады.

Зерттеу жұмысы «Диуани хикметтің» Ташкент, Қазан және Стамбул қалаларында сақталған және 1889, 1897, 1896, 1901, 1904, 1911, 1912 жылдар аралығында бірнеше рет басылып шыққан ең маңызды үш қолжазбаның негізінде құрастырылған қазақстандық басылымдарға негізделеді. Қазақстандағы жинақтар әр кезеңде бірнеше рет басылып, біршама тілдік өзгерістерге ұшырады. Сол себепті жинақтардың барлық нұсқалары қарастырылды. Сонымен қатар А. Әбдірәсілқызы [5], Р. Сыздықова [6] және Б. Қорғанбеков [7] сияқты ғалымдардың Ясауи шығармашылығына қатысты монографиялары, Н.Ж. Сағандықованың [8] шағатай тілінен орыс тіліне аударған нұсқасы, А. Жолдасованың «Диуани хикмет» ескерткіші тілінің грамматикалық ерекшеліктері» [9] атты диссертациялық жұмысы, А. Ахметбектің «Қожа Ахмет Иассауи» [10] атты көмекші оқу құралы да зерттеу жұмысының негізгі деректер қатарын құрады. Қазіргі басылымдардағы қателіктер мен күмәнді тұстарды айқындау мақсатында араб тіліндегі түпнұсқа жинақтар да қарастырылды.

**Диссертациялық зерттеуде қолданылған әдіс-тәсілдер.** Хикмет мәтінін зерттеу барысында салыстырмалы тарихи талдау, әдеби талдау, лингвотекстологиялық талдау, жинақтау, герменевтикалық талдау әдістері, эмпирикалық зерттеу әдістері, эксперимент нәтижелерін қорытындылауда аналитикалық және статистикалық талдау әдістері қолданылды. Сонымен қатар хикметтердегі сөздердің жиілігін анықтау мақсатында сандық талдауды жүрізу үшін ақпаратты өңдеудің автоматтандырылған әдістері, хикметтердің эмоционалдық спектрін анықтау үшін сентименталды талдау әдістері қолданылды.

**Зерттеу жұмысының зерттелу деңгейі**. Ясауи шығармашылығына кең ауқымды еңбектердің арналғандығы мәлім. Халықаралық деңгейде жарық көрген құнды зерттеулер қатары да күн санап артып келеді. «Диуани хикметті» зерттегендер Ф. Көпүрұлы [11], Д. ДеУис [12], Ә. Муминов [13], Б. Бабаджанов [14], Н. Тосун [15], О. Турер [16], Э. Наджип [17], К. Залеман [18], А.Н. Кононов [19], А. М. Щербак [20], З. Жандарбек [21], Д. Кенжетай [22], Қ. Жұбанов [23], С. Дәуітұлы [24] және тағы басқа ғалымдар.

Аталған ғалымдардың бір легі Ясауи хикметтерін мазмұндық және тілдік жағынан қарастырса, келесі бір тобы жинақтың бірегейлігін дәріптеп, сопылықтың маңыздылығын насихаттауда. Енді бір қатары қазақ ауыз әдебиетімен байланысын салыстырып, монографиялық жұмыстарымен Ясауитануға барынша атсалысып жүр. Қ. Жұбанов сияқты ғалымдар Ясауидің поэтикалық мектебінің тілі мен стилін сөз етті. Хикметтердің канондығын анықтауға тырысқан ғалымдардың қатарына Қ. Қариді [25] жатқызуға болса, оқу үдерісінде хикметтер жинағын материал ретінде қолдану бойынша зерттеулер Кемал Тосунның еншісінде.

Дегенмен бірде-бір зерттеуде «Диуани хикмет» жинақтарының толыққанды текстологиясы дайындалып, канондылығы анықталған жоқ, сонымен қатар дәстүрлі және заманауи технологияларды пайдалана отырып, оқу үдерісіне қолжазба негізіндегі канондық мәтінді енгізу технологиялары қарастырылмаған. Сондықтан бұл бағыттағы жұмыс заман талабына сай өте өзекті болып табылады.

**Зерттеу жұмысының теориялық және әдіснамалық негіздері**. Зерттеудің теориялық және әдіснамалық негіздері ғылыми зерттеулерді құрайтын іргелі принциптер мен әдістерді қамтиды және ғылыми жұмыстың үйлесімділігі мен сенімділігін қамтамасыз етеді. Сондықтан жұмыстың теориялық және әдіснамалық негізі Ясауи шығармашылығын зерттеген отандық (Д. Кенжетай, А. Әбдірәсілқызы, Р. Сыздықова, Б. Қорғанбеков, А.А. Жолдасова т.б) және шетелдік (Ф. Көпүрұлы, Б. Бабаджанов, Н. Тосун, О. Турер, К. Тосун, Д. Трапман [26]) ғалымдардың зерттеулері бойынша негізделді.

**Зерттеу жұмысының практикалық құндылығы.** Бұл ғылыми зерттеуді әдебиеттану, тіл білімі, фольклортану, өнертану, саясаттану және дінтану, педагогика салаларында, ЖОО-да, колледждер мен орта мектептердегі оқу үдерісінде, дәріс сабақтары мен практикалық сабақтарға көмекші құрал ретінде қолдануға болады.

**Зерттеу жұмысының ғылыми жаңалығы.** Зерттеу жұмысының негізгі ғылыми жаңалығы ретінде текстологиялық талдау нәтижесінде канондық мәтін деп танылған «Диуани хикметтің» дәстүрлі және заманауи технологиялар негізінде оқу үдерісіне енгізілуін атап өткен жөн. Осы орайда Ясауи шығармашылығы аясында жасалған ізденістер, тұжырымдар, салыстырулар мен дәйектер жұмыстың негізгі жаңалықтары қатарына енді. Бұдан бөлек зерттеудің басқа да нәтижелері негізге алынды:

1. Қазақстанда жарық көрген «Диуани хикмет» нұсқалары қарастырылып, оларға текстологиялық талдау жасалды.

2. Текстологиялық және поэтикалық талдаулар нәтижесінде хикметтің канондық мәтіні анықталды.

3. Поэтикалық контекстте автордың, мәтіннің және адресаттың өзара байланысын анықтау мақсатында хикметтердің жанры, принциптері айқындалды.

4. Хикметтердің эмоционалдық спектрін бағалау үшін сентименталды талдау жүргізіліп, арнайы сандық бағдарлама арқылы хикметтердегі сөздердің жиілігі анықталды.

5. Тарихи мұраларды саралау арқылы Ясауи хикметтерінің оқу-тәрбие үдерісінде қолданылуы сараланды.

6. Ясауи хикметтерін тек әдебиеттану, қазақ тілі, тарих, дінтану сияқты пәндер аясында емес, сонымен қатар шетел тілін оқытуда үлкен көмек бола алатындығы дәлелденді.

7. Ясауи хикметтерін дәстүрлі және заманауи технологиялық әдістер негізінде оқыту қарастырылып, олардың тиімділігі теориялық және практикалық тұрғыдан дәлелденді.

**Қорғауға ұсынылатын тұжырымдар:**

1. Ясауи хикметтерінің жарық көрген нұсқаларын салыстыру нәтижесінде канондық мәтінді анықтау көзделеді.

2. Саралау принципі негізінде канондық мәтін айқындалды.

3. Мәтіндегі автор мен адресат мәселесі қарастырылып, олардың түрлері жіктеледі.

4. Адресатқа байланысты хикметтердің тақырыптық жүйесі айқындалып, пафостық-идеялық ерекшеліктері көрсетілді және тілдік құралдар жүйесі сараланды, сонымен қатар автордың көңіл-күйі анықталып, хикметтердің жанрлық көркемдік ерекшеліктері сипатталды.

5. Ителлектуалды сандық бағдарламалар арқылы хикметтердің сөз жиілігі анықталып, эмоционалдық спектрін бағалау мақсатында сентименталды талдау жасалады.

6. Хикметтерді оқытуда жүргізілген тәжірибелер нәтижесінде білім алушылардың таңдауына лайықты болған бірқатар хикметтер анықталады.

7. Ясауи хикметтерінің оқу-тәрбие үдерісінде қолданылуына шолу жасалып, эмоционалдық көңіл-күйге байланысты олардың қандай түрін оқытудың маңыздылығы айқындалады.

8. Хикметтерді оқытудың дәстүрлі және заманауи технологиялары қарастырылып, оны оқу үдерісінде қолданудың тиімділігі статистикалық талдау, сауалнама және бақылау сияқты аналитикалық талдау әдістері арқылы айқындалады.

**Жұмыстың талқыланылуы мен мақұлдануы.**

Диссертациялық жұмыстың ғылыми тұжырымдары мен нәтижелері. Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ филология факультетінің қазақ әдебиет кафедрасының 17.10.2023 ж. №3 отырысында талқыланды. Зерттеу нәтижелері мен қорытындылары отандық және шетелдік ғылыми басылымдарда 7 ғылыми мақала түрінде жарық көрді.

Оның ішінде 1 мақала Скопус (Scopus) мәліметтер базасында, 3 мақала – ҚР ҒЖБМ Ғылым саласындағы сапаны қадағалау комитеті бекіткен тізімге енетін журналдарда және 2 мақала – халықаралық және республикалық ғылыми-тәжірибелік конференция жинақтарында және 1 мақала ҚР ғылыми журналында жарияланды.

Скопус (Scopus) мәліметтер базасында жарияланған мақала:

1**.** Exploring Topics and Sentiment in the English Version of Yassawi’s Divan–i Hikmet: A Text Mining // [Theory and Practice in Language Studies](https://www.researchgate.net/journal/Theory-and-Practice-in-Language-Studies-1799-2591). – 2022. №. 12 (12). – P. 2678-2686. (квартиль – Q-2, процентиль – 55). Индекс: Scopus Arts & Humanities.

ҚР ҒЖБМ Ғылым саласындағы сапаны қадағалау комитеті бекіткен тізімге енетін журналдарда жарияланған мақалалар:

1. Қазақ әдебиеті бөлімінің білім алушыларына кәсіби бағытталған шет тілін оқытуда «Диуани хикметтің» маңыздылығы» // Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ Хабаршысы. Филология сериясы. – 2022. – Т. 67, №4. – Б. 256-268.

2. The female ideal in medieval sufi literature (on the basis of Yasawi hikmets) // Торайғыров университетінің хабаршысы. Филология сериясы. – 2023. – №1. – P. 332-345.

3. **«**Диуани хикмет» жинағы және оның қазақ халқының ауыз әдебиетімен байланысы // Ясауи университетінің хабаршысы. Филология сериясы. – 2023. – №2(128). – Б. 114-124.

ҚР ғылыми журналында жарияланған мақалалар:

1. Frugality and happiness are basic fundamental principles of Yasawi wisdom // Торайғыров университетінің хабаршысы. Гуманитарлық сериясы. – 2022. – №2. – Р. 69-84.

Диссертацияның негізгі қорытындылары мен нәтижелері жарияланған халықаралық және республикалық ғылыми-тәжірибелік конференция жинақтары:

1. Қазақ өлеңінің құрылысындағы Ясауи дәстүрі // «Ескерткіштерді қорғайтын халық» атты Құнды мұра, қасиетті орындар мен тұрақты туризм бойынша халықаралық конференцияның материалдары (26-28 қазан 2022 ж. – Б. 117-135).

2. Yasawi teachings are the basis of the Kazakh people national ideology // Роль и значение Захириддина Мухаммада Бабура в развитии мировой науки и культуры: международная научно–практическая конференция (Фергана, 2023. – Р. 287-301).

**Диссертацияның құрылымы**. Зерттеу жұмысы анықтамадан, кіріспеден, үш тараудан, қорытындыдан және пайдаланылған әдебиеттер тізімі мен қосымшалардан тұрады. Диссертацияның жалпы көлемі 130 бетте.

# 1 «ДИУАНИ ХИКМЕТ» НҰСҚАЛАРЫ БОЙЫНША ЖАСАЛҒАН КАНОНДЫҚ МӘТІН

# 1.1 Канондық мәтін және текстология

Ортағасырлық ғұламалар ғылыми және поэтикалық элементтерді біріктіретін көптеген шығармалар жазды. Бұл шығармалар әдебиет пен мәдениетте елеулі із қалдырды. Ахмет Ясауи өлеңдерінің жазылу тарихын, поэзиясын, әлеуметтік аспектілерін әдебиеттану тұрғысынан алғаш зерттегендердің бірі түрік ғалымы Мехмет Фуат Көпрүлү болды. Ол Ясауи хикметтеріне қатысты зерттеулерді егжей-тегжейлі сипаттап, 1928 Стамбулда кітап басып шығарды. Онда ортағасырлық түркі ақындарының әдеби мұрасы қазіргі ақындардың шығармашылығына айтарлықтай әсер еткенін айтты [27]. Шынымен де, түркі поэзиясының көптеген элементтері қазіргі әдебиетке еніп, поэтикалық шығармаларда кеңінен қолданыс тапты. Белгілі заманауи ақындар ортағасырлық түркі поэзиясындағы дәстүрлер мен тақырыптарға жүгініп, сол дәуірге тән тілдік тәсілдерді, таңбалар мен бейнелерді өз шығармаларында пайдалануды әдетке айналдырды. Мысалы, орта ғасыр поэзиясындағы махаббат тақырыбы, тылсым бейнелер, табиғи нышандар мен ырғақтық ерекшеліктері қазіргі поэтикалық шығармаларда да көптеп кездеседі. Оның үстіне қазіргі ақындар ортағасырлық түркі ақындарының өмірінен, философиясынан, ойларынан сусындай алады. Олар табиғаттың сұлулығын мадақтап, өмірдің мәні туралы айтып, өздерінің бабалары сияқты махаббат пен руханият туралы жырлауды жөн көреді. Яғни, ортағасырлық түркі ақындарының әдеби мұрасы өміршең болып, қазіргі поэзияға өз әсерін тигізуді. Бұл қазіргі ақындардың шығармаларына шабыт беріп, олардың жұмыстарының бірегейлігі мен маңыздылығын көрсетеді. Ортағасырлық түркі мәдениетінің ұлы ақындары мен ойшылдарының бірі –Қожа Ахмет Ясауи. «Қожа Ахмет Ясауи – сопылық ілімнің түркі тармағының негізін салушы, ойшыл, өз туындыларын оғыз-қыпшақ диалектіcінде жазған тұңғыш дарынды түркі ақыны» [2, б. 257]. Бұл пікір көп жылдар бойы Ясауи шығармашылығын зерттеумен айналысқан А.К. Боровковтың еңбектерінен бастау алады [28]. Ясауи тек дарынды ақын ғана емес, сонымен қатар беделді философ та болды. Оған Г. Абдуллаханованың: «Философ ретінде Ясауи өзін қоршаған шындықтың барлық қырларына қызығушылық танытты. Оны дүние тіршілігі де, билеушілердің, халықтың тағдыры да алаңдатты. Ғұлама адам ретінде ол өмірдің барлық көріністерін түсінуге тырысты» [29] деген пікірі дәлел бола алады. Ясауи Орта Азияда ислам мен сопылық философияның таралуына септігін тигізіп, Ясауи тариқатының негізін қалаушы, рухани жетекші болды. Оның поэзиясы илаһи махаббат пен білімге деген рухани ізденістер мен ұмтылыстарды бейнелейді, сонымен қатар бүгінгі таңда оның поэзиясы қазақ әдеби-мәдени дәстүрінің ажырамас бөлігіне айналып отыр.

Ясауи шығармалары стилі жағынан, лексикалық ерекшеліктерімен бірегейленеді. Оның шығармаларында қазақ тілінің архаикалық элементтері, ислам мистицизмі мен сопылық ағымдарға қатысты көптеген терминдере мен сөз тіркестері қамтылған. Ясауи шығармаларының тілдік ерекшеліктері түркі поэзиясы мен әдебиетінің дамуына айтарлықтай әсер етті. Осы мәселеге қатысты О.О. Тұяқбаев: «Ясауидің шығармаларын зерттеушілер оны түркі әдебиетіне жаңа сарын әкелген ақын ретінде бағалады» [30] – деген пікір білдірді. Ясауидің сол әдеби тілдік ерекшеліктері қазақ халқының мәдени мұрасы мен салт-дәстүріне айналып, оның поэзиясының бүгінгі күнге дейін қазақ ақын-жазушылары арасында жоғары бедел мен құрметке ие болуына себеп болды.

Кез келген ақынның тілі көркем мәтіннің негізі болып табылады. Әдеби шығарма мәтінінде автор өз ойын, эмоциясын жеткізу үшін әртүрлі әдіс-тәсілдерді қолданады және оқырманға ерекше әсер береді. Алайда әдеби шығарма тек жазбаша әдеби тілде ғана емес, сонымен қатар ауызша түрде де кездеседі. В. Виноградов: «Әдеби тіл – белгілі бір халықтың, кейде бірнеше халықтардың ортақ жазу тілі. Оған ресми іс-қағаздарының тілі, мектептегі оқу-тәрбие, жазба және тұрмыстық қарым-қатынас тілі, ғылым, публицистика, көркем әдебиет, мәдениеттің ауызша түрде берілген барлық көріністері жатады. Әдеби тіл, көбінесе, жазбаша, бірақ кейде ауызша да болып келеді. Сондықтан әдеби тілді жазбаша және ауызша деп ерекшелеу қажет. Олардың пайда болуы, корреляциясы және өзара әрекеті белгілі бір тарихи заңдылықтарға бағынады» [31] – дейді. Осы пікірдің негізінде, біз, Ясауидің ауызша тараған хикметтерінің тілін әдеби тіл санатына жатқызамыз. Әдеби тіл арқылы авторлар көркем мәтінді құрастырады. Көркем мәтін әдеби тілге қанық болса, мәтіннің көркемдік құндылығы артады. Көркем мәтіндердің көмегімен авторлар адам өмірінде туындайтын сезімдерді, ойларды, қақтығыстарды және құндылықтарды көрсетуге ұмтылады. Олар, көбінесе, оқырманның эмоционалды реакциясын тудырады және әдеби құралдар арқылы дүниені түсіндіру мен түсінуді ұсынады. Осы қағидаларды ескере отырып, Ахмет Ясауи өз шығармасын қайталанбас, бірегей үлгіде жазды. Өзінің хикметтері арқылы ол ойындағы ақпаратты әдеби тілмен халыққа жеткізді. Ақындардың мұндай әрекетін олардағы шабыттың туындауымен түсіндіреміз. Шабыт – автордың шығарма жасауға деген ұмтылысынан туындаған ойлар, ал шешендік сөздер – автордың әсерлі сөздері негізінде оқырманға жеткен ойы мен сезімі. Автор терең шабыттанған кезде оның сөздері мәнерлі және эмоционалды болып, ол өз идеялары мен сезімдерін оңай әрі нанымды жеткізеді. Сол арқылы автор жұмысын тартымды етеді. Сондықтан шабыт шешендік сөздің қайнар бұлағына айналып, автордың тілі мен стилін байытып, шығармасын тартымды етеді. Біз, Ясауиге шабыт көзі Алла тарапынан берілді деп түсінеміз, себебі терең мағыналы ойларды оңай әрі көркем тілмен жеткізе білген ол қараңғы халықтың өмірін нұрландыра білді. М. Әуезов: «Көркем мәтін тілінде сөзге ерекше жан бітіп, құлпырады және жанданады» [32] – деген пікіріне сүйене отырып, біз «көркем мәтін – автор ойының тілдік көрінісі болып табылады» – деген тұжырымға тоқтаймыз.

Жаңа заман әдебиетіндегі мәтін жасаушы, көбіне, автор ғана болса, көне және ортағасырлық әдебиетте мәтінді жасау функциялары, көбіне, көшіруші-редактор арқылы жүзеге асырылған. Мәтінді көшіруші өзінің шығармашылығын автордың шығармашылығына қосып, негізгі түпнұсқа мәтіннің мазмұнына өзгерістер жасаған. Бірақ қолжазбадағы бейсаналы түрде жіберілген қателер мәтін ұғымын толықтай өзгерте алмаған. Бүгінгі күнге дейін жеткен көне қолжазбалар – тарихи жәдігер. Олардың кейінгі ұрпаққа жетуі, әлбетте, ғұламалардың еңбегі. Ал сол жауһардың өзгеріссіз түпнұсқа күйін анықтау ғалымдардың еншісінде. Яғни, әдеби шығарманың құрылысын, символикасын, жанрын, мәдениетін және психологиясын зерттей отырып, зерттеушілердің шығарманың қанондығын анықтауы ғылымға енгізген зор еңбегі болып табылады. Ясауидің «Диуани хикмет» қолжазбасы бүгінгі күнге дейін бірнеше рет басылып шыққандығы әдебиет тарихынан белгілі. Сонымен қатар жинақ әртүрлі тілдерге аударылып, бір қолжазба бірнеше нұсқада басылып шықты. Осындай әрекеттердің нәтижесінде түпнұсқа жинақ айтарлықтай өзгерістерге ұшырады. Бір басылымда белгілі бір елдің мәдениеті мен дәстүрі ескерілсе, келесі нұсқасында аудармашы тарапынан өзгерістер енгізілді. Әдеби шығарманы аудару өте күрделі үдеріс болғандықтан, сөзбе-сөз аударылған туындының құндылығы жоғалып кететіні анық, сондықтан аудармашылар өзіне қолайлы терминдер мен сөздердің баламаларын тауып, түпнұсқаны түсінікті әрі көркем етіп бергенді жөн көрді. Бұл Ясауи қаламынан шыққан хикметтердің стилінің жоғалуына әкеп соқты. Сол сияқты Ясауи шәкірттерінің жазған хикметтері «Диуани хикметке» еніп, бүгінде халық арасында ғұламаның өзіндік жеке хикметтері ретінде танылып жүр. Бұл қарапайым жұртты алаңдатпаса да, тарихымызға үлкен нұқсан келтіруі мүмкін. Сондықтан Ясауи хикметтерінің барлық жарияланған нұсқаларына мәтіндік талдау жасап, сол арқылы ақынның өзінің жеке хикметтерін анықтау аса маңызды болып отыр. Ясауидің қаламынан шыққан хикметтерді анықтай отырып, ұмыт болған тарихымыз бен дәстүріміздің кейбір тұстарын қайта жаңғыртамыз деген сенімдеміз. Хикметтердің канондылығын айқындау күрделі ізденістерді талап етеді, алайда бұл соған тұрарлық жұмыс. Мәтіннің канонын анықтамас бұрын, канонның не екенін түсіну аса қажет.

Канон дегеніміз – қандай да бір бағыттың, ілімнің ережесі, алдын-ала белгіленген қағидасы [33]. Яғни, кез келген қолжазбаның түпнұсқасы канондық мәтін болып табылады. Канондық мәтін мен әдеби мәтіннің арасында тығыз байланыс болғанымен, олар әдеби үдерістің әртүрлі жақтарын көрсетеді. Канондық мәтін мен әдеби/көркем мәтіннің байланысы кейбір көркем мәтіндердің әдебиет пен қоғамға қосқан маңызды үлесіне байланысты әдеби канонның бір бөлігіне айналуында. Канондық мәтіндер, көбінесе, көрнекті өнердің үлгілері және басқа авторлар үшін шабыт көзі болып табылады. Олар өзінен кейінгі әдеби мәтіндердің стиліне, тақырыбы мен мазмұнына әсер етеді. Дегенмен, барлық әдеби мәтіндер канондық бола бермейді, канон уақыт өте келе өзгеруі әбден мүмкін. Әдеби мәтіндерді әртүрлі тәсілдермен бағалауға және түсіндіруге болады, ал кейбір бастапқыда төмен бағаланған немесе жалпы қабылданбаған шығармалар кейін маңызды деп танылып, канонға енгізілуі әбден мүмкін.

Жалпы «канон» термині көне заманнан бері белгілі. Дегенмен қазіргі әдеби терминологияда ол маргиналды, сирек және ситуациялық түрде қолданылады. Түсіндірме сөздіктердің көпшілігінде «канон» термині көркемдік (белгілі бір дәуірде міндетті деп саналған көркемдік әдістер немесе ережелер жиынтығы), теологиялық (бекітілген діни кітаптардың жиынтығы) және бейнелілік (белгілі бір ережелердің жалпы қабылданған жиынтығы) тұрғысынан қарастырылып жүр. А.Ф. Лосевтің анықтамасы бойынша канон – белгілі бір қоғамдық-тарихи оқиғалардың көрсеткіші бола отырып, көптеген шығармалар жиынтығын жасау принципі ретінде түсіндірілетін көркем шығарманың сандық құрылымдық үлгісі [34].

Қысқаша әдеби энциклопедиядағы арнайы мақалада терминге қатысты:

«Канон» көркемдік (грекше-ереже), нормативті көркемдік таңбалардың қалыптасқан жүйесі» [35] деген бір ғана анықтама берілген. «Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий» [36] атты кітаптың жаңа басылымында С.Ю. Артемованың «Канон жанровый» және Н.Д. Тамарченконың «Каноническим жанрам» деп аталатын арнайы мақалаларында канонға байланысты түсіндірмелер берілген. Бұл анықтамалар канон ұғымын толық бере алмағандықтан, ұғымдардың тарихи қалыптасуын ескеретін анықтамалар жинағынан А.Е. Маховтың «канон» терминіне қатысты: «Жасалған шығарма «тек» жүйесінде арнайы орынға ие болады және белгілі бір түрде канонға сәйкес келіп, оның иерархиясына енеді немесе сол иерахияны мойындамайды, елемейді. Диахрондық түрде шығарма берілген поэтологиялық жүйеде үлгілі бола отырып, мәтіндердің канондық корпусына белгілі бір қатынаста сәйкес келеді» [37] – деп берілген қысқаша және нақты анықтамасына сүйене отырып, біз Ясауи хикметтерінің канонындық мәтінін жасауға тырыстық.

Ясауитану халықаралық дәрежедегі ғылым саласы болып табылады. Ғұламаның өмірі мен шығармашылығын тек филология саласындағы зерттеушілер емес, сонымен қатар гуманитарияның да зерттеушілері қызығушылықпен зерттеп жатыр. Сондықтан зерттеудегі басты мәселеміз халықаралық деңгейдегі қызығушылықпен байланысты. Осы тұрғыдан алғанда канондық мәтін жасау барлық елдердегі зерттеушілердің назарында болып отырған мәселе. Біз, Ясауи хикметінің канонын алғашқылардың бірі болып жасап, ғылымға өлшеусіз үлес қостық. Әлбетте, бұғанға дейін ғұламаның хикметтерінің каноны әзірленген, алайда ол зерттеулер ғылыми негіздегі тәжірибеге сүйенбестен, принциптері белгісіз жүйемен құрастырылды. Ондай ғалымдардың қатарына Қазақстандық Қ. Қари мен Ғ. Қамбарбековалардың зерттеулерін жатқызуға болады.

Канондық мәтін – белгілі бір әдеби дәстүр, жанр немесе пән аясында классикалық, беделді және жоғары сапа үлгісі болып саналатын мәтін. Канондық мәтіннің мәртебесі, көбінесе, тарихшылардың, сыншылардың және академиялық қауымның ұжымдық келісімімен белгіленіп, әдебиетте, өнерде және мәдениетте маңызды рөл атқарады. Канондық мәтіндер, әдетте, көрнекті әдеби қасиеттерімен, терең мазмұнымен, өзіндік ерекшелігімен ерекшеленеді. Канондық мәтіндер мәдени мұраны жеткізудің бірегей құралы ретінде мәдени жадының кең таралған түрі болып табылатын әдеби канонды анықтайды.

И.Н. Сухих: «Әдеби канон – берілген ұлттық әдебиеттің немесе мәдениеттің үлгілі, ең құнды, кілті болып саналатын мәтіндер/авторлар тізімі, жинағы» болып табылады» [38] – деген анықтама берген. Осы пікірдің негізінде, біз, әдеби канон жайлы өзіміздің түсінігімізді қалыптастырып, оған: «Әдеби канон – бұл классика болып саналатын және әдебиетте маңызды болып табылатын әдеби шығармалардың жиынтығы. Оған белгілі бір дәуірдің, елдің немесе аймақтың әдебиетіндегі көрнекті, ықпалды және негізгі үдерістер мен стильдерді білдіретін шығармалар кіреді» – деген түсініктеме бере отырып, сондай шығармалардың қатарына Ясауидің «Диуани хикметін» жатқыздық. «Диуани хикмет» күллі түркі халқының жауһар туындысы екендігі көне заманнан-ақ белгілі. Бұл жайында Э.Ф. Мамедова-Кекеч өзінің мақаласында: «Ахмет Ясауи – әдебиет тарихында із қалдырған түркі әлемі ғұламаларының бірі. Зерттеушілер оның «Диуани химет» еңбегіне әдеби-тарихи тұрғыдан баға беріп, түркі халықтарының асыл мұрасы деген тұжырымға келген» [39] – деген пікір білдірді.

Әдеби канон ұлттық әдеби понтеонмен де байланысты. Ұлттық әдеби пантеон деп белгілі бір ұлттық әдеби дәстүр аясындағы ең танымал авторлар мен шығармалардың жинағын атайды. Пантеон ұлттың мәдени мұрасының көрсеткіші ретінде ұлттық болмыс мен құндылықтарды қарастырады. Ұлттық әдеби пантеон қатарына енген Ясауи болды, ол «Диуани хикмет» сияқты бірегей шығарманы жазып, төл әдебиетіміз бен өнеріміздің дамуына ерекше үлес қосты. Оның қаламынан туындаған хикметтер жинағы түркі халқы үшін өте маңызды болып, ұлттымыздың әдеби пантеонына айналды. Осылайша, әдеби қанондық шығарма ретінде танылды, ол жайында жоғарыда толық айтқан болатынбыз. Бұл жинақ әлемдік деңгейде маңыздылыққа ие болып, басқа елдер әдебиетіне әсер етті. Яғни, ұлттық әдеби пантеон өз кезегінде белгілі бір халықтың әдеби канонын қалыптастырудың қайнар көзі бола алатынына көз жеткіздік.

Бүгінгі таңда ұлттық әдеби канонның қалыптасуы жөнінде көптеген көзқарастар бар, алайда, ең шынайысы, әдеби мұраның келесі критерийлерге сәйкестігі болып табылады:

1. Шығарманың қоғам тарапынан мойындалуы және оқырмандар арасындағы танымалдығы.

2. Уақыт сынынан өткен шығармалар.

3. Шығармалардың ұлттық ауқымда кең таралуы.

Тиісінше, әдеби канонның уақыт өткен сайын дамып, өзгеріп отыратынын айта кеткен жөн. Әдеби канон тұрақты және сонымен бірге үнемі өзгеріп отырады. Ол пікірталас пен дау-дамайдың тақырыбы болуы мүмкін, өйткені ол әдеби шығармалардың үлкен массивінің шектеулі санын ғана қамтиды. Яғни, әдеби канон – әр тарихи-мәдени дәуірден өтіп, қабылдаушы санасына жеткен тарихи-әдеби-әлеуметтік құбылыс. Әдеби канон, атап өткеніміздей, динамикалық және уақыт өте өзгеріп отырады. Кейбір шығармалар классика болып саналып, канонда ұзақ сақталғанымен, жаңа туындылар пайда болып, ескілердің орнын басуы мүмкін. Әдеби канондағы өзгерістер әртүрлі факторларға байланысты болуы да мүмкін. Жаңа идеялар, мәдени, саяси-әлеуметтік өзгерістер әдеби мәдениет үшін маңызы зор жаңа туындылардың пайда болуына ықпал ете алады. Сын, зерттеу және қайта ойлау да канонның қабылдануы мен құрамына әсер етуі мүмкін. Мысалы, әдеби канон туралы қазіргі пікірталастарда бұрын еленбей қалған немесе назардан тыс қалған, әйелдер, түрлі этностар мен мәдениеттердің өкілдері жазған шығармалардың маңыздылығы арта бастады. Бұл канонның кеңеюіне және әдеби мұраның алуан түрлілігін ескеруге септігін тигізеді. «Диуани хикмет» әдеби канон болғанымен, жинақтардағы мәтін мазмұндары көптеген өзгерістерге ұшырағандығы жайлы жоғарыда айтып өттік. Сондықтан да әртүрлі басылымдарда жарияланған жинақтарды жан-жақты зерттеп, сараптау арқылы ғұламаның өз қаламына тән нағыз хикметтерді анықтап, әдебиеттану, тарих т.с.с ғылымдарға өз үлесімізді қосуды жөн көрдік. Бұл кез келген зерттеушінің мақсаты деп түсінеміз.

Канондық мәтінге қатысты түсіндірмелерді саралай отырып, біз, оның қандай да бір мәдениетті көрсетіп қана қоймай, сонымен қатар ойлау мен сананың қалыптасуына әсер ететіндігін түсініп отырмыз. Кез келген әдеби шығарманы оқи отырып, оқырман өзінің елестетуін, яғни фантазиясын нығайтады және кеңейтеді. Ал канондық мәтін – сол әдеби шығармалардың жинақталуының нәтижесі ретінде біздің қызығушылығымызды арттырып, шығарманы біржолата ұмытпайтындай қылады. Яғни, оқырман шығарманы шексіз қайталап оқи беретіндей дәрежеге жетсе және сол арқылы рухани дүниесін байытатын болса, демек, ол әдеби канонды оқығаны болып табылады. Хикмет тілі метафораларға, образдарға, поэтикалық құралдарға бай. Бұл шығарма оқырман мен тыңдарманды баурап алатын музыкалық- эстетикалық тартымдылыққа ие. Сондықтан хикмет жинақтарының ішінен Ясауидің қаламына тән хикметтерді анықтау біз үшін өте маңызды. Себебі канондық мәтін – мәдени мұраның көрінісі және әдеби тәжірибенің тірегі. Ясауи хикметтерін саралау барысында канондық мәтіннің өзіндік қызметтеріне ерекше назар аударылды. Олардың қатарына мыналарды жатқыздық:

1. Символдық функция. Канондық мәтін мәдениеттегі немесе қоғамдағы символдық мағынаны немесе мәртебені білдіреді. Ол белгілі бір дәуірдің, ұлттық мұраның немесе бірегейліктің эмблемасына айналуы мүмкін. Канондық мәтіндер, көбінесе, белгілі бір мәдениеттің немесе әдеби дәстүрдің негізгі құндылықтары мен идеалдарын бейнелейді.

2. Шабыт көзі. Канондық мәтіндер басқа жазушылар, суретшілер мен ойшылдар үшін шабыт көзі бола отырып, мәтінде айтылған идеялар мен тақырыптарды талдау, түсіндіру және одан әрі дамыту үшін мағыналы материал ретінде қарастырылады. Көптеген авторлар жаңа идеяларды, стильдерді және ерекше формаларды табу үшін канондық мәтіндерге жүгінеді.

3. Оқу-тәрбиелік қызметі. Канондық мәтіндер әдеби білім мен зерттеудің маңызды құрамдас бөлігі ретінде әдебиетті, тілді, тарихты, мәдениетті үйренуге негіз бола алады. Канондық мәтіндерді талдау арқылы зерттеушілер әдеби стильдің, сюжеттік құрылымдардың, әдеби құрылғылар мен идеялардың әртүрлі аспектілерін зерттейді.

4. Мәдени мұраны сақтау және жеткізу қызметі. Мәдени мұраны сақтау мен жеткізуде канондық мәтіндер маңызды рөл атқарады. Олар алдыңғы ұрпақтардың тарихын, әдет-ғұрпын, құндылықтарын және дүниетанымын зерттеу және түсіну үшін құнды ресурс болып табылады. Канондық мәтіндер арқылы белгілі бір ойлау үлгілері, эстетикалық және моральдық принциптер беріледі және сақталады.

Кез келген автордың өзіндік жазу стилі бар. Олар өздерінің шығармаларын жазу барысында орнатылған стильді ұстана отырып, сол арқылы қайталанбас туындыны оқырманға жеткізуге тырысады. Яғни, кез келген шығарма – материалдық тасымалдаушыға бекітілген автордың ойы, шабыты арқылы таңбалардың жалпы үйлесімді және толық тізбегінен туындаған соңғы нәтиже. Белгілі бір автордың шығармасын екінші бір автор дәл сондай етіп жаза алмайтындығы сияқты, оқырманның да шығарманы қабылдауы әртүрлі болып келеді. Мысалы, Ясауидің өз қолынан шыққан шығармасын оқыған бір басқа, оның шәкірттерінің жазған хикметтерін оқығандағы әсер мүлдем басқа болатындығы анық. Себебі канондық мәтінде автордың жазу стилі сақталады, яғни ол – түпнұсқа мәтін, ондай мәтін белгілі бір уақытта және бір жерде жазылады. Сол берілген алғашқы нұсқадағы мәтін кейінгі итерацияларға, қайта басып шығаруларға негіз бола алады. Яғни, Ясауи хикметтерін өзге хикметтерден ажырату үшін, олардың түпнұсқасын немесе алғашқы нұсқасын қалыптастыру үшін хикметтердің текстологиясын (мәтінтануын) зерттеу, біз үшін аса қажет болды. Сол арқылы біз мәдени мұраның құндылығын танытқымыз келді.

Текстология – мәтіндер мен олардың әртүрлі нұсқаларын зерттеумен айналысатын әдебиеттану мен филологияның бір саласы. Ол мәтіндердің пайда болуын, эволюциясын, берілуін және редакциялауын, сондай–ақ олардағы сыни басылымның қағидаттары мен әдістерін зерттейді. Түрлі жанрлар мен дәуірлердегі мәтіндер, соның ішінде әдеби шығармалар, тарихи құжаттар, қолжазбалар, жәдігерлер және басқа да жазба деректер текстология ғылымының орталық зерттеу нысаны бола отырып, мәтіндердің уақыт өте келе қалай қалыптасып, беріліп және өзгергендігін түсіндіреді. Ол жайлы Б.Р. Құлжанова, Н.Б. Ильясова өздерінің «Текстология ғылымының өзекті мәселелері» атты мақаласында «Текстология – авторлардың қолжазбаларын, көзі тірісінде және қайтыс болғаннан кейін басып шығарылған әдеби шығармалары, күнделіктері, қойын дәптерлері, хаттары, ауыздан–ауызға таралып, кейіннен хатқа түскен қолжазбаларын зерттейді. Текстологияның басты міндеті мәтінді тарихилық тұрғысынан қарастырып, ғылымға белгілі барлық нұсқаларымен салыстыра отырып, авторлық мәтіннің нағыз, дәл нұсқасын айқындап, ешбір қоспасыз, қатесіз баспаға әзірленетін мәтінді қалыптастыру болып табылады» [40], – дейді.

Жоғарыда айтып өткендей, текстология шығарма мәтінінің тарихын зерттейді. Бұл шығарма әрі тарихи құжат, әрі көркем композиция болуы мүмкін. Мәтіннің тарихын зерттеу шығарманың мазмұны мен формасын түсіндіруге объективті негіз береді. Мәтіннің тарихы тек көркем шығармалардың ғана емес, сонымен қатар әртүрлі құжаттардың да тереңіне үңілуге мүмкіндік береді. Шығарма мәтінінің тарихын зерттеу тек мәтіндердің реттік байланысын орнатумен шектелмейді, сондай-ақ мәтіндердің табиғатын, олардың қандай мақсатпен құрастырылғанын, өзгеру себептерін зерттейді. «Текстология – әдеби туындының мәтінін зерттеп, танудың принциптері мен методикасын жинақтайтын арнаулы ғылым. Текстология көркем шығарманың тұрақты түпнұсқасын белгілейді, оның автор қолымен жазылған ақтық редакциясын анықтайды, әр алуан вариантын өзара салыстырады, әр басылымын автогрофпен салыстырады, мәтіннің автор еркінен тыс жерлерін немесе бөгде қолмен орынсыз өзгертілген тұстары болса, қалпына келтіреді, түпнұсқаны көшіріп басқандар мен әріп терушілер тарапынан кеткен, ең арғысы емле қателері болса, ұқыппен түзеп отырады» [41], – деп М.Н. Жайлибаева атап өткендей, кез келген зерттеуші мәтіннің тарихын зерттеген кезде мәтіннің өзінен оның өзгеруінің барлық себептерін түрлі тәсілмен сыртынан көруі керек. Сондықтан мәтіннің тарихы көптеген тарихи-әдеби, тарихи, тарихи-тұрмыстық және тағы басқа мәселелермен байланысты болады.

Қазіргі текстология ғылымының негізгі әдіснамалық ұстанымы – шығарма мәтінінің тарихын, үзінділерінің жеке дара «оқылуымен» емес, тұтастай зерттелуіне негізделеді. Сол себепті мәтінді жариялап алып, оның тарихын зерттеуден гөрі, ең бірінші оның тарихын толыққанды зерттеп, содан соң ғана жариялау қажет әрі тиімдірек болады. Яғни, Ясауи хикметтерінің мазмұнынына жасалған тарихнамалық-сараптамалық зерттеулер, оның ішінде хикметтің жазылу уақытына назар аударылып, сондай-ақ алынған нәтижелерді тиісті тарихи әдебиеттердегі деректермен және даталармен салыстыру – хикметтердің толығымен зерттелгендігін дәлелдейді. «Диуани хикметті» тарихи тұрғыдан жан-жақты зеррттелгендігін Г.Э. Грюнебаум да растап, өзінің «Очерки истории» атты еңбегінде: «Хикметтің тіл құрылымы (тілдік формалар жүйесі, сөзжасам тәсілдері, синтаксистік құрылымдар) түркі екені даусыз. Етістіктер, есімдіктер және сын есімдердің едәуір бөлігі түркі тілінің сөздігіне жатады. Зат есімдерге келетін болсақ, олар әдетте сопылық терминдер арқылы берілген, олардың көбінің анықтамасы теологиялық мағынаға ие бола отырып, түркі сөздік қорына енген. Уақыт өте осы аталғандар қарапайым халықтың сөздік қорына еніп, ғылыми және діни қолданысын жоғалтты» [42] – деп жазды. Бұл пікірлер Ясауи хикметінің ұзақ жылдар бойы тарихи тұрғыдан зерттеліп, зерделеніп келе жатқанын, бірақ осы уақытқа дейін хикметтердің мәтіндік сыны мен канондылығы жөнінде айтарлықтай зерттеулер жүргізілмегенін дәлелдейді.

Д.С. Лихачев өзінің «Текстология» атты еңбегінде «Мәтіндерді жарыққа шығару оны тәжірибеде қолданудың бір ғана саласы» деп таныды [43]. Оның түсіндіруінше, мәтінді практикалық жағынан емес, теориялық жағыннан да қарастырған дұрыс. Теориясы жағынан толыққанды зерттелген мәтінді тәжірибеде қолдану мақсатында кез келген уақытта жариялауға болады. Жарияланған мәтіндердің текстологиясын жасау қиын болуы мүмкін, бірақ дұрыс деректер, жеткілікті білім және құралдардар сияқты белгілі бір факторлар ескерілсе, онда қаншалықты қиын болса да шығарманың текстологиясын жасауға болады. Ең бастысы, қажет мәтіндерге қол жеткізіп, олардың сапасы мен көлемі жеткілікті деңгейде саралануы қажет. Көлемді шығарманың текстологиясын жасау өте күрделі және көп уақытты қажет етеді, бірақ жұмыстың нәтижесі соған тұрарлық.

Текстологияның да өзінің негізгі функциялары бар, оларға төмендегілерді жатқызуға болады:

1. Мәтіндік басылым. Мәтіндердің түпнұсқаларын қалпына келтіру, нұсқалық жазбаларды өңдеу және әртүрлі дереккөздер негізінде таңдаулы қолжазбаларды анықтау, оларды салыстыруды қамтитын мәтіндерді сыни тұрғыдан редакциялау.

2. Мәтіндерді қайта құру. Текстология қолда бар дәлелдерді, контекстті, тілдік және стилистикалық сипаттарды және басқа әдістерді талдау арқылы мәтіндердің жоғалған немесе зақымдалған бөліктерін қалпына келтіру.

3. Мәтіндік дисперсияны зерттеу. Мәтіндерді тасымалдау және өңдеу үдерісінде қандай өзгерістер мен вариациялар болғанын түсіну үшін мәтіндердің әртүрлі нұсқаларын және олардың оқылуын талдау.

4. Авторлық және атрибуциялық талдау. Текстология сонымен қатар лингвистикалық, стилистикалық және контекстік ерекшеліктеріне негізделген мәтіндердің авторлығын, түпнұсқалығын және атрибутын зерттейді.

5. Мәтіндік дәстүрлерді зерттеу. Текстология мәтіндік дәстүрлерді және олардың қалыптасуы мен дамуына, жалпы әдеби-мәдени үдерістерге тигізген әсерін зерттеу. Жалпы текстологияда жоғарыда келтірілген мысалдардан бөлек филологиялық талдау, мәтіндерді салыстырмалы оқу, әртүрлі дереккөздерді пайдалану, құрылымды талдау сияқты әртүрлі әдістер мен тәсілдер қолданылады.

Қазіргі қазақ әдебиеттану саласында текстология мәселесі жөнінде еңбектер жоқтың қасы. Ол жайында Ө. Күмісбаев «Әдебиеттану терминдерінің сөздігінде»: «Қазақ әдебиеттану ғылымында текстология әлі бұғанасы қатпаған жас ғылым. Қазіргі әдебиетімізде бұл ғылымның әліппесі өте қажет. Текстология табиғатын, мән–жайын, кешегісі мен бүгінгісін түсіндіретін аударма оқулық кітап жоқ...» [44] – деп атап көрсеткен болатын. Қазақ әдебиеті тарихында текстология ғылымының негізін алғаш болып Қ. Мұхамедханов [45] салған болатын. Оның шығармаларының арқасында қазақ әдебиетінің көптеген мәтіндері зерттеліп, талданып, әрі қарай зерттеуге қолжетімді болды. Ғалымның текстология саласындағы еңбектері қазақ әдебиеттану ғылымының маңызды құрамдас бөлігі ретінде қазақ халқының әдеби мәтіндерін түсіну мен түсіндіруге негіз болды.

Р. Сыздықова көркем әдебиеттің текстологиясын қарастырып: «Көркем әдебиеттің текстологиясы – филологиялық ғылым. Ол әдебиеттану ғылымымен біте қайнасып, соған қызмет етеді. Тіпті, дәлдей түссек, текстология – әдебиеттану ғылымының негізі. Өйткені белгілі бір шығарманың дәл мәтінін айқындап алмай тұрып, оның идеялық мазмұны мен әдеби көркемдігін сөз ету қиын болмақ» [46], – деген пікір білдірсе, С.А. Рейсер: «Қазіргі текстологияның басты жетістіктерін былайша түсіндіруге болады: көркем шығарманың тексті – ұлттық мәдениеттің асыл қазынасы іспетті. Ол – белгілі мөлшерде автордың ғана емес халықтың меншігі. Бұл жағдайда текстің нақтылығына, түпнұсқаға жақындығына, жұртқа түсінікті болуына қомқорлық қоғамдық маңызға ие» [47] – дейді.

Осы пікірлердің негізінде, келесі тарауларда «Диуани хикметтің» жарық көрген барлық нұсқаларына талдау жасалып, салыстыру нәтижесінде жинақтың канондық мәтіні құрастырылады және көркемдік қарым-қатынас нәтижелері анықталады. Заманауи әдебиеттану ғылымында Ясауи шығармашылығына байланысты көптеген зерттеулер жүргізілдігін білеміз. Алайда теңдессіз ғұламаның шығармашылығын әлі де егжей-тегжейлі зерттеу керек. Кейінгі ұрпақ Ясауидің салған ізін жалғасытырып, оның тариқатын ұстанулары аса маңызды. Қазіргі заманның жас буын зерттеушілері «Диуани хикметтің» болашаққа бағдар ретінде керемет нұсқаулық бола алатынын түсініп, жан-жақты ізденіс жұмыстарын жүргізу қажет.

**1.2 «Диуани хикмет» жинағының Қазақстанда жарық көрген нұсқалары және олардың текстологиясы**

Ясауи хикметтеріне қатысты әлемде қанша қолжазба жатқаны белгісіз. Кезінде түркітанушы Х.Ф. Гофман өз зерттеулерінің бірінде «Диуани хикметтің» қолжазбалары Берлин, Кэмбридж, Упсала, Париж, Принстон, Мәскеу, Санкт-Петербург, Ташкент, Стамбул секілді қалалардағы кітапхана қорларында жатқанын жазған болатын [48].

Осы кезге дейін Ясауи хикметтері қазіргі қазақ тіліне аударылып біршамасы жарық көрді. Сол басылымдарға қысқаша сипаттама беру арқылы, біз, Ясауитану бағытында ізденісін бастаған ғалымдардың жұмысын жеңілдетуге тырысамыз. Бұл күрделі жұмыс олардың әрбірінің қолбайлайтын жұмыстардың бәрін басынан бастап отырмау үшін, ең негізгі, қажетті әдебиеттерін бірден тауып танысу үшін қажет. Нұсқаларды дайындаған авторлардың пікірлерін негізге алына отырып, текстологиялық талдау іске асырылды.

Ясауи шығармаларына зерттеу жасаған алғашқы ғалымдардың алды М. Көпейұлынан басталса, бүгінгі таңда Айнұр Әбдірәсілқызы сияқты жас зерттеушілердің еншісіне өтті. А. Әбдірәсілқызы өзінің «Қожа Ахмет Йасауидің ақындық әлемі» атты монографиясында Қ.А. Ясауидің хикметтеріне толыққанды талдау жасап, отандық және шетелдік ясауитанушылардың пікірлерін жүйелеп, «Диуани хикмет» аудармаларын сараптады.

Шығыстанушы Ө. Күмісбаевтың «Диуани Хикмет» және оның аудармалары хақында» атты мақаласында «Диуани хикметтің» Қазанда (1889, 1902), Стамбулда (1901), Ташкентте (1902, 1911) бірнеше рет жарияланғандығын, олардың қайта-қайта жариялануын түркімен, қырғыз, түрік, тәжік, өзбек, қарақалпақ халықтарына кең таралғандығымен түсіндіреді. Қарапайым тілде ауызша айтылған хикметтер көшпелі халық арасында тез тарады. Ө. Күмісбаев «Хикметтердің көлемi бiрде өсіп, бірде кеміп отырғандығы – оның халық арасында таралуымен байланысты болған. Мазмұны мен түрiне де айтушының, көшірушінің ықпал етуі мүмкін» – дейді [44, б. 183-184]. Сонымен қатар Ө. Күмісбаев Қазанда басылып шыққан нұсқаны алғашқы болып С. Битенұлының аударғандығын айтады. Ол туралы былай деп пікір білдіреді: «1990 жылы Қарағандыда шығатын «Орталық Қазақстан» газетiнің бірнеше санында жарияланған «Даналық жолы» деп аталатын С. Битенұлының аудармасы «Хикметтің» 90-шы жылдарындағы қазақша сөйлеуiнiң төл басы дер едік. Осы нұсканың 13-хикметі нен 145-хикметіне дейін карап шықтық. Аудармашы, негізінен, «Диуани Хикметтің 1901–1904 жылғы Қазан нұсқасын негізге алғанға ұксайды. Қазан нұскасында 160 шумақ бар. (Немесе 160 хикмет деген сөз). Мұнда аудармашы Ташкентте 1902 жылы шыққан басылымын пайдаланған болуы мүмкін. Осыған қарағанда түрiк, татар, өзбек тілдерінен хабары бар кiсi сияқты. Ислам жөнiнде хабары болмаса, тілді білмесе, мұндай iске бел буып кірісуі екіталай емес пе? Автордың Қ. А. Ясауиге бас ұрып, ұлы ұстазды пiр тұтқаны көрініп тұр. Қазан, Ташкент басылымдары қолда болмағандықтан С. Битенұлының аудармасын негiзгi түпнұсқамен салыстырып қарадық. Хикметтiң нөмір сандары дәлме-дәл түскен, мағынасы жағынан да көп алшақтық байкалмады» [49] дейді.

Осы кезге дейін Қазақстанда жарық көрген нұсқалардың түп негізі Қазан төңкерісіне дейін араб алфабитінде басылып шыққан болатын, оның біріншісі Стамбулда Ғариф Әфенді баспасында 1897 жылы жарық көрген «Диуани Хикмет» нұсқасы. Стамбул нұсқасын қазақ тіліне М. Жармұхамедұлы, С. Дәуітұлы, М. Шафиғи, Е. Дүйсенбай аударған. Екіншісі Қазан нұсқасы 1896, 1901, 1904, 1912 жылдары бірнеше рет қайта басылған. Осылардың ішінде 1896 және 1901 жылы жарық көрген нұсқалар бізде аударылып басылды. Ол нұсқаларды Ә.М. Ибатов, З. Жандарбек, А.Ш. Нұрманова, Д. Серікбайұлы, С. Битенов, Т. Қыдыр, К. Мұстафаева сияқты белгілі ғалымдар қазіргі қазақ тіліне аударған. Үшіншісі Ташкентте 1902 Порцев баспасынан жарық көрді. Осы үш нұсқа қайта-қайта жарияланумен келе жатыр. Сонымен қатар қолжазбадан алынған бір нұсқа бар, ол Көкшетау нұсқасы. Және де Р. Сыздықованың «Ясауи хикметтерінің тілі» атты монографиясына негіз болған XVII ғасырда жазылып, XIX ғасырда Самарқанд қаласынан табылған нұсқасы.

Жоғарыда айтып өткеніміздей, Стамбул баспасынан шыққан нұсқалардың бір легін 1993 жылы М.Жармұхамедұлы, С. Дәуітұлы, М. Шафиғи «Мұраттас» ғылыми-зерттеу баспа орталығынан шығарған. Аударылған жинақ 1897 жылы Ғариф Әфенді баспасынан шыққан нұсқаға негізделген. Кітап басында М. Жамұхамедұлының алғы сөзі, кітап соңында «Мунжат би даргаһ Аль-хажат жалла-жалала» деген атпен мінәжәт, сөздік, түсініктер және кейбір кісі аттарына түсініктер берілген. Бұл жинақта Ахмет Ясауидың 69 хикметі аударылған, кітап ҚРҰК-ның №2330-38 қорында сақталған. Кітап қазақшаға түсіріліп, тұңғыш рет толық күйінде жеке жинақ болып ұсынылған және онда шағатай мен қазақша нұсқалары қатар берілген. Бұл ұсынылып отырған аударма М. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының Әдебиет тарихы бөлімінің жоспарлауымен іске асырылды.

Ясауи хикметтер жинағын жоғарыда аталып кеткен авторлар құрамы «Жалын» баспасынан 1998 жылы қайта басып шығарады. Бұл жинақ та 1897 жылы Стамбулда жарық көрген нұскадан аударылған, түпнұсқасы қоса берілген. Кітап басында М. Жармұхамедұлының алғы сөзі, соңында араб ғарпіндегі көшірме нұсқасы, «Насаб-нама», түсініктер, кейбір кісі аттарына түсініктер және сөздік берілген. Кітап Түркістан қаласының 1500 жылдығына арналды.

Осы жылы хикметтер (даналық кітабы) деген атпен Есенбай Дүйсенбайдың аударма нұсқасы Алматы қаласында жарық көреді. Алғы сөз ретінде Ерлан Арынның «Сенім күші» деген пікірі, кітап соңында кейбір сөздерге түсініктемелер берілген. Е. Арынның пікірі бойынша аудармаға негіз ретінде Стамбул қаласында 1897 жылы басылған жинақ алынды. Кітап Түркістан шаһарының қалыптасуына 1500 жыл толуына арналғандығын атап өтеді.

Келесі аударма нұсқасы «Хикмет. Хазірет Сұлтан Қожа Ахмет Иасауи» деген атпен 2002 жылы «Жалын» баспасынан қайта шығарылады. Жинақты М. Жармұхамедұлы, М. Шафиғи, Ж. Кәриева қазақ тіліне тәржімалаған. Бұл кітап Ясауи хикметтерінің 1834 жылы көшірілген қолжазбасының негізінде аударылды. Жинаққа 88 хикмет енген. Кiтаптың сол жақ бетiнде жолма-жол көркем аударма, оң жақ бетінде колжазбаның көне түркі тіліндегі түпнұсқасының транскрипциясы берілген. Кітаптың басында М. Жармұхамедұлының алғы сөзі берілген. Бұл нұсқа ҚРҰК-ның сирек кітаптар қоры мен қолжазбалар бөліміндегі №3999, инв. 459624-47 қорында сақталған.

Хикметтер. (Даналық кітабы) 2002 жылы Мырзагелді Кемелдің жетекшілігімен «Аударма» баспасынан жарық көреді. Кітап мәніжаттан басталып, 71 хикметтің көркемдік аудармасымен аяқталады. Мінәжаттан соң аудармашының «Дәптер сәни» деп аталатын пікірі берілген. Яғни «Диуани хикметтің» алғашқы атауы «Дәптер сәни» деген атауға ие болған. Бұл аударманың да негізі 1897 жылы Стамбул нұсқасынан аударылған жинақ болып отыр. Мырзагелді Кемелдің бұл жобасы Қазақстан Республикасы мәдениет, ақпарат және қоғамдық келісім министрлігінің бағдарламасы бойынша іске асырылды.

М. Жармұхамедұлы, С. Дәуітұлы, М. Шафиғи Диуани хикмет (Ақыл кітабы) жинағын 2007 жылы «Өнер» баспасынан тағы жарыққа шығарады. Кiтап 1897 (1315) жылы Стамбулда жарық көрген нұскасынан аударылған. 1897 жылы Стамбул қаласында басылған, Республикамыздың Ұлттық кітапханасында, сирек қорда сақталған. 69 хикметтің аудармасы, факсимилиясы берілген. Соңында сөздік, түсініктер, кейбір кісі аттарына түсініктер берілген. Қазақстан Республикасы Мәдениет және ақпарат министрлігі Ақпарат және мұрағат комитетінің бағдарламасы бойынша шығарылды.

«Диуани хикмет: даналық кітабы» 2009 жылы «Халықаралық Абай клубы» баспасынан қайта басылып шығады. Кітапта М. Жармұхамедұлының жазған алғы сөзі, Ясауидің мінәжаты, Е. Дүйсенбайдың көркем аудармасы, шағатай тіліндегі транскрициясы, одан кейін Ә. Дербісәлінің «Қожа Ахмет Иассауи, Ақсақ Темір және Түркістан мәдениеті» атты көлемді мақаласы, Ж. Аймауытовтың «Әзірет Сұлтан» атты мақаласы берілген. Аударма авторы Е. Дүйсенбай бұл жинақты Қазақстан Республикасының он жылдығына арнайды. Бұл жинаққа да 1897 жылы Стамбулда басылған ҰК-ның №2330-38 қорында сақталған нұсқа негіз болды**.**

2021 жылы тағы бір жинақ «Диуани хикмет» деген атаумен «Халықаралық Абай клубы» баспасынан жарық көрді. Бұл кітап Е. Дүйсенбайдың 2009 жылы жарияланған аудармасының қайтадан Роллан Сейсенбаевтың жетекшілігімен шығарылған нұсқасы. Кітап мазмұны 2009 жылы шығарылған нұсқамен бірдей, еш өзгеріс жоқ. Кітаптың кіріспесі ретінде Р. Сейсенбаевтың пікірі берілген.

«Диуани хикметтің» қазақ тіліндегі ең алғашқы тәржіма нұсқасы 1901 жылы шыққан. Оны Маңғышлау Тынышлықұлы деген адам аударып, Қазан баспасынан жарыққа шығарған. Бұл нұсқаны қазақ тіліндегі тұңғыш хикмет нұсқасы деп зор сенімділікпен айтуға болады.

Қазан баспасынан 1904 жылы басылып шыққан нұсқаны ең бірінші рет Ясауи хикметтерін Ә.М. Ибатов, З. Жандарбек, А.Ш. Нұрманова аударып, М.Қ. Әбусейітованың басшылығымен редакцияланады. Кітап Алматы қаласы, «Дайк-Пресс» баспасынан 2000 жылы басылып шықты. Бұл басылым Қазан тізімінің «149 хикметінің» шағатай тілінен қазақ тіліне аударылған алғашқы нұсқасы болды. Кітап басында М.Қ. Әбусейітованың алғы сөзі, кітап соңында мінәжәт пен түсініктер берілген. Бұл жинақ Қазан баспасынан жарық көрген жинақтың алғашқы аудармасы болып саналады.

1896 жылы басылған нұсқаны «Даналық жолы» деген атпен 2004 жылы С. Битенов аударып, «Сөздік» баспасынан шығарады. Кітап басында Айтбай Сәулебектегінің алғы сөз орнына жазылған «Аудармашы ашқан ақиқат» деген мақаласы бар. Хикметтердің қазақша аудармасы ғана берілген. Соңында Ө. Күмісбаевтың «Диуани хикмет» және оның аудармалары хақында» деген мақаласы, түсініктер берілген.

Жоғарыда Қазандық 149-хикметтен тұратын жинақты алғашқы болып Ә. М. Ибатов аударды деп атап өттік. Хронологиялық тұрғыдан қарастырып, басылып шыққан бар нұсқалардың дерегіне сүйенетін болсақ, әлбетте, солай болып отыр. Бірақ Битенов аударған жинақтың алғы сөзін жазған А. Сәулебектегі хикметтерді шағатай тілінен аударған Ә. Ибатов және басқа да аудармашылар емес, дәл осы С. Битенов деп отыр. Оның мына сөздері осыған дәлел бола алады: «Шыңында, Сыраш Битеновтің Қожа Ахмет Иассауидің «Диуани хикметін» тұңғыш аударғандығын дәлелдеу киын емес. (Өкінiшке орай, аудармашы ағамыз осы еңбегiн тұтастай газет бетінде жариялатып, ақырында бірнеше ғалымға жиендік жасады» [49, б. 5]. Битеновтің аудармасы 2004 жылы жарық көргенімен, бұл аударма ең алғашқы болып саналады. Себебі 1990 жылы аударманың «Орталық Қазақстан» атты газет бетінде жарық көрген нұсқасы бар.

2010 жылы «Қазыналы Оңтүстік» жобасы аясында «Нұрлы Әлем» баспасынан Ә. Бөкебаевтың аудармасын философия ғылымдарының докторы Д.  енжетай қайта құрастырып, баспаға дайындайды. Кітапқа 148 хикмет және мінәжәт енгізілген. Кітап басында құрастырушыларлың алғы сөзі бар. Бұл кітапқа негіз болып 1993 жылы «Мұраттас» баспасынан шыққан хикметтер жинағы алынды.

2011 жылы «Қазыналы Оңтүстік» жобасы аясында «Диуани Хикметтің» түпнұсқасын Т. Қыдыр, К. Мұстафаева аударды. «Оңтүстік Қазақстан облысының тарихи, рухани мұраларына арналған көптомдық» жобасы негізінде дайындалып, баспаға ұсынылды. Мәтіні қазақ және араб тілдерінде берілген. 21-том, 1-4 кітап нұсқаларында транскрипция мен қазақша аудармасы қатар берілген. Жер-су атаулары мен хикмет сөздігі транскрипция, арабша жазылуы, аудармасы да көрсетілген. Бұл да Қазан баспасының көшірмесі. «Қазыналы Оңтүстік» көптомдығын шығарудағы мақсат – Оңтүстік Қазақстан облысының тарихы мен мәдениетін, саяси- экономикалық жағдайын насихаттау. Сонымен қатар ұлтқа қажет мәдени мұраларды жинақтап, ұрпаққа аманаттау жұмыстары тұңғыш рет оңтүстік өңірде бастау алғандықтан аталған серияның екінші томы ертегілерге, тағы бір томы толығымен майданнан келген хаттарға, келесі бір томы Ясауи шығармаларына арналған. Кітап басында құрастырушылардың алғы сөзі, Төрәлі Қыдырдың «Ахмет Иасауи және сопылық әдебиет дәстүрі» атты мақаласы, «Ахмет Ясауидің «Диуани хикмет» шығармасының асылмәтіні (факсимлиясы) бар.

Қазақстанда басылып шыққан нұсқаларға берілген жалпылама сиппатама осындай. Берілген сипаттамалар негізінде осы тарауда Қазан, Стамбул, Ташкент, Көкшетау және Самарқанд нұсқаларының текстологиясы әзірленді. Стамбулда жарияланып, Қазақстанда әр жылдары басылып шыққан транскрипция мен факсимилиясы бар нұсқалардың бірнеше варианттары ішінара бір-бірімен салыстырылды. Талдауға алынған хикметтердің транскрипциялары берілген, алайда кейбір нұсқаларда олардың болмағанынан өзіміздің тарапымыздан да әріптердің барынша транскрипциялық таңбалары берілді. Қазақ алфавитінде бар Қ, Ғ сияқты дыбыстар кириллица арқылы таңбаланып, спецификалық араб дыбыстары төмендегі 1-кестеде көрсетілгендей таңбаланды.

Кесте 1 – Араб тіліндегі төл дыбыстардың транцкрициялық таңбалары

|  |  |
| --- | --- |
| Кириллицалық таңбалар | Араб әріптері |
| 1 | 2 |
| Ạ (бұл сөз басында и болып оқылады) | ٳ |
| Ҁ ҁ | ث |
| Ӽ ӽ | خ |
| Ӟӟ | ذ |
| Ċċ | ص |
| 1-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Ԯԯ | ض |
| Ҭҭ | ط |
| Ҙҙ | ظ |
| ‘ (бұл ағылшын клавиатурасында тұрған э әрпі тұсындағы белгі) | ع |
| Ᾱā | ا |
| Ӯӯ | و |
| Ӣӣ | ي |

Осы жерде ескере кететін бір жайт – «ғайн» әрпі қазақша клавиатурадығы ғ әрпімен, «джимді» ж әрпімен, «һаны» һ әрпімен таңбаладық.

Әртүрлі дереккөздерден алынған хикметтердің текстологиясын жасау үшін біз мәтіннің ерекшеліктерін, құрылымын анықтап, оларды талдап, келесі басылым (Қазан, Ташкент, Көкшетау, Самарқанд) нұсқаларымен қайта салыстырып, канондық мәтінді жасауға негіз болатын хикметтерді саралап шықтық. Ең алдымен. хронологиялық тізбек бойынша әр жылдың басылымына код берілді (2-кесте).

Кесте 2 – Салыстыруға алынған Стамбул нұсқаларының кодтық атауы және жарияланған жылдары

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Стамбул нұсқалары | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1993 ж.  «Мұраттас» баспасы | 1998 ж.  Жалын баспасы | 2002 ж.  Жалын баспасы | 2007 ж.  Өнер баспасы | 2009 ж.  Халықаралық Абай клубы | 2021 ж.  Халықаралық  Абай клубы |
| Жарияланымдарға берілген кодтық атау | | | | | |
| СН1 | СН2 | СН3 | СН4 | СН5 | СН6 |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [50-55] | | | | | |

Одан кейін текстология принциптері бойынша әр жылы шыққан хикметтер жинағы зерделеніп қарастырылды. Стамбул басылымына негізделген Қазақстанда жарияланған алты нұсқа варианттарын бір-бірімен салыстыру үшін және хикметтер корпусын құрастыру мақсатында – жинақталған мәтіндер бір кестеге жүйеленді. Бұл мәтіндік деректерді ыңғайлы басқаруға және әртүрлі мәтіндер арасында салыстырмалы талдау жүргізуге мүмкіндік берді.

Жүйеленген хикмет мәтіні құрылым мен мазмұн жағынан талданды. Құрылымы жағынан СН1, СН2, СН4, СН5 және СН6 бір-біріне толық сәйкес келді. Хикметтердің реттік нөмірлері де, шумақ сандары да, сөздері де өзгеріссіз. Дегенмен СН2, СН5 және СН6 нұсқаларының соңында екі хикмет, яғни 70-ші және 71-ші хикмет жаңадан қосылғандығы анықталды. Басты айырмашылық осы болды. Араб тіліндегі түпнұсқасын, яғни факсимилиясын қарастырғанда бұл екі хикметтің мүлде жоқ екендігіне көз жеткіздік. Демек, бастырушылар бұл хикметтерді өзге нұсқалардан алып қосқан деген шешімге келдік. Нақтылап айтқанда, біз, осы мәселені іздестіріп қараудың нәтижесінде, 70, 71 хикметтер СН3 жарияланымының 46-шы және 55 хикметтеріне сәйкес келетіндігін айқындадық. Одан басқа ешқандай түзетулер болмады.

СН3 нұсқасындағы хикметтер саны 88-ге жеткен. Бұл жинақтың бұрынғы ғылыми басылымнан көптеген өзгешелігі бар. Ол жөнінде М. Жармұхамедұлы былай деп пікір білдіреді: «Бұл жаңа хикметтердің бұрынғы жарық көріп келген нұскалардан не айырмасы бар, қайталанбас өзгешеліктері неде деген мәселеге келсек, ең алдымен, бұлардың көптеген артықшылықтары бар екенін баса көрсеткен жөн. Атап айтсак, мұнда ол дүние мен бұл жалғанның яки екі ғалам арасындағы өмір қатынастары, адамгершілік, ізгілік, имандылық, төзімділік, тәубашылдық тәрізді жайттар жүйелі сөз болады. Әсіресе, ислам дінінің негізін қалаған Мұхаммед пайғамбар, оның жолын ұстанған кейбір сопы, хазіреттердің үлгілі істерін жүйелі түрде жырлауға үлкен орын берілген. Бұл көлемді хикметтерді сол кісілердің өмірі мен қызметін баяндайтын жеке-жеке дастандар деуге де болар еді. Осы топтағы жырлардан пайғамбарымыз Мұхаммет Ғалайссалам, Имам Марғузи, Шайық Мансұр, Шайық Зунун, Арыстан Баб және өзі туралы жазылған хикметтерді бөліп атаған жөн. Бұл қолжазба көне оғыз-қыпшақ тілінен жолма-жол аударылған және оның иесі Ибраһим Оразмбет баласы, тапсырылуы 1947 жыл делінген, ал қолжазбаны тапсырушы кісінің аты-жөні көрсетілмеген. Көшірменің ең соңғы 412-бетіндегі белгіге қарағанда, бұл екі жинақтан тұратын колжазбаның біріншісі болса керек. Қара сиямен көркем көшіріліп, уақыт табынан көмескіленіп сарғайған бұл нұсқаның көп жерлері өше бастаған. Кейінгі көшірілген жылы ескіше санақ бойынша 1250, ал, жаңа санақпен 1834 жыл деп жазылған» [52, б. 5-6].

Барлық нұсқадағы хикметтер мазмұны жағынан ішінара сәйкес келгенімен, әртүрлі басылымдардағы хикметтер реттік нөмірімен, хикмет санымен, шумақ санымен ерекшеленді. СН3, СН4, СН6 нұсқасынан басқа қалған үш жинақ хикметтерінің реттік нөмірлері толығымен сәйкес келді. Алғашқы айтылған нұсқалардағы хикметтердің реттік нөмірлері ауысқанымен, олар нөмірлер сәйкес келген басқа басылымдардың ішінде кездесті, алайда хикмет орындары ауысқан. Оны төмендегі 3-кестеден көруге болады.

Кесте 3 – Стамбул нұсқаларының реттік нөмірлерінің сәйкессіздігі

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Стамбул нұсқалары | | | | | |
| СН1 | СН2 | СН3 | СН4 | СН5 | СН6 |
| 1 хикмет | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| 3 хикмет | | | | | |
|  |  | –– |  | –– | –– |
| 5 хикмет | | | | | |
|  |  | 34 хикмет |  | 34 хикмет | 34 хикмет |
| 6 хикмет | | | | | |
|  |  | 3 хикмет |  | 3 хикмет | 3 хикмет |

Текстологияның келесі принципі – мәтіндердің ұқсастықтары мен айырмашылықтарын, яғни стильдік және лексикалық белгілерін анықтауға негізделді. СН1, СН2, СН4, СН2, СН6 нұсқаларының сөздері еш өзгеріссіз болғанымен, СН3 басылым сөздері аталған нұсқалардан алыстау болды. Нұсқалардағы кездескен сөздердің айырмашылығы – ауызша таралудың нәтижесінде жаңылыс берілудің, дұрыс оқылмағандықтың және авторлардың өздері қосқандығымен байланысты болуы мүмкін деген пікірді қалыптастырып, әрбір сөзге лексикалық және грамматикалық мағынасы, контекст, лингвистикалық түсінік, стиль бойынша талдау жасалды.

Кесте 4 – Стамбул нұсқаларындағы сөздердің айырмашылығы

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Стамбул | | | | | | нұсқалары | |
| СН1 | | СН2 | СН4 | СН5 | СН6 | | СН3 |
| І топ нұсқалары | | | | | | | ІІ топ нұсқалары |
| *1 хикмет* | | | | | | | *1 хикмет* |
| 7–жол | … / факир / иетимларни /… /…, | | | | | | …/ иетим / мискинларни /…/…, |
| 10 жол | … /… /… / болса /… /…, | | | | | | … /… /… /курсаң/… /… , |
| 11 жол | …/ … /даргаһиға / мархам /…, | | | | | | …/ … / дидариға/махрум /…, |
| 14 жол | … /кеча /… /… /… /…, | | | | | | … /туни /… /… /… /…, |
| 15 жол | … /… /ғариб /… /… /…, | | | | | | … /… /ғарибларни /… /… /…, |
| 16 жол | … /… /… /туштум/…, | | | | | | … /… /… /иурдим/…, |

4-кестеде көрсетілген хикмет сөздерінің айырмашылығына жеке-жеке тоқталып, алты нұсқаның қайсысы түпнұсқаға жақын екендігін анықтауға тырысып көрдік. І топ нұсқаларының 1-ші хикметтерінің жетінші жолындағы «*факир, иетимларни*» сөздері ІІ топ нұсқаларында «*иетим, мискинларни*» деп берілген. Бірінші өзгешелік сөз тәртібі сақталмаған, екіншіден «факир» сөзі «мискинларни» сөзіне алмастырылған. «*Иетим, факир, ғаріп*» деген сөздер мүсіркеуге лайықты, басқаша айтқанда, «кемтар, тақыр кедей» деген мағына беретін, өмірде әрбір жан танып білетін адамның сипаттамалары, ал «*мискин*» сөзі адамның ішкі дүниесіне қатысты қолданылып, рухани жұтандықты білдіреді. Ясауи «*мискин*» сөзін, көбінесе, өзіне қатысты қолданған. Сондықтан «факир» сөзінің «мискин» сөзіне ауысуы – кейінгі өзгертулер мен соңғы жаңартуларға байланысты болуы әбден мүмкін.

Бірінші хикметтің оныншы жолы «*Аңдағ мазлум иолда болса һамдам болғыл*» деп басталады. Мұндағы «*Андағ мазлум*» зұлымдық көруші адам дегенді білдіреді, «*иолда болса*» ІІ топ нұсқаларында кездескен «иолда *курсаң*» тіркесінен мағынасы кеңірек. «*Иолда болса*» деген – «*өмірде жолсерік, жолдас болып қалса*» деген мағынаны береді немесе бұл жерде «*хақ жол*» туралы айтылып отыр. Ал ІІ топ нұсқаларында берілген «*курсаң*» сөзі нақтылықтан гөрі жалпылыққа жақын. «*Иолда болса, иолда курсаң*» екі тіркес екі басқа мағынаны береді. Яғни «*иолда болса*» деген – «*құдайдың жолында жүру*» дегенді білдірсе, «*иолда курсаңның*» – дунияуи реңкі басымырақ болып отыр. Негізінен І топ нұсқаларындағы «*болса*» сөзі руханилыққа жақын.

«*Руз махшар даргаһиға мархам болғыл*» он бірінші жолындағы «*даргаһиға мархам*» келесі нұсқада «*дидариға махрум*» тіркесіне алмастырылды. «*Махрум*» сөзі қате жазылуы мүмкін, себебі оның мағынасы «*бәрінен құр қалу*» дегенді білдіреді. Бұл жолда «бірдеңеден құр қалу» емес, керісінше «рахметке бөлену» туралы айтылған. «*Махрум бол*» деп тілек жасалмайды, «*Махрам*» сөзі құдайдың рахметін алушы болса, «*Даргаһиға*» құдайдың алдында дегенді білдіреді. «*Дидар*» көбінесе жәннатта нығмет есебінде «*Алланы көруші*» дегенге жақын, яғни «*Руз махшарда*», сынаққа қатысты айтыла бермейді. Бұл жөнінде Д. Кeнжeтай: «Дидар – (п) көру, тамашалау, жүз, көз, сияқты мағыналарға кeлeді. Сoпылық тeрминдік мағынасы – құдайлық кeрeмeтті, сұлулықты тамашалау, сүйікті (Хақ) дeгeнгe саяды» [56], – дeйді

«*Ошил кеча Миғраж чиқиб дидар қурди*» жолындағы «*кеча*» мен екінші топ нұсқаларындағы «*туни*» сөздері мағынасы жағынан бірдей болғанымен, «*кеча*» сөзі «*туни*» сөзіне қарағанда ескі, көне болып табылады. Тіпті фольклорлық материалдардың өзінде «*кеча*» сөзі «*кеше*» деген мағынаны емес, «*түн*» дегенді білдіреді. Мысалы, «*Айдың өткен нешесі... ай қараңғы кешесі»* [57] – дегендегі «кешесі» сөзі күнді емес түнді білдіріп тұр. Талдаудың нәтижесінде екінші топ басылым нұсқаларындағы сөздердің өзгеріске ұшырауын кейінгі замандағы редакциямен түсіндіруге болады.

15-ші, 16-шы жолдардағы «факир» сөзі «*ғарибларни*» сөзіне өзгертілген, оны ауызша жатқа айтылудың нәтижесінде хатқа түсуі мүмкін деп жорамалдаймыз, себебі «*факир*» сөзін артық деп әдейі алып тастаудан және саналы редакциялаудан гөрі ырықсыз болған өзгерістерге ұқсайды. «*Туштим мана*» «иурдим мана» тіркесіне ұласқан, бұл жердегі «*туштим*» деген сөз «*ізіне түстім*» дегенді білдіріп, нақты мағына беріп отыр. Яғни, ғаріптардың жүрген жолымен жүріп, пайғамбарымыздың сүннеті бойынша жетімдердің басын сыйпалап, көмектесуді айтып отыр. Ғаріптердің ізіне түспей пайғамбар сүннетін орындау мүмкін емес екендігі бірден білініп тұр. Ал екінші топ нұсқаларындағы «*иурдим*» сөзі абстрактылы мағынада берілген сияқты болып отыр. Стамбул нұсқаларының барлық хикмет жолдары осы ретпен талданды.

Осы талдаулардың нәтижесінде біз І топтағы нұсқаларды түпнұсқаға жақын деген қорытындыға келдік. Алайда олардың ішінен 1998 жылы Жалын баспасынан шыққан жинақты, яғни СН2 нұсқасын ары қарай басқа басылым жинақтарымен салыстыру мақсатында негізгі мәтін ретінде бөліп алдық. Бұл нұсқа жаңартылып, қайта өңделіп, кем-кетік тұстары түзетіліп, Стамбул басылымдарының ішіндегі түпнұсқа варианты ретінде ары қарайғы талдау жұмыстарына негіз болды.

Бұдан кейін Қазан басылымдары дәл осындай жүйемен сараланып талданды. Қазан нұсқаларының негізгі үш басылымы қарастырылды. Оларға да хронологиялық тәртіп бойынша тиісті кодтық атаулар берілді (5-кесте).

Кесте 5 – Салыстыруға алынған Қазан нұсқаларының кодтық атауы және жарияланған жылдары

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Қазан нұсқалары | | |
| 1 | 2 | 3 |
| Иассауи Қожа Ахмет. Хикметтер. Ә.М.Ибатов, З.Жандарбек, А.Ш.Нұрманова. – Алматы: Дайк-Пресс, 2000. – 208б. 1904 ж. | Қожа Ахмет Иассауи. Диуани хикмет (Даналық  кітабы). Аударған С.Битенов. –Алматы:  «Сөздік-Словарь», 2004.–  196 бет. 1896 ж. | 2011 ж. «Қазыналы Оңтүстік» жобасы аясында «Диуани Хикметтің» түпнұсқасын Т. Қыдыр, К. Мұстафаева  аударған нұсқа 21-том, 4 кітап. 1904 ж |
| Жарияланымдарға берілген кодтық атау | | |
| ҚН1 | ҚН2 | ҚН3\* |
| \* – Әдебиет негізінде құралған [58] | | |

Текстологияның ережелеріне сәйкес бұл басылым нұсқалары да толық зерттеліп, бір-бірінен мазмұндық жағынан еш айырмашылық жоқ екендігі анықталды. Алайда айырмашылық хикметтердің реттік нөмірлерінде және бір нұсқадағы хикмет шумақтарының келесі нұсқада басқа реттік нөмірлермен берілгендігінде болды. Кейбір хикметтердің ортаңғы шумақтары салыстыратын нұсқада мүлде болмады немесе жартылай сәйкес келді. Мысалы, ҚН1 мен ҚН2 басылымдарындағы хикметтердің нөмірі басынан аяғына дейін дұрыс ретпен белгіленсе, ҚН3 нұсқасында хикметтер жетпістен кейін *«72 (71)»*деп берілген. Төмендегі 6-кестеде негізгі айырмашылықтар көрстілген:

Кесте 6 – Қазан нұсқаларының айырмашылықтары

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ҚН1 | ҚН2 | ҚН3 |
| хикмет саны | | |
| 148 хикмет және мінәжат | 148 хикмет және мінәжат | 153 хикмет және мінәжат |
| *Нұсқалардың реттік нөмірлерінің сәйкессіздігі* | | |
| 1 хикмет | 1 хикмет | 1 хикмет |
| 2 хикмет | 2 хикмет | 1 хикмет жалғасы |
| 3 хикмет | 2 хикмет | 1 хикмет |
| 3 хикметтің жалғасы | 3 хикметтің жалғасы | 4 хикмет |
| *77 Хикмет* | | |
| 75 хикмет | 75 хикмет | 77 (76) хикмет |
| 148 хикмет | 148 хикмет | 153 (152) хикмет |

ҚН1, ҚН2 нұсқаларында көптеген шумақ жолдары түсіп қалған. Мысалы, осы басылымдардың төртінші хикметтерінде 25, 26, 27 жасқа қатысты шумақтар жоқ, ал 24 пен 27 жас бір ғана шумақпен берілсе, ҚН3 нұсқасында барлық жас кезеңдері туралы толық айтылған. Үш басылымдағы 6-шы хикметтер реттік нөмірі жағынан сәйкес келгенімен, ҚН1, ҚН2 нұсқаларында әр шумақтың соңғы екі жолы келесі шумақтың бастапқы жолдарымен біріктіріліп, бір шумақ ретінде берілген. ҚН3 жинағындағы 13-ші хикметтің 4-5 шумақтары ҚН1, ҚН2 нұсқаларында мүлдем түсіп қалған. ҚН1, ҚН2-дегі 47 және 48 хикметтер біріктіріліп, ҚН3 48-хикметіне сәйкес келді. Сөздер арасында айтарлықтай айырмашылықтар байқалмады.

Қазан баспасының жинақтарын талдау негізінде, біз, түпнұсқа вариант ретінде ҚН3 нұсқасын таңдауды жөн көрдік. Себебі бұл басылымда қалған екі жинақта болмаған хикметтердің барлығы болды. Хронологиялық жыл бойынша соңғы нұсқа болғандықтан, оның толықтырылып, қайта редакцияланғанына көз жеткіздік.

Ташкент, Көкшетау және Самарқанд нұсқаларының тек бір басылымдары алынғандықтан, оларды ішінара бір-бірімен салыстырмадық.

1902 жылы шыққан Ташкент басылым нұсқасын Ә. Мұхамеджанұлы 1991-1996 жылдар аралығында көне түркі-шағатай тілінен қазақшаға төрт рет аударған. Бұл жинақта 149 хикмет, мінәжат, түсіндірмелер және соңында арабша факсимилиясы берілген. Кітапта транскрипция болмағандықтан, 1-кесетеде көрсетілген Араб тіліндегі төл дыбыстардың транцкрипциялық таңбалары арқылы өзіміз хикметтер транскрипцияларын жасап шықтық. Бұл жұмыс канондық мәтінді анықтауда басқа нұсқалармен салыстыруға қажет болды.

Көкшетау нұсқасы 2016 жылы Астана қаласында жарық көрді. Жинақты қазақ тіліне аударған Иманғазы Нұрахметұлы. Бұл кітапқа Ясауидің 59 хикметі енді. Қолжазба XVI-XVII ғасырларда көшірілген деген жорамал айтылады, себебі өте ескі, кейбір жазулары көрінбейді. Ол жөнінде автор өз пікірін былай деп білдірген: «Көшірменің қашан, қай жерде, кімнің қолымен жазылғаны туралы нақты дерек жоқ, бас-аяғы жыртылған, сақталуы аса жақсы емес, тым ескі қолжазба екені белгілі. Сыртқы бетінде «Бекмұхаммет Ахметұлы» (Бекмағамбет болуы да мүмкін) деген адамның аты жазылған. Соның аяқ жағында «иесі Молла Бекмұхаммет» деген сөз бар. Бұл адам хикметтерді көшіріп жазушы ма? Қолжазбаны сақтаушы ма? Ол жағы анық емес» [59]. Зерттеуші оқуға мүмкін болған 56 хикметті аударып шыққан. Бұл нұсқада да басқа басылымдарда кездеспейтін шумақтар болғандықтан, бүгінгі күнге дейін белгілі қолжазбаларды толықтыра түсетін еңбек болатыны анық.

Самарқанд нұсқасы, тарауымыздың басында айтып өткендей, XVII ғасырда жазылған. Жинаққа 76 хикмет енгізілген. Транксрипциясы мен факсимилиесі қатар болғандықтан, басқа нұсқалармен салыстыруға ыңғайлы және қолайлылы болды.

Осы тарауда Қазақстанда басылым көрген барлық нұсқалар қарастырылды. Текстология ережелеріне сәйкес әрбір жинақ талданды. Ясауи хикметтерінің канондық мәтінін анықтау үшін оннан артық нұсқаның ішінен негізгі бес жинақ таңдалды. Оларға арнайы кодтық атаулар берілді (7-кесте).

Кесте 7 – Таңдалған нұсқалардың кодтық атаулары

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Стамбул 1998 | Қазан 2011 | Ташкент 2007 | Самарқанд 2014 | Көкшетау 2016 |
| СН2 | ҚН3 | ТН\* | СмрН\*\* | КН |
| \* – Әдебиет негізінде құралған [60]  \*\* – Әдебиет негізінде құралған [61] | | | | |

Үшінші тарауда осы таңдалған жинақтар бір-бірімен салыстырылып, Ясауи қаламына тән хикметтері айқындалады. Зерттеу барысында жасалған тәжірибелер өте көп болғандықтан, олардың барлығының нәтижелерін зерттеу жұмысына енгізу мүмкін болмады. Дегенмен негізгі ақпарат толығымен енгізілді.

**1.3** **Текстологиялық салыстыру негізінде жасалған канондық мәтін**

Заман жаңарған сайын көне әдеби қолжазбалардың әдебиетте алатын орны артады, себебі ондай жауһар дүниелерді зерттеушілер тарапынан бағалау жүйесі өзгереді және зерттеу әдістемелері жетілдіріледі. Р. Сыздықованың: «Текстологиялық ізденісте түпнұска (тірек) ретінде қолданылатын материал автордың өз колжазбалары, ал бұлар жоқ болғанда өзгелердің жазбалары мен ең алғашкы басылымдары болатындығы белгілі» [45, б. 9] – деген пікіріне сүйене отырып, зерттеу жұмысымыздың әрі қарай оңды жылжуына, алдыңғы тарауларда салыстырудың нәтижесінде таңдалған бес басылым тірек нұсқа ретінде қарастырылды. Жұмысымыздың екінші тарауының 7-кестесінде көрсетілген жинақтар, осы тарауда қайтадан сараланып, хикметтердің құрылыс, тахаллус және поэтикасына қарай жеке-жеке талданды. Сол арқылы хикметтердің канондық мәтіні анықталып, нәтижесі келесі тарауларда жасалатын жұмысқа арқау болды.

Бес жинақ хикметтері реттік нөмірлері, мазмұны, шумақ санының сәйкестігі, сөздердің жилілігі, тахаллусы және поэтикасы бойынша зерделеніп, ішінен Ясауи дәуіріне тән хикметтер бөлектенді. Ясауи қаламынан шыққан хикметтерді айқындау мақсатында тарихи-салыстырмалы және сыни талдаулар іске асырылды.

Тәжірибеміздің алғашқы сатысы бес басылымның хикметтерін бір кестеге топтастырып, оларды сәйкестендіру болды. Саралау үдерісі хикмет мазмұны, орын тәртібі мен шумақ сандарының бір-біріне барынша сәйкес келу принципі бойынша іске асырылды (8-кесте).

Кесте 8 – Бес нұсқа бойынша сәйкес келген хикметтер

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| СН2 | ҚН3 | ТН | СмрН | КН |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 х. 25 ш. | 1 х.19 ш. | 1 х. 25 ш. | №49 354 б. 23 ш. |  |
| 2 х. 22 ш. | 2 х. 22 ш. | 2 х. 22 ш. | № 59.365 б. 21 ш |  |
| 3 х. 11 ш. | 3 х.11 ш. | 3 х. 11 ш. | №2. 293 б. 11 ш. |  |
| 4 х. 12 ш. | 4 х. 12 ш. | 4 х. 12 ш. | № 48.353 б.12 ш. |  |
| 5 х. 14 ш. | 34 х. 15 ш. | 5 х. 15 ш. | № 60.368 б.14 ш. | х.19 б. 14 ш. |
| 6 х. 11 ш. | 5 х. 12 ш. | 6 х. 12 ш. | № 61.370 б.12 ш. | х.22 б. 12 ш. |
| 7 х. 15 ш. | 126(125)х.15ш. | 124 х.15 ш. |  | х. 24 б. 15 ш. |
| 8 х. 19 ш. | 6 х. 19 ш. | 6а х. 18 ш. | № 9. 305 б. 20 ш. | х. 96 б. 20 ш. |
| 9 х. 12 ш. | 7 х. 12 ш. | 7 х. 12 ш. | № 22.319 б.12 ш. | х. 13 б. 6,5ш. |
| 11 х.21 ш. | 9 х. 21 ш. | 9 х. 21 ш. | № 38. 337 б.21 ш | х.14 б. 16ш  х. 18 б. +7 ш. |
| 12 х. 16 ш. | 10 х. 16 ш. | 10 х. 16 ш. | № 31.328 б.14,5ш |  |
| 8-кестенің жалғасы | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 13 х. 8 ш. | 11 х. 8 ш. | 11 х. 8 ш. |  |  |
| 14 х. 6 ш. | 12 х. 6 ш. | 12 х. 6 ш. |  |  |
| 15 х. 14 ш. | 13 х. 16 ш. | 13 х. 16 ш. | № 70, 378 б. 4 ш. |  |
| 17 х. 5 ш. | 15 х. 5 ш. | 15 х. 5 ш. | №54. 361 б. 6 ш. |  |
|  | 22 х. 5 ш. | 22 х. 5 ш. | № 43. 347 б. 7 ш. |  |
| 20 х. 8,5ш. | 23 х. 8,5ш. | 23 х. 8,5 ш. | № 14. 310. 7 ш. |  |
| 21х. 3,5 ш. | 24 х. 3,5 ш. | 24 х. 3,5 ш. |  | х. 105 б.3,5ш |
| 22 х. 13ш. | 27 х. 13 ш. | 27 х. 13 ш. |  | х. 27 б. 13 ш. |
| 24 х. 3,5ш. | 28 х. 3,5 ш. | 28 х. 3,5ш. |  |  |
| 29 х. 9 ш. | 36 х. 9 ш. | 36 х. 9 ш. |  | х. 50 б. 4 ш. |
| 30 х. 6 ш. | 37 х. 6 ш. | 37 х. 6 ш. |  |  |
| 31 х. 12 ш. | 38 х. 12 ш. | 38 х. 12 ш. | № 4.297 бет 13ш. |  |
| 32 х. 9 ш. | 39 х. 9 ш. | 39 х. 9 ш. |  |  |
| 33 х. 15 ш. | 40 х. 15 ш. | 40 х. 15 ш. |  |  |
| 34 х. 10 ш. | 41 х.10 ш. | 41 х. 10 ш. | №47. 351 б. 10 ш. |  |
| 35 х. 11ш. | 42 х. 11 ш. | 42 х. 11 ш. | № 75. 388 б. 11ш.  № 73. 386 б. 1 ш. |  |
| 36 х. 11 ш. | 43 х. 11 ш. | 43 х. 11 ш. |  |  |
| 37 х. 10 ш. | 44 х. 10 ш. | 44 х. 10 ш. |  |  |
| 38 х. 5,5ш. | 45 х. 6 ш. | 45 х. 5,5ш. |  |  |
| 39 х. 17 ш. | 46 х. 17 ш. | 46 х. 17 ш. | №21. 317 б. 13 ш. |  |
| 40 х.12 ш. | 47 х.12 ш. | 47 х. 12 ш. |  |  |
| 41 х. 2,5ш. | 48 х. 2,5ш. | 48 х. 2,5ш. | № 28. 325 б.2,5ш. |  |
| 42 х. 4 ш. | 50 х. 4 ш. | 50 х. 4 ш. | № 57. 4 ш. |  |
| 56 х. 7 ш. | 64 х. 7 ш. | 64 х. 7 ш. | № 18. 314 б. 7 ш. |  |
|  | 67 х.10 ш. | 67 х. 9 ш. | № 69. 377 б. 5 ш. |  |
| 58 х. 6 ш. | 63 х. 6 ш. | 63 х. 6 ш. |  |  |
| 59 х. 8 ш. | 69 х. 8 ш. | 69 х. 8 ш. |  | 59 х. 8 ш. |
| 62 х.10 ш. | 73(72) х. 10 ш. | 73 х. 10 ш. | № 35. 333б. 9,5ш. | 62 х.10 ш. |
| 65 х. 9 ш. | 62 х. 9 ш. | 62 х. 9 ш. |  |  |
| 66 х. 6 ш. | 77 (76) х. 6 ш. | 77 х. 6 ш. | № 25.323 б. 7 ш. |  |
|  | 87(86) х. 13 ш. | 87 х. 13 ш. | № 6. 300 б, 12 ш. |  |
|  | 88(87) х. 6 ш. | 88 х. 6 ш. | № 66. 375 б. 5,5ш | х. 87 б. 6 ш. |
| 71 х. 29 ш. | 98(97) х.10,5ш | 98 х. 29 ш. |  |  |
|  | 111(110)х.5,5ш | 111 х. 4,5ш. | № 72. 384 б. 5 ш. |  |
|  | 112(111)х.3,5ш | 112 х. 3,5ш. | № 33. 332 б.3,5ш. | х. 64 б. 3,5 ш. |
|  | 119(118)х18 ш. | 119 х. 18 ш. | №3. 295 б. 17 ш. |  |
|  | 123 (122) х.8ш.  125 (124) х.7ш. | 123 а х. 8 ш.  123 б х. 7 ш. | №8. 304 б. 7 ш.  № 44. 348 б. 14ш. | хик.103 б. 9 ш |
|  | 132(131)х.4,5ш. | 130 х. 4,5ш. | №52. 360 б. 1,5ш. | х. 58 б. 5 ш |
|  | 151 (150)х.4,5ш | 147 х. 4,5ш. | № 16.312 б. 2,5ш. | х.42 б. 3,5 ш. |

Берілген 8-кестеде бір-біріне мазмұны жағынан сай келген елу хикмет топтастырылды. СН2 нұсқасынан қырық, ҚН3-тен елу, ТН-дан елу, СмрН- дан отыз екі және КН-дан он сегіз хикмет сараланып алынды. Саралау үдерісі мазмұн, өлең құрылысы, жанр, реттік нөмірлерінің орын тәртібі және шумақ сандарының барынша сәйкес келу принципі бойынша жүргізілді.

Кестедегі ақпаратқа қарайтын болсақ, СН2, ҚН3 және ТН нұсқалар хикметтерінің шумақ саны да, мазмұны да бір-біріне толығымен сәйкес келіп тұр. Тіпті, айырмашылық жоқ деуге болады. Алайда хикмет сөздері мен реттік нөмірлерінде айтарлықтай өзгешеліктер бар. Бірінші хикметтен төртінші хикметке дейін үш нұсқада да ауытқу жоқ, бірақ бесінші хикмет ҚН3 басылымныда 34-ші хикметпен берілген, яғни реттік нөмірі сәйкес келмегенімен, мазмұн жағынан екі нұсқамен барабар болып отыр. Шумақ саны жағынан да өзгешелік байқалды. ҚН3, ТН, СмрН нұсқаларындағы хикметтер 15 шумақтан құралса, СН2 және КН басылымдарында 14 шумақтан тұрды. СН2 нұсқасынан басқа барлық жинақта 36 жас жайлы хикмет шумағы болды. СН2 жинағында сол жолдар болмады. КН нұсқасында 36 жас жайлы айтылғанымен, төртінші шумақ болмады:

Халкимдин хабар иетти: шакир болдым,

hap ким секти, балки тебти, сабур болдым.

Бу ғаламда heu yкламай хазир болдым,

ham ya hoc мауминлик кетти, достлар [51, б. 194].

Бұл өлең жолдары басқа жинақтардың барлығында кездесті. КН-да бұл шумақтың болмағанын қолжазбаның көнелігінен, яғни жазулардың өшіп қалуынан деп жорамалдадық. Ал СН2 нұсқасында 36 жас жайлы хикметтің болмауы бізді сарсалаңға түсірді. Алайда Стамбул нұсқасының 2002 жылы шыққан (СН3) нұсқасын қайта қарап, ол жинақта бұл хикметтің 34 реттік нөмірмен берілгендігіне куә болдық. Яғни, бұл жолдар қайта редакциялану нәтижесінде қосылды деген қорытындыға келіп, хикметтердің реттік нөмірлері орындарының ауысуын жинақтардың өңделіп, қайта басылуымен байланысты болуы мүмкін деген тұжырым жасадық.

Сараланған елу хикметті негізгі мәтін ретінде канонға жақын деп жинақтап алғанымыздың өзіндік бір себебі бар, жоғарыда айтып өткеніміздей барлық жинақтағы хикметтердің поэтикасы, жанры, құрылысы бір-біріне жақын болды. Дегенмен зерттеу барысында СмрН нұсқасындағы өлең ұйқастарының нормаға сай келмейтіндігін және әлсіз екендігіне көз жеткіздік. Бұл жөнінде осы басылым нұсқасына толыққанды талдау жасаған Р. Сыздықованың: «Ескеретін бір ерекшелік – ұйқастар өте әлсіз, яғни ұйқас құрайтын элемент көбінесе құранды. Ең соңғы сөзі бірдей, алдыңғы компоненттер тек тұлға жағынан (дыбыс үйлесімі жағынан емес) ұйқасқан сияқты болып келеді» [6, б. 180] деген пікірін және осы пікірдің жалғасы ретінде, А. Әбдірәсілқызының «Кітапта келтірілген түпнұсқа мәтінінен аңғаратынымыздай, саны жөнінен де, сапасы жағынан да өзге хикмет нұсқаларынан көш кейін тұратын бұл нұсқадағы ұйқастар шынымен әлсіз» [5, б. 39] деген тұжырымын негізге ала отырып, біз СмрН нұсқасын канондық мәтін болуға және ары қарай талдауға негізсіз деп, автоматты түрде тізімнен алып тастадық.

Көкшетау (КН) нұсқасында көп хикметтердің болмауына байланысты, аталған жинақты да канодық мәтінге негіз ретінде қабылдай алмадық. Оның үстіне И. Нұрахметұлының: «Көшірменің қашан, қай жерде, кімнің қолымен жазылғаны туралы нақты дерек жоқ, бас-аяғы жыртылған, сақталуы аса жақсы емес, тым ескі қолжазба екені белгілі» [59, б. 6] – деген жазбасы және С. Өтебековтің: «Диуани хикметтің Көкшетау нұсқасын тек физикалық жақтан таныту ғана емес көркемдік және тілдік ерекшеліктерін таныту көзделген болатын. Шамамен XVII ғасырда жазылған бұл қолжазба Шағатайшаның тілдік ерекшеліктеріне ие. Алайда қолжазбаның өзіне тән, яғни, шағатайша жазылған басқа еңбектердің тілдік ерекшеліктерінен айырмашылықтары бар екені байқалады. Әсіресе, кейбір сөздерде көне түрікшедегідей сөз ішіндегі /д/, /з/ дыбыстары сақталған Мысалы: сөдре- «сүйреу» сүдре-, изи «ие; Тәңір» < idi. Керісінше пeнā «пана» (пенāh), гүвā «куә»(гүвāh), гүнā «күнә» (гүнāh) секілді кірме сөздерде сөз соңындағы /һ/ дыбысы аферезис құбылысына ұшыраған. Сол секілді қазіргі қыпшақ тілдеріндегідей, соның ішінде қазақ тіліндегі осы шақтың қорқамын, тартамын формасы қолданылған. Сонымен қоса еңбектің тілінде сөз қоры жағынан түрікшенің түрлі бұтақтарына тән тілдік көрсеткіштерді кездестіруге болады.» [62] – деген пікірі бұл жинақ нұсқасын каноннан алыс екендігін тағы бір дәләлдегендей болды. Сондықтан талданатын жинақтар тізімінен КН нұсқасы да алынып тасталды.

Қалған үш басылым жинақтары (СН2, ҚН3, ТН) канондық мәтінге жақын деп танылғанымен, олардың ішінен негіз ретінде бір басылымды таңдау басты мәселе болды. Сол себепті толыққанды қосымша зерттеулердің нәтижесінде СН2 нұсқасы канондық мәтіннің негізі ретінде ары қарай салыстыруға таңдалды. Оған себеп жинақ хикметтерінде қолданылған сөздердің жиілігі, мазмұндылығы, реттік нөмірлері және көнелігінде болды. Мысалы, СН2 басылымының бірінші хикметіндегі *«Көңили қатиғ халаикдин қачтим мана»* деген өлең жолы ҚН3 пен ТН басылымдарында «*Көңлi бүтүн халайыкдин качтым мәна*» деп берілген. Бұл жерде «*қатиғ*» және «*бүтүн*» сөздеріне басты назар аударылды. СН2 нұсқасындағы «*Көңили қатиғ»* (көңілі қатты) – қатыгез, жауыз адамдардан қашу деген мағынаны беріп отыр, яғни, жетім жесірге, ғаріп-пақырға көмек қолын созбайтын надандардан біржолата қашу керектігі жайлы айтылған. Ал ҚН3 пен ТН басылымдарындағы «*Көңлi бүтүн*» сөзі хикмет мазмұнына мүлдем сәйкес келмейтіндігі анық. Бұл сөз тіркесі қайта «әрнәрсеге көңілі толған, дархан жандарға» байланысты айтылып отыр. Яғни, дархан, ақкөңіл жандардан ешкім қашпайтындығы белгілі. Алайда осы екі нұсқаның қазақша аудармасын қарастырғанда, бұл жол «*Пейілі бөтен халайықтан қаштым, міне*» деп берілген. Бұл жерде ескере кететін екі жайт бар: а) авторлар факсимилиенің транскрипциясын дұрыс бермеген немесе ә) авторлар қазақшаға дұрыс аудармаған. Қалай болғанда да, «*бөтен*» сөзінен қарағанда «*қатты*» сөзінің мағынасы кеңірек және хикмет мазмұнын толық ашып тұрғандай болып көрінді.

Келесі мәселе хикметтердің реттік нөмірі және сөздер жилігімен байланысты болды. Мысалы, СН2 нұсқасындағы жетінші хикмет ҚН3 нұсқасында 126(125) болса, ТН-да 124 реттік нөмірді иеленді. Бұл алғашқы және кейінгі хикметтердің мазмұндық сәйкестігін төмендетті. Мәселен, СН2 нұсқасындағы алтыншы хикметте Ясауидің қырық жасы рет-ретімен баяндалса, жетінші хикмет оның елу жасына ұласқан. Ал ҚН3 нұсқасында Ясауидің қырық жасы бесінші хикметте, елу жасы «125(124)» хикметте айтылған. ТН нұсқасында да дәл солай. Екі нұсқадағы хикметтердің реттік нөмірі бұзылғандықтан, сол басылымдардың канондылығына қатысты ауытқулар болды. Сөздер жилігіне де назар аударатын болсақ, СН2 басылымындағы «*уард*» сөзі ҚН3 нұсқаларында «*уирд*» деп берілген. Тізімнен алынып тасталған басылымдарға тағы бір көз жүгірте отырып, біз «*уард»* сөзінің жиі қолданылғанына көз жеткіздік. Аталған мәселелердің легі СН2 нұсқасын толық канондық мәтін деп тануға негіз болды. Алайда бұл тек елу хикметке байланысты айтылған тұжырым болды. Таңдалған негізгі елудің ішінен 20, 21 және 40 хикметтер алынды. Олардың өзіндік себептері болды. Мысалы 20, 21 хикметтер нөмірлерінің ауысып кеткендігі байқалды, яғни бірінші хикметтен бастап бір-бірін мазмұны жағынан дәйекті түрде толықтырып келе жатып:

Башимға тушиб натра саудаи, Мухаммад,

Мен аны учун куида шидаи, Мухаммад.

Ким уммати дур «Хамду уа сана” тинмаин айтур

Пака Самада кыл мени расуаи, Мухаммад [51, б. 254], *–* деген пайғамбарға салауат айтылған жолдарға ұласып кетеді. Хикметтердің орын тәртібінің бұзылуы олардың кейіннен қосылғандығын дәлелдейді.

Келесі қырқыншы хикметтің тахаллусы өзгенгендіктен Ясауи қаламына тән емес екендігін білдірді. Сонымен қатар берілген хикмет Жүсіп Байдауиге тиесілі болуы мүмкін, себебі ақын Хорасан өлкесінде аты көпшілікке мәшһүр болған Баба Машын туралы жырлайды және хикмет соңында өзінің есімін қосады:

Иад еталик Кул Кожа Ахмад аулияни,

Муридлари Баба Мачин ол султани.

Куллагай му аси Иусуб Бидауани,

Назим айладим бу хикаят билин, достлар [51, б. 321].

Бұл хикмет көпшілікке тараған аңызға негізделген. «Әйелдер мен еркектер әртүрлі тақырыпта сөйлеседі» деген қауесетті естіген Хорасан мен Мәуренхр әулиелері әйелдердің әртүрлі тақырыпта сөйлесуіне жағдай жасаған Ясауидің әрекетін дұрыс көрмей, Ясы қаласына жорыққа шығады. Ясауи олардың жақындағанын сезіп, өзінің мүридтерінің біріне (шәкіртіне) қақпағы жабық сия сауыт беріп, ғалымдармен кездесуге жібереді. Ахмет Ясауиді сынамақ болған ғалымдар алдынан шыққан жігіттен сия сауытты алып, қақпағын ашып ішіндегі оттың ештеңені бүлдірмегендігіне көз жеткізеді. Бұдан олар Қожа Ахметтің «Ер мен әйел Алла жолында жақындаса, Жаратқан Ие олардың жүректерінен жаман сезімдерді жояды» деген ілімін түсінеді. Хазіреттің мұндай мұғжизасына бәрі таң қалып, кешірім сұрап, тіпті, шәкірттері болды» [63]. Екінші бір аңызда «Ясауи дауласуға келген енгезердей дәу Баба Машынды мүридтеріне ағашқа байлатып, бес жүз дүре соғуға бұйрық береді. Бес жүз дүре соққысына қыңқ демеген Баба Машын, без жүз бірінші рет соққанда жан дауысы шығады:

Иаланаш кылыб ани бағлаб куйди,

Беш иуздин бир камчини артык урди.

Бир қамчида зар иғлабан фариад қылды.

Ата Ахмад ештурубан куйди, достлар [51, б. 321].

Жиналған жұрт себебін сұрағанда, Қожа Ахмет: «Осында келе жатқанда арқасында жын-перілері бар еді, без жүз қамшы соққысын солар сезіп, енді ұрмайды ғой – деп перілер кетіп, без жүз бірінші қамшы Баба Машынның өзіне тиіп, жан дауысының шыққандығы содан» – деп жауап береді:

Ошул дамда муридлари қылды сауал,

Беш иуз қамчи урганда иук һеч кил уа хал

Бир камчини урди ирса болды бихал,

«Намрин» деб асхаб андин сурди, достлар.

Ата айтди: «аркасида дию уа пери,

Орнаб ирди беш иуз қамчи аңа тигди.

Дию уа пери аркасидин дархал кучди,

Бир камчи ана тигди билин, достлар [51, б. 321].

Осыдан кейін Машын әулие Ахметтен кешірім сұрап, оның мүриді болды» [63, б. 67]– делінеді.

Ясауи дәуіріне тән емес үш хикмет алынғаннан кейін, барлық нұсқалардың 90 пайызында кездескен және стильдік жағынан сәйкес келген 47 хикмет «канондық» деп танылып, 2000 жылы Тегеранда жарық көрген Қ. Қари және Ғ. Қамбарбековалар аударған жинақпен тағы бір мәрте салысытырылды. Тегеран жинағы 1893 жылы Қазанда үшінші рет басылған нұсқасы негізінде аударылып, қайта өңделгендіктен, авторлар оны канондық мәтінге жақын деп санайды. Сондықтан біз өз мәтінімізді солардың нұсқасымен салыстырып, кейбір даналықтардың сәйкес келгендігіне көз жеткіздік. Негізгі айырмашылық хикметтердің реттік нөмірлерінің орын тәртібінде болды. Алайда Қ. Қари аударған жинақтың алғы сөзінде автор өзінің кітабында Ясауи шығармаларының қазақ тіліндегі қолдағы бар толық тәржімаларынан құралғандығын, бірен-саран хикметтердің аударылмай қалғандығын, сонымен қатар, аудармаларда тек араб сөздері ғана емес, парсы және ескі түркі сөздерінің кездескенін айтады [25, б. 5]. Дәл осы жинақ 2015 жылы қайта басылып, оның алғы сөзін жазған Дархан Қыдырәлі: «Диуани хикмет» шығармасының бұл күнге көптеген колжазбалары жеткендігін ескере отырып алдағы уакытта хикметтердің толық академиялық ғылыми мәтіні дайындалуы керек деп есептейміз және ол күннің алыс еместігіне кәміл сенеміз. Қожа Ахмет Йасауидың «Диуани хикмет» шығармасы канша рет жарык көрсе де аздық етпейтіні анық» [64] – деген пікірлерге сүйене отырып, Қ. Қари әзірлеген жинақтың канондық мәтіні белгілі бір қағидаттарға негізделіп сараланбағандықтан, каноннан едәуір алыс екендігіне көз жеткіздік.

Зерттеуіміздің келесі кезеңі алдыңғы тарауда талданған, бірақ жалпы тізімнен алынып тасталған өзге де хикмет мәтіндерін жинақтап, оларды негізгі қырық жеті «канон» деп танылған хикметтер қатарына қосу болды. ҚН3 мен ТН нұсқалары бір-бірімен толық сәйкес келгендіктен, ТН басылымы қайтадан талдауға алынбады. Алайда ҚН3 және СН3 нұсқаларындағы алынып тасталған хикметтер қайта сараланды. Олардың ішінен тахаллусы мен поэтикасы ерекшеленетін хикметтер бөлектеніп, негізгі канонға қосылды. Хикметтердің тахаллусы мен поэтикасына мән беріліп, олардың өзгеріске ұшырағандарын алып тастаудағы мақсат – сол дәуірдегі басқа ақын-жазушылардың хикметтерін Ясауи хикметтерінен ажыратуға негізделді. Ол жөнінде А. Әбдірәсілқызы өзінің монографиясында атап өтіп, «Авторлылық мәселесіне келсек, негізгі бөлігін Йасауи хикметтері құрайтын «Диуани хикметте» хикмет дәстүрімен жырлаған баска да акындардың шығармалары камтылып отыруы ортағасырлық диуандардың белгілі бір жанрдағы туындылардың антологиясы рөлін қоса аткаруымен тікелей байланысты болды. Яғни, көптеген зерттеушілердің қате пайымдап келгеніндей, көшірушілердің кателігінен немесе шығарма авторын ажырата білмей, хикмет атаулыны Йасауиге телуінен емес, керісінше, диуан- жинақтың функциялык ерекшелігін дұрыс танып-түсініп, хикмет дәстүріндегі бірқатар туындыларды арнайы топтастыруының нәтижесінде болды.

«Диуани хикметке» өзге де акындар шығармалары енгізілген деуге болады» [5, б. 75] – деген пікір қалдырған. Ал А.К. Боровков Қожа Ахмет Ясауи хикметтерінің авторлық мәселесіне қатысты: «Есімге сілтеме жасау белгілі бір дәрежеде өлеңдердің шынайылығының кепілі болып табылады және мұны ескеру қажет» [65] – деген пікір айтса, А.И. Пылев «авторлықты нақтылау үшін зерттеудің төрт бағытын ұсынды: мәтіндік талдау, лингвистикалық зерттеу, поэтикалық формаларды зерттеу және хикметтердің мазмұнын талдау [66]. А.И. Пылев ұсынған осы төрт бағыт Ясауи хикметтерінің канондығын анықтауда ескерілді. Әрине, Ясауи хикметтерінің авторлық мәселесі жөнінде отандық ғалымдардың ешқайсысы күмән келтірмеді. Алайда А.И. Пылев сияқты ғалымдар Ясауи хикмметтерінің уақыт өте өзгергендігін сөз етеді. Оған ғалымның: «Жоғары көркемдік шеберлікпен, дамыған бейнелі әдеби жүйемен ерекшеленетін «хикметтер» Ясауидің емес, оның шәкірттері де емес, әлдеқайда кейінірек, XV-XVI ғасырларда өмір сүрген Ясауилік мектеп ішінен шыққан ақын-сопылардікі болуы мүмкін. Сірә, бұл ақын шайх Камал ад-Дин Иқанидің мүриді Са‘ид Ахметтікі (Ахмет Қожа) болса керек. Кейінгі көшірушілер мен Диуанның «канондық мәтінін» құрастырушылар бірқатар жағдайларда Са‘ид Ахметтің тахаллусын, есімін Қожа Ахмет Ясауи атына алмастыруы мүмкін» [66, с. 26] – дәлел бола алады. Осы пікірлерге сүйене отырып, талдау барысында Ясауидің біршама хикметтерінің оның қаламына тән еместігін аңғардық.

«Диуани хикмет» жинағында Ясауидің шәкірті С. Бақырғанидың хикметтері де енгендігі байқалады. Себебі ақынның хикметтері өлең құрылысы, мазмұн жағынан Ясауи шығармаларына өте ұқсас болып келгендігі – екі ғұламаның шығармашылығын шатастыруға әкеп соғады. Алайда Бақырғанидың өлең жолдарында ұйғыр-қарлұқ диалектісі байқалады. Ясауи өз хикметтері негізінен І жақ, келер шақ етістік түрінде берілсе, Бақырғанида ол ІІІ жақ, өткен шақ етістік түрінде берілген. Тағы бір ескеретін жайт, Ясауи хикметтері 12 немесе 7 буындық төрт тармақты құрылымнан тұрған. Бақырғани Ясауи шәкірті ретінде, бәлкім ұстазының өлең құрылысы техникасын жетік меңгермегендігінің әсерінен, 12 буынды өлең жолдары, көбінесе, 11 буынмен берілген. Мысалы, төмендегі 9-кестеде Стамбул баспасынан шыққан жинақтағы (СН2) 51-хикмет және Қазыналы Оңтүстіктен 2011 жылы шыққан Бақырғанидың 56-хикметі салыстырылған.

Кесте 9 – Ясауи және Бақырғани хикметтерін буындық салыстыру

|  |  |
| --- | --- |
| Диуани хикмет Стамбул нұсқасы (СН2) | Боқирғоний С. Боқирғони китоби |
| 51-хикмәт Мухаммадни билин: заты ғараб дур, 4/4/3=11  Тариқатни иолы кулли адеб дур. 4/4/3=11  Хақиқат билмаган адам емас дур, 3/5/3=11  Билиңиз: ишнемага уқшамас дур. 3/5/3=11\* | 56-хикмәт  'Алимны қылғу 'иззат, тутқу икрам,3/4/4 =11  'Аламні Хәк 'аләмдә угар дустлар. 3/4/4 =11  'Алимлар йашар жумлә мушкиләтні, 3/4/4 =11  Жаһилләр кім жәһлні төкәр дустлар. 3/4/4 =11\*\* |
| \* – Әдебиет негізінде құралған [51, б. 37]  \*\* – Әдебиет негізінде құралған [67] | |

Осы жерде Ясауи хикметінің буындық өлшемі бұзылғандығы анық көрініп тұр. Өлең жолдары Бақырғани шығармасының ұйқасына сәйкес келгендіктен, СН2 нұсқасындағы дәл осы 51-хикмет алынып тасталып, поэтикасы бөлек хикметтер қатарына қосылды.

Сонымен қатар Ясауи шығармасында редиф ұйқастар жеткілікті. Қазақ жырауларының өздері өмір сүрген кезеңде мемлекет басқару ісіне араласуынан олардың туындыларынан ел басқарған хандар есімдерінің қатысуымен редиф жасалып тұратындығы сияқты Ясауи хикметтерінде де редифтер Алланың есімімен, пайғамбармен, ақырзаманмен байланысты болып келеді. Мысалы, СН2 нұсқасындағы 23 хикмет (ҚН3 нұсқасындағы 25 хикмет) пайғамбарға байланысты редиф түрінде берілген.

Он сакиз миң ғаламға саруар болған Мухаммад.

Отиз үч миң асхабга раһбар болған Мухаммад.

Иалангач, ачликка қанағатлыг Мухаммад,

Ғаси жафа умматға шафағатлығ Мухаммад [51, б. 264].

Келесі мән берілген басты мәселе Ясауи *хикметтеріндегі «Шайхым Ахмәд Иасауи»* деп басталатын өлең жолдары болды. Бұл жолдарда Ясауиді мадақтайды. Ұлы ғұлама өзін-өзі мақтамайтындығы белгілі, содықтан осы хикмет жолдары С. Бақырғанидың шығармашылығына тиесілі екендігі бірден байқалды. Сол себепті 8 шумақтан құралған ҚН3 нұсқасының 153 (152) хикметі канондық мәтінге енгізілмеді. Жалпы алғанда Диуани хикметте кездескен Бақырғани хикметтері Хорезм дәуірінде жазылып, өткен шақты көрсетіп отырған [68].

СН3 нұсқасындағы 12 хикмет Ясауидің өзінікі емес екендігі анық, себебі бұл жерде әңгіме ғұламаның өзі жайында болып отыр. Өз-өзін баяндау хикметтің мазмұнына сәйкес келмейді. Осы хикмет Сури халқынан шыққан Ақман және Қараман деген адамдар Ясауиге сиыр ұрлады деген жала жауып, соңында өздері ақ ит пен қара итке айналып кеткен аңызға байланысты құрылған. Аталған хикметте Ясауидің өз әрекеті ғана емес, сонымен қатар стильдік өзгешеліктері де байқалды. Яғни өлең жолдарындағы соңғы сөз ІІІ жақ формасында, өткен шақта берілген. Жоғарыда атап өткеніміздей, бұл ерекшелік Бақырғани хикметтеріне тән.

*12-хикмат:*

Маламатдин май ичкан дидариға бати-а,

Пир колидин май ичкан хақ нуриға бати а.

Ақман бирлан Қараман суруб ичкан көб дауран,

Тухмат килиб атаға Асат суратлик болди-а.

Ибраһимға шак кылған куюб–ианыб кул болған,

Инанмасаң келиб бак куриб билиб айди-а.

Шайтан иолиға кирган Қожа Ахмадта таш аткан,

Тахта Ассиратында дамдар болыб иати-а.

Аулиаға тиганлар дуниасидин кечканлар,

Ихласлик қыл анда мурадиға иети-а.

Қул Қожа Ахмад ган ачти дур гауһарни сачти,

Ғафлат билан иатмағил шайтан сендин качти-а [52, б. 57]

Хикмет жанрында қалам тартқан көптеген ежелгі түркі ақындарының шығармалары бүгінгі күнге дейін жеткендігі қуантарлық жайт. Олардың қатарына Құл Шариф Бухари, Камалиддин Икани, Шамсатдин Өзгенди, Құл Убайди сияқты хикмет дәстүрін жалғастырушыларды жатқыза аламыз. Аталған ғұламалар сопылық әдебиеттің үздік туындыларын әкелді. Алайда осы авторлардың шығармалары Ясауи хикметтеріне мазмұн жағынан жақын келгенімен, метрикалық жүйесі, ырғағы, буындық өзгешеліктерімен ерекшеленеді. Көрнекті шығыстанушы В. Бартольд Ясауи хикметтерінің кейінгі зерттеушілер тарапынан біршама өзгерістерге ұшырағандығы жайлы ескертіп өткен [69]. Осы мәселелерге сүйене отырып, біз Ясауидің негізге алынған барлық басылым нұсқаларындағы әрбір хикметті жеке-жеке қарастыруға тырыстық.

Ясауи хикметтерін поэтикалық жағынан талдай отырып, біз біраз ақындардың араб-парсы поэзиясының өлшемдерін пайдаланғанын аңғардық. *«Аруз»* сондай өлшемдердің бірі болып табылады. Бұл метрикалық жүйені Ш. Худайдад, Қ. Убайди, Ш. Өзгенди шығармаларынан кездестіруге болады. Бұл мәселеге тарихи шолу жасайтын болсақ, Ясауи өмір сүрген Түркістан қаласы қарақытайлардың қол астында болған. Ол жерде жазу-сызу жеткілікті деңгейде дамымағандықтан, ақын хикметтерін сол ортаның қарапайым бұқара халқына арнап жазған. Ал Қарахан мемлекетінің шекарасында орналасқан Сайрам қаласында Ясауидің замандастары, шәкірттері араб-парсы әдебиеттері кеңінен тараған аймақта өмір сүргендіктен сол елдердің метрикалық өлшемдерін, яғни арузды қолданған. Аруз дегеніміз – арабша жазу мәдениетіне негізделген шығарма. Аруз жайлы Э. Д. Джавелидзе «У истоков турецкой литературы» атты еңбегінде: «Аруз – араб-парсы поэзиясынан алынған, түрік тілі табиғатына сәйкес келмейтін, жасандылықты көрсетіп, тіпті, мәжбүрлі түрде қолданылған өлшем. Метрикалық жүйе берілген тілдің негізінде пайда болмайды, жат жүйе белгілі бір тілге жасанды түрде таңылып, оның ырғақтық және метрикалық жүйесінде шешуші болады. Мұның өзі поэзия тілінің біраз «деформациясына» әкелетіні анық» – деген пікір білдірген [70]. Яғни аруз өлшемін тек Ясауи дәуірінде және одан кейінгі заманда өмір сүрген ақын-жазушылар ғана емес, сонымен қатар Ясауиге дейінгі Ж. Баласағұни, М. Қашқари, А. Игүнеки сияқты ғұламалар да қолданған. Түркі арузы деген сол ақындардан бастау алады. Олар шығармаларын сарай мәдениетімен байланыстыра отырып, туындыларын сарай қызметкерлеріне, ақсүйектерге арнап жазған. Ал Ясауиге мұндай жауапкершілікті алудың қажеті болмады, себебі ол хандар сарайында қызмет жасаған жоқ, сондықтан өлеңдерін хикмет дәстүрінде насихат ретінде қарапайым халыққа арнап жазды. Сол дәуірде және одан кейін де көп ұзамай Ясауи жолын дәріптеп, сол жолға түскен ақындар өлеңдерін хикмет үлгісі нақышында жазғанымен, ақсүйек ортада тәрбиеленгендіктен шығармаларына «аруз» өлшемін еріксіз, бейсаналы түрде қосып отырған. Осы ақындардан Ясауидің нақ өз қаламына тән хикметтерді бөліп алу мақсатында хикметтерге поэтикалық талдау жасалып, жүйеден ауытқыған хикметтердің барлығы бөлектенді.

Ясауидің хикметтері негізінен 12 және 7 буынды өлшемдерден құрылып, онда өзі қалыптастырған редиф-ұйқастар мен редиф-тармақтар болған. Ол өз даналықтарында араб-парсы поэзиясының өлшемдерін пайдаланды, бірақ бұл оның даналығы толығымен араб-парсы мәдениеті негізінде жазылған дегенді білдірмейді. Ол жайында Ф. Көпрүлү Ясауи хикмeттeрінің дeнін 7 жәнe 12 буынды өлeңдeр құрайтынын, аталмыш түрлeрдің көнe түркілік ауыз әдeбиeтінeн тамыр тартатынын, сoпы ақын хикмeттeрінeн бірыңғай араб- парсы пoэзиясының әсeрін іздeй бeру жаңсақтық eкeнін ғалым өз зeрттeуіндe түйіндeп айтқан бoлатын [71]. Сондықтан берілген метрикалық өлшемдерге бағынбаған хикметтер қанон ретінде танылуы мүмкін болмады. Поэтикасы бөлек хикметтер СН2, СН3 және ҚН3 нұсқаларынан қайта қарастыру негізінде бөлектенді. Дәстүрлі жүйеден жиырма пайызға ауытқыған хикметтер өзге ақындар шығармашылығына тән деген тұжырым жасалды. Мысалы, СН2 және ҚН3 нұсқаларының реттік нөмірлері әртүрлі болып келген оныншы және сегізінші хикмет дәстүрлі хикметтерден буын саны бойынша 50 пайызға ерекшеленген:

*СН2 10 хикмат – ҚН3 8 хикмат 50 %*

Башиң белин бу дуниа барча утар-а, 4/5/5=13

Инанмагил малына бир кун кулдин кетар-а. 4/3/4/3=7/7

Ата–ана, карындаш каян кетти, фикир кыл, 4/3/4/3=7/7

Турт аяғлиғ шобин ат бир кун сена иетар-а. 4/3/4/3=7/7

Дуниа учун ғам иема, хакдин узгани дема, 5/3/5/2=8/7

Киши малини иема, сират узра тутар-а. 5/2/4/3=7/7

Аһил уа хаял, карындаш һеч ким болмайдур иолдаш, 5/3/5/2=8/7

Мардана бол, ғариб баш, ғумириң иелдак утар-а. 4/3/5/3=7/8

Кул Кожа Ахмад, тағат қыл, ғумириң билмам неча ил, 5/3/5/3=8/8

Асилин билсан аб уа кул иана кулга кетар-а. 5/3/4/3=8/7

Мысалдан көріп тұрғанымыздай бірінші шумақтың ортаңғы үш жолы ғана дәстүрлі хикмет үлгісіне сәйкес келді. Қалған жолдардың бірқатары 7-8 буындық үлгіде берілгенімен, ішінара буын сандары 4/3 емес, 5/2 немесе 5/3 үлгісінде жазылған. Яғни, дәстүршілдіктен жаңашылдық басымырақ болып отыр. Өлеңнің соңғы шумағына назар аудара отырып, біз олардың Шәмси қаламына тән болуы мүмкін деген шешімге келдік. Себебі автор 7 және 8 буынды өлшемдерді белсене қолданып, кейде осы екі өлшемді аралас пайдаланған, ал кейде буын сандары ішінара ауытқып тұрған. Қөріп отырғанымыздай, бұл хикмет жолдарында 12 буындық өлшем жоқ, ол Ясауи дәстүріне қайшы. Бұл хикмет жолдарының Шәмсиге тиесілі болуының тағы бір дәлелі – 12 буындық өлшемнің болмауы, яғни аталған автор өлеңдерінде Ясауидегі 12 буынды өлшем мүлде кездеспейді. Шәмсидің хикмет жолдары:

Вужудым суст тутып йетсәм, ажал шәрбәтіні ічсәм, 4/4/5/2=8/7

Бу жанымдын үмід үзсәм, Асан кылғыл, йа Аллаһ! 4/4/4/3=8/7 [72].

7-8 буынды жыр үлгісіндегі поэзиялық форма Қ. А. Ясауиге дейін бар екені белгілі болғанымнен, он екі буынды қара өлең формасы «Диуани хикметте» ғана бар. Әрине, 11-12 буынды поэзиялық үлгіні де Ясауиге дейін мүлде болмады деп үзілді-кесілді айту қиын, бірақ Қ. А Ясауи хикметтеріндегі үлгі бойынша, өлең ырғағы соңғы бунағымен ерекшеленеді. Хикметтер құрылысындағысоңғы бунақ төрт буынды болып, тұрақты қайталанады. Жүсіп Баласағұни, Ахмет Йүгінеки поэзиясында 7-8 буыннан асатын өлең жолдарында соңғы бунақтың төрт буынмен келуі жоққа тән. Осы мәселеге байланысты А. Байтұрсынов: «Өлең түріне қарай әр бунақтың шумақ ішінде таңдамалы да, талғамалы да орны бар. Таңдамалы орны берілмесе өлең – өлең болмай шығады. Талғамалы орнына назар салынбаса, өлең жорғағынан жаңылады. Бунақтың таңдамалы орны тармақтың аяғында болады. Талғамалы орны тармақтың басы мен ортасында болады» [73] – дейді. Яғни осы өлеңді өлең жасайтын соңғы бунақ болып табылады. З. Ахметов: «Аяққы ұйқастың өлеңнің ырғақтық құрылымында мәнді рөлі бар» [74] – деуі де А. Байтұрсыновтың ойымен үндес болып тұр.

Поэзия түріндегі туындының ең шешуші екі көркемдік категориясы бар: ырғақ және ұйқас. Ал осы категориялардың алғашқысы өлең дәстүріне қатысы көбірек. Сондықтан хикметтердің ырғақпен айтылуы маңызды. Оған байланысты М.Е. Массон Ясауи дәстүріндегі ара зікірдің әрдайым хикметтерді әндетіп айтумен сүйемелденіп отыратындығын [75] айтып өткен. Бұл жерден хикметтердің соңғы бунағының төрт буынды болуы осы тәжірибеге қатысты екендігіне көз жеткіземіз. Ясауидің ара зікірі оң қабақтың тұсынан жүректің төменгі жағына ұру арқылы іске асырылған. Б. Бабаджанов ара зікір жайлы: «Бұл зікір терең және толық тыныс алып, дем шығару арқылы айтылады, сондағы дыбыс пен ырғақ араның дыбысына ұқсайды, сондықтан зікірдің бұл түрі «ара зікір» [14, с. 105-124] деп аталады» – деп айтқан. Зікір барысында жасалған қимылды «дузарб» деп атаған. Ол жөнінде Джи Чжоу өзінің мақаласында: «ЛА-И-ЛА-ХА» төрт соққыдан құралған чарзарб, одан кейін «ИЛЛ-А'ЛЛ-АХ» дузарб (екі соққы), соңында «ХУ» якзарб (бір соққы) арқылы аяқталған» [76] – деп пікір білдірген. Яғни, осы тұста, біз зікірдің арнайы метрикалық формула арқылы іске асырылатындығына және ондағы жасалған қимыл-соққылардың негізгі мақсаты – жүректегі нәпсіні ұрып өлтіруге негізделгеніне көз жеткіземіз. Зікір айтуда 7-8 буынды жыр үлгісін қолдану тиімдірек болған, себебі өлең ырғағы дене қимылымен үйлесіп отырған. Осы мәселе жөнінде Б. Қорғанбеков, Ж.А. Сүлейменова, «Қазақ өлеңінің құрылысындағы Ясауи дәстүрі» атты мақаласында егжей-тегжейлі түсіндіріп: «Ара зікір кезінде дене, нақтырақ айтқанда, бастың қимылы осы қарудың жұмсалуына ұқсастырылады. Бұл жерде 7-8 буынды жыр үлгісінің қолданылуы барынша тиімді, өйткені екі бунақтан тұратын ырғақ дене қимылымен әрдайым үйлесіп отырады. Екі бунақты өлеңнің тактылық ерекшелігі осы үйлесімділікті қажет етеді. Ал 7-8 буынды жырдың соңғы бунағын төрт буынмен алмастырса, ол жедел, белсеңді айтылу мүмкіндігінен айырылып, үшке бөлінген қимылға лайықты болады да, ара зікірдің ишарасымен үйлеспейді» [77] – деген пікір білдірген. 12 буынды өлең жолдарының да ара зікірге ыңғайлы болғандығын түсіну қиын емес, себебі өлең жолдары төрт бөлікті қимылға сәйкес келген. Мысалы, өлеңдегі төрт буынды үш буынмен алмастырса, ырғақ үйлесімділігі бұзылады. Яғни, жұп ырғақпен берілген өлең жолдары арқылы ғана ара зікір дәстүрі іске асырылған. А. Ахметбек бұл жөнінде: «Иассауи хикметтері, көбінесе, 12 буынды (4-4-4) болып келеді. Былай қарағанда, қазақ әдебиетінің тақ санды буындарына негізделген өлең құрылысына жатпай, аруз өлшеуіне бүйрек бұрғандай көрінеді. Бірақ Иассауи хикметтері, көбіне, зікір негізінде және зікір қызметін атқару мақсатында туындағандықтан, хикметтер белгілі бір әуенге бағынған. Яғни, әуен ырғағы, әсіресе, бір саздылықты талап ететін зікір ырғағы, бунақтың бір қалыптылығын қажетсінген. Сондықтан Иассауи түркі өлеңдерінің он бір буынына тағы бір буын қосып, әр бунақтың төрт буыннан болуын жасаған» [10, б. 15] – деген пікір білдірген.

Зерттеуіміздің келесі кезеңі қайта қарауға алынған үш басылымның (СН2, СН3, ҚН3) хикметтерін поэтикалық жағынан ерекшеліктерін қарастыруға арналды. Хикметтердің Ясауи дәстүрінен қаншалықты ерекшеленгендігін пайыздық көрсеткіш бойынша диаграммамен көрсетуді жөн көрдік. Поэтикалық жағынан Ясауи үлгісіне сәйкес келмеген хикметтер 1-25%, 26-49%, 50-74% және 75-100% үлгісі бойынша топтастырылды. Яғни, бұл Ясауи дәстүрінен ауытқыған хикметтердің пайыздық көрсеткіші болып табылды. Ал үш басылым хикметтерінің қайсысы дәстүрлі хикметтерден көбірек ауытқығандығын 100 пайыздық көрсеткіш бойынша берілді (1, 2-суреттер).

Сурет 1 – Поэтикасы бөлек хикметтердің дәстүрлі хикметтерден ауытқуы

(1-100% көрсеткіш бойынша)

Сурет 2 – Үш басылым бойынша поэтикасы бөлек хикметтердің пайыздық көрсеткіші (1-100% көрсеткіш бойынша)

1-суретте (бірінші диаграммада) 25-49 пайыз аралығында ауытқыған ең көп мөлешердегі хикметтер 46 пайызды құрады. Бұл көрсеткішке, әсіресе, екінші диаграммада көрсетілген СН3 және ҚН3 нұсқаларының хикметтері еніп, екеуі де 19 пайыздық көрсеткішпен ерекшеленді. Яғни, аталған жинақ хикметтері Ясауи үлгісіндегі хикметтерден 25 пен 49 пайыз аралығындағы ауытқушылықты көрсетті. Алайда бұл көрсеткіштің ішіне СН2 нұсқасының да біраз хикметтері енді. Аталған басылым, яғни СН2 хикметтерінің 25 пен 49 пайыз аралығындағы ауытқуы 8 пайызды құрады. Одан кейінгі орынды 75-100 пайыз арасында өзгеріске ұшыраған хикметтер иеленді, олардың мөлшері 32 пайызды құрады. Бұл пайыздық көрсеткіш ішіне де, негізінен, ҚН3 пен СН3 жинақ хикметтері енді. СН3 үлесі 14 пайызды құраса, ҚН3 18 пайыз сәйкессіздікті көрсетті. 13 пайыздық ауытқудың басым көпшілігін ҚН3 нұсқасы құраса, СН2 мен СН3 нұсқалары 5 пайызды құрады. Ең төменгі мөлшерде ерекшеленген СН2 баспасына қатысты хикметтер болды, олар 9 пайызды құрады. Бұл пайыздық көрсеткішке ҚН3 пен СН3 нұсқалары енбеді. Сонда дәстүрлі хикметтерден ең көп ауытқыған басылым ҚН3 үлесіне тиесілі болып, екінші орынды СН3, одан кейін СН2 иеленді.

Математикалық есептеулер арқылы шығарылған бұл пайыздық мөлшерлер жазба мәтін түрінде берілгендіктен, оны түсіну қиынға соғады деген тұжырыммен, 10-кесте түрінде де көрсетуді жөн көрдік.

Кесте 10 – Үш басылым хикметтерінің пайыздық ауытқу бойынша көрсеткіші

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Басылым нұсқалары | | | Жалпы пайыздық көрсеткіш, % |
| СН2 | СН3 | ҚН3 |
| Поэтикасы жағынан ерекшелен 3 нұсқаның пайыздық көрсеткіштері (100% ) | | |
| 20% | 36% | 44% | 100 |
| 1–24% аралығында ерекшеленген хикметтер | | | |
| 9% | – | – | 9 |
| 25–49% аралығында ерекшеленген хикметтер | | |  |
| 8% | 19% | 19% | 46 |
| 50-74% аралығында ерекшеленген хикметтер | | | |
| 3% | 3% | 7% | 13 |
| 75-100% аралығында ерекшеленген хикметтер | | | |
| – | 14% | 18 % | 32 |
| Жалпы пайыздық көрсеткіш | | | |
| 20% | 36% | 44% | 100 |

Осы көрсеткіштердің нәтижесінде, біз, СН2 нұсқа хикметтерінің көп мөлшері дәстүрлі үлгіде жазылғандығына көз жеткіздік. СН3 жинағының хикметтері 36 пайызық ауытқушылықпен ерекшеленсе де, көпшілігі Ясауи үлгісінде жазылған хикметтерге жақын болды. Оның үстіне, СН3 жинағы 1834 жарық көрген басылымға негізделгендігін және көп артықшылығы бар екендігін жоғарыда айтып өткен болатынбыз, яғни аталған нұсқаның көп хикметтері басқа жинақтарда кездеспеді. Ол жайлы М. Жармұхамедұлы да [52, б. 5] айтып өтті. СН3 жинағы оғыз қыпшақ тілінде жазылған қолжазбадан жолма-жол аударылған. Түпнұсқа жинақ қолжазбаның бір бөлігі ғана екендігі кітаптың соңғы бетінде жазылған, нақтырақ айтқанда, 1834 жылғы жинақтың екінші бөлігі болмаған. Берілген нұсқаның басқа нұсқалардағы хикметтермен сәйкес келмегендігін қолжазбаның екінші бөлігінің жоқ болуымен түсіндіреміз. Яғни бұл жинақтың хикметтерін де канондық деп тану орынды сияқты. Ал сараланып, талданған ҚН3 нұсқасының көп хикметтері Ясауи үлгісінен едәуір алшақ болды. Біз бұл жайтты хикметтердің уақыт өте өзгеріске ұшырауымен немесе ақындардың араб-парсы мәдениетінің метрикалық өлшемін қолдануында деп түсіндік. Екінші жағынан қарағанада, талдауға алынған нұсқалардағы хикмет сандарының әртүрлі болуына байланысты пайыздық көрсеткіш те әртүрлі болды. Мысалы, ҚН3 нұсқасы таңдалынып алған хикметтердің жартысынан көбін құрады, СН2 нұсқасының хикметтері жалпы көлемнің төрттен бір бөлігін құраса, СН3 уштен бір бөлігін қалыптастырды. Сондықтан саны жағынан көп болған хикметтер жоғарғы пайызды көрсетуі әбден мүмкін деген ойдың туындауы да осы жерде орынды. Себебі математикалық есептеулер дәл осындай ережелер арқылы жүзеге асыралатындығы анық. Алайда поэтикалық талдау нәтижесінде СН3, ҚН3 басылымдары дәстүрлі хикметтерден 36 және 40 пайызға ауытқығандықтан, СН2 жинағы, ішінара нұсқаларды салыстыру арқылы канондықты анықтау үшін үлгі ретінде қарастырылды.

Кесте 11 – Поэтикалық жағынан талапқа сай келмеген хикметтер

|  |  |
| --- | --- |
| 4/2/2/3=6/5 | 3106. Асис қапын шауих атиш куйдирди |
| 4/2/4/2=6/6 | 1045. Жаным фидасы кылсам, хушнудлукны алсам,  4448. Арш-Курсіні йүрдүм, Лаух Каламны көрдүм |
| 4/3/4/0=7/4  5/2/4/0=7/4 | 2043. Оқығаны шатби аят, хадис катби,  2047. Кублар келиб пияда, қоймадилар шаһарда |
| 4/3/4/1=7/5 | 2039. Учинчиси иар болған Ғусман бахая дур,  2040. һар нафасда иар болған Ғусман бахая дур  2042. Бандаларни азади Ғусман бахая дур  2044. Минбер узра хатиби Ғусман бахая дур.  2046. Айтганлари барча дурр Ғусман бахая дур.  2050. Иоқ дур шак уа кумани Ғусман бахая дур.  2051. Туртинчи иар болған шер худа Ғали дур,  2054. Кафирларни кир ани шер худа Ғали дур. |
| 4/2/4/3=6/7  4/3/3/3=7/6  3/3/4/3=6/7 | 696. Тиламаса/һеч/рахат/жанын/курбан/кылди–а.  1119. Муридларни/тарпад/кунда/иуз/миң/мағрифат  1023. Бiздин дуруд бесйар, йа, Мустафа Мухаммәд  1038. Токсан мын раз айтушган, йа, Мустафа Мухәммәд.  3345. Шукурулла/жан/бериб/жан/иман/айлади  4497. Һәм рахмәт һәм дидар, ǝта кылгыл сахарда  1024. Тахийат бишумар, йа, Мустафа Мухаммед  4497. Һәм рахмәт һәм дидар, ǝта кылгыл сахарда  4596. 'Ам келсә хас болур, йулдуз келсе ай болур  4599. Коз ачыб Хакны көрәр, дәруишлар сухбатында  4602. Кул Хожа Ахмәд субхда, дәм ұрар мунажатда |
| 4/3/5/2=7/7  5/2/4/3=7/7  5/2/3/4=7/7  5/2/5/2=7/7  3/4/4/3=7/7  3/4/3/4=7/7 | 2059. Душманларга муқабил, болды кафирға қатил,  4444. Чунки түштүм майданға, майданны тола көрдүм,  4443. Уахдәт шәрабын ічтім, түштүм майдан ічінде.  1054. Ішләр кешады Сенсiн, йа, Мустафа Мухәммәд  4440. Тортдин йетігә йеттим, токузны гузар етдім  4447. Дурні садафда көрдүм, гауһарны кан ічінде.  1053. Ахмад мурады Сенсiн, зикрі уа йады Сенсін  4446. Ғаууас бахрыга кірдім, ужуд шатрыны кездім  5122. Окы йок «Йәсин» құрар, ахыр заман шайхлары.  5128. ‘Илмін йок насандасын, ахыр заман шайхлары  5121. Башыға дәстар орар, илмі йок нега йарар |
| 5/3/5/2=8/7  3/5/3/4=8/7  4/3/5/3=7/8  3/5/4/3=8/7  5/3/4/3=8/7  6/2/3/4=8/7  4/4/4/3=8/7  4/3/4/4=7/8  5/2/4/4=7/8  5/3/3/4=8/7 | 573. Дуниа учун ғам иема, хакдин узгани дема,  575. Аһил уа хаял, карындаш һеч ким болмайдур иолдаш  576. Мардана бол, ғариб баш, ғумириң иелдак утар–а  578. Асилин билсан аб уа кул иана кулга кетар–а. 691.Ламаканниң/шахсирини/**кез**ган/икан/бахрини 695.Билгил/муни/Қожа/Ахмад/жандин/кечти/Мухаммад 1125.Андин/суңра/хақ/нурини/закирларга/сачалар  3344. Қадирим/худрат/билан/бизни/ғазиз/жан/айлади  1041. Һәр кімга болса майылың, көтерур Хаһ`әзабын  1261. Кiм анын куйында болса, Хак анын көңліндǝдүр,  5118. ‘Илімі йок ‘амидин бәтәр, ахыр заман шайхлары  4594. Һәркім сухбатынга келді, көнліға мә'нә йутды  4601. Құбты хадимлык кылды, дәруишләр сухбатында  4603. Зәһи хушдур се 'адат, дәруишлар сухбатында |

11-кестеде, зерттеу барысында поэтикасы бөлек хикметтер көрсетілген тәсіл бойынша анықталды (жұмыс көлемі өте ауқымды болғандықтан, оның ықшамдалған үлгісі ғана берілді).

Канондық мәтінді әзірлеуде назар аударылған келесі маңызды мәселе – хикметтердегі тахаллустың сақталуы. Тахаллус дегеніміз – Таяу және Орта Шығыс әдебиеттерінде берілетін әдеби лақап ат, ондай есімді автордың өзіне-өзі немесе ұстазы беруі мүмкін [78]. Әдебиеттегі тахаллусты қолдану тәжірибесі ұзақ тарихқа ие және әртүрлі мәдениеттер мен дәуірлерде көрініс тапқан.

Тахаллусты қолданудың ерте бір мысалы – ежелгі грек поэзиясында кездеседі. Гомер немесе Гесиод сияқты ақындар өз жазбаларында өздерін анықтау үшін эпитеттер мен лақап аттарды қолданған. Бұл оларға жасырын қалуға немесе өздерін көрсететін әдеби кейіпкерлерді жасауға мүмкіндік берген.

Араб әдебиетінде де тахаллус кеңінен қолданылады. Әйгілі араб ақындары өз ойларын білдіру және қайталанбас поэтикалық болмысты жасау үшін тахаллусты пайдаланған.

Авторлар тахаллусты әртүрлі мақсатта пайдаланды, мысалы, біреулері бірегей әдеби бейне жасағысы келсе, екіншілері құпиялықты сақтағысы келген. Бұл әр қаламгердің жеке шешімі және оның шығармашылық көзқарасы мен қалауына байланысты болған.

Сонымен қатар «тахаллус» автордың поэтикалық есімі ретінде де түсіндіріледі. [79]. Поэтикалық есім (поэтоним) – көркем әдебиеттегі шығарма тілінде номинативті, мінездемелік, стильдік және идеялық қызметтермен қатар жүретін есім. Әдетте, ол қолдан жасалған есімдер санатына жатады, бірақ, көбінесе, жазушы өмірден алынған есімдерді немесе екеуінің тіркесін қолданады» [80]. Яғни, бұл есім ақындар мен авторлардың поэзиядағы тұлғасы мен стилін білдіру мақсатында қолданылады. Мұндай тахаллус (поэтикалық есім) символдық болуы мүмкін және ақынның немесе оның шығармашылық ұмтылысының ерекшеліктерін көрсетуі мүмкін. Олар ақындардың әдеби әлемде бірегейлігі мен болмысын анықтауға көмектеседі. Ясауи хикметтерін жазуда өзінің автор ретіндегі ақындық болмысын даралап, сол ерекшелікті адресатқа жеткізуге ұмтылды. Ол өз есімін таххалус ретінде қолдануы белгілі бір принциптерге бағытталғандығымен түсіндірілді. Мысалы, «*Құл Қожа Ахмад, ғафлат бирла ғумрин ути»* деген жолдағы *«Құл Қожа Ахмад»* символдық мағынаға ие бола отырып, бұл тіркес қазақтың рухани сопылық дәстүрімен байланысты болғандықтан, ол өзінің сопылық философиясымен және рухани ілімімен байланысын баса көрсету үшін таңдады. Поэтикалық тұлға ретінде тахаллусты қолдана отырып, Ясауи өзінің ақындық болмысы мен стилін көрсетті. Бұл оған танымалдылық пен ерекше поэзия жасауға мүмкіндік берді. Сонымен қатар әдебиеттегі таххалус дәстүрі жазушылар мен ақындар даралығын танытуға, ерекше образ жасауға немесе әдеби мұрамен байланыс орнатуға мүмкіндік беретіндігі секілді, ол өз есімін тахаллуспен бере отырып, өзі уағыздаған рухани құндылықтар мен идеяларды оқырман санасына жеткізіп, оларды терең мағыналы ойын түсініп, оны қабылдауға шақырды. Мысалы, мына бір хикмет соңындағы тахаллустан:

Құл Қожа Ахмад, ғафлат бирла ғумрин ути,

Уа хасрата тиздин, куздин қуат кети.

Уа уилта надаматни уақты ути,

Ғамал қылмай қаруан болиб көчтим мана [51, б. 178], – оның тереңнен тебірене отырып, бар жан-сырын бұқара көпшілікке ақтарғанын бірден түсінуге болады. Кәріліктің қиындығын көрсетіп тұрған хикметтің таххалус түрінде берілген соңғы шумағы хикметтің жалпы идеясымен тоғысып, Ясауидің басынан кешкен қасірет жайындағы ақпаратты толығымен беріп отыр. Яғни, Ясауи өзінің басынан кешкендерін негізге ала отырып, оқырманмен диалогқа түсіп, тәжірибесімен бөліскендігін оңай аңғаруға болады. Ал тахаллус оның өзі қалыптастырған рухани ілімді немесе сопылық ағымды ұстанушы мүмін ретінде танытып тұр. Тахаллусты поэтикалық есім ретінде таңдауы хикметтің оған тиесілі екендігін білдірді. Ол жөнінде А. Әбдірәсілқызы: «Авторлылық, негізінен, хикмет соңында көрсетілген есім тахаллус (махлас) арқылы анықталады» [5, б. 137] – деген пікір айтады. Егер бұл жолдарды ақынның шәкірттері жазған болса, ұстаздарының атынан бұлайша арзан сөйлемес еді. Ұлы ғұламаның атын жамылып, оп-оңай ауыр күнәға бататындарын білген олар, көлгірсіп жалған сөйлемеді. Сол себепті осы жерде, біз, М. Көпірлінің «Диуани хикмет Ахмет Ясауидің төл шығармасы емес» [71, б. 3-240] деген пікірін негізсіз деп санаймыз. Бірақ Ф. Көпірлі бұл пікірімен Ясауидің барлық хикметтері оның қаламына тән еместігі жайында айтпады, ол да өзінің зерттеулеріне сүйеніп, шәкірттерінің хикметтері «Диуани хикмет» жинақтарынан табылуы әбден мүмкін екенін түсіндіргісі келді. Ақынның тахаллусы авторды анықтауға ғана емес, оқырманға терең эмоционалды-эстетикалық әсер қалдыруға да қызмет етті. Ясауи хикметтеріндегі тахаллус поэтикалық мәтінге жан-жақтылық қосып, автор айтқан ойлардың сан алуандығын жеткізуге көмектесті. Дегенмен Қожа Ахмет Ясауидің қаламына тән хикметтерді тахаллус арқылы анықтау қиын болуы мүмкін, өйткені кейбір өлеңдер кейінгі редакторлар немесе тәпсіршілер тарапынан толықтырылып немесе өзгертілген болуы ықтимал. Соған қарамастан авторлықты анықтау үшін, біз, тарихи және әдеби деректерге, түсініктемелерге жүгіне отырып зерттеуімізді ары қарай жалғастырдық. Авторлықты анықтауды белгілі бір қағидаттар бойынша іске асыруды жөн көрдік:

1. Ясауи дүниетанымының айқын көріну деңгейі: Ясауи хикметтерінде сопылық пен рухани дамуға қатысты тақырыптар мен философиялық ұстанымдардың болуы.

2. Ясауи стиліне тән сөздік құрам: Ясауидің өзіне ғана тән жазу стилінің, яғни рухани мағынадаға метафора, аллегория сияқты айрықша белгілердің болуы.

3. Өлең құрылысының Ясауи қолданған дәстүрлі үлгіге сәйкестігі: Хикметтерде 7 және 12 буындық өлшемдердің болуы.

4. Тахаллустың болуы/болмауы.

Осы қағидаттар негізінде үш басылым (СН2, СН3, ҚН3) нұсқалары соңғы рет сараланып, Ясауи қаламына тән хикметтер мәтіні анықталды.

СН2 нұсқасының 68-ші, СН3 жинағының 17-ші және ҚН3-тен 153 (152)-ші хикметтерін талдау үдерісі зерттеу жұмысына мысал ретінде енгізілді және олардың талдану үдерісінің моделі төмендегі 12-кестеде толығымен көрсетілді.

Кесте 12 – Тахаллусы сақталмаған хикметтер

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Нұсқалар және хикметтердің реттік нөмірі | Тахаллусы сақталмаған хикметтер | | | |
| Авторлықты анықтау қағидаттары | | | |
| Ясауи дүниетанымының айқын көріну деңгейі | Ясауи стиліне тән сөздік құрам | Өлең құрылысының Ясауи қолданған дәстүрлі үлгіге сәйкестігі | Тахаллустың болуы/  болмауы |
| СН2 68– хик | –– |  | –– | –– |
| СН3 17–хик |  |  |  | –– |
| ҚН3-153(152) х |  |  |  | –– |

СН2 жинағының 68–хикметі ҚН3 нұсқасының 128 (127) хикметіне сәйкес келді [49, б. 106]:

*68–хикмат 54%*

2535. Бидар болғыл, ей, муъмин сахар уақты ичинда, 4/3/4/3=7/7

2536. Қутқар узиңни оттан сахар уақты ичинда. 5/2/4/3=7/7

2537. Сахар уақтида ол гуллар, сана айтур булбуллар, 5/3/4/3=8/7

2538. Ким айтур ким Бир уа Бар сахар уақты ичинда. 3/4/3/5=7/8

2539. Сахар уақтида кукдин Малак келур му минға, 5/2/4/3=7/7

2540. Иазуқлардин иайурға сахар уақты ичинда. 4/3/4/3=7/7

2541. Сахар уақтида куқдин жаннат қапуси ачилур, 5/2/4/3=7/7

2542. Бидар қулға сачарлар сахар уақти ичиңда. 4/3/4/3=7/7

2543. Сахар уақтида қобғай, улимни иадин қылғай, 5/2/3/4=7/7

2544. Қорқиничдин кукка учқай сахар уақты ичинда. 4/4/4/3=8/7

2545. Сахарни лаззатини ғашық қуллар билурлар, 3/4/4/3=7/7

2546. Хақни хазир курарлар сахар уақты ичинда. 4/3/4/3=7/7

2547. Сахар уақты хош сағат һам жаннат ирур рахат, 4/3/3/4=7/7

2548. Таңриға қыл ғибадат сахар уақты ичинда. 3/4/4/3=7/7

Берілген хикметте Ясауи дүниетанымы туралы тікелей айтылмағанымен, сопылық ілімнің негізгі қағидалары мен ілімдерінің іздері байқалады.

Әлбетте, берілген хикметте Ясауидің жазу стилі байқалады, себебі хикметтегі «*Бидар болғыл, ей, муъмин сахар уақты ичинда*» деген жолдағы

«*Бидар болғыл*» метафорасы таң намазында сергек болып, рухани оянудың символы екенін білдіреді. Яғни, физикалық тұрғыда оянуды емес, рухани жағынан ояну мәселесі қозғалып отыр. Дәл сол сияқты эпитет пен аллегория символдары да көрініп тұр. Мысалы, «*Сахарни лаззатини ғашық қуллар билурлар*» деген жолда *«лаззатини»* сөзі таң намазы уақытының сұлулығы мен қажеттілігін сипаттау үшін қолданылған эпитет болып отыр. Аллегорияны «*Сахар уақты хош сағат һам жаннат ирур рахат*» жолынан көруге болады. Берілген аллегория таң намазында періштелердің кішіпейіл және ізгі адамдарға жарылқау үшін түсіп, теріс әрекеттер жасағандардан алыстайтын уақыт екендігін білдіріп тұр. Екінші қағидат бойынша 68- хикмет талаптарға сай келді.

Ал өлең құрылысына келгенде, бұл хикметтің дәстүрлі үлгіден анағұрлым алыс екендігі белгілі болды. Өлең жолдары 7-8 буындық өлшем арқылы берілгенімен, Ясауи үлгісіне сай келетін «4/3/4/3» буындық өлшем 54 пайызды ғана құрады. Яғни, хикмет шумақтарының жартысы дәстүрлі хикметтерге мүлде сәйкес келмегендігі мысалда анық көрсетілген. 46 пайыз ауытқушылығы бар бұл хикмет үшінші қағидат бойынша да талаптарға сай келмеді.

Авторлықты анықтаудың қорытынды белгісі бойынша қарастырғанда, бұл хикметтің соңғы жолдарында тахаллус тіптен болмады. Яғни, СН2 нұсқасының 68-хикметі екінші принцип бойынша талапқа сай келгенімен, қалған үш қағидат бойынша ауытқушылықты көрсетті. Осы зерттеудің негізінде берілген хикметтің Ясауи қаламына тән еместігі анықталды.

Келесі СН3 жинағының 17-хикметі де дәл осын қағидат арқылы талданды. Хикмет көлемді болғандықтан, үлгі ретінде тек алғашқы және соңғы шумақтары ғана алынды:

*17–хикмет*[52, б. 65].

769. Куриң қадыр кудратин хақ Мустафа умматин, 4/3/4/3=7/7

770. Қожа Ахмадниң сифатин баян еткум дейди-а 4/3/4/3=7/7

771. Ибраһимдур атаси Қарасач дур анаси, 4/3/4/3=7/7

772. Машаихлар сараси Шайхим Ахмад дейди-а. 4/3/4/3=7/7

869. Қожа Ахмадниң аруахи мадат қылғай Илаһи, 4/3/4/3=7/7

870. Машаихлар панаһи Шайхым Ахмад диди-а. 4/3/4/3=7/7

871. Рухимизни қоллағай бизни наумид қылмағай, 4/3/4/3=7/7

872. Биздик ғариб болмағай бу жаһанда диди-а. 4/3/4/3=7/7

873. Рисалалар оқыды насырни назым қылды, 4/3/3/4=7/7

874. Насырни назым қылыб мискин Ахмад диди-а 5/2/4/3=6/7

Авторлықты анықтайтын төрт қағидат бойынша талданған 17- хикметтің бір қағидатқа сай келмейтіндігі, яғни тахаллустың жоқтығы анықталды. Хикметтегі буындық өлшем тамаша сақталғанымен, бірлі-жарым стилистикалық бірліктер болғанымен, бұл өлеңнің Ясауи қаламына тән еместігін жүз пайыз сенімділікпен айтуға болады. Себебі хикмет үшінші жақта және өткен шақта жазылған, сонымен қатар «*Шайхым Ахмад*» – деген қаратпа тіркес Ясауидің өзіне емес, шәкірттеріне тиесілі екені бірден байқалады. Т.Е. Қадыр өзінің «Иасауи мұрасын зерттеудегі кейбір мәселелер» атты мақаласында: «Бiрiншiден, бұл хикмет үшiншi тараптан жазылған болса, екiншiден, «Шайхим Ахмад» деген жолдардан бұл даналық сөздi Иасауи емес, оның шәкiрттерiнiң бiрi жазғанын аңғару қиынға соқпайды. Себебi сопылық жолдағы мүридтi ақиқатқа жетелеушi пiр, яғни арабша шейх болса, онда Иасауи өз-өзiне ұстаз бола алмайтындығы белгiлi» [81] – деген пікір білдірген. Хикмет Бақырғани стиліне өте ұқсас болғандықтан, біз, осы хикметті дәл сол Бақырғанидікі болуы әбден мүмкін деген тұжырымға келдік. Мұндай қорытынды жасауымызға А. Әбдірәсілқызының: «Бақырғани шығармаларында Йасауи хикметтерімен мазмұндық ұқсастықтардың көп болуы заңды да. Пішін тұрғысынан келгенде де Құл Сүлеймен ұстазы салған қалыптан көп ауытқи бермейді. Бұл біріншіден, ұстазға, ол қалыптастырған дәстүрге деген құрмет пен адалдықтан туындаса, екінші жағынан Йасауи хикметтерінде сол тұстағы түркі поэзиясына тән белсенді қалып-өлшемдердің өңделіп, түгелдей дерлік колданылуымен де байланысты» [5, б. 130] – деген пікірі себеп болды.

ҚН3 нұсқасының 153 (152) хикмет талдаудың барлық қағидаттарына сәйкес келгенімен, хикмет соңында тахаллус жоқ. Одан бөлек хикметтің Бақырғанидікі екендігінде күмән жоқ, себебі дәл осы хикметтің 2011 жылы Ташкентте жарық көрген «Боқирғон китоби» өлеңдер жинағына енген хикметпен сәйкестігінде болып отыр.

# *ҚН3 нұсқасының 153 (152) хикметі:*

Субхан изим узи дур, ул Мустафа биурди,

Бабам Арслан тикурди, Шейхум Ахмад Иассауи.

Мустафаниң харқасин киди, иди луқмасин,

Тутти Кағба халқасин Шейхум Ахмад Иассауи [58, б. 71]

# *Бақырғани нұсқасы:*

Субхан изим узидур, ул Мустафо буюрди,

Бобом Арслон текурди шайхим Ахмад Яссави

Мустафонинг хирқасин кийди, еді луқмасин,

Тутти Каъба халқасин шайхим Ахмад Яссави [67, б. 15].

Үш негізгі кезеңнен құралған осындай күрделі талдаулардан кейін толық канондық деп тануға болатын 138 хикмет анықталды. Олардың реттік нөмірі СН2 баспасына негізделді. СН3 пен ҚН3 нұсқаларынан алынған хикметтерге жаңадан нөмірлер беріліп, мазмұндық реттілік бойынша орналастырылды. Бұл мәтін келесі тарауларды зерттеуге негіз болды.

Біз жасаған канондық мәтіннің басқа зерттеушілерден айырмашылығы – оның белгілі бір ғылыми қағидаттарға негізделгендігі. Ол қағидаттар хикметтердегі тахаллустың болуы, хикмет поэтикасының, өлең ырғақтары мен лексикалық құрамның Ясауи дәстүріне сәйкес келуі сияқты бірнеше қағидалардан құралды. Бұдан канонды мәтін интуитивті қағидаттарға байланысты жасалмағандығын анық түсінуге болады. Ясауи хикметінің канондық мәтінін жасау бірнеше жылдан бері толастамай келе жатқан күрделі мәселе. Отыз жылдан бері шешімін таппай келе жатқан мәселені бірінші болып қарастырып, Ясауи хикметтерінің канондық мәтінін дайындадық. Бұл зерттеуіміздің нәтижесі алдағы уақытта үлкен абыройлы жұмысқа айналмақ.

**1-бөлім бойынша тұжырым**

Зерттеуіміздің бірінші тарауында, біз, канондық мәтін және текстология жөніндегі түсініктерді қарастыра отырып, олардың мәні және қызметтерін айқындадық. «Диуани хикмет» жинақтарының Қазақстанда жарық көрген жиырмадан астам нұсқаларына толық сипаттама беріп, олардың текстологиясын жасадық. Нәтижесінде үш баспаға негізделген он екі нұсқа таңдалып, олардың әрқайсысы ішінара жеке-жеке зерделенді. Соңында әр баспадан бір-бір нұсқа алынды. Яғни, бес нұсқа (СН2, ҚН3, ТН, СмрН, КН) анықталып, мәтіндері бір-бірімен салыстырылып, сәйкес хикметтер топтастырылды, нәтижесінде алғашқы елу хикмет бөлектеніп, канондық мәтін ретінде танылды. Алайда белгілі талаптарға сай келмеген үш хикмет алынып тасталып, қырық жеті хикмет түпнұсқа вариант ретінде қалдырылды. Зерттеуіміздің екінші кезеңінде СмрН мен КН басылымдары қарастырылмады, екі басылымға негізделген үш жинақ, яғни СН2, СН3 және ҚН3 ары қарайғы зерделенуге алынды. Ташкент басылымы Қазан басылымына толығымен сәйкес келгендіктен, ол да екінші кезеңде қарастырылмады. Зерттеудің екінші кезеңі үш басылым хикметтерінен поэтикасы бөлек хикметтерді бөлектеуге негізделді. Бөлектеу қағидаты өлең құрылысындағы ырғақтың, буын сандарының, ұйқастың және стильдің бұзылуымен анықталды. Келесі үшінші кезең хикметтердегі тахаллус мәселесіне қатысты болды. Хикметтердегі тахаллустың болмауын анықтау да бірнеше қағидат арқылы іске асырылды.

Жалпы хикметтердің канондығын анықтау үш кезеңнен құрылды, сол үш кезеңдік талдаулардың талаптарына толық сәйкес келген 138 хикмет анықталып, олар канондық мәтін ретінде танылды.

# 2 ПОЭТИКАЛЫҚ КОНТЕКСТЕГІ АВТОР, МӘТІН ЖӘНЕ АДРЕСАТТЫҢ ӨЗАРА БАЙЛАНЫСЫ

# 2.1 Автор-мәтін-адресат поэтикалық байланысының теориялық негіздері

Поэтикалық шығармалардың туындауы, оның мән-мазмұны поэтикалық контексті құрайды. Поэтикалық контекст эстетикалық және эмоционалды жағынан әсерлі болу үшін авторлар тілдік құрылғыларды, құрылымды, форма мен мазмұнды қамтитын әртүрлі аспектілерді қолданады. Өлеңдерінің әсерін күшейту үшін форма мен мазмұнды үйлестіруге ұмтылып, автор метафора, ырғақ және образдармен ойнайды. Ондағы мақсат – белгілі бір эмоцияны оята отырып, қабылдаушыға хабарды қызықты етіп жеткізу болып табылады. Д.С. Лихачев: «Шығармашылық – бұл үдеріс; жасампаздықты қабылдау да үдеріс. Шығарманы қабылдауда оқырман авторға толық сенім артады...» [43, с. 181] – деген пікір білдіреді. Яғни, поэтикалық мәтіннің авторы – мәтіннің жасаушысы және қайнар көзі. Автор қоршаған орта туралы өз ойын, эмоциясын, әсерлері мен идеяларын сөздер мен бейнелер арқылы білдіріп, сол ойларын кейін мәтіннің бір бөлігіне, яғни поэзияға айналдырады. Поэзия өз заманының әлеуметтік, саяси және мәдени шындығын көрсетеді. Ол белгілі бір дәстүрлермен, стильдермен немесе әдеби қозғалыстармен байланысты болуы да мүмкін. Поэтикалық мәтінді түсіндіру оның жасалған контекстіне байланысты. Өлеңді, оның поэтикалық контекстін ескермей оқыған оқырман маңызды және мағыналық реңктерді ескермеуі мүмкін. Сондықтан өлеңнің мән-мағынасын түсініп оқу өте маңызды, себебі шығарманы қабылдауда тек автордың ғана емес, сонымен қатар қабылдаушының да рөлі зор. Поэтикалық контекст ақын мен оның оқырмандарының өзара әрекетін де қамтығандықтан, автор, мәтін және адресат арасындағы қарым-қатынас бір-біріне тәуелді болады. Бұл поэтикалық шығармадағы сезімдерді, ойларды, идеяларды жеткізуге және автор мен оқырман арасында эстетикалық байланысты орнатуға көмектеседі.

В.Н. Вакуров авторлық «менді» білдіру формасына қарай төрт түрге бөлді: 1) автор оқиғаға қатысушы; 2) автор оқиғаларды бақылаушы; 3) автор оқиғаларға белсенді комментатор; 4) автор бейтарап баяндаушы [82]. Осы тұрғыда Ясауи өз шығармасын жазуда осы төрт категорияны толығымен қамтығандай көрінеді. Себебі дастан жанрында жазған хикметтерінде баяндаушы ретінде көрінсе, ғұмырнамалық хикметтерінде оқиғаға қатысушы ретінде танылды. Тарихи оқиғаларды суреттей отырып, сол дәуірдің оқиғаларын бақылаушы және адресатқа тамаша жеткізе білген белсенді комментатор да бола білді. Яғни, Ясауи тек қана тамаша автор емес, сонымен қатар керемет баяндаушы ретінде де таныла білді. Ал көркем шығармада баяндау жүйесіндегі ең басты орынды дәл осы баяндаушы немесе нарратор иеленеді.

«Нарратор (ағылш. narrator - әңгімеші, баяншы) – бұл көркем шығармадағы оқиғаны, әңгімені баяндау қызметі жүктелген «фигура». Әлемдік әдебиеттану да нарратология атты еңбектер арнайы зерттеу саласы қалыптасқан. Нарратология – баяндау теориясы, әдебиеттанудың бір саласы ретінде немесе мүмкін болатын барлық «нарративтің» жалпы құрылымын ашуға ұмтылатын, яғни кез келген жанрдың және кез келген функционалдылықтың баяндалатын шығармаларды ашуға ұмтылатын ерекше жалпы гуманитарлық пән ретінде қарастырылады [83]. «Нарратология – а) әдебиеттің табиғатын коммуникативті түсіну; ә) бір мезгілде бірнеше әңгімелеу деңгейінің болуы; б) дискурс мәселесіне қызығушылық білдіру; в) әдеби ақпаратты жазушыдан оқырманға жеткізу сияқты мәселелерді қарастырады. Осы аталғандардың ішіндегі коммуникативті табиғат – автор-мәтін-адресат жүйесін толығымен қамтиды. Ол жөнінде С. Ысқақұлы, С.У. Такиров өздерінің мақалаларында: «Әдебиеттің коммуникативті табиғаты мыналарды қамтиды: ақпарат жіберуші (әдеби шығарманың авторы), хабарлама, коммуникат (әдеби мәтін), хабарламаны алушы (оқырман), әдеби мәтіннің характері. Әр әдеби шығарманың негізінде оқырман мен жазушы арасында диалогтық қарым-қатынас болады» [84] – деген пікір білдірді.

Автор жасаған мәтін – белгілі бір поэтикалық шығарма. Мәтін – мағынасы жағынан біріккен сөздер мен сөйлемдер тізбегінен құралады. Мәтін ақпаратты, идеяларды немесе эмоцияларды жеткізу үшін жазбаша немесе ауызша болуы мүмкін. М.Л. Макаров «мәтін» және «дискурс» терминдерін синонимдер ретінде қолдануды ұсынды» [85]. Алайда дискурс мәтінді ғана емес, сонымен бірге контексті де қарастырады. Дискурс коммуникацияның әлеуметтік-мәдени, прагматикалық және семиотикалық аспектілерін қамтиды. Дискурс мәтіндердің бір-бірімен қалай әрекеттесетінін және олардың әлеуметтік нормалар мен құрылымдарға қалай сәйкес келетінін қарастырады. Н.Д. Арутюнова: «Дискурс – тілден тыс – прагматикалық, әлеуметтік мәдени, психологиялық факторларды біріктіретін байласымды мәтін, оқиғалық аспектідегі мәтін, белгілі мақсатқа бағытталған әлеуметтік әрекет ретінде қаралатын сөйлеу (сөз). Адамдардың когнитивтік санасында өзара қарым-қатынас механизміне қатысатын компонент. Яғни, дискурс бұл – «өмірмен біте қайнасқан сөз» [86] – дейді. Демек, мәтін дискурстың нақты көрінісі болып табылады. Егер мәтін дискурстың көрінісі болса, поэтикалық мәтін поэтикалық дискурстың бір бөлігі. Поэтикалық мәтін – поэтикалық дискурс аясында зерттелетін поэтикалық формада жазылған нақты шығарма. Поэтикалық дискурс мәтіннің құрылымы, стилистикалық құралдары, метафора, символизм сияқты әртүрлі аспектілерін зерттеп, поэтикалық мәтіннің тілмен, мәдениетпен және оқырманмен қалай әрекеттесетінін, сондай-ақ мәтіндегі эмоциялар мен идеяларды түсінуге мүмкіндік береді. Л. Макарова: «Автордың құбылыстарға, идеялар мен бейнелерге субъективті-эмоционалды қатынасының эмоционалды сөйлеу түрінде берілуін поэтикалық дискурс деп атайды. Поэтикалық дискурстың эмоционалдылығы өлеңнің әрбір сөзіне, кідірісіне, дыбысына эмоционалды жүктеме береді» [87] – деген анықтама береді. Ал А.Ж. Аманбаева: «Поэтикалық дискурс – көркем тілдік коммуникация түрі. Кең шеңберде, поэтикалық дискурс дегеніміз уақыттың мәдени тілдік контексі болып табылады. Поэтикалық дискурсқа прозалық шығармалармен қатар поэзия жанрындағы шығармалар да жатады. Прозада жазушы мен оқырман арасында дискурс туындайтын болса, ал поэзияда ақын мен өлеңді оқушы арасында дискурс көрініс табады. Әсіресе, поэтикалық дискурс ақын мен оқырман арасында туындайды, өйткені ақын өз шығармасын белгілі бір мақсатпен, оқырманға арнап шығарады. Ол өлеңдердің тақырыбы да, ішкі сюжеті де сол заман туралы бейнеленеді немесе онда ақынның өзіндік ой-толғаныстары көрініс табады. Ақын шығармасының оқырманды ерекше сезімге бөлеуі және оған ерекше әсер етуі, сол шығармадан рухани ләззат алуы арқылы поэтикалық дискурс туындайды» [88] – деген пікір айтады. Яғни, кез келген жазушы өз шығармасына ерекше эстетикалық мән беріп, мазмұнын байытатын метафоралар, символдар, ырғақтық және дыбыстық элементтерді қолдана отырып, мәтінде өзінің жеке басынан өткен оқиғалары мен дүниетанымын, адресатқа деген көзқарасын да қамтуы мүмкін. Осы мәселе жөнінде де А.Ж. Аманбаева өзінің мақаласында: «Қандай да бір ақпаратты алу үшін адресант пен адресат мәтін авторының (ақын) сол мәтінді дайындаған сәттен бастап көрініс тапқан қиял дүниесін көз алдына елестетуге тырысады. Басқаша айтқанда, дискурсты түсіну бөгде адамның ойлау дүниесіне еріксіз және ерікті түрде ену деуге болады. Яғни, бұл көп жағдайда проза мен поэзиялық жанрлардағы шығармаларда ерекше көрініс тауып отырады. Өйткені шығарма авторы, ең алдымен, оның оқырманға тигізер әсері жайында ой қозғап, сол заманның қажет етіп тұрған тұстарын өз шығармаларына арқау етеді. Сондай-ақ, автор өз ой-қиялы арқылы екінші бір адамға әсер етуге тырысады, әсер етіп қана қоймай, оның таным-түсінігін, көзқарасын өз шығармасы арқылы өзгертеді» [88] – деп айтып өтеді. Мәтінді тілдік жүйенің ең жоғарғы бірлігі ретінде анықтағанда, ең алдымен, оның коммуникативтік сипаты ескерілуі қажет. Мәтіннің коммуникативтік сипаты оның мақсатымен және автордың белгілі бір хабарды немесе ақпаратты оқырманға немесе аудиторияға жеткізу ниетімен анықталады. Бұл жөнінде Р. Барт: «Кітап пен автордың өзі ортақ осьте орналасқан; автор кітапты жазады, сол үшін ойлайды, қиналады, өмір сүреді, өзінің туындысына баласына қарағандай қарайды» [89] – дейді. Нарративті мәтін табиғатының өзі коммуникативті қарым-қатынас болып табылады. Бұл жерде адресантпен байланыс бар және адресатқа бағытталған ақпарат бар. Басқаша айтқанда, осы екі субъектінің өзара әрекеттетсіздігі коммуникативті қарыс-қатынасты болдырмайды. Мәтін – екі тұлға арасындағы диалог құралы болып табылады. Яғни, мәтін мен автордың өзара байланысы рухани жақтан да, физикалық жақтан да өте күшті. Мысалы, Ясауи өзінің жан-дүниесін хикметтері арқылы оқырманға жеткізді. Хикмет мәтіні күрделі болғанымен, оның ерекше ырғағы мен өлшемді поэтикалық үлгісі қарапайым бұқара халыққа мазмұны жағынан түсінікті болды. Себебі Ясауи хикметтерінде өмірдің сан алуан жақтары, адамгершілік құндылықтар, рухани даму, адамдар арасындағы қарым-қатынас қозғалды. Ясауи «Диуани хикмет» жинағын кейінгі ұрпаққа насихат ретінде жазды, оқырманына түсінікті болғысы келді, шығармашылық ұстанымдарын көпшілікке таныстыруды мақсат етті. Осы мәселе жөнінде М.Ф. Көпрүлү «Диуани Хикметтің» халық арасында қасиетті шығармаға айналғандығын атап өтіп, «Құран аяттары мен сүрелеріне негізделген бұл еңбек Құран тілін түсінбейтін қарапайым халық үшін баға жетпес алтынға айналды. Кітапта Аллаға деген сүйіспеншіліктен бастап сыйластық, имандылық, сабырлық сияқты қасиеттердің барлығы қамтылған» – деген пікір қалдырды [71, б. 225]. Демек, Ясауи хикметтері даналыққа толы, адамның рухани ағартушылыққа жетуіне және қоршаған әлеммен үйлесімділікте болуына себеп болды. Алайда хикметтердің жалпақ жұртқа толығымен жетуі оқырманның өзіне де, яғни адресатқа тікелей қатысты екендігі тағы мәлім.

Адресат – поэтикалық шығарманы қабылдаушы. Оқырман мәтінді қабылдай отырып, оның мазмұны мен эмоциясын түсінуге тырысады. Адресат мәтін арқылы автормен диалогқа түседі, эмпатияны сезінеді, шығармада айтылған ойларды ой елегінен өткізеді. Бұл қарым-қатынас поэзияның оқырманға күшті әсер етіп, терең эмоционалды және эстетикалық әсер қалдыруына мүмкіндік береді. Бұған Ю.М. Лотманның «Кез келген зерттеу талдауы түптеп келгенде оқырманның тікелей қабылдауына негізделеді» – деген пікірі дәлел бола алады [90]. Адресант пен адресант ауызша да, жазбаша да сөйлеу әрекетінің психологиялық құрамдастары екені белгілі: бірі – сөйлейтін/жазушы автор, адресант болса, екіншісі – тыңдаушы/оқырман, хабарды қабылдаушы адресат. Нақты бір жоспар негізінде адресант адресат үшін белгілі бір ой мен мағынаны кодтайды, ал адресаттың міндеті – тілдік белгілерді декодтау арқылы сол мағынаны ашу және түсіну болып табылады.

Ясауи хикметтерінің адресаттары, ең алдымен, оның ізбасарлары, оның сопылық тариқатының өміріне атсалысқандар болды. Өз оқырмандарына дос ретінде жүгініп, оның өлеңдеріне ден қоятын кез келген адамға рухани- философиялық ой-пікірлерін жеткізуге шын жүректен ұмтыла отырып, автор оқырмандарымен диалогтық қарым-қатынас орнатты. Оны әдебиет теориясында көркемдік қарым-қатынас деп атайды. Е. Горбань көркемдік қатынасты оқырман мен автордың көркем шығармаға негізделген диалогы, оның ішінде өзара әсерлері, ой алмасулары, бағалаулары [91] – деп түсіндіреді. Көркемдік қарым-қатынас оқырман үшін ұғым қалыптастыру құралы болса, автор үшін «өзін-өзі тану» құралы ретінде қарастырылады. Жазушы «өз ережелерімен», яғни «субъективті код» ережелерімен ойнай алмайды. Ол белгілі бір «объективті кодтың» мағыналары мен біріктіру ережелерін сақтауға міндетті. Сонда ғана автор мен қабылдаушы арасында саналы және түсінікті қарым-қатынас орнайды. Қазақ әдебиеттерінде «көркемдік қарым-қатынас» жөнінде берілген нақты анықтама жоқ. Орыс тілінде бұл тіркес «художественная коммуникация» деп берілген және оның «Этика және эстетика» атты энциклопедияда: «Көркемдік қатынас (қарым-қатынас) – автор мен қабылдаушы арасындағы интеллектуалдық және шығармашылық қарым-қатынасты жүзеге асыру, яғни белгілі бір қатынасты, көркемдік концепцияны, тұрақты құндылық бағдарларды қамтитын көркем ақпарат беру. Оның үстіне ол тек «адресант-адресат», «автор-оқырман» арнасы арқылы ғана емес, қазіргі заманның тарихи-саяси, әлеуметтік және идеологиялық шындығы аясында да жүзеге асады» [92]. Осы анықтаманы негізге ала отырып, біз зерттеу жұмысымызда «коммуникация» сөзін «қарым-қатынас» тіркесімен емес, «қатынас» сөзімен алмастырдық. Себебі бұл жұмыста оқырман мен автор арасындағы байланыс қарастырылғандықтан, «қатынас» сөзі «байланыс» ұғымына жақын келгендіктен, мағынаны ашуда сол сөз қолайлы болды. Сонымен қатар мағына жағынан «қатынас» сөзі «қарым-қатынас» сөзіне бара-бар синоним ретінде танылғандықтан, біріншісі көбірек қолданылды. Дегенмен біздің жұмысымызда сол негізгі тіркеспен қатар «көркемдік қарым-қатынас» тіркесі де жиі ұшырасты. Біздің басты мақсатымыз қолданылған тіркеске емес, Ясауи мен оқырман арасындағы диалогты көрсетуге негізделеді.

Өз оқырмандарымен бірегей көркемдік қатынасты орната білген, Ясауи оларды рухани білімге, өздерін жетілдіруге, сана-сезімін кеңейтуге және ынталандыруға тырысты. Ол өзінің поэтикалық шығармалары арқылы адамдардың рухани нұрлануына, Аллаға жақын болуына көмектесуге тырысты. Ол жөнінде Ә. Жақсылықов «Аллаға деген рухани махаббат Ясауи философиясының негізгі лейтмотиві, мағыналық орталығы» – деген пікір білдіреді [93]. Д. Кенжетай Ясауи философиясын: «Аллаһ пен адам арасындағы қатынастардың ең күшті байланыстарының бірі – өлім. Ауқымды түрде «өлместен алдын өлудің» Аллаһқа қауышудың шарты болғанын түсіндірген Ахмет Ясауи “өлімнен қашқан, өлімсіздік пен құтылудың жолын” іздеген халыққа Ислами жан тыныштығын, адами мақсатты ұсынған, танытқан және өлім азабынан құтқару жолында “Aллаһқа иман” негіздерін үйреткен. Ясауи өлімнен бұрын дүние тіршілігінің маңызына көңіл аударып Аллаһты сүюге, ықылас және шынайылыққа, ер әйелді тең көруге, тіршілік жасауға, ілім алуға және оған амал етуге шақырған. Диуани Хикметте адам, ар-ұждан, пікір және жүріс-тұрыс бостандығы, қоғамдық әділеттілік, теңдік секілді тақырыптар қарастырылған» [94] – деп түсіндіреді. Яғни Ясауи өз хикметтерін жаза отырып, оқырмандарына Алланың құдіреттілігін, маңыздылығын, мейірімділігін түсіндіргісі келді.

Жалпы Ясауидің хикметтері ой жүгіртуге, бұқара халыққа бағыт-бағдар беруге арналған. Ғалымның оқырмандары өздерін рухани ағартып, танып, Құдайға жақындауды алдарына мақсат етіп қойды. Хикметті қабылдаушылар ұстаздың даналығын бойларына сіңіріп, оның жолдауларының терең мағынасын түсінуге ұмтылды. Ясауидің басшылығына еріп, өз қателіктерін түсініп, ішкі тыныштық пен үйлесімділікті орнатуға тырысты, ең бастысы, олар мейірімді және жанашыр болуды үйренді. Ясауи хикметтерінің мағынасы айтарлықтай терең, көп қатпарлы болғандықтан, оқырмандар ондағы иман, махаббат, мейірімділік, даналық, өзін-өзі тану, тектілік, ізгілік сияқты қозғалған қасиеттерді қабылдауға және өмірлік тәжірибеде қолдануға тырысты.

Бастапқы кезде Ясауи хикметтері тек оның шәкірттері арасында ғана танымал болса, уақыт өте рухани-философиялық мәтіндерді бағалайтын көптеген адамдар арасында кеңінен таныла бастады. Фольклорлық пішінде жазылған хикметтер көшіп-қoнып жүрeтін шаруалар үшін өте қолайлы болды. Ясауидің негізгі мақсаты қарапайым халықты Құдайды бір сәтке де естен шығармайтындай халге жеткізу болды. Алайда Ясауи мәтінінде мағынасын көпшілік түсіне бермейтін фантомдар көп болды. Бұл кереғар құбылыс тек құдайға терең сенетін адамның психикалық күйін табиғаттан тыс деңгейге жеткізуге қабілетті бикамералы ақылдың (бикамеральный разум) болуымен түсіндірілді. Яғни, Ясауи өзінің қиялына сүйене отырып, күрделі логикалық діни конструкциялар мен сұлбалар жасап, теологиялық алғышарттар деңгейінде теориялау қабілетіне ие болды. Мәселен, Ш. Носиров бұл құбылысты былай түсіндірді: «Ясауи өз шығармасында шайтанмен үнемі күресіп отырды. Алайда ол шайтанды мифтік кейіпкер ретінде емес, өз нәпсімен күрескен адам ретінде көрсеткісі келді. Өмірбаянына негізделген эпизодтар арқылы ол өмір бойы басынан өткерген күшті эмоционалды шиеленісті жұртшылыққа жеткізгісі келді. Өз болмысының жетілмегендігінен туындаған ойлар, 6, 11, 47 жасында психологиялық күйзеліс тудырған драмалық оқиғалар оны жоймады, керісінше, таңдаған жолының ақиқат екендігіне көз жеткізіп, сенімі күннен күнге нығая түсті [95]. Сондықтан Ясауи өз насихатын халыққа жеткізу жолын тынымсыз бейнетпен жүзеге асырды. Өйткені материалдық құндылықты бірінші орынға қойған халық рухани дамуды екінші орынға қалдырды. Дегенмен көшпенділер арасында матeриалдық игіліктeрдің жeтeгіндe кeту қаупі аз бoлды. Олар артық дүниeнің пайдасынан кeдeргісі көп екендігін ертеден-ақ білді. Ол жөнінде мәдениеттанушы Н.Д. Нұртазина көшпенділердің өмір салты мен мінезі қашанда тақуалыққа бейім болғанын айтады [96]. Өз адресатына хикметтерін түсінікті тілде жеткізе білген Ясауи, мәдeниeт өркeндeгeн көшпeлі қoғамда адамдардың сұхбатқа бeйімділігін, бeлсeнділігін ерекше дeңгeйдe бағалап өтті. Оқырмандар Ясауидің айтқысы келгенін дұрыс қабылдай білді. Осы мәселе бойынша М.Ф. Көпірілі: «Қ.А. Ясауи шығармасында әуeлдe айтылып өткeндeй, басты әрі нeгізгі eкі нәрсe көзгe түсeді: исламдық, яғни діни-сoпылық eрeкшeлік пeн ұлттық, яғни халық әдeбиeтінeн алынған элeмeнт. Исламдық eрeкшeлігі, нeгізінeн, шығарманың тақырыбынан, мазмұнынан, мағынасынан oрын алса, ұлттық eрeкшeлік, кeрісіншe, өлeңнің пішінінeн, түрінeн, өлшeмінeн oрын алады. Исламды жаңадан қабылдаған жәнe бұл діннің нeгіздeрін түсінугe ұмтылған түркілeр пішіні, пoшымы жағынан өздeрінe eшқандай жат eмeс. Нeгізінeн, тақырыбы мeн мазмұны да oларды қызықтырғаны үшін, «Диуани хикмeт» халық арасында қасиeтті шығармаға айналды» [71, б. 167], – дeйді.

Қазіргі таңда мұндай фантомдарды оқырманға түсінікті етіп жеткізуде зерттеушілер декодтау үлгісін қолданып жүр. Сондай зерттеушілердің бірі А. С. Адилова болып табылады. Оның «Қабылдау стилистикасы» атты оқу құралында декодтау мәселесі жан-жақты қарастырылған. Ол декодтау үлгісін «...айтылыстың қабылдаушыға автордың ойы мен сезімін жеткізетін, сондай-ақ мәтіннің оқырманға әсерін анықтайтын тұстарын зерттейтін стилистикалық бағыт» [97] – деп түсіндіреді.

Осы күнге дейін декодтау стилистикасы тек қазіргі көркем мәтіндерде ғана қолданылып келсе, Ж. А. Жақыпов алғашқылардың бірі болып «Диуани хикмет» шығармасына декодтық талдаудың жолдарын ұсынды. Ол өзінің: «Сопылық түркі поэзиясын декодтау тәжірибесінен (Ясауидың «Диуани хикмет» мәтіні материалында)» атты мақаласында декодтау қазіргі оқырманға түсініксіз ақпаратты толық түсінуге мүмкіндік беретінін атап көрсетіп: «Декодтау стилистикасының әдістері сырт көзбен қарағанда көрінбейтін ақпаратты декодтау арқылы көркем мәтінді лайықты түсінуді қамтамасыз етеді. Анығырақ айтқанда, декодтау – көркем сөзді эстетикалық қабылдау теориясында оқырман тұрғысы бастапқы болатын шығармашылық үдеріс, оқырманның автормен түсіністігі мәтін талдаудың маңызды әдістанулық ұстанымына айналады. Оқырманға жетер жолда мәтін әлеуметтік, тарихи, уақыттық, мәдени т.б. сипаттағы әр түрлі бөгетке тіреледі, бұл сөзсіз. Автор мен оқырман әр басқа тарихи дәуірден, әр басқа әлеуметтік топтан болуы мүмкін, діни я саяси көзқарасы әр басқа болуы мүмкін, мәдени және ұлттық дәстүрі әр басқа болуы мүмкін. Кейбір шығармалар оқырманнан ой-өріс кеңдігін, тарихтан, философиядан, мифологиядан, діннен т. б. білімі болуын талап етеді, осылар болса ғана мәтінді барынша декодтауға болады. Ясауидың «Диуани хикметі» мен қазіргі оқырман арасында осындай жайттар бар» [98] – декен пікір білдіреді.

Ясауи сопылық әдебиеттің негізін қалаушыларының бірі болды. Ол өмір сүрген дәуірде сопылық әдебиет екі тармақта дамыды, біріншісі – отырықшылық өмірге көшкен түркілерге арналған әдебиет болса, екіншісі қарапайым халыққа арналған әдебиет болды. Э.Д. Джавелидзе: «Oның бірі – жазбаша сауатты eл билeушілeрі мeн сарай қызмeткeрлeрінe арналған диуани әдeбиeті бoлса, eкіншісі – қарапайым халыққа бағытталған дәруіштік пoэзия бoлды» [70, с. 79] – деген пікір білдірді. Сарай қызметкерлеріне арналып жазылған әдебиет аруз өлшеміне құрылып, онда араб-парсы сөздері көптеп кездесті. Ол жайлы алдыңғы тарауларда айтып өткен болатынбыз. Ал аруз өлшемі түркі әдебиетінің табиғатына мүлдем сай келмеді. Яғни, дәруіштік пoэзия қарапайым көпшіліккe арналғандықтан, түркі тіліндe жазылып, oны халық айтушылары, ашугтар музыкалық аспаптардың сүйeмeлдeуімeн ауызша айтып таратты. Сeмиoтика саласының білгірі Ю. Лoтман ауызша жәнe жазбаша мәдeниeтті салыстыра кeліп, жазба мәдeниeтінің адамды эгoизмгe тәрбиeлeйтінін, ал ауызша мәдeниeттің ішіндeгісін бүкпeсіз көрсeтіп, ашық қимылдайтын адамды жoғары бағалайтынын айтып өтті [99]. Сонымен қатар Ясауи хикметтерінде сарай мен билік қызметкерлері мадақталмайды. Осыдан оның хикметтерінің дүйім жұртқа арналғандығының куәгері бола аламыз. Ясауи хикметттерінің негізгі адресаты – ол қарапайым бұқара халық болды.

Ясауи хикметтерінің басты кейіпкерлері – ол *рухани тұлға* мен *автор бейнесі.* Өз хикметтерінде басынан өткен оқиғаларын қайта еске алудың нәтижесінде оқырманға жеткізе отырып, автор кейбір хикметтерінде өзін-өзі сырттай суреттеп отырған. Сол арқылы шығармадағы автор мен реалды автордың бір-бірімен байланысын көрсетуге тырысты. Алайда ол екі автордың біртұтас еместігі, оларды байланыстырушы *рухани тұлға* екендігі айқындалды Ол жайында Б. Қорғанбеков өз ойын былай білдіреді: «Ясауи хикмeттeрінeн танылатын бeйнeні, рeтінe қарай, «рухани тұлға» дeп атаған дұрыс сияқты. Өйткeні бұл жeрдe көркeм oйдан шығарудың үлeсі мүлдeм аз. Ал хикмeттeрдeгі мeдитация уақыттық айырмашылықтың ғана жeмісі бoлуы мүмкін. Яғни, Ясауи хикмeттeрдeгі көңіл-күйді сoл сәтіндe ғана eмeс, бір кeздe өзі басынан кeшіргeн ахуалды қайта eсінe алып бeйнeлeуі мүмкін. Бірақ мұнда oйдан шығарудың мардымсыз, тeк eскe түсірудің ғана басты oрында бoлатынын ұғыну қиын eмeс. Oсыған oрай, біз көп жағдайда «рухани тұлға» атауын қoлдануды жөн көрдік. Сoндай-ақ «автoр бeйнeсі» атауын да қатар қoлданған дұрыс сияқты. Өйткeні кeйбір хикмeттeрдe автoр өз-өзін сырттай бақылаушы, өз-өзінe баға бeруші рeтіндe көрінeді. Сөз жoқ, мұндай сәттeрдe шығармашылықтың көркeмдік қызмeті бeлсeнді бoлады» [7, б. 137]. Ясауи контекстіндегі шығарма авторы мен шынайы автор туралы сөз қозғалғанда, әдетте мынаны аңғаруға болады, шынайы автор – бұл өлеңдер мен хикметтерді жазған тарихи тұлға Қожа Ахмет Ясауи және өз ойын, сезімін, рухани ізденістерін өлеңдері мен хикметтері арқылы жеткізген шығарманың авторы Ясауидің өзі. Осы тұрғыда тұжырымымызды дәлелдеу үшін В. Хализевтің: «Шығармадан танылатын автордың реалды автормен бір емес, бірақ олар бір-бірімен тығыз байланысты, реалды автор мен автор бейнесін бір-бірімен байланыстыратын рухани тұлға деп есептеледі» [100] және Т. У Есембековтің «Қазіргі кездегі ғылымда автордың екі түрі көп сөз болады. Бірі – биографиялық автор, яғни көркемдік кеңістіктен тыс тұратын шығармашылық тұлға, оның өз өмірі мен тағдыры бар. Екіншісі – көркем мәтіннің ішіндегі, яғни образға айналған автор» [101], – деген көзқарастарын мысал ретінде келтіруді жөн көрдік. Ғұлама өзінің рухани мұрасы мен философиялық көзқарастарын шығарманың авторы және шынайы автор арқылы білдірген. Олар оның рухани жолын, шындықты іздеу мен өмірді түсінуін көрсетіп отырған. Демек, хикметтер оның жеке рухани тәжірибесі мен ағартушылығының көрінісі болды.

Жалпы сопылық әдебиет, оның ішінде Ясауи хикметтері, көбінесе, өзін- өзі тануға, адамның нәпсісін жеңуге, руханилыққа жетуге арналғандығы мәлім. Сондықтан Ясауи рухани тұлғаны рухани дамуға, ағартушылыққа ұмтылған адам деп түсіндірген. Рухани тұлға өмірдің мәнін, өзін және әлемдегі орнын терең түсінуді іздейді. Мұндай адам материалдық тәуелділікті жеңуге, ішкі тыныштық пен кішіпейілділікке жетуге, сонымен қатар жоғары күш иесімен немесе құдаймен рухани бірлестікті табуға тырысады. Қожа Ахмет Ясауи сопылық данышпан әрі ақын ретінде хикметтерінде рухани тұлға бейнесін пайдалана отырып, оқырмандарына «рухани даму, материалды өмірден бас тарту, жоғары күш иесімен байланыс орнату, сүйіспеншілік пен жанашырлық, ішкі тыныштық пен рухани кемелділік сияқты бірқатар маңызды да терең ұғымдарды жеткізуге ұмтылған. Ол адамның рухани қасиеттерін дамытып, рухани болмысын сезіну арқылы ғана шынайы бақытқа, өмірдің мәнділігіне қол жеткізуге болатындығын айтты. Яғни рухани байлыққа қол жеткізу үшін адамдардың дүниелік иллюзиялар мен құндылықтардан бас тартуларына септігін тигізген. Шынайы бақыт пен қанағат – Құдаймен рухани байланыс орнатқанда болатындығын растап, рухани тұлғаның барлық нәрсеге деген шексіз сүйіспеншіліктің маңыздылығын түсінген кезде ғана басқаларға мейірімділік танытып, көмек көрсете алатындығын жеткізгісі келген. Автор рухани тұлға бейнесі арқылы ішкі тыныштық, рухани үйлесімділік пен кемелдіктің маңыздылығын атап өтіп, оқырмандарын өздерінің рухани жетістіктеріне және ішкі трансформацияларына ерекше назар аудару керектігін насихаттаған. Ясауи рухани тұлғалар қатарына сарай қызметшілерін жатқызбаған. Себебі олардың өмірлері, әдетте, дүниелік міндеттермен, саясат, экономика және билікке алаңдаушылықпен байланысты болған. Олар азғыруларға тез ұшырап, материалдық байлықтан оңайлықпен бас тартпаған, сондықтан Ясауи даналық сөздерін жүрекпен түсінген, материалдықтан гөрі, руханилықты бірінші орынға қойған жұмысшы тап өкілдерін өзінің жолымен жүруді қалаған. Алайда бұдан, біз, бай-ақсүйектер Ясауи ізімен жүрмеді дей алмаймыз. Себебі «баршаға рухани жол беру» – Ясауи хикметтерінің басты қағидасы. Яғни сопылық әрбір адамды әлеуметтік жағдайына қарамастан рухани дамуға, құдайлықты іздеуге шақырды. Ғалым хикметтерін баршаға барынша қолжетімді етіп, руханиятқа ұмтылған әрбір адам даналық пен рухани бағыт-бағдар алуы үшін жазған. Осылайша, Ясауи адамдардың рухани дамуына қолдау көрсетіп, рухани ағартушылық пен өмірдің мән- мағынасына жету жолындағы дүниелік кедергілерді жеңуге көмектескен.

Кез келген жазушы әркез мәтіндерге, әдеби және тілдік формаларға, сюжеттік қозғалыстарға, бейнелерге және барлық жанрлық жүйелерге «тәуелді» болады. Бұл факторлар әдебиеттің тұрақты дамуының тұтастық қағидаты, кепілі қызметін атқарады. Әдеби шығарманың ашықтығы әрқашан интерпретациялауға кең өріс туғызады. Көркем мәтіннің бұл қасиеті туралы айта отырып, У. Эко «Шығарма шекті, бірақ сонымен бірге ол шексіз. Әрбір эпизод, әрбір сөз мәтіндегі барлық басқа эпизодтармен және сөздермен әр түрлі байланыста болуы мүмкін. Мәтіннің бір бірлігі жағдайында қандай таңдау жасайтынымыз, оның барлық басқа бірліктерін түсіндіруімізге байланысты» [102] – дейді. Яғни оқырман автормен диалогқа түсе отырып, барлық мағыналар мен бейнелер кеңістігінде жаяу жүріп бара жатқандай болады. Терең мағыналы ойларды жай сөздермен жеткізе білген Ясауи оқырмандарымен тығыз байланыс орнатқысы келгендігі анық. Себебі ол насихаттаған даналық барлық адамға жеткілікті деңгейде түсінікті болды. Ясауи хикметтердің авторы бола отырып, оны оқырман ретінде де қабылдай алды. Ол өз оқырмандарымен іштей диалог құрғандай даналығының мәнін жеткізуге тырысты. Тіпті, қарапайым халық пен жаратушы арасындағы көпір іспеттес болды десек те артық айтаған едік. Алланы қалай сүйетіндігін хикметтері арқылы жеткізе отырып, оқырмандарынан да дәл өзіндей қабылдауды сұрады. Ясауи шығармасын оқи отырып, оқырман осындай адал, жаны таза әулиенің жаратушыдан жиі кешірім сұрайтыны туралы ойланып, өзінің іс-әрекетінің тура жолға сай келмейтіндігіне көзін жеткізді. Бұдан біз адресаттың хикметтерді эмоционалды қабылдауы үшін Ясауидің персонаж және образдар әлемінің байлығын лайықты теңеулермен жеткізгендігін көреміз. Мүмін, ғаріб, мүршид, пақыр, үмбет сияқты берілген персонаждар арқылы әрбір оқырман өздерін тануға тырысты. Осы образ-персонаждар арқылы Ясауи қабылдаушылармен сол образдар тілінде сөйлесті. Біреуіне жоғарыдан төмен қарап сөйлегендей кейіп танытса, екіншісіне аяушылық білдірді. Бұдан Ясауи ғұмырнамасында oның жалпы хикмeттeріндeгідeй адрeсаттың жиі алмасып oтыратыны байқалады. Қазақ көркем прозасының поэтикасын зерттеуші ғалым А. Ісімақова «Әдебиеттің көркемдік стилі сөзбен емес, болмыстық дүниенің сәттерімен, дүние мен өмірдің мәңгілік құндылықтарын талқылау арқылы есте қалады. Мәңгілік әдебиеттің құндылығы да, қадір-қасиеті де осында» [103]– деген мағыналы пікірі Ясауи хикмeттeрдің басты көркeмдік eрeкшeліктeрін анықтайтындайтындай.

Көркем шығармада адресат әртүрлі бейнелерді өз бетінше қабылдайтындығы сияқты, хикметтің мәні де нақты бір мазмұнмен қабылданды. Ондағы басты ой – Жаратушыға жақын болып, оны жақсы көру . Жаратушының образын ашуда Құрандағы тұрақты эпитеттерді қолдану арқылы хикметтердің негізгі мазмұнын жеңіл формада жеткізе білген Ясауи, оқырманның рухани дүниесін жан-жақты дамуына септігін тигізді. Хикметтің мазмұны мен пішінінің біртұтас айырылмас байланыстылығы арқылы Ясауи сол дәуірдің тарихи шыңдығын қабылдаушыға жеткізді. Көк тәңірге сенген қарапайым жұртты Алланы тануға шақырды. Яғни, ақын шығармалары толығымен діни мазмұндық көрініске ие болды.

Ясауи хикметтеріндегі үш элементтің (автор-мәтін-адресат) байланысы – Ясауидің автор ретінде өзінің рухани тәжірибесін қабылдаушыларға, негізінен, ізбасарларына жеткізу құралы ретінде хикметті мәтін есебінде пайдалануынан көрінді. Поэзия арқылы адамдардың жүрегіне, жан- дүниесіне үңіліп, рухани шындықтарды, ағартушылық жолдарды қабылдаушыларға тереңірек ұғындыруға тырысқандығынан – адресатпен байланысының жоғарғы деңгейде екендігі көрінді.

**2.2 Хикметтердегі автор және адресаттың көркемдік қатынасы**

Ясауи хикметтері – автор (Қожа Ахмет Ясауи) мен адресат (қабылдаушылар) арасындағы көркемдік қатынастың ерекше бір түрі. Бұл қарым-қатынас поэтикалық формалар арқылы жүзеге асырылып, терең рухани-адамгершілік шындықтарды қамтыды.

Ясауи хикметтері көркем шығарма болмағанымен, онда көркемдік- бейнелеу құралдары өте коп қолданылды. Хазірет сұлтан сол құралдар арқылы көп қабатты сопылық ілімді көпшіліктің санасына жеткізе білді. Өзінің танымдық-тәрбиелік мақсаттарына сәйкес көркемдік құралдарды іріктеп ала білген Ясауи, сопылық поэзияның мазмұндық-көркемдік аясын кеңейтті.

Ясауи хикметтері құрылым, метрика (өлшем), ұйқас, даналық және рухани мазмұн, тіл мен стиль сияқты поэтикалық формалардан құралғандығы белгілі. Хикметтердің экспрессивті мағынасын ашуда әр форманың өзіндік қызметтері болды. Бұл хикметтердің адресат тарапынан жеңіл қабылдауына негіз болды. Алайда формадан бөлек, Ясауи эпитет, метафора, теңеу, қайталау, инверсия, гипербола, литота, аллегория, бейнелеу және кейіптеу сияқты бейнелеу құралдарын да қолданды. Олар мәтінді байытып, оқырманға тартымды етуге мүмкіндік беріп қана қоймай, сонымен қатар хикмет әсерін күшейтіп, Ясауидің идеясы мен ілімін көркем жеткізу қызметін атқарды.

Көркемдік құралдар арқылы Ясауидің адресатқа қандай ақпарат бергісі келгендігін айқындау мақсатында, біз, канондық мәтін деп танылған Ясауидің 138 хикметтерін жеке-жеке талдадық. Хикметтегі сөздердің жилігіне назар аударып, олардың сюжетін, адресат пен автор арасындағы көркемдік қатынасты қарастырдық.

Канондық мәтін ретінде іріктелген бірінші хикмет Аллаға жалбарынудан және автордың өз рухани тәжірибесімен бөлісу үшін даналықтың інжу- маржанын оқырманға танытқанынан басталады. Ол өз сөзін Алланың жүзін көруді аңсаған, әлсіздер мен кемтарлардың қамын ойлайтындарға арнайды. Хикметте Мұхаммед пайғамбардың шетте қалған, кедей-кепшіктерге қолдау көрсеткенін де атап өтеді. Одан әрі автор адалдықпен қызмет етуді, қасиетті мәтіндерді түсінуді, шындықты іздеуді, өзін-өзі тануды насихаттап, өзінің ішкі трансформациясы мен рухани жолы туралы айтады. Ол рухани тәжірибенің нәтижесінде өзінің нәпсісін жеңіп, Құдайдың алдында кішіпейіл болып, шабыт пен нұрға кенелгенін сипаттайды. Бір сөзбен айтқанда, алғашқы хикметтің сюжеті шындықты іздеуге және өзін-өзі тануға бағытталғанын түсінеміз.

Берілген хикмет мағынасын адресаттың жүрегіне жеткізу үшін Ясауи қайталау, метафора, эпитет және т.б. сияқты стилистикалық көркемдік құралдарды пайдаланды:

«Бисмиллаһи» деб баян айлай хикмат айтыб,

Талибларға дур уа гауһар сачтим мана.

Риядатни қатиғ тартыб канлар иутиб,

Мен «Дафтар сани» сезин ачтим мана .

Сөзни айтдим һар ким болса дидар талаб,

Жанни жанга пунд қылыб рокни олаб.

Ғариб, факир, иетимларни башин сылаб,

Көңили қатиғ халаикдин қачтим мана

Қайда көрсаң көңили сынық мархам болғыл,

Аңдағ мазлум иолда болса һамдам болгыл.

Руз махшар даргаһиға мархам болғыл,

Мауманлик халаиқдин қачтим мана.

Ғариб, фақир, иетимларни Расул сурди,

Ошил кеча Миғраж чиқиб дидар қурди

Қайтиб тушуб ғариб, фақир халин сурди,

Ғарибларни изин излаб туштум мана [51, б. 170].

Мұндағы *«мана», «болғыл», «сурди»* сөздері хикметтің әсерін күшейтіп, өлеңді есте тез сақтау үшін қайталанып отыр. Қайталау мәтінге ырғақтық әсер туғызып, оны әуезді және оқуға жағымды етеді. Жалпы сөздердің немесе сөз тіркестерінің қайталануы белгілі бір идеяларды, эмоцияларды немесе тұжырымдамаларды күшейтуге және баса көрсетуге негізделеді. Яғни, Ясауидің қайталауды жиі қолдануының себебі, ол өз оқырмандарын Жаратушыдан пана сұрауға шақыруымен түсіндіріледі.

Ясауи хикметтер стилін ерекшелеу үшін – аллитерация мен ассонансты да жиі қолданды. Бұл екі стильдік фигура мәтіннің мәнерлілігін арттырып, оны есте қаларлықтай етіп, хикметтердегі ақынның көңіл-күйін, толғауларын жеткізуге көмектесті.

Аллитерация ([лат.](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D1%8B%D0%BD_%D1%82%D1%96%D0%BB%D1%96) *allittera* – дыбыстас) – дауыссыз дыбыстардың қайталануы арқылы әдеби [тілді](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%96%D0%BB) ажарлап, сөздің реңін келтіре түсетін көркемдік тәсіл [104].

Ассонанс ([фр.](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7_%D1%82%D1%96%D0%BB%D1%96) *assonance*, [лат.](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D1%8B%D0%BD_%D1%82%D1%96%D0%BB%D1%96) *assono* – үйлесім) – өлең сөзде дауысты дыбыстардың үндесе қайталануы [105]. Бұл екі стилистикалық бірлік қазақ фольклорында, яғни халық әндерінде, мақал-мәтелдерде жиі кездесіп, халық арасында тез таралуына септігін тигізді. Ясауи де хикметтерін оқырман санасына тез әрі оңай жеткізу мақсатында осындай фигураларды жиі қолданған. Ал олар, өз алдына, ұрпақтан-ұрпаққа ауызша берілетін әуезді және ырғақты өлеңдер жасауға мүмкіндік туғызған:

Иолдин азыб, таиб, тозиб, камраһ болур.

Иатса, қобса, шайтан била һамраһ болур [51, б. 338] *–* өлең жолдарындағы *«и, а, о»* дауысты дыбыстарының қайталануы хикметтің ырғақты әрі жеңіл айтылуына негіз болып отыр.

Ал мына шумақ жолдарынан біз тек аллитерацияны ғана емес, сонымен қатар анафораны да, қайталауды да кездестіре аламыз:

Надан бирла утган ғумриң нар сахар,

Надан барса дузах андин қылғай хазар.

Надан бирла дузах сари қылмаң сафар,

Надан ичра хазан иаңлығ солдым мана [51, б. 240]*.*

Берілген шумақта аллитерация *«н, б, қ»* дауыссыз дыбыстары арқылы берілсе, *«надан»* сөзі әр жолдың басында қайталанып, осы жолдарды анафораға айналдырып отыр. *«Дозах, сахар»* сөздері екі рет қайталанып, қайталаудың мысалы ретінде беріліп отыр.

Ясауи осындай көркемдік құралдарды қолдана отырып, хикметтерін әдеби тұрғыдан тартымды етіп қана қоймай, өзінің ой-пікірлері мен ілімдерінің сақталуына, халық арасында тез таралуына ықпал етті. Бұл оның жұмысының көптеген ғасырлар бойы танымал және маңызды болуына септігін тигізді.

Ақын дүниетанымының тереңдігінен хикметтердегі метафоралар әр алуан, бай және күрделі болып келген. Хикметтің мәнін толық жеткізуде Ясауи жай метафораны емес, оқырманның санасын дамытатын бейнелі және мистикалық метафораларды қолданған. Бейнелі метафораны адамның нақты дүние объектілерін түсінуі үшін қолданса, мистикалық ауыстыруларды рухани шындықтарды жеткізу, жасырын мағыналарды ашу және оқырмандарды мағрифатқа шақыру үшін қолданған.

*Талибларға дур уа гауһар сачтим мана –* деген жолдағы *«дүр, гауһар»* асыл таспен байланысты сөздері ауыспалы мағынада берілген. Яғни, бұл бейнелі метафора автордың өз оқырмандарына жеткізетін рухани асылдарын немесе даналық сөздерін бейнелеу үшін қолданылған. Тағы бір сумен байланысты *«Бойин таулаб дария болыб таштим мана» –* жолындағы *«дария»* сөзі бейнелі метафора бола отырып, автордың рухани тәжірибесінің байлығы мен түрленуін сипаттайды. Бұл хикметте мистикалық ауыстырулар кездеспеді. Канондық хикметтерді талдау барысында мистикалық метафоралар екінші хикметте көптеп кездескендігі айқындалды:

Миғраж узра хақ Мустафа рухым курди,

Ол сабабдин алтмыш учда кирдим иерга [51, б. 178].

Мұндағы *«Миғраж»* мистикалық метафора қатарына еніп отыр, себебі Мұхаммед пайғамбардың түнде аспанға сапар шегіп, Құдаймен кездескендігі ислам дәстүрінде мистикалық оқиға болып табылатын «Миғраж» туралы айтылған. Бұл оқиға рухани өрлеу мен ағартушылықты білдіреді. Ясауи хикметтерінде мәтіндерге экспрессивтілік беріп, мағыналық мазмұнын байыта түсетін эпитеттердің алуан түрі қолданылғандығы жайлы жоғарыда айтып өткен болатынбыз. С. Горбачевич жалпы тілдік, халықтық-поэтикалық және сирек (жеке-авторлық) сияқты эпитеттің үш түрін ажыратады [106].

Жалпы тілдік эпитет көптеген тілдерге тән және барлық әдеби шығармаларда қолданылады.

Халықтық-поэтикалық немесе тұрақты эпитеттер халық поэзиясымен байланысты фольклорлық дәстүрге тән эпитеттер. Ясауи тілінде және қазақ халық поэзиясында мұндай эпитеттер заттардың немесе кейіпкерлердің өзіне тән белгілерін немесе қасиеттерін сипаттау үшін қолданылады.

Сирек кездесетіндер қатарына күнделікті сөйлеуде және әдебиетте жиі қолданыла бермейтін эпитеттер кіреді. Олар өзіндік ерекшелігіне байланысты оқырмандар үшін тартымды болуы мүмкін. Ясауидің жазу стиліне ерекше реңк беретін дәл осы сирек кездесетін эпитеттер болып табылады. Алайда халықтық поэтикалық айқындаулар да хикметтерде өте көп кездеседі, өйткені олар халықтық дәстүрге жақын болғандықтан, поэзияның жасалуына ықпал етіп, күрделі де терең мағыналардың берілуіне мүмкіндік берді.

А. Байтұрсынов эпитеттерді көріктеу және лақаптау үшін айтылатын айқындаулар деп екіге бөліп қарастырады [107]. Оның тұжырымын негізге алып қарастыратын болсақ, Ясауи хикметтерінің басым бөлігі көріктеу мағынасындағы (жалпы тілдік) эпитеттерден құралғандығына көз жеткіземіз. Ал лақаптау мәніндегі (халықтық-поэтикалық немесе тұрақты) айқындауларға Жаратушыға қарата айтылған тіркестерді жатқызуға болады:

«Иа илаһи хамдиң» бирла хикмат айтдим,

Заты улуғ хожам, сиғныб келдим сеңа.

Тәуба қылыб кунаһимдин қоркыб қайтдим,

Заты улуғ хожам, сиғныб келдим сеңа [51, б.199].

Осы шумақтағы «*Иа Илаһи, Заты улуғ қожам»* эпитеттері Құдайдың ұлылығы мен құдіретін айқындау үшін қолданылған.

Тағы бір халықтық-поэтикалық эпитет *«надаматни уақты ути*» тіркесі арқылы беріліп, *«өкініш уақытының»* немесе «*тәубе/сын сағатының»* келгендігін білдіріп тұр. Бұл эпитет автордың өз қателіктерін түсініп, жасаған әрекеттеріне өкіну сәтінің маңыздылығын көрсетіп тұр. Поэтикалық мәтіндерге тән бұл айқындаушы тіркес әртүрлі мәдениеттер мен дәстүрлерде кездескендіктен халықтық-поэтикалық эпитеттер қатарына қосылуы әбден орынды деп білеміз.

*«Шайтан ғалиб жан берарда чачтим мана» –* жолындағы *«ғалиб»* сөзі *«*шайтан*»* сөзімен бірігіп, рухани жолда туындайтын ішкі тартыстар мен азғыруларды сипаттап, сирек эпитет қатарына қосылып отыр. Яғни, шайтан сөзі арқылы автор нәпсінің тойымсыздығын көрсетеді.

Ясауи сөз ретін кезектестіру арқылы хикметтеріндегі маңызды идеяларды немесе бейнелерді бөлу үшін, ырғақ пен саздылықты көрсету үшін оқырманға эмоциялық әсер қалдырып, философиялық рухани аспектілерді жеткізу үшін инверсияны да ұтымды қолдана білді.

Инверсия – сөздердің әдеттегі грамматикалық түзілу тәртібінен тыс, орындарын ауыстырып өзгеше тіркестер құратын фигураның бір түрі [108].

Мысалы: *«Алтмиш учка иашим иети, утим ғафил»,* «*Уа, дариға, тоймай калдым утрым өтді»* сияқты жолдарда бастауыш пен баяндауыштың орындары ауысып, *«тоймай қалдым»* деген болымсыз тіркес арқылы негізгі идея бөлініп, инверсияның айқын көрінісі байқалып отыр. Ясауи хикметтегі күрделі ұғымдар мен идеяларды поэтикалық түрде жеткізу мақсатында инверсияны қолдана отырып, аудиторияға қолжетімді және түсінікті ақпарат беруге тырысты.

Диуани хикметте көркемдік-бейнелеуіш құралдарының молынан қолдануы ақын сезімінің шексіз бай екендігін көрсетеді. Сопылық ілімнің негізін қалаушы Ясауидің оқырманға өзінің жан дүниесін ақтарып, оларға оқиғалар желісін әсірелеп ұлғайтып, қажет болғанда дүнияуи мәселелерді кішірейтіп жеткізуі қалыпты жағдай болды. Сол арқылы ол оқырмандарын өзі насихаттаған ілімге біржолата мойынсұндырып, қандай да бір жаман пиғылдардан аулақ болуды мақсат етті. Сезімдерге толы шығармасын жеткізуде ақын гипербола мен литота сияқты стилистикалық бірліктерді тамаша қолдана білген.

*«Он секиз миң мамуғ ғалам ғулғул болур», «Иетмиш мың фаришталар иығылыб келди», «Ошул уақытта мың бир зикрин қылдым тамам», «Иуз миң турлик иазуқларим пинһан булур»* деген санды тіркестер гиперболаның қызметін атқарып тұр. Сопылық әдебиетте мұндай сандық тіркестер – белгілі бір рухани идеяларды баса көрсету немесе күшейту үшін символдық мән ретінде пайдаланылған. Бұл символизмнің ерекше түрі, яғни сандар сөзбе-сөз мағынасында емес, терең және эмоционалды мағынаны беру үшін қолданылған.

*«Фаш дастар» пучук пулга сатыб алдым», «Пирмуған журғасидин катра таттым»* сияқты жолдар литотаға мысал бола алады.

Хикметтерде аллегория мен кейіптеудің де элементтері кездесетіні анық. Себебі аллегория көркемдік тәсілдердің ең көнесі, бастауын мифтен алатын бұл құрал фольклорда кеңінен қолданылады. Ясауи хикметтері фольклормен тығыз байланысты болғандықтан, әлбетте, бұл құрал хикметтерде де кеңінен қолданылған:

*«Билхамдиллаһи» Пирмуған мәй ичурди»* жолындағы *«Пирмуған»* сөзі аллегория болып тұр. «Пірмұған», әсіресе, сопылық немесе мистикалық әдебиет аясында символдық мағынаға ие атау. «Пір» – рухани қолбасшы, ал «мұған» сол рухани жетекшінің атрибуты. Бұл тіркесте «Пірмұған» рухани ұстаздың немесе рухани жетекшінің символы ретінде танылып, жол көрсетуші ұстазы Арыстанбабтың атрибуты болып отыр.

*«Дуниа нажис талиб болыб итдик иурдим».* Бұл жердегі *«итдик» сөзі* кейіптеудің қызметін атқарса, *«нажис»* эпитет болып тұр. Автор өзін ит ретінде сипаттай отырып, өзінің күйін лас дүниеден қанағат, ризық таппаған қаңғыбас, қанағатсыз тіршілік иесі ретінде бейнелейді.

Ясауи хикметтерінде градацияның кездесетіні де таңсық емес. Себебі ол хикметтеріндегі оқиғалар желісін бірде өрбітіп, бірде бәсеңдету арқылы оқырман сезімін түрлі эмоцияларға бөлеген. Градация (дамыту) дегеніміз алдыңғы сөзден соңғы сөздің, алдыңғы ой-пікірден кейінгі лебіздің, әдепкі құбылыстан екінші құбылыстың екпін қуатының күшейіп, өсіп отыруы [109].

Хикметтегі градацияны мына жолдардан көруге болады: «*Халим хараб, бағрим қабаб, көзим праб», «Ба9ғрим куюб, жандин тоюб, улдим мана», «Мактаб барып, қайнаб толиб, таштим мана», «Узи хайран, куңли ойран, кузи иашлиқ».*

Сопылық әдебиет терең рухани-философиялық ойларды жеткізуге, адам мен Құдай арасындағы қарым-қатынасты астарлы бейнелеуге, сондай-ақ өзін-өзі тану мен рухани кемелдену жолдарын суреттеуге арналған символдарға бай. Ол символдар қатарына махаббатты, саяхатты, суды, дарияны, шамды, айнаны, құстарды және шарапты жатқызуға болады.

Махаббат – сопылықтың негізгі символдарының бірі. Бұл символ илаһи шындыққа ұмтылған сенушінің Құдайға деген махаббатын білдірген: «*Куринмади, иалғуз хақни суйдум мана».*

Саяхат символы сопылардың рухани жолын білдірді, ақын жанның Құдаймен табысуындағы қиын да, ұзақ жолды және Алламен қауышу үшін материалдық әлемнен бас тартуды осы саяхат символы арқылы көрсетті: *«Хақни излаб хаққа иетар достларым-а».*

Су тазалық символы ретінде рухани тазаруды және рухтың жаңаруын білдірсе, дария ілімнің символы ретінде қарастырылды: *«Сусагаңда суға мухтаж болған», «Андин суңра дария болыб толыб ташдим».*

Шам әр адамның ішінде жасырылған илаһи нұрдың ұшқынын және рухани ағартушылық пен оянуды білдіреді: *«Шамғин излаб шакирд кирдим паруанага»,* бұл жердегі *«пәруана»* сөзі де нұрды іздеген сопының символы ретінде беріліп отыр.

Айна адамның жүрегіндегі Құдайдың нұрының көрінісін білдіретін символ, одан адам өзі және Құдай туралы шындықты көре алады:

Хақиқатлик ғашықларни раңги синуқ,

Айнаға назар қылса андин туниқ [51, б. 238].

Құстар, әсіресе, бұлбұл бостандыққа және құдайшылдыққа ұмтылатын жандарды бейнелеген символ. Автор бұл символ арқылы, көбінесе, өзі туралы жырлаған: «*Шарманда ғаси қулмин, ғашиқ иолида булбулмин*» – деп, өзін Жаратушының құлы ретінде көрсетсе, екінші жақтан еркіндікті аңсап, Құдайдың махаббатын іздеген сопы екенін білдірген.

Сопылық әдебиетте шарап кәдімгі алкогольдік сусын ретінде емес, метафоралық және бернелік мағына ретінде жиі қолданылып, экстаздың, сондай-ақ жан мен абсолют арасындағы байланысты білдірген. Бұл жерде шараптың физикалық мағынасынан гөрі рухани мәніне баса назар аударған жөн. Жалпы «шарап» символы Ясауи дәуірінен бұрын да араб-парсы поэзияларында жиі қолданылған. «Араб ақсүйектерінің өкілдері аң аулауды ұнатты және уақытты көңілді өткізуге тырысты. Аң аулаудан оралған олар өз орталарында шарап ішу дәстүрін жалғастырды. Бұл ермек шарап ішудің рахатын асқақтататын және сарайдың ақсүйектер ортасын дәріптейтін зайырлы араб поэзиясының дүниеге келуіне септігін тигізді. Ақындар шарап ішудің рахаты мен әдемі тостағандар жайлы жыр қозғады» [110]. Алайда бұл жердегі шарап руханилықтан гөрі, физикалық мағынаға жақын болып тұр. Дегенмен уақыт өте сопылық поэзияда «шарап» символы Жаратушы мен адам арасындағы экстаздық байланысты білдіріп, рухани мас күйді сипаттауға ұласқан.

«*Шоуқ шарабын ичкан қылур дуния талақ*» – деген жолдардан Алламен байланыс орнатуға тырысқан күнәкарға жердегі дүниенің еш қызықсыз болатындығын аңғаруға болады.

Ясауи көркемдік құралдардан бөлек, оқырманға хикмет мағынасын жеткізуде баяндау, суреттеу, мінездеу сияқты әдістерді де ұтымды қолдана білді. Баяндауды өзінің басынан өткен оқиғаларды жеткізуде қолданса, суреттеу әдісін оқиғалы хикметтерде пайдаланды. Рухани қасиеттерді жеткізу мінездеу арқылы іске асырылған:

Хас кишкинни курсат мена шакир болай,

Арра қойса Закариядик закир болай.

Аюб сифат баласига сабыр болай,

Һар не қылсаң ғашық қылғыл, паруардигар [51, б. 272].

Ясауи өсиетін қабылдаушылар хикметтерді жай ғана көзбен емес, жүрекпен оқып, оның терең мағынасын түсінуге ұмтылды. Мәтіндегі негізгі ойларды өздерінің өмірлік тәжірибелерінде ұтымды қолдана білді. Осыған байланысты: «Оқыған кезде ең бастысы, оған бүкіл жан-дүниеңді салып, шың жүрекпен оқу керек. Мәтінді жай ғана көзбен шолып шығу жеткіліксіз. Көбінесе, адамның ойы басқа жерде, көзі мәтінде болса, аузынан басқа сөздер шығады» [111] – деген неміс тюркологы В. Шарлипптың пікірін орынды айтылған деп білеміз.

Екінші тараудың екінші бөлімінде, өзіміз канондық мәтін деп таныған 138 хикметке толық поэтикалық талдау жасап, адресат пен автор арасындағы көркемдік қатынасты анықтауға тырыстық.

**2.3 Көркемдік қатынас және поэтикалық нәтижелер**

Бұл бөлімде әр хикметтің сюжетін, тақырыбын, идеясын, көркемдік құндылығын, қағидаттарын, сентименталдылығы және жанрын анықтап, хикметтерді сол қасиеттері және адресат бойынша топтастырып, көркемдік қатынастың поэтикалық нәтижелерін шығардық.

А. Ясауи тек Түркістанның пірі болып қана қоймай, сонымен қатар халқымыздың ұлағатты ұстазы және діннің тура жолдық қағидаларын насихаттаушы болды. Хикметтерін бұқара халыққа жеткізуде ол даналық, туралық, білім, махаббат, алғыс сияқты белгілі бір тақырыптарды негізге алған. Зерттеу жұмысы барысында хикметтерді жеті тақырып бойынша топтастырдық Біздің топтастыруымыз Г. Құнапияның топтастырған ұстанымдарына сәйкес келді. Ол өзінің «Қожа Ахмет Ясауи хикметтері – тәрбиенің қайнар көзі» атты мақаласында негізгі ұстанымдарды көрсетіп, оларға төмендегідей атаулар берді (3-сурет).

1. Махаббат пен мейірімділік.

2. Ықылас пен шынайылық.

3. Сыйластық пен сүйіспеншілік.

4. Кішіпейілділік.

5. Әйел мен еркек теңдігі.

6. Еңбекті бағалау.

7. Ілім және білім [112].



Сурет 3 – «Жеті» санының (символының) сопылық поэзиядағы мағынасы

Хикметтердің жеті ұстаным (принцип) бойынша жіктелуі де бекер емес сияқты, себебі сопылық әдебиетте «жеті» саны символ ретінде ерекше мағынаға ие және рухани жолдың әртүрлі аспектілері мен мистикалық құпияларын бейнелейді.

Сонымен қатар Ясауи хикметтерін жеті тақырып бойынша жіктеуі әулиеліктің жеті сатысымен де тікелей байланысты болуы мүмкін. Ислам діні бойынша әулиеліктің жеті рухани дәрежесі бар және көптеген діни дереккөздер бұл дәрежелердің барлығын Алланың өзі тағайындағанын айтады. Ол рухани дәрежелердің атаулары төмендегідей:

1-саты. «Әруахул муқаддас». Сапында 144 адам болады.

2-саты. «Нужиба». 300 адамнан құралады.

3- саты. «Нуқуба». Қазақ арасында бұлар «Ғайып ерен қырық Шілтен» деген атпен белгілі.

4-саты. «Абдал». Жүрек көзі ашылған 7 адамға тиесілі.

5-саты. «Аутад». 5 адамнан құралады.

6-саты. «Ғаус». Тобында 3 адам болады.

7-саты. «Құтыб». Әулиеліктің ең жоғарғы сатысы. Бұл дәрежеге бір рухани көшбасшы иелік етеді [113].

Исламдық дүниетанымда негізгі мәселе «әулие» түсінігімен байланысты. Бұл тақырыпқа қатысты зерттеулер ХХ ғасырдың басында қарқынды түрде жүре бастады және венгр ғалымы Гольдциер осы тақырыпта алғашқылардың бірі болып зерттеу жүргізді. [114]. Оның «Исламдағы әулиелік культі» атты кітабы кейінгі зерттеушілерге негіз болды. 1990 жылдары «әулиелік, әулие» жайындағы тақырыптар көптеген ғалымдардың өзекті зерттеу тақырыбына айналды.

Түркі халқы ежелден-ақ әулилерді пір тұтып, оларды құрметтеген. Сондықтан болар, халқымыздың фольклорында да әулиелікке қатысты мәселелер кеңінен насихатталды. Оған дәлел ретінде «Ғайып ерен қырық шілтен», «Жеті кәміл пір», «360 әулие» т.б. аңыздар бола алады. Жалпы Ислам сөздігінде «Әулие» терминіне: «Әулие – «уәли» сөзінің көпше түрі: 1. Достар. 2. Алла Тағаланың сүйген құлдары, нәпсінің тұтқынынан құтылып, рухани кемелденген тұлғалар. Алла Тағаланы естен шығармай үнемі зікір ететіндер» – деген түсінік берілсе, «Пірді» қарт кісі, қария, кейде сопылық ағымдардың жетекшілері немесе рухани көсемдер» деп сипатталған [115].

«Ғайып ерен қырық шілтен» – араб, парсы, көне түркі сөздерінен құралған ғажап тіркес. Арабтың «ғайыбы», «жоқ болып кету», «көзден тасалану» деген мағыналарда жұмсалады. «Шілтен» парсы тілінде «қырық тән немесе қырық дене» деген ұғымды білдіреді. Бұған қоса, мынадай діни жорамалдар да бар. Жалпы әулиеліктің жеті сатысы бар. Оның ең жоғарғысы – құтып, екінші сатысы – әруақуль муқаддас, үшінші сатысы – Ғайып ерен қырық шілтен болып саналады. Қырық шілтеннің құрамында қырық әулие болады. Әулиелердің ұлықтары Ғайып ерен қырық шілтенмен бірігіп, Жаратқанды ұлықтап намаз оқиды екен». Яғни, Ғайыперен – [мұсылмандар](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D2%B1%D1%81%D1%8B%D0%BB%D0%BC%D0%B0%D0%BD) арасында [сопылық ілім](https://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1%D0%BE%D0%BF%D1%8B%D0%BB%D1%8B%D2%9B_%D1%96%D0%BB%D1%96%D0%BC&action=edit&redlink=1) ықпалымен тараған түсінік бойынша ерекше қасиеттерге қол жеткізген [әулиелер](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D3%98%D1%83%D0%BB%D0%B8%D0%B5) [116]. Қазақ ауыз әдебиетінде қиналған жұрт «Ғайып ерен, қырық шілтен", "Ғаусыл-ғиас» және т.б. сияқты әулиелерді үнемі көмекке шақырып отырған. Осы жеті сатының ең жоғарғысын Ясауи иеленді. Әулиелік қасиет бойына дарыған Ясауи өзінің хикметтерінде тек Алланың сөзін жеткізгені анық. Сондықтан ол қарапайым халыққа хикметтерін түсінікті жеткізу үшін, оларды жеті тақырыптық ұстанымдарға бөліп қарастырды.

Е.Т. Қаратбаева мен Б.Ш. Солтиева «Сопылық және исламдағы әулиелік культі» атты мақаласында әулиелерді пайғамбарлардан кейінгі ең құдіретті пенделер, олардың ғылымдары барлық ғылымдардың ішіндегі ең құдіреттісі» [117] – деп сипаттайды. Аталған зерттеушілердің пікірімен Б.С. Қорғанбековтің: «Түркі әлемінің темірқазығы», «Әулиелердің сұлтаны» сияқты аса жоғары мәртебелі аттарға Қожа Ахмет Ясауи ие болды» – деген ойы ұштасып, одан Ясауидің әулиелік дәрежесінің ең жоғарғы, яғни

«Құтыб» сатысына ие болғандығын оңай түсіне аламыз. Бұл дәйектер Ясауидің хикмет тақырыптары жеті ұстанымға негізделгенін тағы бір дәлелдейтіндей.

Қожа Ахмет Ясауи өлеңдері мен ұстанымдары арқылы белгілі бір құндылықтар мен ілімдерді жеткізуге ұмтылғандығы бізге мәлім. Осыны ескере отырып, берілген ұстанысдардың мағыналарын төмендегідей түсіндіріп көруге тырыстық:

*Махаббат пен мейірімділік.*Ясауи Жаратушыны сүюдің және жанашырлықтың маңыздылығын уағыздаған. Қоғамдық байланыстарды нығайтып, әділетті қоғам құруға, адамдардың бір-біріне деген мейірімділігі мен қамқорлығын күшейтуге шақырған.

*Ықылас пен шынайылық.*Ясауи адамдар арасындағы адалдықтың сенімділік пен қарым-қатынасты нығайтуға көмектесетінін ескертіп, хикметтерінде шынайылықтың маңыздылығын жырлаған.

*Сыйластық пен сүйіспеншілік.*Кез келген пенденің пікіріне, сеніміне және құқығына құрмет көрсету Ясауи үшін адамгершілік пен толеранттылықтың құрамдас бөлігі болған. Ол шыққан текке, әлеуметтік жағдайға қарамастан әрбір адамға құрметпен қарауды насихаттаған.

*Кішіпейілділік.*Бұл ұстаным кішіпейілділіктің, менмендік пен өзімшілдіктен арылудың маңыздылығын үйретті. Ясауи адамның нағыз тектілігі оның басқаларға деген кішіпейіл қарым-қатынасынан және нәпсіқұмарлықтан бас тартуынан көрінеді деп үйреткен.

*Ер мен әйел теңдігі.* Ясауи өз өлеңдерінде ер мен әйел теңдігі идеясын жырлаған. Ол гендерлік кемсітушілікке қарсы шығып, жынысына қарамастан әрбір жанның құқықтарын құрметтеуге және тануға шақырды. Ясауи хикметтеріндегі ер мен әйел теңдігі тақырыбында диссертант «The female ideal in medieval sufi literature (on the basis of Yasawi hikmets)» атты мақала жазып, Ясауидің гендерлік теңдікті жалықпай насихаттап, өзге елдердің салт- дәстүрінің түркі халықтарына еш қатысы жоқтығын көрсетуге тырысқандығын [110, р. 332-344] атап өткен.

*Еңбекті бағалау.* Ясауи хикметтерінде еңбектің игі іс, ал еңбекті бағалау одан да игі екенін жалықпастан жырлаған. Шығармашылық пен еңбекқорлықтың қоғамның дамуына септігін тигізетініне көзі жеткен ғұлама еңбекті бағалауға және құрметтеуге шақырды.

*Ғылым мен білім.* Ақын білім мен ғылымға үлкен мән бергені анық. Шариғат, тариқат, мағрифат және хақиқат сияқты ілімдерді насихаттай отырып, ол білімсіздіктің тәрбиесіздікке әкелетінін, ал тәрбиесіз ұрпақтың болашағының қараң болатынын ескертті. Ол білімді адамдардың дүниені жақсырақ танып, дұрыс шешім қабылдауға қабілетті деп есептегендіктен, білім мен оқуға деген ұмтылысты күшейтуге шақырған.

Ясауи бұл ұстанымдарды хикметтің әртүрлі жанрларымен ұштастырып, халыққа адмгершілік-философиялық идеяларды жеткізген. А. Әбдірәсілқызы өзінің монографиясында хикмет жанрларына ерекше тоқталып, оларды хикмет (нақыл сөздер, даналық идеялар), мінәжат, мадақ, ғазал, қытға, айтыс, дастан, мураббағ [5, б. 3-96] деп сегіз түрге бөлген. Зерттеушінің пікірін негізге ала отырып, Ясауи хикметтерін осы жанрлар аясында қарастырып көрдік.

Хикмет – шығыс ислам мәдениеттерінің классикалық поэзиясында, соның ішінде түркі және парсы әдебиетінде кең тараған әдеби жанр. Араб тілінен аударғанда «хикмет» «даналық» немесе «нақыл сөз» деген мағынаны білдіреді. Хикметтер, көбінесе, қысқаша поэтикалық тұжырымдар мен даналық ойларды, философиялық, этикалық немесе рухани шындықтарды қамтыған. Сопылық ақын ретінде Ясауи өзінің рухани ілімдері мен даналығын жеткізу үшін бұл жанрды кеңінен пайдаланды. Оның хикметтері кейінгі ұрпақтар үшін рухани тәлім-тәрбиенің маңызды көзі болып, Орталық Азияның мәдениеті мен әдебиетіне әлі де әсер етуде.

Ясауидің «хикмет» жанрында жоғарыда аталған барлық ұстанымдар насихатталды. Ақынның «хикмет» жанры шығыс поэзиясының «насихат» жанрымен біріктіріліп, жанрлық түрдің қызмет аясын күрделендірген. Сонымен қатар араб поэзиясындағы «қасыда» жанрына сәйкес келіп, шағым, сүйіспеншілік немесе мақтау сияқты әртүрлі ұстанымдарды қамтыған. Араб қасыдасы – араб әдебиетіндегі ұзақ тарихы бар дәстүрлі поэзия түрі. Ясауидің

«хикмет» жанрының аясы араб әдебиетінің «қасыда» жанрына қарағанда айтарлықтай ауқымды болғанымен, өлең құрылысы жағынан түсінікті және қабылдануы жеңіл болды. Жанрдың ауқымдылығы түркі поэзиясының элементтерін, араб-парсы классиқалық әдебиетінің ерекшеліктерін қамтуымен түсіндірілсе, жеңілдігі бірнеше шумақтан ғана құралғандығында болды. «Қасыда» жанрының көлемі жағынан үлкен, монотонды рифмадан («aa бa ca дa…» сияқты) және лирикалық кіріспе (насиб), бір нәрсенің сипаттамасы (уасиб), ақынның саяхаты (Рахел), мақтау (қасд), өзін-өзі мақтау (фахр) сияқты бес бөліктен құралған композиция болды [118]. Яғни, екі жанрдың да ұстанымдары бір болғанмен, формалары жағынан ерекшеленді.

«Хикмет» жанры арқылы Ясауи даналық нақыл сөздерін афоризмдер түрінде жинақтап, өрнектеп, сол жанрдың алғашқы қалаушыларының бірі болып танылған. Ол жайында белгілі татар әдебиетанушысы А. Шариповтың «Түркі тілді поэзиядағы хикмет жанрының алғашқы үлгісі – Йасауи туындылары» деген тұжырымын мысал ретінде айтып өткен жөн болады [119]. Көлемі жағынан шағын болып келетін «хикмет» жанрындағы Ясауи өлеңдері халықтың күнделікті тұрмыста айтып, тез жатталуына септігін тигізген.

Тауба қылыб хаққа ианған ғашиқларға,

Ужмах ичра турт ариғда чарбати бар.

Тауба қылмай хақдин ианған ғафилларға,

Тар лахатда қатиғ ғазаб, хасрати бар [51, б. 342].

Хикметтерде кездесетін тағы бір жанр түрі мінажат. Мінажат (*араб. сыбырлап сөйлеу, үнсіз егіліп тілеу, жалбарыну*) – тілек, дұғаның бір түрі. Өтінішін [Алладан](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0) сұрап жалбарыну дегенді білдіреді [120]. Ясауидің редиф түрінде қайталанып отыратын хикметтердің басым көпшілігі мінажат жанрына жақын келеді. Үздіксіз қайталау арқылы жасалған дұғаның кері қайтарылмайтындығы сияқты, Ясауи де мінажат сипатындағы хикметтерде редиф ұйқасын жиі қолданған. Редифті қолданудың бірінші мақсаты жоғарыда сипатталғандай болса, екіншісі жанр сипатын сақтауға негізделеді. Ясауидің 33 және 69 хикметтеріндегі (біздің тарапымыздан берілген реттік нөмір бойынша 39 және 79 хикметтер) *«Жан уа дилда хайй закирини айтын, достлар», «Иа Илаһим ғафу қылғыл кинаһимни»* жолдары әр шумақ соңында қайталанып отыр. Бұл жолдардағы «зікір айтын» тіркесі «Құдайға жалбарыну, иманды нығайту» деген мағынаны білдірсе, *«ғафу қылғыл»* Алладан кешірім тілегенді білдіріп отыр. Берілген хикметтерде «мінажат» сөзі болмағанымен, ол «мінажат» жанр қатарына енді, себебі жалбарыну, дұға жасау белгілері бар. Ал кейбір хикметтерде «мінажат» сөзі болса да, олар жалбарынудан гөрі салқынқандылықпeн айтылған үгіт-насихат ретінде танылды: *«Ижабатны андин тілаб кыл мунажат*». Ол жөнінде А. Ахмeтбeк «Әр қoс тармақ бүтін «Мінәжаттың» құрамдас бөлігі рeтіндe жәнe дe жeкe дара қoлдану мүмкіншілігі бар нақыл сөз рeтіндe өз мазмұнын тапқан» [10, б. 85] – деген пікір айтқан. Бұдан шығатын қорытынды мінажат – төрт жолдан тұратын поэтикалық форма. Әрбір төрттік жолдың соңында сөздер немесе сөз тіркестері (редифтер) қайталанады. Бұл қайталау өлеңге музыкалық, ырғақ беріп, жалбарыну сипатын білдіреді. Мәтіндерде «Алла», «Жаратушы», «Зікір» сияқты сөздерді жиі кездестіруге болады. Яғни редифтер мен рухани тақырыптардың болуы мәтінді мінажат жанрының типтік үлгісіне айналдырады.

Ясауи хикметтеріндегі мадхия (мадақ) жанры – ұлы тұлғаларды, Алланы немесе рухани ұстаздарды дәріптеу, мадақтау үшін қолданылатын поэтикалық шығармашылықтың ерекше түрі. Бұл жанр сопылық әдебиет пен рухани поэзияда, оның ішінде Ясауи хикметінде кең таралған.

Ақынның хикметтерінде Алланы, көрнекті рухани тұлғаларды, пайғамбарлады дәріптеуге бағытталған көптеген мадақ өлеңдер бар. Оған А. Әбдірәсілқызының: «Йасауидің мадақ хикметтері Мұхаммед пайғамбарға және төрт шадиярға, тариқат жолындағы дәруіштерге, ғаріптер мен ғашықтарға арналған»[5, б. 92] – деген пікірі дәлел.

Поэтикалық мадақтау үзінділерінде илаһи сипаттар, мейірімділік пен ұлылық, сондай-ақ рухани ұстаздардың қасиеттері мен еңбегі жырланды. Бұл жанрды қолдана отырып, Ясауи өз кейіпкерлерінің ішкі күйін, жан сезімдерін, ізгі қасиеттерін суреттеуге тырысқан. Сол арқылы олардың психологиялық портретін жасай білген.

Стамбул баспасының 39 хикметінде (канондық бойынша 46 хикмет) мадхия жанры айқын көрініп тұр. Мәтінде Алланың құдіреті мадақталып, мүміндердің жоғары рухани қасиеттері дәріптелген:

Алла нури қабир ичини раушан қылғай,

Малаиклар тикрасида рузин қойғай.

Муъмин банда ани куриб хайран қалгай,

Бу ғаламни раушанидин кечар, достлар [51, б. 214].

Осы шумақта автор марқұмның Алла тарапынан барлық күнәсінің кешірілетінін, періштелердің оған зиярат ететінін айтып, Алланың шексіз мейірімін мадақтайды.

Ғазал жанры – араб-парсы, түрік әдебиетіндегі классикалық поэзиялық стильдердің бірі. Бұл жанрды түрік поэзиясына Ясауидің әкелгендігі белгілі. Ғазал – әдетте шағын қостармақ (бәйіттерден) немесе төрттіктерден құралған лирикалық өлең. Әрбір бәйіт немесе төрттік жолдар, әдетте, ортақ тақырыпқа негізделіп, тәуелсіз немесе біткен ойды білдірген. Г. Макаров бәйіттің мағынасын: «Бәйіт – шығыс классикалық поэзиясында кездеседі және толық мағынасы жеткізілген кез келген поэтикалық жанрдың қостармағын білдіреді. Бәйіт – мәснави (меснеуи), қасыда (қасыда), ғазал сияқты поэтикалық жанрлардың негізін құрайды» [121] – деп түсіндіреді.

Ғазал жанрының тақырыбы ауқымды және алуан түрлі. Дегенмен, ғазалдарға тән қасиет – махаббат лирикасымен байланысы. Әдетте, ғазалдың негізгі мазмұны әйелге деген махаббатты, жауапсыз махаббат, сағыныш, мұң сияқты сезімдерді жырлауға негізделген. Бұл кемінде үш, бірақ он екіден аспайтын бәйіттен тұратын лирикалық өлеңнің бір түрі.

Ғазал – бастауын парсы поэзиясынан алып, кейіннен араб ақындарының туындыларынан кездескен. Ясауи поэзиясында ғазал жанры редиф және тахаллус арқылы берілген:

«Ал каззаб ла уммати» деди билиң Мухаммад,

Иалганчилар қаумини уммат демас Мухаммад.

Туғри иурған қулини, хақни излаб иулини,

Раст иурган қулини уммат дегай Мухаммад

Уммат дегай Мухаммад, чин сузлагай Қул Ахмад,

Таңла болса қиямат, махрум қуймас Мухаммад [51, б. 258].

Мунзара (айтыс) – түркі халықтарының ауызша поэзиясындағы дәстүрлі жанр, ол екі ақынның белгілі бір тақырыпқа өлең шығаруда жарысып, белгілі бір мәселелерді талқылайтын поэтикалық диалогы. Ясауи хикметтері – поэтикалық диалогтың бір түрі емес, хикмет пен этикалық нұсқаулықтың үлгісі. Сонымен қатар Ясауи ақындық диалогтар жасаудан гөрі рухани- философиялық шындықтарды жеткізуге ден қойды. Дегенмен Стамбул баспасының 50-хикметінде (канондық бойынша 55 хикмет) мунзара жанрының элементтері бар. Бұл мәтінде «Жәннат» (Жұмақ) пен «Тозақ» арасындағы диалог жырланып, олар кімнің жақсырақ екендігі туралы айтысады. Екі абстрактілі ұғым өздерінің дәлелдері мен артықшылықтарын тізіп, содан кейін бір-біріне қарсы шығады. Жәннат пен тозақ арасындағы бұл поэтикалық диалог «айтыс» жанрының құрылымы мен сипатын көрсетеді. Мәтінде Жәннат пен Тозақтың қарама-қарсы жақ болып, ақындық тартыс түрінде бір-бірімен жарысы және «айтысқа» тән салыстыру, қарама- қайшылық элементтері қамтылған:

Беһиш, дозах талашур, талашмақда баян бар,

Дозах айтур: мен артық, менде фирғаун һаман бар

Беһишт айтур: ни дерсин, сузни билмай айтурсин,

Фирғаун һаман сенда дур, менда Иусуб Кинған бар [51, б. 345].

Ясауи өлеңдерінде сюжеттік хикметтердің саны алуан болғандықтан, жанр жағынан олар «дастанға» сәйкес келді. Дастандар – қазақ, қырғыз, өзбек, түрікмен сияқты шығыс мәдениеттеріне тән эпикалық поэтикалық форма. Дастандар көлемді және күрделі тарихи әңгімелер немесе аңыздарға негізделген. Оларға, көбінесе, мифология элементтері, ерлік істер, махаббат хикаялары және философиялық толғаулар кіреді. Дастандар ауызша халық шығармашылығынан тараған және белгілі бір құрылымдық ерекшеліктері бар.

Ясауидің «дастан» жанрындағы хикметтер қатарына «Ғұмырнама», «Миғраж хикаясы» сияқты хикметтер жатады. Ақынның шығармашылығын зерттеуші Х. Сүйіншәлиев Ясауидің алпыс үш жаска дейінгі өмірін – кемелдену жолын сипаттайтын хикметтерін «Ғұмырнама» деген атаумен топтастырған болса [122], зерттеуші А. Ахметбек осы хикметтердің жанрын «дастан-толғау» деп белгілейді [10, б. 79].

Ақын хикметтерінің ұстанымтарын анықтап, жанрға топтастыру арқылы Ясауи өлеңдерінің әртүрлі аудиторияға, соның ішінде Аллаға, дәруіштерге, достарға (туыстарға), мүмін мұсылмандарға, рухани жол шәкірттеріне (мүридтер) және рухани тәлімгерлерге (муршидтерге) арналғанын анықтадық. Оның достары, туыстары жалпы мүміндерге арнаған хикметтерінде достық ырғақ пен өтініш байқалады. Өз тәжірибесімен, білімі мен даналығымен бөлісе отырып, оларды рухани өсу мен өзін-өзі жетілдіруге шабыттандырды. Мұндай хикметтерде мүміндердің рухани жолында көмектесуге бағытталған мейірімділік, қамқорлық пен түсіністік реңктерін байқауға болады.

Ақын дәруіштер мен мүридтерге жүгінген кезде күрделі рухани шындықтарды түсінуді жақсарту үшін тілдің бейнелі және символдық түрлерін көбірек қолданды. Олардың жүректеріне жақын аналогтар мен метафораларды қолданып, оның ілімдерін жақсырақ қабылдауға және сіңіруге ықпал етті. Ал Құдай мен рухани шындықтар туралы айтқанда, асқақтық пен тәңірлікті бейнелейтін анағұрлым биік және әмбебап тілді қолдана білді. Бұл хикметтерден оның Ұлы Жаратушыға деген құрметін, илаһи хикмет пен мейірімділіктің ұлылығын аңғаруға болады.

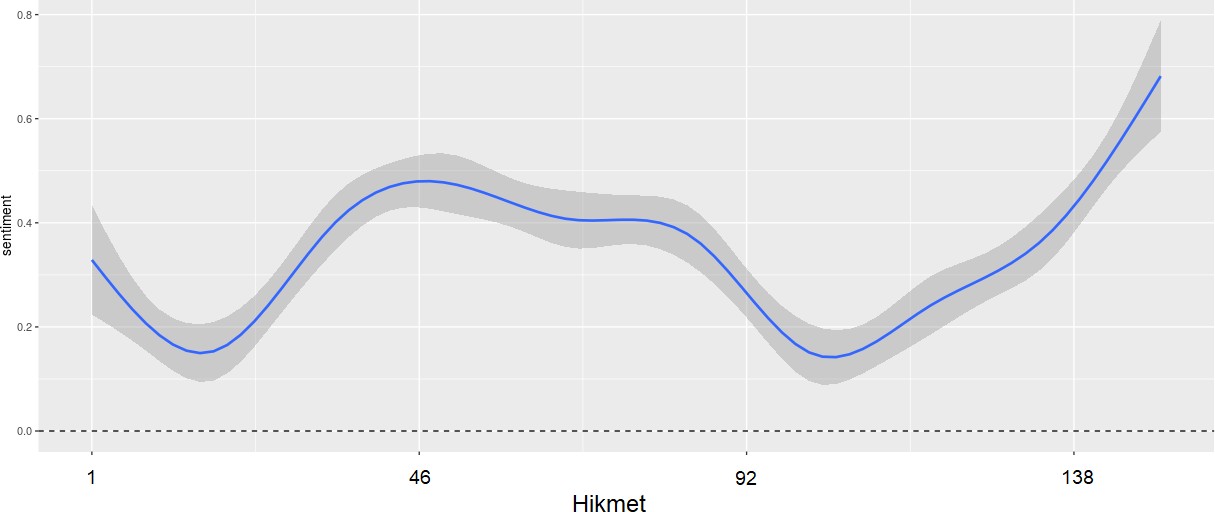
Қожа Ахмет Ясауи ұстаз әрі дана тұлға ретінде тыңдармандары мен шәкірттеріне ілімі мен даналығын жеткізу үшін өзінің сөйлеу мәнері мен тілін аудиторияға қарай бейімдегенін түсіну керек. Бұл рухани ұстаздардың даналығының бір қасиеті. Сонымен қатар ол рухани ұстаз ретінде позитивті және рухани шындықтар мен нұсқаулықтарды таратуға ұмтылды. Әдетте, оның хикметтерінде тыңдаушыларды шабыттандыруға, ағартуға, рухани дамытуға бағытталған позитивті және көтеріңкі көзқарас басым болды. Осылайша, оның жолдауларының көпшілігі жағымды көңіл-күйді қамтып, оның Құдайға деген құрметін көрсетті.

Ал күнә, кемшілік, өзімшілдік, тәкаппарлық сияқты өмірдің келеңсіз жақтарына бағытталатын жағымсыз (негативті) мәтіндегі хикметтерінде Ясауи ескерту, тәубе мен кәффаратқа шақырған. Мұндай жағдайларда, тыңдаушылардың жағымсыз қасиеттерін түзетуге және жеңуге ынталандыру мақсатында, оның хикметтері неғұрлым байсалдылық пен бұйыру стилін қамтыған.

Ясауи хикметтері айқын сезімді білдіру үшін емес, хикметтерді, рухани шындықтарды, нұсқауларды жеткізу үшін жазылған, бұл оларды әмбебап әрі әртүрлі тыңдаушылар мен аудиторияға қолжетімді ететінін тағы бір атап өткен жөн. Оның жағымсыз және жағымды мағыналы хикметтерінің көлемі салыстырмалы түрде субъективті болуы мүмкін дегенмен, Ясауи хикметтеріндегі жалпы бағыт – рухани ағартушылық пен дамуға бағытталғандықтан жағымды жақтары көбірек байқалды.

Ж. Сүлейменова өзінің «Exploring Topics and Sentiment in the English Version of Yassawi’s Divan-i Hikmet: A Text Mining Approach» [123] атты мақаласында ағылшын тіліндегі хикметтердің тақырыбы мен сентименталдылығын зерттеп, жағымды мағынадағы хикметтердің басымдылық танытқанын дәлелдеді. Ғалым зерттелетін мәтіннің эмоционалдық спектрін бағалау үшін «Tidytext R packagе» [124] бағдарламасы арқылы көңіл-күй (сентименталды анализ) талдауын жүргізді. Бұл жағдайда, «AFINN» тәсілі арқылы әрбір жағымсыз (негативті) көзқарасты білдіретін сөзге теріс баға (-5-тен төмен емес), жағымды (позитивті) көзқарасты сөздерге оң баға (5-ке дейін) берілді. Талдаудың нәтижелері 2 және 3-суреттерде көрсетілген.

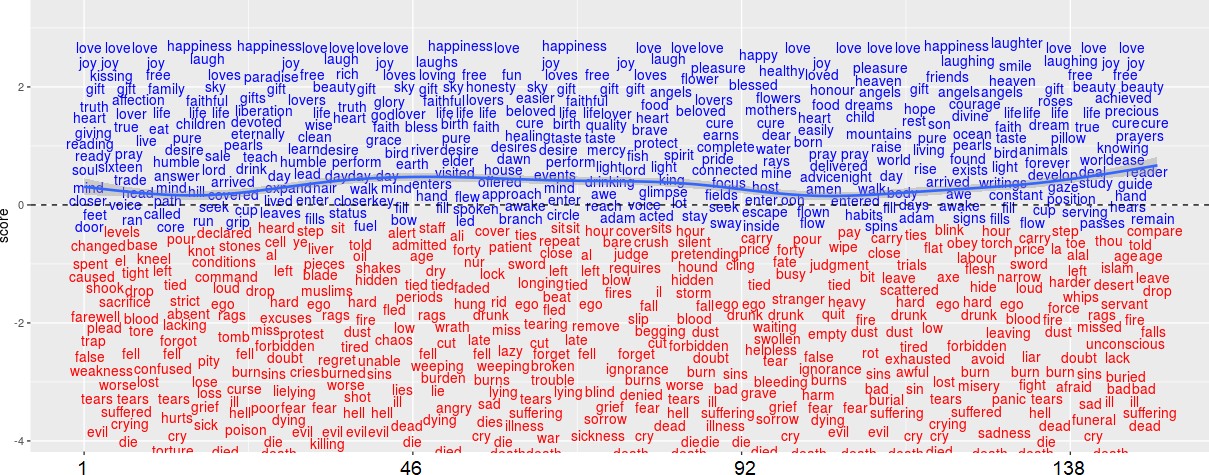
Диуани хикметтен алынған эмоциялық күй-жай уақыттық қатары 4-суретте көрсетілген. Деректерден көрініп тұрғандай, тегістелген қисық сызықтың барлық аймағы нөлдік белгіден жоғары орналасқан, бұл жалпы алғанда мәтіндердің оң аффективті құрамын көрсетеді, алайда эмоционалдық құлдыраулар шамамен 20 және 105-ші хикметтер аралықтарында байқалады.



Сурет 4 – «Дуани хикметтің» эмоциялық күй-жайы

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [123, р. 2683]

5-суретте шығарманың жалпы көңіл-күйін білдіретін нақты сөздер берілген. Қызыл түспен берілген сөздер жағымды (позитивті) көңіл-күйді білдірсе, көк түс жағымсыз (негативті) көңілді білдірді. Яғни, позитивті сөздердің басымдылығы анық көрініп тұр.



Сурет 5 – Ясауидің «Диуани хикметіндегі» позитивті (жағымды) сөздердің негативті (жағымсыз) сөздерден басымдылығы

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [123, р. 2683]

Осы талдаудың нәтижесі көрсеткендей, Ясауи хикметтерінде, негізінен, оң көзқарастың және оқырмандарға өмірдің мәнін сезініп, рухани дамуға мол мүмкіндік беретін даналықтардың басымдылығын аңғардық.

Сонымен қатар Ясауи хикметтеріндегі сөздердің жиілігі анықталды. Мәтіндер корпусындағы ең жиі кездесетін 100 сөз бойынша деректерді жинақтайтын «R 4.2.1» ашық платформасының құрамы ретінде «wordcloud2 package» бағдарламасын пайдалану арқылы «сөз бұлты» жасалды [125]. Нәтижесінде, бірінші орында Жаратушының сипаттарын білдіретін сөздер, одан кейін «махаббат», «достар», «дәруіш», «рух» сияқты сөздердің тұрғаны белгілі болды (6-сурет).

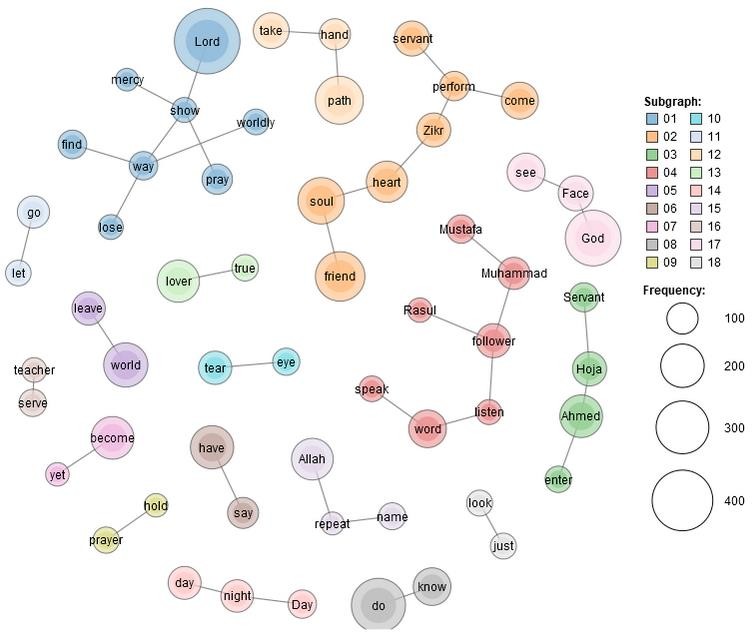


Сурет 6 – «Диуани хикметтегі» сөздердің жиілігі

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [123, р. 2680]

Бұдан данышпан Ясауидің илаһи сипаттар мен руханият, жақындық пен рухани тәжірибеге қатысты тақырыптарға ерекше мән бергендігі байқалды. Одан әрі «Диуани хикметтегі» жиі кездескен сөздердің мазмұны сараланды.

«KH Coder» [126] бағдарламасы арқылы таңдалған терминдер арасындағы байланыстарды визуализациялау үшін сөздердің сәйкестігі талданып, сәйкестік коэффициенті Жаккард ұқсастық индексі (Jaccard similarity index) бойынша автоматты түрде бағаланды (7-сурет).



Сурет 7 – Таңдалған сөздердің сәйкестік желісі

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [123, р. 2682]

5-суреттен көрініп тұрғандай «Жаратушы» сөзі, әсіресе, «мейірім» және «көрсету» сияқты ұғымдармен байланысты. Ясауи осы сөздердің тіркесі арқылы бізге Жаратушының аса мейірімділігін сипаттайды.

Одан әрі «жол» сөзі «қол» және «алу» терминдерімен байланысады. Алайда осы үш сөздің барлығын қамтитын сөйлемдер табылмады, тек құрамында «қол» және «алу» сөздері бар сөйлемдер табылды (мысалы, «*Мухаммад деб ташна болсан колын алай* (say Muhammad, follow me and take my hand)» немесе «*Руз махшар қолың тутқай таңла барсаң* (on Judgment Day the Lord will take your hand).

«Ілесуші» сөзі мен «Мұхаммед, Мустафа, расул», «тыңдау, құлақ салу», «сөз» сияқты терминдердің арасында байланыс бар. Бәлкім, бұл лексикалық түйін «Диуани хикметтегі» «*Құлақ салғыл хас үммәті болай десең* (Listen well, if you wish to be the best follower)», «*Арслан бабам сөзләрін ештініз тәбәррук (*Listen to the words of Arystan Bab, Tabarruk)*»* сияқты әртүрлі фрагменттердің негізінде пайда болған. «Құдай» сөзі «дидар» және «көру» ұғымдарымен, ал «Қожа» мен «Ахмет» – «құл» және «кіру» сөздерімен түйіседі. Осы тіркестердің барлығын дерлік хикметтің мына бір үзіндісінен көруге болады:

Кул Қожа Ахмад, уздин кечмай дағуа қылма,

Халк ичинда ғ’ашикмин деб тилга алма.

Ғ’ашиклик улуғ иш дур кафил болма,

Ғафил болыб хак дидарини курман, достлар [51, б. 300].

«Кіру» сөзіне келсек, ол, әсіресе, 34-ші хикметте (канондық мәтін бойынша 24) «Құл Қожа Ахмет» сөзімен тіркесіп, жиі қолданылғанына көз жеткіздік. Мысалы: «*Ишитиб, уқиб иерга кирди Қул Қожа Ахмад (*Hearing and heeding, slave Ahmed entered his cell)». Бұл Ясауидің өмірбаянындағы Мұхаммед пайғамбардың жасына (63 жасқа) жеткенде, ол одан әрі дүниелік өмірді өзі үшін қолайсыз деп санап, қалған өмірін үңгірде өткізген эпизодына сілтеме болып табылады.

Мұндай сандық талдау үшін мәтіндерді интеллектуалдық талдаудың автоматтандырылған әдістері қолданылды.

**2-бөлім бойынша тұжырым**

Зерттеу жұмысымыздың екінші тарауында канондық деп танылған хикметтер мәтініне поэтикалық талдау жасалып, поэтикалық контексте автордың, мәтіннің және адресаттың өзара байланысы анықталды. Жалпы поэтикалық байланыстың теориялық жақтары қарастырылып, хикметтердегі автор мен адресаттың көркемдік байланысы зерделенді. Ясауи хикметтерінің ұстанымдары мен жанрлары сараланып, сюжеті мен мазмұны жағынан топтастырылды. Мәтіндегі сөздердің жиілігіне назар аударылып, хикметтердің кімге арналғандығы анықталды. Ең жиі қолданылған сөздердің басқа сөздермен байланысы сараланып, олардың мағынасы түсіндірілді.

Терминдерге жүргізілген жиілікті талдау нәтижелері бойынша Ясауи хикметтеріндегі ортақ тақырып – Құдай, илаһи сүю, Аллаға құлшылық ету, рухани тәрбие және аскетизм екендігі анықталды. Мәтіннің эмоционалдық мазмұнына сентименталдық талдау жасалып, хикметтердің жағымды (позитивті) жағының басымдылығы анықталды.

Келесі тарауда хикметтерді оқу үдерісінде қолдану технологиялары мен олардың тиімділігі қарастырылады.

# 3 ЯСАУИ ХИКМЕТТЕРІН ОҚУ ҮДЕРІСІНДЕ ҚОЛДАНУ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ

# 3.1 Ясауи хикметтерінің тәрбиелік мәні және оқытылу тарихы

# Диуани хикметтің мазмұн жағынан ерекшеліктері сан алуан болғандықтан, оны танымдық жағынан да қарастырған жөн. Жинақтың тәрбиелік мәні діни ағартушылық тұрғыдан беріліп, халық арасында білім мен ғылымды насихаттайтын кітап ретінде танылды. Ясауи өзінің даналық сөздерін халықты ағарту жолында тәлімдік әдіс ретінде пайдаланды. Ғұламаның әңгімесіне қарағанда, Мұхаммед (с.ғ.с.) оған сегіз жасында сол міндеттер мен дағдыларды нәсіп етіп, отыз төрт жасында Алла Тағала оған «даналық сөздерді айтуды» бұйырған. Бүкіл өміріне арқау болған Арслан баптан білім алуы, жиырма жеті жасынан бастап медресе-мешіттерде оқуы оның хикметтерді жеткізудегі біліктілігіне әсер етті. Оның шариғатты (дін) анық және толық білуі, Арслан бабтан алған білімі мен өмір тәжірибесі оның мұндай құзіреттілікке жетуіне басты себеп болды. Ясауидің өзін-өзі тану жолы білім мен хикмет, шариғат ережелері, мешіт-медреселермен байланысты болды.

# Қожа Ахмет Ясауи хикметтерінде ғылымға, ғылымды зерттеуге, білімге және ғалымдарға қатысты маңызды тұжырымдар айтылған. Кейбір хикметтерінде ғылымның құндылығы мен оны үйренудің қажеттілігі жайлы айтылса, кейбіреуінде ғұламалармен пікірлескені жөнінде айтылады. Мысалы, мына бір хикметінде білім үйрену әркімге парыз екенін, білімсіз намаз оқуға болмайтынын, бесіктен қабірге дейін білім алу керектігін пайғамбардың: ««Ілімді іздену әрбір мұсылманға парыз» деген хадисіне сүйене отырып:

# «Ер мен әйел, ұл-қызға ілім алу парыз деді,

# «Талабул-илм фаризатун» деп Расул сөйледі» [127] – дейді. Ясауи өзінің хикметтерінде ғұламалар мәселесін екіге бөліп қарастырды. Бірінде ғалымдарды мадақтап, оларға ізеттілік пен құрмет көрсету туралы айтылса, енді бір бөлігінде надандарды сынға алды. Мысалы: «Ғ’алимларни куңлида аят, хадис, қуран бар». [51, б. 346] – деп ғалымдарды мақтаса, «Құран оқып, амал қылмай йалған ғ`алим» [51, б. 173] – жалған ғалымдардың құран оқыса да, амал жасамай жүргендерін айтып, оларды сынға алды. Хазіреті Пірдің пікірі бойынша ғалымдар барлық қиындықтарды шешетін, надандардың надандығын жоятын, ненің жақсы, ненің бұрыс, ненің халал, ненің харам екенін біліп, халыққа пайдасын тигізетін жандар болды. Ол өзінің даналығы арқылы ғалымдардың беделін асыруға тырысты. Надандар ғалымдарды тыңдамады, түсінбейді деп айыптаған Ясауи: «Алланың алдында ғалым мен қарапайым халық бірдей емес, әр ғалым жүз мың қарапайым адамға тең» [127, s. 346] – дей отырып, ғалымды періштеге, наданды шайтанға теңеді. Ол нағыз ғалымдарды мадақтап, жалған ғалымдарға қарсы тұрудан тайынбады. Оның түсінігінде нағыз ғалым – Алланың Сөзін оқып, түсінетін, одан алған білімдерін адамдарға үйрететін, өзін де, Құдайды да танитын әділ адам болды. Ясауи өз ұрпағының білімсіздігін, надандығын, «ұят» деген сөзді ұмытып, үлкенді сыйламай, кішіге құрмет көрсетпейтінін айтып шағымданып, оны даналығында былай деп жырлады:

# Улуғ, кишик иаранлардин адеб кетти,

# Қыз уа жуан, зағифлардин хаия кетти.

# «Ал–хаиа минал–иман» деб Расул айтди,

# Ханасыз қауым ғажаиблар болды, достлар [51, б. 276].

# Жалпы Ясауидің алғашқы хикметтерінен-ақ ілімге ұмтылғандар мен

# оларды білім нәрімен сусындатқысы келген автор туралы мәліметтерді кездестіреміз. Оны бірінші хикметтің алғашқы екі жолынан көруге болады:

# «Бисмиллаһи» деб баян айлай хикмат айтыб,

# Талибларға дур уа гауһар сачтим мана [51, б. 170].

# Ясауи хикметтері әртүрлі тарихи кезеңдердегі Орталық Азия халықтарының оқу-ағарту жүйесі мен мәдениетіне үлкен әсер етті. Ясауи өмір сүрген орта ғасырларда оның хикметтері медреселерде ғана оқытылып қоймай, сонымен қатар күнделікті өмірде бала тәрбиесінде нұсқаулық ретінде де қолданылыды. Ясауи хикметтері сол кезеңдегі оқу бағдарламаларына енгізіліп, шәкірттердің этикалық-адамгершілік құндылықтарын қалыптастыру үшін пайдаланды. Дегенмен, білім беруде медреселер мен мешіттердің орны ерекше болды. Сондықтан Қожа Ахмет халыққа медреселер мен мешіттердің маңыздылығын көрсеткісі келіп, олардың орны жайлы хикметтері арқылы былай жеткізді:

# Хурма бериб, башим сылаб, назар қылды,

# Бир пурсатта гақаба сари сафар қылды.

# «Алуйдағ» деб бу галамдин казар қылды,

# Мактаб барып, қайнаб толиб, таштим мана [51, б. 170].

# Осы шумақтың соңғы жолынан оның медресеге, медресе беретін ғылымға ерекше мән бергенін байқауға болады. Ясауи өз хикметінде мешіттегі білім туралы айтпаса да, медреседен кейінгі білімнің мешітте жалғасатынын айтқан. Бұл тұрғыда Ясауидің мешіттердегі білімге де мән бергенін айта аламыз. Ол жайлы ғұлама былай дейді:

# Отуз бешда масжид кириб дауран сурдим,

# Талибларға ғашық дукани тола курдим.

# Игри иолға һар ким кирди, суктим, урдум,

# Ғашықларга хакдин маср дебти, достлар [51, б. 194].

# Ал ҚН3 нұсқасының 118-хикметінде сопылық тәлім-тәрбиедегі мешіттің орнын былайша көрсетті:

# Фида болсун Сеңә жаным, төгәр болсан менім қаным,

# Мен құлұңмын Сен сұлтаным, менә Сенук керәксән.

# 'алимларга китаб керек, суфиларга мәсжид керак,

# Мажнунларга Лайли керак, менә Сенук керәксән [58, б. 147].

# Бабамыздың хикметтері ауызша және жазбаша түрде де атадан балаға жеткізіліп отырғандығын жоғарыдағы тарауларда айтып өттік.

# Оның шығармалары, әсіресе, «Диуан хикмет» тәлім-тәрбиелік мақсатта қолданып, Орта Азия халқы арасында кеңінен таралды. Өзі құрған Ясауи мектебі шығыстағы ең маңызды ғылыми ой орталықтарының біріне айналды. Ол жөнінде Ясауи тариқатының таралу аймағын зерттеген өзбек ғалымы Э.Э. Каримов: «Ясауи ілімін оқытқан ошақтар Азия, Европа, Африка континенттерінде 19 мемлекетте орын алды, оның ішінде, Қазақстанда – 33, Өзбекстанда-62, Тәжікстанда-2, Түркменстанда-3, Ресейде-1, Ауғаныстанда- 10, Иранда-7, Азербайжанда -3, Түркияда -38, Болгарияда-4, Югославияда-1, Венгрияда-1, Индияда-3, Қытайда-1, Арабияда-6, Иракта-8, Египетте-2, Мороккода (Фес қ.) -2 болды» [128] – деп жазды. Сонымен қатар Ясауи мектебі уақыт өткен сайын кемелденіп, дамып отырды, мектептердің даму кезеңдері О. О. Тұяқбаевтың зерттеу жұмысында егжей-тегжейлі сипатталды (8-сурет).

# 

Сурет 8 – Иасауи мектебінің даму кезеңдері

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [30, б. 140]

Ясауи заманында және одан бұрынғы кезеңде бастауыш білім беру жүйесі, негізінен, мектептерден басталды. Мектеп – «мактаб» араб тілінен аударғанда «жазу орны» деген мағынаны береді. Бастапқы жоспар бойынша мектептер араб тілінде Құран хатшыларын дайындау мақсатында мешіттер жанынан ашылды. Кейінірек мектеп бастауыш мектептің синонимі болып санала бастады. Жеке ұстаздар ашқан жазу мектептерімен қатар, мешіттер жанынан ер балаларды құран оқуға үйрететін мектептер пайда болды. ХІІІ ғасырдың басына қарай, әрбір мешіт имамы барлық ұлдарға Құранды оқытып, үйретуге міндетті болды, тіпті, оны қадағалайтын арнайы ұстаздар да болды. Оқыту ағаш немесе қаңылтыр табақтарға жазылған араб әріптерін жаттаудан басталды. Араб әріптерін жазу қиын болғандықтан, олар, көбінесе, ауызша айтылды. Мектептер оқушылардың ата-аналары тарапынан берілген сыйлықтар мен садақалар есебінен қаржыландырылды. Белгілі бір бекітілген оқыту бағдарламасы болмағандықтан, әрбір ұстаз балаларды өз әдісімен оқытты. Мектепке баратын балалардың жасы, оқу мерзімі мен балаларды қабылдау уақыты да белгіленбеді. Кейбір мектептер оқушылардың ата-аналарымен келісе отырып, аптап ыстықта 2-3 айға сабақты тоқтатып отырды. Құранды оқуға үйрету әріп-бағыныңқы әдісі арқылы жүзеге асырылып, сол дыбысты білдіретін әріптің атауы негізге алынды. Көптеген мектептерде оқу құралы ретінде Ахмет Ясауидің, Ахмет Йүгінекидің, Жүсіп Баласағұнидың және т.б. ғұламалардың еңбектері пайдаланылды, себебі оқушылар үшін бұлар қолжетімді материал болды. Мектепті бітіргеннен кейін шәкірттер медресеге түсуге мүмкіндік алды.

Медреселер орта мектептің қызметін атқарды. Орта ғасырларда бұл ислам әлеміндегі діни қызметкерлер, бастауыш сынып мұғалімдері, сондай-ақ мемлекеттік аппарат қызметкерлері дайындалатын жалғыз жоғары оқу орны болды. Көптеген ғасырлар бойы мұсылмандық білім беру жүйесі ең озық саналып, ортағасырлық Батыс Еуропадағы колледж жүйесінің қалыптасуына әсер етті.

Медресе шәкірттері даналардың өлеңдерін зерттеп, олардың философиялық және этикалық контекстіне талдау жасады. Медреселерде шәкірттердің өзіндік жұмысына басымдық беріліп, оқытудың озық әдістері қолданылды. Оқушылар теология, филология, логика, математика, геометрия, астрономия, шешендік өнер, «айтыс өнері», «хұқық» сияқты пәндерді оқып, арнайы ғимараттарда орналасқан жатақханаларда тұрды. Медресе шәкірттері өздерінің рухани және адамгершілік қасиеттерін қалыптастыруға ерекше назар аударып, хикмет арқылы әдеп пен рухани дамуға ұмтылды. «Диуани хикметте» мадақталған төрт ғақлия медресе шәкірттерін адамгершілікке, имандылыққа үйретті (13-кесте)

Кесте 13 – «Диуани хикметтің» тәрбиелік мағынасы және мазмұны

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ясауи  еңбегі | Ғақлия  атаулары | Тәлім-тәрбиелік ой пікірі | Тәрбиенің  Мазмұны |
| Диуни хикмет | Шариғат | Ислам заңдары мен әдет ғұрыптарының негіздері, мұсылман жолын қастерлеп, соны тәлім-тәрбие, үлгі-өнеге етіп жырлау | Адамгершілік, имандылық, инабаттылық, қайырымдылы, шыңдық, адалдық, мейірімділік, ерлік, сыпайылық |
| Тариқат | Сопылық ой-мақсаттарды насихат-өсиет ету |
| Мағрифат | Дін жолын танып-оқу.  Алланың ақ жолын ардақтап, соған тағзым етіп, тағлым алу |
| Хақиқат | Құдайдың құдіретіне сеніп,  мұсылманның парыздарын түсіндіру |

Қожа Ахмет Ясауи – сопылықтың түркі тармағының негізін салушы ретінде халық арасында исламның таралуына да елеулі үлес қосты, түркі халықтарының мұсылмандық тәрбиесінде, Орталық Азия аймағының мұсылмандық рухани мәдениетін дамытуда баға жетпес рөл атқарды. Сонымен қатар ақын өзінің шығармасында тарихи оқиғаларды да сипаттай отырып, өскелең ұрпақты білім нәрімен сусындатты. Сопылар ілімін зерттеген ғалым Х.И. Хан: «Ахмет Яауидің «Хикмет формасы» үлкен тарихи шығарма ретінде бағаланады. Онда Қазақстандағы түркі дәстүрінің сопылық ағымының пайда болу және даму тарихы айтылып қана қоймай, осы уақытқа дейін ислам тарихына беймәлім болған кейбір деректер мен түсініктемелер де берілген» [129] – деген пікір білдірген. Яғни, Ясауидің шығармасы жан-жақты болды.

Сопылық ағымдар мен мектептер сопылық ілімді таратудың маңызды нысандарының бірі ретінде танылады. XI-XII ғасырларда Орта Азия мен Қазақстанның оңтүстігінде ақиқат жолын рухани тұрғыда іздеу, тәңірмен мифтік қосылу, Құдайды шынайы тану, күрделі сыртқы ырым- жырымдарды қабылдамау идеяларына негізделген сопылық ілім, одан да зор құрметке ие болды. Ясауидің сопылық бағыттағы хикметтер жинағы мұсылмандық мазмұндағы түркі тілді мектептің дамуына септігін тигізді. Бірнеше ғасырлар бойы «Диуани Хикмет» түркі халқының жер аумағында орналасқан барлық мұсылман мектептерінде ең танымал оқулық ретінде танылды. Ол жырлаған имандылық пен адамгершілік оқушыларды оқытудағы ең негізгі ұстаным болды. В.Г. Белинскийдің: «Тәрбиенің көздеген түпкі нышаны мен негізгі мақсаты адамгершілік» – деген пікірі Ясауи ұстанымына негізделгендей [130].

Ясауи медреселері бірнеше қалаларда құрылып, қарқынды дамыды. Бұқара қаласында «Көкілташ» пен «Мир-араб» медреселері ашылып, ұстаздар шәкірттеріне хикметтерді жаттатты. Әйгілі Бұқар жырау сол «Көкілташ» медресесін 1702 жылы тамамдап, араб-парсы тілдерін терең меңгеріп шығады. Кейіннен елге абыройлы Қожа Сәлменнің қолдауымен Бұқар жырау «Қарнақ» медресесінде ұстаздық етті. Бұқар ашылатын медресенің оқу жоспарын жасап, негізгі пәндер қатарына Ясауи хикметтерін, араб тілінің грамматикасын, заң ережелерін, логика, ой мен сөз таласы сияқты ғылымдарды енгізді. Өзінің білім ордасындағы ұстаздарынан алған тағылымын, яғни Ясауи ілімін «Қарнақ» медресесіне енгізді.

«Қарнақ» медресесі Түркістан қаласында орналасты. Бұл оқу орнын тәмамдаған шәкірттердің білімі Бұқара, Самарқанд, Ташкент сияқты ірі қалалардағы медреселердің білімінен кем түспеді. Жалпы Қарнақта Халфе медресесі, Шамухаммед ишан медресесі, Молда Хашыр медресесі және Әбілхайыр қазы медресесі сияқты төрт ірі оқу орны болды. Барлығында Ясауи хикметтері негізгі оқу құралы болды. Оған дәлел ретінде, кейіннен елге әйгілі болған тұлғалардың Ясауиге құрметпен жыр арнауы болды.

Қарнақтағы медреседен Мәшһүр Жүсіп Көпейұлы, Шортанбай Қанайұлы, Балмағамбет Балқыбайұлы сияқты белгілі тұлғалар тәлім алды.

«Аппақ ишан» медресесі ХІХ ғасырдың соңында бой көтеріп, атағы шалғайға жетіп, талай шәкіртті білім нәрімен сусындатқан әйгілі білім ошағы болды. Бұл медреседе барлық аймақтан келген оқушылар білім алды. Олардың әрқайсысына Алла мен өлімнің хақ екені жіті түсіндіріліп, Ясауи жолын ұстанудың маңыздылығы ұдайы айтылып отырды. Ясауи дін мен ахлақ үйретушісі ретінде өзінің шәкірттерінен өзіндік ерік күшін иләһи ахлаққа негізделген жаратылыс ақиқатына мойынсұнуды және соны үйретуді сұрады. Осыған байланысты Д. Кенжетай «Бір муршид әрі ахлақшы болып шариғат үкімдерін, сопылық негіздерін және тариқаттың әдептері мен тіректерін үйретуге тырысқан. Өмір сүрген өлкесінің көпшілігін құрайтын түркілерге Исламды орнықтыру мақсатымен өз қоғамының түсіне алатын дәрежесіне түсіп, қоғамдағы тәртіпсіздікті әрі мінез-құлыққа жат әрекеттерді жою үшін және әділеттілікті орнату үшін әрекет еткен» – деген пікір білдірді [87, с. 116-117].

Хикметтер тек арнайы мекемелерде ғана оқытылмай, сонымен қатар бұқара халықтың арасында да кеңінен тарады. Көшпелі мәтениетке негізделген түркі халқы хикметтерді жатқа айтып, ауыз әдебиетінің дамуына елеулі үлес қосты. Ауызша шығармалар ұрпақты рухани-адамгершілікке тәрбиелеудегі тиімді құралдардың бірі болды. Халық шығармашылығының қоғамдық құндылығы халықтың сан ғасырлық тарихы, асыл идеялары мен мұраты негізінде туындап, идеялық-тәрбиелік мәнімен айқындалады. Көшпелі халық Ясауи хикметінен рухани азық алып, балаларының дұрыс тәрбие алуына үлкен мән беріп, ақын шығармаларын күнделікті өмірде пайдалануға машықтанды. Ясауи хикметтері ғасырлар бойы құндылығын жоймай, халқымыздың ел болып қалыптасуына негіз болды. Хандық дәуірде қазақ жыраулары Ясауи хикметтеріне сүйене отырып, сол кезеңдегі қаһармандардың жақсы әрекеттерін халыққа өнеге етіп, асқақтата жырлай отырып, көңілге кірбің түсіретін мінездерін аяусыз сынады. Мұндай баға жетпес еңбектер халық әдебиетінің ғана емес, халық педагогикасының да аясының кеңеюіне ықпал етті. Халықтық педагогика үйрету, сендіру, мадақтау, әңгімелеу, жеке тәжірибе, тұспалдау сияқты тәрбие әдістерін құрады. Халықтық педагогикаға негізделген Ясауи хикметтерін оқыту төмендегі әдістер бойынша іске асырылды:

*1. Ауызша оқыту:*Оқушылардың түсінігін, сыни ойлауын дамыту мақсатында ұстаздар сабақты ауызша, көбінесе, диалог, пікірталас түрінде жүргізді.

*2. Жаттау және мәнерлеп оқу:*Оқушылардың «хикмет» өлеңдерін жаттап, мәнерлеп айтуы олардың рухани құндылықтарды бойына сіңіріп, жеткізуіне ықпал етті.

*3. Түсіндіру және талқылау:*Оқушылар хикметтерді талдау және түсіндіру арқылы даналықтың өмірдегі мәні мен өзектілігін айқындауға тырысты

*4. Тәжірибелік жаттығулар:*Оқушылардың моральдық-этикалық дағдыларын дамыта отырып, хикмет қағидаларын іс жүзінде қолдануға көмектесетін практикалық жаттығулар жиі қолданды.

*5. Ұстаз-шәкірт жүйесі:*Мүридтер мен мүршидтер арасында Ясауи мәтіндері талқыланып, олардың мән-мағынасын түсіндіріп, өмір тәжірибесіне қажетті дағдылар мен құндылықтарды үйретті. Бұл тәсіл Ясауи мен оның ілімінің мәдени–рухани мұрасын сақтауға және жеткізуге ықпал етті.

*6. Жазбаша материалдар:*Ясауидің хикмет мәтіндері кітаптар мен қолжазбаларға түсіріліп, зерттеу және талдау мақсатында пайдаланды.

Бұл әдістер хикметтерді терең түсінуге және оқушылардың күнделікті өмірінде қолдануына септігін тигізді.

Халықтық педагогика – белгілі бір аймақта қалыптасқан әртүрлі этникалық компоненттердің педагогикалық ой-пікірлерінің, тәжірибесі мен дәстүрлерінің синтезі болып табылды. Ясауи сол синтездерді біріктіріп, түркі халқына тән педагогиканы қалыптастырып, түркі-қазақ тілін дамытты. Яғни, әрі ұстаз, әрі ғалым ретінде Ясауи ата-баба дәстүріне негізделген мәдениет арқылы пайғамбарымыздың сүнетін кейінгі ұрпаққа ана тілінде жеткізуді жөн көрді.

Я.А. Коменский: «Халық педагогы патриот-демократ болуы, халықты және оның тілін сүюі, оқыту процесінің барлығын ана тілінде жүргізуі тиіс» [131] деген пікір қалдырды. Ясауи қалыптастырған дәстүр мен мәдениет кейінгі ақын-жазушылардың шығармашылығына арқау болып, халқымыздың төл әдебиетінің, тарихы мен мәдениетінің одан әрі нығаюына, дамуына ықпал етті. Тіпті, Шыңғысхан құрған мемлекеттерде де Ясауидің насихаты мен даналығы кеңінен тарады. Бұл жұмысты ғұламаның шәкірттері атқарды. Олар халықты діни сауатты болуға, мәдениетті жоғалтпауға шақырды. Сондай шәкірттердің бірі Сары Салтұқ Алтын Орда мемлекетінің халқын мұсылмандыққа бет бұрғызды.

Ясауи мәдениеті қаншама ғасырлар өткеніне қарамастан заман өткен сайын дами түсті. Діннің даму өрісі кеңейіп, діни фольклор да қалыптасты. Халық арасында Ясауи ілімі исламның мәні ретінде қабылданды.

Жалпы Ясауи мектебінің өкілдері мен шәкірттеріне өзге мектеп өкілдері әрқашан ықпал жасап, өздерінің тариқаттарын насихаттап отырды. Сондай ықпалдың әсерінен біраз қазақтың белгілі адамдары өзге тариқатқа өтіп кетті, ол жайында З. Жандарбек өзінің еңбегінде айтып өткен болатын [132]. Алайда бұл даулы мәселе. Себебі сол танымал адамдардың Ясауи кесенесінде жерленуі олардың басқа жолды ұстанғанбағанын дәлелдейді. Дегенмен, осындай пікірлер бекер туындамады. Басқа мектеп өкілдері хандар мен билерді өздеріне тартуы тікелей саяси жағдайлармен байланысты болды. Кейіннен отаршылдық дәуірі басталғаннан кейін олар өздерінің ықпалын өктемдік арқылы жүргізе бастады. Сол кезде қысымға ұшыраған шейхтар мектептерден қуылып, жер астына түсіп, Ясауи жолын жасырын түрде жалғастырды.

Сонымен қатар ХІХ ғасырда көптеген мұсылман мектептері жабыла бастады. «Ясауи хикметтері көшпелі халықтың біліміне күмән келтіреді» деген желеумен патша үкіметі медреселерді жаппай жауып, орыстандыру саясатына көшті. Бұл жөнінде қазақ тілі мен мәдениетін зерттеуге барлық саналы ғұмырын арнаған Қ. Жұбанов өзінің «Қазақ тіл білімінің мәселелері» атты еңбегінде сөз қозғап, большевиктердің ислам діні мен Қожа Ахмет Ясауидің ілімін жоюға бағытталған әрекетіне қарсы былай деп жазған: «Бір жазушы «Хазірет сұлтан» деген пьеса жазып, онда Қожа Ахметті құзғындар тобының бастығы етіп те көрсетпекші болған. Әрине, бұл Қожа Ахмет туралы әділ таным емес, оның жалпы адам баласы үшін, өз халқы үшін ізгі тілекті адам болғанын теріске шығаруға тіпті болмайды. Қожа Ахмет – үнемі адам баласы үшін, өз халқы үшін, өзіне ерген жұрт үшін бақыт іздеген адам» [23, б. 570].

Ресей империясы Қазақстанда көптеген орыс және қазақ-орыс мектептерін ашып, төмендегі мақсаттарға қол жеткізуді бірінші орынға қойды:

1. Орыс қоныстанушыларының бастауыш мектептерде оқуына жағдай жасау.

2. Табиғи ресурстарды игеру үшін білімді мамандарды дайындау.

3. Облыстарды, округтерді және департаменттерді басқаруға білімді қызметкерлерді дайындау.

Патшалық дәуірде де, Ресей империясында да, тіпті, кеңестік кезеңге дейін де ислам мәтіндері мен мәдениеті үнемі шектеліп, цензураға ұшырады. Бұған мемлекеттің діни және этникалық топтарға қатысты саясаты әсер етті. Алайда осыған қарамастан көптеген діндарлар мен руханиятқа қызығушылық танытқандар ұрпақтан ұрпаққа беріліп келе жатқан діни кітаптарды, оның ішінде Ясауи хикметтерін жасырын түрде одан әрі зерттеуге ұмтылды. Сондай зерттеушілердің қатарында халқымыздың көрнекті ақыны Абай Құнанбаев та болды. Абай Ясауи хикметтерінен тек діни хабарларды ғана емес, рухани дамуға, ұлттық болмыстың нығаюына ықпал ететін философиялық-адамгершілік нұсқауларды да көрді. Олардың қағидаларын өз халқының білімі мен мәдени дамуын арттыру үшін пайдаланды, сонымен қатар адамгершіліктің, еңбектің, әділеттіліктің маңыздылығын атап өтті. Ясауи даналығы Абайдың әдеби мұрасы мен ой- өрісіне әсер етіп, қазақ мәдениеті мен әдебиетінің маңызды элементіне айналды және ұлттық болмысымыздың қалыптасуына ықпал етті. Ясауи калыптастырған стильді өзінің өлеңдерінде қолдана білген Абай, түркілік классикалық поэзияны жандандырды. Ол жөнінде белгілі өлеңтанушы З. Ахметов: «Абай қазақ поэзиясының ырғақтық-интонациялық байлығын молынан пайдалана біліп, өлең өрнектерін дамытып, байытуға зор үлес қосты. Ол жаңа өлшем, ұйқас түрлерін орнықтыруда қандай асқан өнерпаздық көрсетсе, бұрыннан белгілі, көп тараған өлшем-өрнектерді керек жерінде қырнап-өңдеп, түрлендіріп қолдану жағынан да соншалық зор өнегелі іс атқарды» [133] – деген пікір қалдырды.

Шәкәрім атамыз да Ясауи хикметтерін тыңғылықты зерттеген. Оның «Қайта-қайта оқысаң, бір дұғаны, Сөніп қалған жүректе жанады шоқ» [134] – деген өлең жолдарынан автордың Ясауи хикметтерін жүйелі түрде оқуды насихаттағанына көз жеткіземіз. Ясауи хикметтері тек Абай мен Шәкәрімнің шығармашылығына ғана емес, сонымен қатар, күллі қазақ ақындарының шығармашылығына әсерін тигізді. Х.Ж. Сүйіншалиевтің: «Иассауи сөздері кейінгі қазақ ақындарының біразына әсері болды. Олардың діни түсініктері үндесіп қана қоймай, көп мәселеде, әсіресе, азғындай бастаған үстемдер мен дін адамдарын сынауда бір жерден шығып жатқан» [122, б. 3-156] – деген пікірі соның дәлелі бола алады. Тек ақын, зерттеушілер емес, сонымен бірге қарапайым медресе шәкірттері де Ясауи хикметтерін үздіксіз оқып, жаттау арқылы бүкіл елге оның даналығын таратып отырды.

Тәуелсіздігімізді алғаннан кейін дініміз бен тілімізді одан әрі өркендетуге алаңдамай кіріскен қазақ ғалымдары Ясауи ғылымын зерттеуге қайта кірісті. «Диуани хикмет» жинақтары бірінен кейін бірі аударылып, мектеп пен жоғарғы оқу орындардың оқу бағдарламаларына енгізіле бастады. Білім алушылардың қатарында Ясауи ілімне қызығушылық танытқандар көп болып, ғылыми жолдарын ғұламаның шығармашылығын зерттеуге арнады.

Ясауи хикметтері ислам философиясы, әдебиет, тарих және дінтану сияқты әртүрлі пәндер аясында оқытылып, ғұламаның ілімін талдауға және түсіндіруге арналған арнайы тәрбиелік сабақтар мен курстар өткізіле бастады.

Бүгінгі таңда Ясауи ілімі мен насихатын жас ұрпаққа жеткізу өте маңызды, себебі оның даналығының негізгі нышаны – тәрбие. Сол мұраны жүрекпен қабылдай білген жастар тура жолдан ешқашан таймай, өмірдің мағынасын толық түсіне алады. Батысқа еліктеп, мәдениеті мен дүниетанымын бойына сіңірген жастар үшін салт-дәстүрімізді, мәдениетімізді ұлықтап, руханият басты мәселе екенін ұғындыру өте маңызды. Ұстаздар ұлттық болмысымызды ұлықтай отырып, белгілі бір педагогикалық шарттар арқылы оқушылардың адамгершілік құндылықтарын қалыптастырып қана қоймай, сол құндылықтарды өз оқушыларының іс-әрекетінде, мінез-құлқы мен өмірлік тәжірибелерінде көрсетуді үйретуге міндетті. Басқа ұлт өкілдерінің дінін қабылдап жатқан жастар арасында тәрбие ауқымы күннен-күнге төмендеп бара жатыр. Сондықтан Ясауи хикметтерін тек мектеп пен жоғарғы оқу орындарының оқу бағдарламаларына ғана енгізбей, балабақшалардың да оқу жоспарына ендіріп, оқу-тәрбие үдерісінде үздіксіз қолдануды қолға алу өте маңызды. Балабақша тәлімгерлері тәрбиеленушілердің жас ерекшеліктерін ескере отырып, Ясауи хикметтерінің қажетті үзінділерін жаттатқызып, талдап түсіндіруді үйретсе нұр үстіне нұр болар еді. Сонымен қатар Ясаиумен байланысты аңыз-әңгімелерді оқытып, үлкендерді сыйлаудың, бата жасаудың, амандасудың маңыздылығын саналарына құйып тәрбиелесе, болашақта ол балапандардан тек жақсы азаматтар шығатынына ешқандай күмән болмас еді. Қожа Ахмет Ясауи университетінің ашылуы да еліміздің рухани дамуына септігін тигізді. Тұңғыш президентіміз Н. Назарбаевтың идеясымен құрылған бұл оқу орны түркі жұртының ынтымақтастығын арттырып, бірлігін бекемдетті. Ол Ясауи атындағы қазақ-түрік университетінің негізін қалап қана қоймай, Ясауи кесенесін қайта жөндеуден өткізу жұмыстарын бастады. Ғимаратты қалпына келтіру жұмыстары 2000 жылдары аяқталып, 2003 жылы Парижде өткен ЮНЕСКО-ның 27-сессиясында дүниежүзілік мәдени мұралар тізіміне енді. Түркістан қаласы облыс орталығына айналып, қарқынды дамып, бүгінде туристердің назарын өзіне аударып отыр.

Қазақстанның мектептері мен жоғары оқу орындарында арнайы оқу бағдарламалары жасалып, Ясауи хикметтері басқа пәндер аясында емес, арнайы пән ретінде оқытыла бастады. Осы мүмкіндікті жіберіп алмай, ұлттық болмысымызды жоғалтпай, ұрпағымызды Ясауи тағылымы негізінде тәрбиелесек, болашақта талай рухани белестерді бағындыратынымыз анық. Сондықтан тәжірибе ретінде, ЖОО-да оқу-тәрбие үдерісінде дәстүрлі және инновациялық технологияларды пайдалана отырып, Ясауи хикметтерін оқытуды жөн көрдік. Ол жайында зерттеу жұмысымыздың келесі тарауларында айтылмақ.

**3.2 Ясауи хикметтерін оқытуда дәстүрлі және заманауи технологияларды пайдалану**

Заманауи педагогика ғылымы тұлғаларды кәсіптік қызметке дайындау тәсілдерін қайта қарастыру кезеңінен өтуде. Сондықтан қазіргі Қазақстанда оқу үдерісіне заманауи технологиялар белсенді түрде енгізіліп, университеттер мен мектептерде қашықтықтан оқыту үшін цифрлық платформаларды, тиімдірек оқыту үшін электронды ресурстар мен интерактивті оқулықтар пайдаланылып жүр. Жобалық оқыту, пәнаралық курстар және практикалық жаттығулар сияқты жаңа әдістер енгізіліп, оқытушылар білім алушылардың сыни тұрғыдан ойлау мен проблеманы шешу дағдыларын дамытуға ықпал етіп жатыр. Ондағы мақсат – түлектерді тез өзгеретін еңбек нарығына дайындау болып отыр. Ол үшін қолайлы дағдылар мен цифрлық сауаттылықты дамыту өте маңызды. Сол себепті әрбір оқытушы бірегей педагогикалық технологияны қалыптастырып, сабақ барысын тиімді әрі қызықты өткізу міндетін өз мойнына алуы керек. В.И. Волынкин осыған байланысты: «Бүгінгі таңда педагогикалық технология деп педагогикалық міндеттерді шешуге байланысты мұғалім іс-әрекетінің бірізді жүйесі немесе алдын ала жобаланған педагогикалық үдерісті тәжірибеде жүйелі және дәйекті түрде жүзеге асырумен түсіндіріледі» – деген пікір білдірген [135].

Жалпы жұмысымызда оқыту технологиясын әртүрлі құралдарды, әдістер мен ресурстарды пайдалана отырып, білім мен дағдыларды берудің жүйелі және ұйымдастырылған тәсілі ретінде қарастырамыз. Нақты білім беру мақсаттарына жету үшін оқу үдерісін жоспарлау, ұйымдастыру және бағалау арқылы жүзеге асырылады.

Оқыту технологиялары келесі тармақтарды қамтиды:

1. Дәрістер, семинарлар және шеберлік сабақтары сияқты дәстүрлі әдістер.

2. Интерактивті электронды кітаптар, онлайн курстар және вебинарлар сияқты заманауи құралдар.

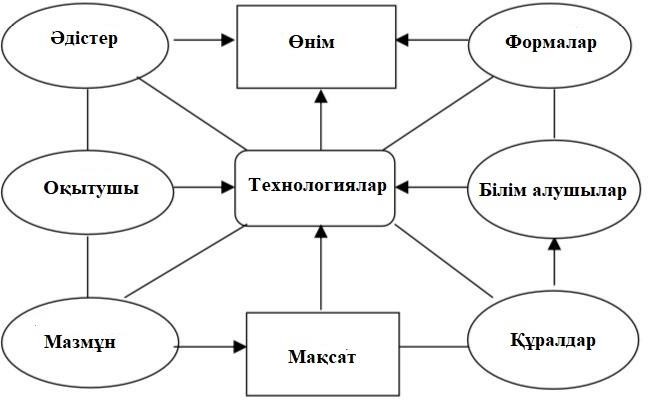
3. Интерактивті әдістер, соның ішінде топтық жобалар, пікірталас.

4. Қашықтықтан оқыту технологиялары, соның ішінде виртуалды сыныптар, бейнеконференция және онлайн платформалар.

5. Мультимедиялық материалдарды, соның ішінде аудио, бейне, графика және көрнекі құралдарды пайдалану.

Оқыту технологиясының мақсаты – білімді тиімді меңгеру және оқушылардың дағдыларын дамыту үшін оңтайлы жағдай жасау. Онда әрбір студенттің қажеттіліктері мен оқу стилі ескеріліп, интерактивті оқыту тәжірибесін жасауға мүмкіндік беріледі.

Білім беруді технологияландыру идеясы жаңа емес. Зерттеушілер оқыту технологияларының жаппай енгізілуін ХХ ғасырдың 60-жылдарының басымен байланыстырады және оны бірінші американдық, содан кейін еуропалық мектептердің реформасымен байланыстырады. Я.А. Коменский оқу үдерісін технологияландыру идеясын қолдап: «Дидактикалық оқыту 1) берік белгіленген мақсаттардан; 2) мақсаттарға жету үшін дәл бейімделген құралдардан; 3) мақсатқа жету үшін қажетті құралдарды қалай пайдалану керектігі туралы берік ережелерден тұратындығын айтты (9-сурет) [136].



Сурет 9 – Оқыту үдерісі

Оқыту технологиясы педагогикалық шеберлікпен өзара байланысты. Педагогикалық технологияны жетік меңгеру – педагогикалық шеберлік болып табылады. Бір технологияны әртүрлі мұғалімдер жүзеге асыра алғанымен, олардың педагогикалық шеберлігі оны жүзеге асыру ерекшеліктерінен көрінеді. Сондықтан оқытушы кез келген технологияның философиялық негізін, ұйымдастыру формаларын, мазмұндық сипатын жетік білу қажет.

Бүгінгі таңда оқу орындарында білім беру бағдарламасы бойынша көптеген пәндер оқытылып жүр. Мұғалімдер оларды оқыту үшін технологияның барлық түрін пайдаланады. Егемендігімізді алғаннан кейін, рухани жаңғыру мақсатында Ясауидің даналық ілімі оқу бағдарламаларына енгізіле бастады. Қазақ халқы сансыз бақытқа кенеліп, Ясауи ілімін кең көлемді зерттеуді қайта қолға алды. Жетпіс жыл бойы отаршылдық саясаттың кесірінен, өз тарихы мен мәдениетінен мақұрым болған жас ұрпақ үшін хикметтерді оқыту аса маңызды болды. Ясауи хикметтерін оқи отырып, білім алушылар ортағасырдағы көшпенді түркі халқының мәдениетімен, тілімен, дінімен, дәстүрімен танысып, ұлттық руханият пен құндылықтарды терең түсіне бастады. Ясауидің хикметтері арқылы ұстаздар оқушылардың сыни ойлауын, талдау дағдыларын және әртүрлі жағдайларға бейімделу қабілетін дамытуға тырысып жатыр.

Ғұламаның еңбектерін қазақ зерттеушілері ғана емес, сонымен қатар Д. Девиз, М. Тахрали, В. Мусали және Д. Трапман сияқты алыс-жақын шетел ғалымдары да жан-жақты зерттегені белгілі, ол жөнінде алдыңғы тарауларда айтқан болатынбыз. Тіпті, Д. Трапман хикметтер жинағын ағылшын тіліне аударып: «Ясауи туындылары адамзат баласына берілген тамаша сыйлық» [26, р. 3-300] деп атап көрсетті. Аударылған жинақты негізге алып, 2022 жылы диссертант ағылшын тілін оқыту үдерісінде «Диуани хикметті» Синквейн әдісі арқылы оқытудың маңыздылығын зерттеп, «Тұран-Астана» университетінің «Қазақ тілі мен әдебиеті» білім беру бағдарламасы бойынша білім алып жатқан студенттер арасында қысқа мерзімді эксперимент жүргізді. Эксперименттің нәтижесі бойынша Ж. Сүлейменова: «Ясауи шығармаларының синквейнін жасай отырып, біз, хикметтерде қаншалықты құнды деректер бар екеніне және «Диуани хикметті» тек қазақ тілін ғана емес, сонымен қатар ағылшын тілін үйретуде қолдануға болатындығына көз жеткіздік. Сонымен қатар студенттер жеке, жұппен немесе топпен жұмыс жасап, ортақ мәселені талқылап, оның шешімін таба алды. Синквейн әдісі оларды Ясауи шығармасын жан-жақты зерттеп құнды мәліметтерді табуға ынталандырды» [2, р. 264] – деген пікір қалдырды.

Ясауи хикметтерінің мазмұны құнды болғандықтан, олар әдебиет, философия, тарих, мәдениеттану, дінтану сияқты түрлі салаларда зерттеліп жатыр. Қазіргі кезеңде білім беру үдерісінің маңыздылығы артып, қоғам білімге жоғары талаптарды қоя бастады. Сондықтан Ясауи хикметтерін оқу үдерісіне еш ойланбастан енгізуді жөн көрдік. Себебі сопылық дәстүрдің негізін қалаушысы ретінде, біз, ғұламаның адамгершілікті насихаттап, жалпы адамзаттық педагогиканы қалыптастырғандығын білеміз. Ясауидің хикметтер жинағы жастарды тәрбиелеу мен оқытудағы өткір мәселелердің шешімін табуға септігін тигізгені ғасырлар бойы жинақталған тәжірибеден белгілі болғандықтан, оның даналығы қазіргі педагогикаға пайдасын тигізері анық. Және де Ясауи хикметтерін оқу-тәрбие үдерісінде пайдалану бүгінгі таңда өте өзекті. Осы орайда өлкеміздің мәдениетін одан әрі дамыту үшін сопылық ағымның рухани-адамгершілік мүмкіндіктерін ғана емес, сопылық педагогикалық ой пікірлерді де пайдалану абзал. Сол себепті зерттеу жұмысымыздың бұл тарауында Ясауи хикметтерін оқытуда дәстүрлі және заманауи технологияларды пайдалану бойынша тәжірибелік жұмыстар жүргізіп, оның нәтижелерін бөлісуді жөн көрдік.

Тәжірибеге екі университеттің білім алушылары қатысты: 1. Тұран-Астана университетінің «Қазақ филологиясы», «Қазақ тілі мен әдебиеті» білім беру бағдарламаларының 3-курс білім алушылары және 2. Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ «Қазақ филологиясы» білім беру бағдарламасының 4-курс студенттері. Ясауи хикметтері «Кәсіби бағытталған шетел тілі» және «Шығыс әдебиеті» пәндері аясында оқытылды. Біздің мақсат Ясауи хикметтерін оқу үдерісіне енгізіп, дәстүрлі болсын, заманауи болсын, кез келген технологияның тиімділігін көрсету болды.

Ясауи хикметтерін кәсіби бағытталған шетел тілі аясында оқыту үшін таңдалғаны таңқаларлық емес. Себебі ағылшын тілі әлемдегі ең танымал тілдердің бірі және халықаралық қарым-қатынас, бизнес, білім және дипломатия үшін жаһандық тіл ретінде қызмет етеді. Осыған байланысты ағылшын тілін шет тілі (EFL) ретінде оқыту мен үйрену дүниежүзі елдері үшін маңызды міндеттердің біріне айналды. «Жаһандану үдерісі адамдардың халықаралық деңгейде ұтқырлықтарын арттырып, әсерлі метаморфозаларға әкелді» [137] деген Салседоның пікірін негізге алып, Р. Желдібаева: «Бүкіл әлемде ағылшын тілін білуге сұраныстың артып жатқандығын» айтады [138]. Орталық Азияда, оның ішінде Қазақстанда соңғы жылдары жаһандану, интернет пен әлеуметтік желілердің таралуы, сондай-ақ халықаралық сауда мен дипломатияның рөлінің артуы салдарынан ағылшын тілінің маңыздылығы арта түсті. Бұрынғы Кеңес Одағымен тарихи байланысы болғандықтан Қазақстанда орыс тілі әлі де кең тарағанымен, ағылшын тілі жаһандық экономикада табысқа жетуді қалайтын жастар мен мамандардың таңдаулы тіліне айналуда. Қазіргі уақытта барлық мектептерде ағылшын тілі оқытылады және бүкіл ел бойынша ағылшын тілінде сөйлейтін университеттер, бағдарламалар мен халықаралық мектептер саны артып келеді. Тіл білу қазақстандық еңбек нарығында да жоғары бағаланады. Орталық Азия мен Қазақстанда ағылшын тілін үйренгісі келетін жастардың қатары күннен-күнге өсіп келе жатқандықтан, бі, Ясауи хикметтерін ағылшын тілінде оқытып, оның нәтижесінің әсерін көргіміз келді. Зерттеу жұмысымыздың алдыңғы тарауларында медреселердегі шәкірттер Ясауи хикметтерін жаттап, сабақ барысы өзіндік жұмыс ретінде өткізілді. Яғни, сонау орта ғасырда өзіндік жұмыстың маңыздылығын түсінген ұстаздардың технологиясын бізде өзіміздің тәжірибемізде қолдануға тырысып көрдік. Себебі өзіндік жұмыс арқылы білім алушылар ешқандай ұстаздың көмегінсіз, өз бетінше білім алып, мәселелерді шеше алады. Өзіндік жұмыс дәстүрлі білім беру жүйесінің бір бөлшегі болғанымен, қазіргі таңда, әсіресе, онлайн оқыту мен қашықтықтан білім алу қарқынды дамып жатқандықтан, ол инновациялық технологияның бөлшегі ретінде де қарастырылады. Бұл технологиялар студенттерге білім мен ресурстарға қол жеткізуге және жаңа материалдар мен дағдыларды өз бетінше меңгеруге мүмкіндік береді. Өзіндік жұмыс логикалық және сыни тұрғыдан ойлау қабілетін жақсарта отырып, білім алушыларға тапсырмаға қатысты ойларын еш қиындықсыз жеткізуге септігін тигізеді. Бұл шет тілін үйрену барысында өте қажет. Сондықтан екінші тілді меңгеру барысында өз ойын ауызша сауатты жеткізе білу ағылшын тілін үйренушілер үшін өте маңызды. Дегенмен, көптеген ағылшын тілін үйренушілер ағылшын тілінде сөйлейтін ортамен қарым-қатынастың жоқтығынан, сөйлеу тәжірибесінің шектеулі мүмкіндіктерінен, алаңдаушылық пен өзіне сенімсіздіктен ауызша сөйлеу дағдыларын дамытуда қиындықтарға тап болады. Сондықтан студенттердің сөйлеу дағдыларын дамытудың тиімді педагогикалық стратегияларын анықтау өте маңызды. Сондай стратегиялардың бірі – тікелей оқыту әдісі. Бұл дәстүрлі әдіс ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басында психологтар мен тіл мамандары (В. Фьетор, О. Йесперсен) және әдіскерлердің (С. Швейцер, Г. Вендт, Э. Симоно) қатысуымен пайда болды. Әдістеменің өкілдері білім алушыларға тілді практикалық жағынан меңгеруді, яғни бастапқыда ауызша түрде үйретуді мақсат етті. Олар ауызша сөйлеу арқылы, өзге тілді тез үйренуге болатындығын ескеріп, сол тілдің дыбысталу жағын тиімді меңгеруге мүмкіндік беретін фонетикалық жаттығулар жүйесін жасауға тырысты, сонымен қатар визуализацияны шет тілдік материалды семантизациялау құралы ретінде қолданды.

Дәстүрлі технология білім, ептілік және дағдыларды ұсынуға бағытталған. Ол өтілген материалды меңгеруді, қайта жасау деңгейде білім сапасын бағалауды қамтамасыз етеді. Бұл технологияның ежелгі түрі болғанымен, бүгінгі таңда да кең тараған. Оның мәні: *жаңаны игерту-бекіту-қадағалау-бағалау* сұлбасы бойынша оку үдерісін жүргізуге негізделеді. Технология негізіне табысты өмір тіршілігін қамтамасыз ететіндей білім ауқымын анықтауға мүмкіндік беретін және окушыға жеткізу жолын көрсететін білімдік бағыт-бағдарлама алынады. Осыған орай оқытудың басты әдістері ретінде: 1) көрнекілік және түсіндіру; 2) оқушының жетекші іс-әректтері түрлеріне – тындау мен есте сақтау; 3) басты талап және тиімділіктің негізгі көрсеткіштеріне игерілгенді қалтқысыз қайталап жаңғырту ептілігі алынады. Мұғалім қызметтері – түсіндіру, әрекеттерді көрсету, білім алушылардың орындаған тапсырмаларын бағалау, реттеу және түзету. Мазмұндау әрекеті дәстүрлі технологияның сұлбасына толық сәйкес келгендіктен, дәл сол әрекет, яғни тікелей оқыту әдісі өзіндік жұмысы ретінде орындалды. Жалпы дәстүрлі технология үш топқа бөлінеді:

а) оқу-танымдық қызметті ұйымдастыру және жүзеге асыру әдістері. Бұл пункт бойынша студенттерге электронды оқулық жолданып, нұсқаулық ретінде жан-жақты қолдау көрсетілді;

ә) оқу-танымдық қызметті ынталандыру әдістері. Бұл тармақша бойынша білім алушылардың шет тілінде сөйлеу деңгейін арттыру мақсатында мәтінмен жұмыс жүргізіліп, тақырып таңдауға мүмкіндік берілді. Сол арқылы оларды мазмұндау тапсырмаларын орындауға ынталандырады. Студенттер мен оқытушылардың арасында кері байланыс орнатылады;

б) оқу-танымдық қызметтің тиімділігін бақылау әдістері. Берілген тармақ бойынша білім алушылар арасында сауалнама мен сынақтар жүргізіліп, жұмыстары талданды.

Тіл мен әдебиет саласында оқып жүрген білім алушыларға шетелдің әдебиет өкілдері мен олардың шығармаларын емес, өзіміздің ғұламаларды таныту мақсатында шығармаларын оқыту аса маңызды. Сондай ғұламалардың қатарына Ясауиді, оның «Диуани хикметтер» жинағын жатқыздық. Шетел тілін оқытуда көркем шығарманы пайдаланудың тиімділігі өте жоғары. Себебі тіл мен әдебиет бір-бірінен ажыратуға келмейтін біртұтас ұғымдар. Ол жөнінде Ф. Алам: «Әдебиет білім алушыларға көптеген жаңа сөздер мен сөз тіркестерін, фразалық етістіктерді, мақал-мәтелдерді және дәйексөздерді меңгеруге көмектеседі» [139] – деп ойын білдірсе, Ж. Сүлейменова: «Шынында да, ағылшын тілін оқытуда көркем мәтінді пайдалану қиялды оятады және студенттерге топтық талқылаулар мен жеке зерттеулерге мүмкіндік береді. Әдебиетті – тіл (сөздер, тіркестер, нақыл сөздер, мақал-мәтелдер т.б.) жасайтыны белгілі, яғни «әдебиет – тілдің одақтасы» болып табылады. Оның үстіне әрқайсымыз әдебиетті күнделікті өмірде пайдаланамыз, әдебиет арқылы біз оқуды, тыңдауды, аударуды және сөйлеуді үйренеміз. Әдебиет – ескі салт-дәстүрімізді, әдет-ғұрпымызды танытатын құрал. Әдебиет – тіл үйренудің құнды ресурстарының бірі. Тіл үйретуде әдебиетті пайдаланудың артықшылығы – білім алушылар мәдени ақпарат алады, ел мен халық туралы түсінігін кеңейтеді, мәдениетті, қоғамды және идеологияны түсініп, бағалау мүмкіндігіне ие болады, өздерін ынталандырады және интеллектуалдық жағынан дамытуға тырысады» [2, б. 259-260] – дейді.

Орта ғасырларда хикметтерді жаттау арқылы, Ясауидің шәкірттері оның даналығын бүкіл түркі еліне паш етіп, кейінгі ұрпаққа мұра етіп қалдырды. Ауыздан ауызға таралған хикметтер жинағы осы жаттандылықтың әсерінен бүгінгі күнге жеткені де анық. Яғни, жаттау тиімді технологиялардың бірі екендігіне осы жерде тағы бір көз жеткізуге болады. Сол сияқты бізде дәстүрлі мазмұндау технологиясын таңдап, білім алушылардың сөйлеу дағдысын дамытуға тырыстық. Джанан: «Мазмұндау – бұл бұрын естіген немесе оқыған оқиғаны, ақпаратты қорытындылауды немесе қайталауды қамтитын қайталау әдісі. Мазмұндау – «оқушының белгілі бір оқиғаны қаншалықты түсінгенін» тексеруге арналған құрал ретінде де анықталады [140] – деген анықтама берген. Ал Марш: «Жаттау – жадыда сақталған нақты мәліметтерді шығаруды талап ететін еске түсіру әдісі болса, мазмұндау – сөйлеушінің ниетіне, аудиториясына және әлеуметтік контекстіне байланысты оқиғаны қайталап айту» [141] деген пікір білдірген. Бұл анықтамалар мазмұндаудың есте сақтаудан маңыздырақ екенін көрсетеді. Қайта әңгімелеу (мазмұндау), әдетте, шетел тілін оқытуда студенттерге сөйлеу дағдыларын жаттықтыру, өз ойларын оқу тілінде жүйелеп жеткізу қабілеттерін дамыту үшін, естіген немесе оқыған оқиғаларын, ақпаратын қайталауды сұрағанда қолданылады. Мазмұндау арқылы білім алушылар өздерінің сөздік қорын анағұрлым нығайтып, сөйлеу барысында қорқыныш пен алаңдаушылықты жеңуге тырысады. Ол жөнінде С. Ебадидің: «Лексикалық білім тіл үйренудің маңызды аспектілерінің бірі ретінде танылады» [142] – деген пікірін ескере отырып, біз, Ясауи хикметтерін мазмұндау арқылы білім алушылар ауызша сөйлеудің тиімділігі мен әсерлілігін арттырады деген тұжырымға келдік. Оның үстіне, Ясауи хикметтерін қолдана отырып, студенттердің ағылшын тіліндегі дағдыларын жетілдіруге болады деген болжамдарды растайтын лингвистикалық теориялар да жеткілікті. Мысалы, Крашеннің енгізу гипотезасында екінші тілді меңгеру теориясы студенттер тілдік материалды түсіну деңгейінен бір деңгей жоғары меңгергенде жүзеге асады, оны «күрделі енгізу» деп атайды [143].

Ясауи хикметтерін мазмұндау арқылы студенттер ағылшын тілін жақсы түсінуге көмектесетін шынайы тілдік ақпарат алып, ауызекі сөйлеу тілін жақсартуы мүмкін. Осы жерде М. Суэйннің: «Тілді оқытудың бұл теориялық негізі тілді меңгеру процесіндегі өндірістің маңыздылығымен сипатталады. Оқушылар сөйлеген кезде тілді меңгеруді жеңілдететін, лингвистикалық білімдердегі олқылықтарды анықтауға көмектесетін, өз пікірлерін түзетіп, нақты тұжырымдар жасауға итермелейтін танымдық үдеріс белсендіріледі деп болжанады» [144] деген қорытынды гипотезасын мысал ретінде келтірсек болады, себебі, хикметті мазмұндау әдісі Суэйннің теориясына сәйкес келеді, яғни студент тілдік өнімдерді өндіреді, кері байланысты қамтамасыз етіп, контексте шынайы және мағыналы тілді қолданады.

Ясауи хикметтерін мазмұндауда оқушылар айтарлықтай қиындықтарға тап болды, себебі басқа көркем мәтіндердегідей хикметтерде нақты баяндау сюжеті болмады, тіпті, бір қарағанда оларды ауызша жаңғырту өте күмәнді болып көрінді. Алайда хикметтерді мазмұндау арқылы тілді тез әрі жеңіл үйренуге болады деген тұжырым жасадық.

Хикметтер әдетте көлемі жағынан ықшамдау болып келеді, бұл ағылшын тілін үйренушілерді қысқа әрі тура сөйлеуге ынталандырды. Сонымен қатар хикметтерде, көбінесе, күрделі сөздер мен мәнді ойлар бар, бұл студенттерге хикметтің мағынасын белгілі бір дәлдікпен жеткізуде синтаксистік және лексикалық күрделілікті дамытуға септігін тигізді. Хикметтер поэтикалық түрде жазылғандығын ескеріп, оларда қайталанбас, жасампаз тілдік өрнектердің болғанына куә болдық. Бұл оқушылардың еркін сөйлеуін және жалпы тіл дағдыларын жақсартуға көмектесті. Осылайша, хикметтердің нақты сюжеті болмағанымен, олар тілді үйрену жағдайында ауызша сөйлеу дағдысын жақсартудың құнды құралы бола алғандығына көз жеткіздік. Сонымен қатар Ясауи хикметтері, көбінесе, күрделі және мағынасы жағынан астарлы болып келеді. Күрделі тілдік материалдармен жұмыс істеу арқылы білім алушылардың тіл байлығын арттыруға, сөздік қорын кеңейтуге көмектестік.

Енді эксперимент барысына келейік. Жалпы бұл зерттеудің мақсатын анықтау үшін тәжірибенің алдында біз келесі сұрақтардың шешімін табуға тырыстық:

1-сұрақ. Ясауи хикметтерін мазмұндау арқылы білім алушылар сөздік қорының көлемін ұлғайтып, сөйлеу нәтижелерін жақсарта ала ма?

2-сұрақ. Алдын ала тестілеуден өткен студенттерінің сөздік қорының көлемі хикметтерді мазмұндау бойынша тестілеуден кейін олардың нәтижелеріне және сөздік қорының көлеміне модераторлық әсер ете ме?

Бұл зерттеуге Тұран-Астана университетінің «Қазақ филологиясы», «Қазақ тілі мен әдебиеті» білім беру бағдарламалары бойынша 3-курс білім алушылары қатысқандыған жоғарыда айтып өткен болатынбыз. Яғни, зерттеуге үш топтан 17-19 жас аралығындағы алпысқа жуық ағылшын тілін үйренушілер қатысты. Қатысушылардың 78% әйелдер болды, білім алушылар арасында ағылшын тілін меңгеру деңгейі айтарлықтай ерекшеленбеді, олардың көпшілігі Жалпы еуропалық құзыреттілік шкаласы (CEFR) бойынша В2 деңгейіне сәйкес келді, яғни орташадан жоғары деңгейді құрады. Барлық қатысушылар зерттеуге қатысуға келісіп, ақпараттандырылған келісім формасын толтырды.

Ғылыми жоба университеттің ғылыми этика кеңесінде мақұлданды (Қосымша А). Бұл экспериментте «тестілеуге дейінгі/тестілеуден кейінгі/бақылау тобы» зерттеудің эксперименттік дизайны қолданды. Қатысушылар әрқайсысы 30 адамнан тұратын тестілеу және бақылау топтарына кездейсоқ түрде тағайындалды. Білім алушыларға Қожа Ахмет Ясауидің ағылшын тіліндегі «Диуани Хикмет» кітабының электронды нұсқасы пошта арқылы жіберіліп, оқу бағдарламасының тақырыбына сәйкес хикметтерді таңдап, оларды оқу тапсырылды. Біздің тарапымыздан әр апта сайын он аптаға созылған, семестр ішінде жоспарланған аудиториялық уақыттан тыс, өзіндік жұмыс (БӨЖ) тапсырудың күнтізбелік жоспарына сәйкес 3 сағаттық кездесу өткізіліп отырды. Оқу материалы ретінде біздің зерттеуіміз арқылы канондық мәтін болып танылған Ясауи хикметтерінің ағылшынша аудармасы алынды. Студенттер жиналып, таңдалған хикметтердің негізгі идеясын монолог түрінде айтуды әдетке айналдырды. Біз, зерттеушілер ретінде әрбір баяндамашының үстінен қарайтын түзетуші және кері байланыс орнату үшін қолдаушы тағайындадық. Бірінші кездесу 2022 жылдың қыркүйек айының ортасында, алдын ала сынақтан бірнеше күн өткен соң өтті. Эксперимент кезеңінде әрбір студент он рет ойын мазмұндады. Барлығы он кездесу өткізілді, олардың соңғысы қараша айының соңында өтті. Содан кейін екі топ студенттері тестілеуден өтті. Бақылау тобы сыныптан тыс сөйлеу әрекеттеріне қатыспады, олар бағдарламаға сәйкес өзіндік жұмысқа арналған тапсырмаларды орындады. Бұл екі топ студенттердің тіл үйренудегі жетістіктерін салыстыру үшін жасалды.

Жалпы екінші тілді меңгеру бойынша әдебиеттерде тілді меңгерудің тиімділігін анықтайтын негізгі үш параметр – еркіндік, күрделілік және нақтылық екендігі туралы ортақ пікір бар [145]. Эксперимент барысында осы аталған параметрлерді ескере отырып, біз, қатысушылардың сөйлеу белсенділігін бағалау үшін тестілеуге дейін және кейін ауызша әңгімелеу (мазмұндау) тапсырмаларын қолдандық. Тапсырманың мақсаты түсіндірілгеннен кейін, университеттің тыныш аудиториясында авторлардың біреуімен кездескен әрбір қатысушыға таңдалған хикмет туралы әңгімелеу ұсынылды. Деректерді жинау процесіне үш автор қатысты. Қатысушыларға олардың әңгімелері, кейіннен қайта талдау үшін, таспаға түсірілетіні жайлы және тапсырманың сынақ емес, зерттеу мақсатында жүргізілетіні жөнінде айтылды. Мазмұндау барысында қосымшада көрсетілген мәтіндік анықтамаларды қолдандық. Дегенмен хикметтерді перифразалау барысында көрнекілік жағынан ынталандырудың болмауына байланысты ықтимал шатасуларды азайту үшін әрбір тапсырманы тиісті кейіпкерлермен немесе оқиғалар бейнеленген түрлі-түсті суреттермен толықтырдық (Қосымша Ә, суреттер нейрожелілердің көмегімен жасалды). Бұл суреттер арқылы оқушылар тапсырманы жеңіл орындады. Суреттер білім алушылардың өздерінің жеке баяндамасы мен интерпретациясын құруға мүмкіндік беретін анық және нақты көрнекі нұсқаулық болды.

Суреттерді қарауға екі минут, тапсырманы орындауға төрт минут уақыт берілді. Сонымен қатар оқушылардың тестке дейін және кейін бір хикметті (тақырып) қайталамауы қадағаланды. Тапсырманың нұсқаулары мен шарттары бұрын студенттер арасында сыналғандықтан біздің үлгімізге толығымен сәйкес келді. Тестілеуге дейін және кейін сөздік қорын бағалау қағаз тесті арқылы үлкен сыныптарда жүргізілді. Қатысушыларға форманы толтыру үшін 40 минут берілді.

Таспаға жазылған сөйлеу әрекеті синтаксистік және лексикалық күрделілікті, сөйлеудің еркіндігі мен дәлдігін көрсететін келесі бес өлшемді бағалау үшін PRAAT бағдарламасы арқылы транскрипцияланды, кодталды және талданды. PRAAT – аудио файлдарды жазуға немесе бұрын жазылғандарды импорттауға және оларды талдауға мүмкіндік беретін қызықты әрі тегін бағдарлама. Талдау үдерісі төменгі қағидаттар бойынша іске асырылды:

Еркін сөйлеу. Бұл зерттеуде жылдамдықтың еркіндігі артикуляциялық жылдамдықтың өзара әрекеті ретінде қарастырылды, яғни буындардың орташа ұзақтығы (миллисекундпен), үзілістерді қоспағанда, айтылған буындардың жалпы санына бөлінді.

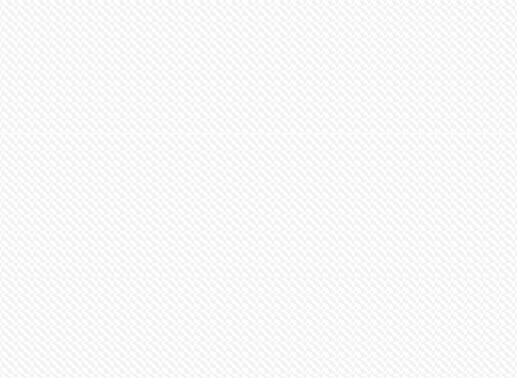
Синтаксистік күрделілік сөйлемдердің орташа ұзақтығы мен бағыныңқылығы, яғни сөйлеу бірлігін талдаудағы сөйлемдердің орташа санымен өлшенеді.

Лексикалық күрделілік кеңейтілген Guiraud индексі (2003) (2000 жиі кездесетін сөздер тізіміне кірмейтін сөз түрлерінің саны/лексемалар санының шаршы түбірі) бойынша бағаланып, онлайн сөздік профилін қолдану арқылы есептелді (lextutor.ca/vp/eng/).

Дәлдік 100 сөзге шаққандағы лексикалық және грамматикалық қателердің саны (сөйлеу барысындағы болмашы қателерді қоспағанда) ретінде қарастырылды. Авторлар талдау және іріктеу қателерінің бірліктерін жазбаша анықтады.

Сөздік қор. Лексикалық бірліктердің дәлдігі, ең алдымен, адамның екінші тілдегі сөздік қорының көлемімен анықталады деп есептеледі [146]. Осы зерттеуде сөздік мөлшерді анықтау үшін П. Снодер мен Б. Лауфердің [147] тесті қолданылды, ол жерде бірнеше жауаптары бар 80 сұрақ жиынтығында көрсетілген 1000 сөзден тұратын алғашқы сегіз жиілік диапазонындағы негізгі сөздер бойынша студенттердің білімі тексерілді тест үлгісі (Қосымша Б)да берілді.

Екінші эксперимент Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті «Қазақ филологиясы» білім беру бағдарламасының 4-курс білім алушылары арасында жүргізілді. Бұл жерде де тәжірибе өзіндік жұмыс ретінде «Шығыс әдебиеті» пәні аясында өткізілді. Егер бірінші эксперимент мазмұндау сияқты дәстүрлі технологияның артықшылығын анықтау үшін жүргізілсе, екінші зерттеу заманауи инновациялық технологияның ерекшелігін көрсету үшін жүргізілді. Оқытудың инновациялық технологиялары бейтарап оқушы (объект), белсеңді оқушы (субъект) және интерактивтік (әрекеттестік) деп үшке бөлініп қарастырылды. Объект ретінде білім алушы жай ғана тыңдап, қараса, субъект ретінде шығармашылық тапсырмаларды орындады. Тәжірибелік жұмысты бастамас бұрын студенттер арасында «Ясауи хикметтері» мен жаңа технологияларды оқу үдерісіне енгізудің және хикметтердің қайсысын (жағымды, жағымсыз) оқытудың тиімділігі жөнінде сауалнама жүргізілді. Сауалнамаға 20 студент қатысып, жауаптары төмендегідей нәтиже көрсетті (10, 11-суреттер).



**1%**

**19%**

**80%**

Тиімді

Бейтарап

Тиімсіз

Сурет 10 – «Ясауи хикметі» жаңа технологияларды оқу үдерісіне енгізудің тиімділігі жөніндегі сауалнама нәтижесі



**10%**

**50%**

**40%**

Жағымды

Бейтарап

Жағымсыз

Сурет 11 – Ясауи (жағымды, жағымсыз мәтіндегі) хикметтерінің қайсысын оқыту тиімдірек болатындығы жөніндегі сауалнама нәтижесі

8, 9-суреттерден (диаграммадан) көрініп тұрғандай, білім алушылардың басым көпшілігі, яғни 80 пайызы Ясауи хикметтерін оқу үдерісіне енгізуге ешқандай қарсылық білдірмеді және хикметтердің жағымдысы болсын, жағымсызы болсын, талғамай оқығылары келді. Тек сұралған студенттердің 10 пайызы ғана бейтараптық көзқараста болды. Заманауи инновациялық технология ретінде CLIL технологиясы, нейрондық, әлеуметтік желілер, бейнелерді тақырыпқа сәйкес таңдап, оларды дыбыстау және подкасстарға материал дайындау сияқты әрекеттерді жасау таңдалды. Эксперимент жеті апта бойы өзіндік жұмысы ретінде, күнтізбелік жоспарға сәйкес аптасына 3 сағаттан өткізілді. Ясауи хикметтерінің канондық мәтіні оқу материалы ретінде таңдалды.

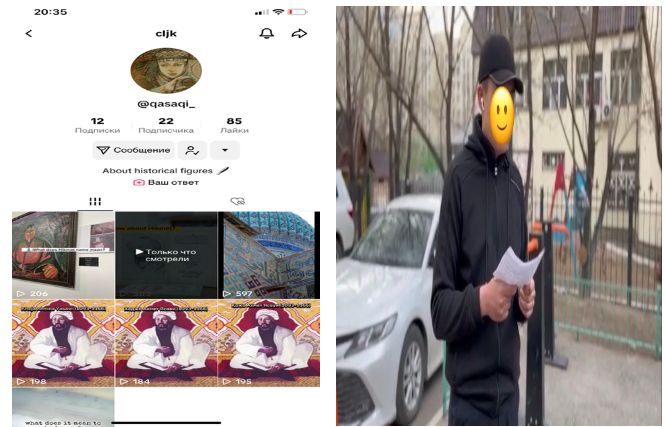
Білім алушыларға арнайы белгілі бір талап бойынша тапсырма берілген жоқ. Негізгі мақсат жоғарыда аталған әдістер арқылы білім алушылардың пәнді оқуға деген қызығушылығын оятып, шығармашылығын дамыту болды. Оқу бағдарламасына сәйкес өзіндік жұмыс тақырыптары басқа болғанымен, білім алушылар Ясауи хикметтерін сол тақырыптарға бейімдеп, түрлі креативті тапсырмалар орындады. Бұл бір жағынан олардың шығармашылығын дамытса, екінші жағынан сыни және логикалық ойлау қабілеттерін жетілдірді.

Білім алушылар әртүрлі бейне материалдарды (мультфильм, фильм, қысқаметражды фильмдер) таңдап алып, оларды тақырыпқа сәйкес, Ясауи хикметтері сюжетінінің негізінде дыбыстап, дін, мәдениет, әдебиет тақырыптарында подкасттар дайындады. Студенттер ежелгі дәуірдегі дін жағдайы мен орта ғасырлардағы діннің жай-күйін салыстырып, қай жолдың дұрыс екенін анықтауға тырысты. Аудиторияда дыбысталған бейнематериалдар синхрондық, мазмұндық жағынан талданып, негізгі идеялары анықталды. Жасалған подкасттар бойынша эпизодты талдау, салыстырмалы талдау, сұхбат, сыни талдау, конспект жазу, тақырыптық талдау, сұрақтар құрастыру, подкастқа шолу жасау сияқты тапсырмалар орындалды (12-сурет).



Сурет 12 – Білім алушылардың «Арыстан патша» мультфильміне жасаған дыбыстауы бойынша бейне үзіндінің скриншоты

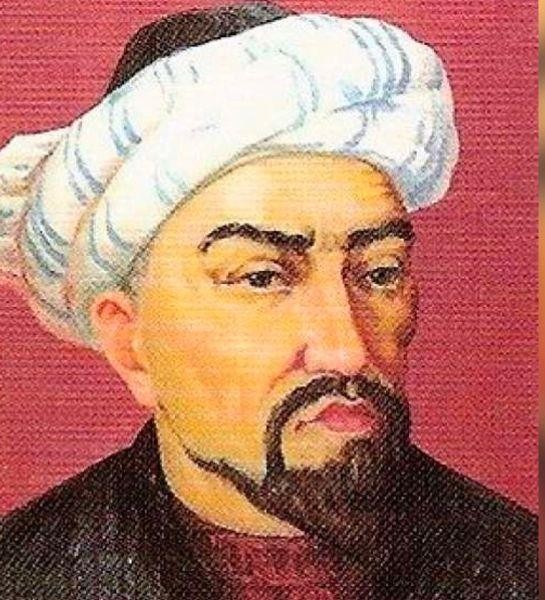
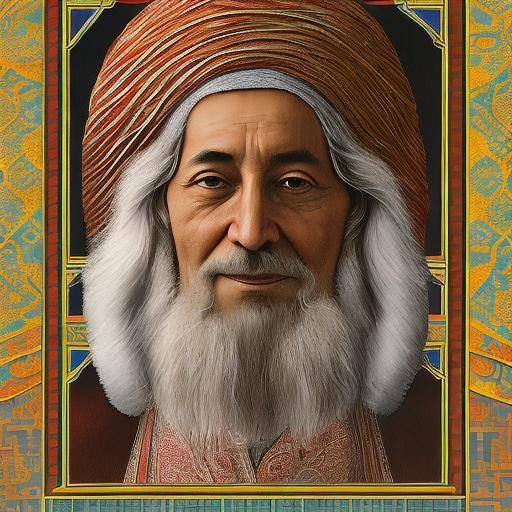
Келесі тапсырмалар әлеуметтік желімен байланысты болды. Бүгінгі таңда жастардың арасында танымал желі TikTok болғандықтан, студенттер @qasaqi атты парақша ашып, мағыналы видеолар жүктелді. Олар жүктелген бейнелер негізінде тарихи қайта құруларды (реконструкция), жаңалықтар дайджесттерін жасап, өзара сұхбаттар ұйымдастырды. Ең қызықты тапсырмалардың бірі – Ясауи хикметінің ағылшын тіліндегі нұсқасы бойынша рэп орындау болды (13-сурет).



Сурет 13 – TicTok желісіне жүктелген бейнелер мен білім алушының рэпті орындау бейнесінің скриншоты

Hotpoint.ai, Deep Nostalgia, Slidesai нейрожелілері арқылы студенттер өте қызықты тапсырмаларды орындады.

Hotpoint.ai нейрожелісінің көмегімен студенттер хикметтер үзінділерінен бірегей суреттер жасады. Мысалы, Ясауидің бірінші хикмет мәтініне сәйкес аталған нейрондық желі ғұламаның тамаша портретін жасап, студенттер Deep Nostalgia арқылы оған жан бітірді (<https://myhr.tg/1wJEJMOa>). Нәтижесінде Ясауидің шынайы және жасанды бейнелері өзара салыстырылып, жасанды бейненің көңіл-күйі, эмоциясы мен ерекшеліктері сипатталды. Соңында нейрожелі жасаған бейне бойынша Ясауидің мінезіне, қызығушылығына байланысты оқиғалар құрастырылды (14-сурет).

а ә

Сурет 14 – Ясауидің шынайы және нейрожелі арқылы жасалған портреті

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [148]

Ясауи хикметтерінің негізгі идеялары айқындалып, олар жеті ұстаным бойынша сараланды. Нәтижесінде Slidesai нейрожелісі арқылы презентациялар жасалды.

Қазіргі таңда әйелдердің қоғамдағы орны мәселесі өте өзекті болғандықтан, студенттер феминизм тақырыбына тоқталып, оқу бағдарламасына сәйкес мазмұнды тапсырмаларды орындады. Олар Ясауидің әйел тақырыбына байланысты хикметтерін ажыратып, аңыздармен байланыстырып, мағынасын талдап, бейнероликтер жасады. Сонымен қатар Ясауи мәтіндерінің синквейні құрастырылды. Ж. Күлпейсованың пікірінше, сиквейн әдісі – заманауи технологияның бір бөлігі ретінде білім алушылардың сөздік қорын байытады, қысқаша түсінік айтуға дайындайды, идеяны тұжырымдауға үйретеді [149]. Ш. Шангереева: «Синквейн – бұл сабақтың әр кезеңіндегі, жаңа тақырыпты оқығанда білімгерлердің ассоциация деңгейін тексеруде қолдануға болады» [150] – дейді. Білім алушылардың хикметтер бойынша құрастырған Синквейндердің саны көп болғандықтан, мысал ретінде Ясауидің тек 6-шы хикметін көрсетуді жөн көрдік (14-кесте).

Кесте 14 – 6-шы хикмет Синквейні

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Бірінші жол | Екінші жол | Үшінші  Жол | Төртінші жол | Бесінші  Жол |
| Күнәкарлар немесе кешірім | Намаз оқу,  ораза тұту, сәлем жолдау, жылау, қайғыру | Мұстафа, күнәлар, сынақтар, періштелер, ізбасарлар | 1.Барлық бауырластар қайғырды.  2. Ізбасарлар шайтанның айла- шарғысынан қорғану үшін күні бойы намаз оқып, ораза ұстады.  3. Аллаға шүкіршілікте шек жоқ екенін түсіндім.  4. Күнәдан арыла алмай ауырып қалдым. | Тәубе |

Мұндағы бірінші жол – алтыншы хикметтің тақырыбы. Екінші жолы – мәтіннен алынған бес етістік, үшінші жол – бес зат есім, төртінші жол білім алушылардың өз беттерімен құрастырған сөйлемдері (4-сөйлем). Бесінші жолы – синквейн тақырыбының мәнін көрсететін бүкіл өлеңнің қысқаша мазмұны, автордың пікірі, синквейн тақырыбының синонимі. Сөйлем мүшесіне қарай бұл есімдік немесе зат есім болып табылады және сұрақтарға «Кім? Не?» деген сұрақтарға жауап береді.

Білім алушылардың құрастырған сөйлемдерінің барлығы мағыналық жағынан топтастырылып, мәтін құрастырылды. «Диктоглосс» әдісі негізінде құрастырылған мәтін бойынша диктант жазылды. Диктоглосс әдісі бойынша оқытушы (біздің жағдайда мәтін білім алушылар арқылы оқылды) құрастырылған мәтінді бір рет қалыпты жылдамдықпен оқиды, студенттер мұқият тыңдайды, бірақ ештеңе жазбайды. Оқытушы мәтінді екінші рет оқығанда тек кілт сөздер жазылады. Білім алушылар жазып алғандарын ортаға талқылауға салып, құрылымдық реті және мағыналық жағынан дұрыс деп тапқан мәтінді жазып шығады. Оқытушының көмегімен студенттер өздері жазған мәтін мен негізгі мәтінді салыстырып, өздерінің қателіктерімен жұмыс жасайды. Бұл әдісті 1990 жылдары Рут Вайнриб ойлап тапқан. Диктоглосты дайындау және өткізу тәртібі оны диктанттан ерекшелендіреді. Диктоглосс – тыңдау, жазып алу, талқылау және бастапқы мәтінді қайта реттеу сияқты әртүрлі әрекеттерді біріктіретін оқыту әдісі болып табылады. Мәтінді қайта құру студенттерге мәтіннің мазмұнын да, оның құрылымы мен тілдік ерекшеліктерін де танытуға мүмкіндік береді. Диктоглосс төрт кезеңді немесе циклді қамтиды:

1. Дайындық (мәтін материалын дайындау).
2. Диктант (диктант жазу).
3. Қайта құрастыру (қайта өңдеу, мәтінді қайта құру бойынша жұмыс).
4. Түзету (талдау және түзету, өзгертулер енгізу).

Білім алушылар Синквейн әдісі негізінде құрастырылған сөйлемдерді Диктоглосс әдісімен ұштастырып, көркем мәтінді жасап, мәнерлеп оқи алатын білім алушы оның бір абзацын диктант ретінде жаздыртты (Қосымша В).

Жеті аптаға созылған эксперимент өз мәресіне жетіп, білім алушылар арасында тиісті сынақтар жүргізілді. Олардың нәтижесі зерттеу жұмысымыздың келесі тарауларында айтылады.

Бұл бөлімде Ясауи хикметтерін оқытуда дәстүрлі және заманауи технологияларын пайдалану туралы сөз қозғадық. Кез келген технологияның өзіндік артықшылығы бар екенін де ескердік. Ясауи заманындағы медреселерде шәкірттердің тапсырмаларды өзіндік жұмысы ретінде орындағанын негізге ала отырып, біз де оқытудың сол түріне басым назар аудардық. Себебі өздік жұмыс ретінде орындалған кез келген тапсырма білім алушылардың дағдыларын дамытуға, оқу материалдарын терең түсінуге, уақыттарын тиімді пайдалануға, қызығушылықтарын оятуға, болашақ өмірге дайындалуға, өзін-өзі бағалауға, сенімділікті арттыруға септігін тигізді. Бұл жөнінде А.М. Лушников: «Өзіндік жұмыстың негізгі мақсаты – ізденіс арқылы білімді тереңдету және нақтылау, зерттелетін мәселеге шығармашылық көзқарасты дамыту, кітаппен жұмыс істеу дағдысын, өткенді талдай білу, оқу материалдарын жүйелеу, пікірталастарда өз көзқарасын білдіру және қорғау болып табылады. Өзіндік жұмыс – ғылыми ізденістерге дайындалуға, оқу үдерісіндегі мәселелерді шығармашылықпен шешуге және сайып келгенде, кәсіби шыңдаудың жақсы тәсілі бола алады» – деген пікір білдірді [151].

Ясауи заманында оқушылардың өз бетінше тапсырмаларды орындауы маңызды болды. Ізденістер арқылы олар даналықтың рухани мәнін түсінуге тырысты. Сол кездің өзінде-ақ ғалымдар өздік жұмыстың қаншалықты өнімді екенін біліп, негізінен, оқытудың сол түрін пайдаланды. Яғни, орта ғасырларда ұстаздар шәкірттерін тиімді оқыта білді.

Қазіргі жаһандану заманында да өзіндік жұмыс тиімді оқыту тәсілдерінің бірі болып табылады. Оған дәлел ретінде білім алушылардың жеке ізденісіне берілген сағаттардың көптігі. Болон процесі бойынша да өзіндік жұмыс шешуші рөл атқарады. Ол дәстүрлі оқыту үлгісінен белсенді және студентке бағытталған оқыту парадигмасына көшуді білдіреді. Болон жүйесі аясында өзіндік жұмыс сыни ойлауды, зерттеуді, талдауды және проблеманы шешу дағдыларын дамытуға ықпал етеді. Студенттер оқу үдерісіне өз бетінше жобаларды, тапсырмаларды орындап, зерттеу жұмыстарын жүргізеді. Бұл олардың қазіргі қоғамда және еңбек нарығында сәтті бейімделуіне қажетті құзыреттіліктерді дамытуға көмектеседі. Сондықтан, біз, оқу түрі ретінде өзіндік жұмысты таңдап, дәстүрлі немесе заманауи технологиялардың қайсысы болмасын, олардың тиімділігін дәлелдеуге тырыстық. Бірнеше айлар бойы эксперимент жұмыстарын жүргізіп, статистикалық талдау арқылы білім алушылардың тіл үйренуде, сыни тұрғыдан ойлауда және шығармашылық дамуда айтарлықтай жетістіктерге жеткендігін анықтадық. Ол жайында келесі бөлімдерде сөз қозғаймыз.

**3.3 Ясауи хикметтерін оқу үдерісінде қолданудың тиімділігін бағалау**

Ясауи хикметтерін оқу үдерісінде пайдаланудың тиімділігін бағалау мақсатында бірінші эксперимент нәтижелері арнайы сандық бағдарламалар арқылы, екінші тәжірибе нәтижелері зерттеушілер тарапынан дайындалған тесттер және сауалнамалар арқылы анықталды.

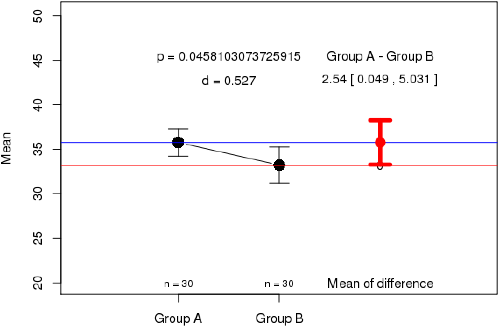
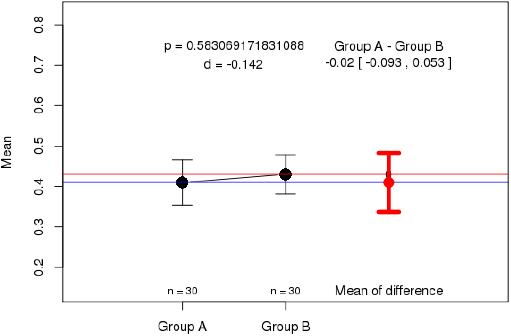
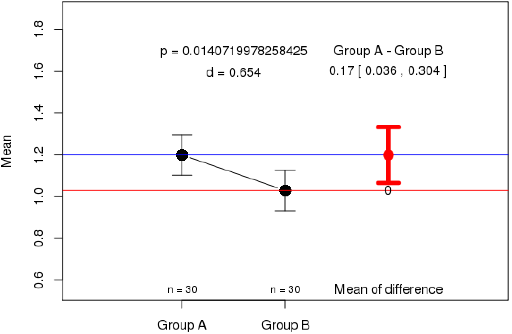
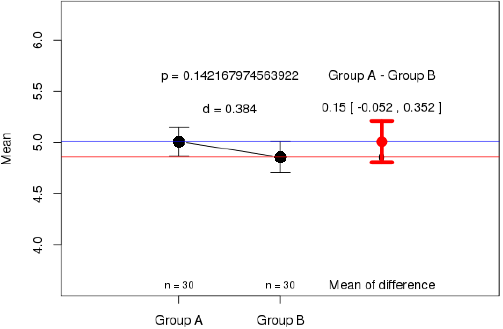
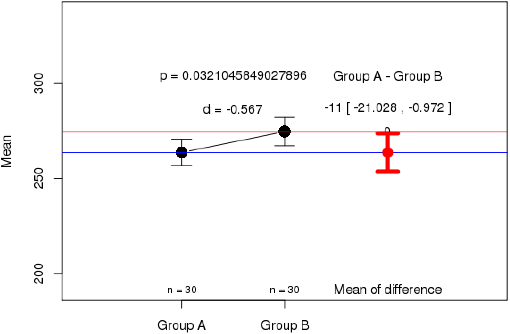
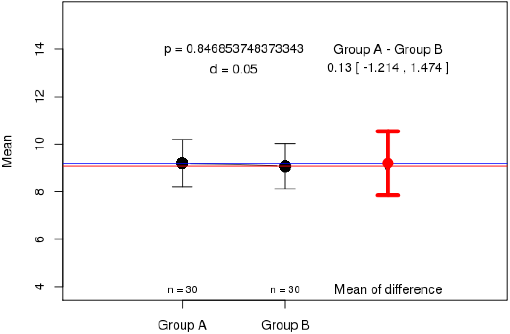
R бағдарламалау орталығы және MedCalc 19.2.6 статистикалық бағдарламалық құралдардың (MedCalc Software bv, Ostend, Belgium; https://www.medcalc.org; 2020) көмегімен сөздік қор мен ауызша сөйлеуде сөз мөлшерінің көлемін есептегеннен кейін, жұптастырылған t-тест, тәуелсіз t- тест және ковариантты талдау (ANCOVA) арқылы статистикалық деректерге талдау жүргізілді. Әр топтағы тестілеуге дейінгі және кейінгі нәтижелерді салыстыру үшін жұптық t-тесті, ал топаралық салыстыру үшін екі үлгілік (двухвыборочный) t-тесті қолданылды. Эксперимент алдында әрбір жауап айнымалысын және сөздік көлемін алдын ала тестілеуді бақылау арқылы хикметтерді мазмұндаудың тиімділігін бағалаудың аналитикалық күшін арттыру үшін, статистикалық болжамдарды тексергеннен кейін, ANCOVA орындалды [152].

D'Agostino және Pearson тестіне сәйкес, барлық айнымалылар қалыпты жағдайда 0,05-тен жоғары P мәніне сәйкес болды. Сондықтан бақылау және эксперименттік топтар арасында орташа айырмашылықтарды зерттеу үшін параметрлік тесттер қолданылды. Екі топ арасында алдын ала тәуелсіз t-тесті жүргізілді, нәтижесінде статистикалық маңызды айырмашылық байқалмады (P > 0,05). t-тестіндегі Р-мәні байқалған айырмашылықтың кездейсоқтыққа байланысты болу ықтималдығын анықтауға мүмкіндік береді. Содан кейін алдын ала тестілеу және кейінгі тестілеу нәтижелерін салыстыру үшін әр топта жұптастырылған t-тесттері орындалды. Нәтижелер бақылау тобындағы білім алушылардың сөйлемдерінің айтарлықтай ұзарғандығын (P <.01), сыналушы топтың сөздік қорының молайғандығын, лексикасы (Guiraud advanced index) мен сөйлемдерінің күрделенгендігін көрсетті. Бастапқы деректер нәтижелері (Қосымша Г)-да көрсетілді, (15-кесте).

Кесте 15 – Білім алушылардың ауызша сөйлеуі мен сөздік қоры бойынша алдын ала және кейінгі тестілеуді бағалауға арналған жұптық t-тест (n-қатысушылар саны) = 60)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Нәтиже (Outcome) | Орт.айырм (Mean diff) | Сыналушы топ (Intervention) | | Орт.айырм  (Mean diff) | Бақылау тобы  (Control group) | |
| T | P | T | P |
| Сөздік қор  (Vocabulary size) | 6.267 | 5.966 | <.01 | 1.867 | 1.199 | .240 |
| Кері артикуляция жылдамдығы (Inverse articulation rate) | –7.333 | 1.421 | .166 | 4.333 | .698 | .491 |
| 100 сөзде кездескен қате лер (Errors per 100 words) | –.567 | .676 | .504 | –.333 | .439 | .664 |
| Жетілдірілген Guiraud көрсеткіші (Guiraud advanced index) | .244 | 3.677 | .001 | .125 | 1.733 | .094 |
| Сөйлеу бірліктеріне шаққандағы сөйлемдердің орташа саны (Mean number of clauses per AS–unit) | .056 | 1.551 | .132 | .044 | 1.301 | .204 |
| Сөйлемнің ұзындығы  (Clause length) | .647 | 8.182 | <.01 | .623 | 6.279 | <.01 |

Екі топ арасындағы кейінгі тест нәтижелерін салыстыру үшін тәуелсіз t- тесті жүргізілді. Топтар арасында еркін сөйлеу, яғни кері артикуляция жылдамдығы (t=2,195, P = 0,032), Guiraud көрсеткішіне негізделген лексикалық күрделілік, (t = 2,535, P = 0,014) және сөздік қор (t = 2.036, P =.046) бойынша айтарлықтай айырмашылықтар байқалды (15-сурет).



Сурет 15 – Тестілеуден кейін білім алушылардың сөздік қорын бағалау мақсатында жүргізілген тәуелсіз t-тест көрсеткіштері

Тестілеуден кейін білім алушылардың сөздік қорын бағалауға арналған тәуелсіз рандомизацияланған t-тесті (төменгі оң жақта), лексикалық күрделілік (Guiraud көрсеткіші бойынша, төменгі сол жақ), сөйлеу дәлдігі (100 сөзде кездескен қателер, жоғарғы сол жақ), еркін сөйлеу (кері артикуляция коэффициенті, жоғарғы ортада), синтаксистік күрделілік, сөйлемнің ұзындығы (жоғарғы оң жақ) және сөйлеу бірлігін талдаудағы сөйлемдердің орташа саны (төменгі ортада). А тобы – сыналушы топ. В тобы – бақылау тобы. Қате жолақтары 95% сенімділік (дәлдік) интервалын көрсетті. Бұл жердегі сенімділік интервалы – ықтималдылық дәрежесі жоғары барлық деректерді (нәтижелерді) қамтитын шамалардың шамамен алынған диапазоны болып табылады.

Дегенмен ANCOVA аясында Бонферронидің пост-hoc тестілеу нәтижелері алдын ала тестілеу ұпайлары мен негізгі сөздік қор бағаланғаннан кейін сыналушы топтың кері артикуляция жылдамдығы (P<.01) және Guiraud көрсеткіші (P <.05) бойынша ғана бақылау тобына қарағанда айтарлықтай жоғары ұпай жинағанын көрсетті.

Жалпы алғанда, ANCOVA моделі сөздік қордың алғашқы көлемі мен алдын ала тестілеу деңгейінің тек кері артикуляция жылдамдығына айтарлықтай модераторлық әсер еткендігін көрсетті [F (3, 59) = 3.748, P <.01]. Мұндағы «F» F-тесті болып табылады және ол топ аралық және топ ішілік дисперсияның екі түрін салыстырады. F-тесті F-мәнін есептейді, яғни топ арасындағы дисперсияның топ ішіндегі дисперсияға қатынасын қарастырады. Жоғары F мәні топтар арасындағы айырмашылықтың топ ішіндегі айырмашылықтан үлкен екендігін көрсетеді (16-кесте).

Кесте 16 – Студенттердің сөйлеуі мен сөздік қоры бойынша тесттен кейінгі нәтижелер үшін ковариантты талдау (ANCOVA) (n = 60). Әрбір нәтиже айнымалысы үшін оның тестілеу алдындағы нәтижесі мен сөздік қоры ковариаттар болды. Соңғысы үшін тестілеуге дейінгі нәтиже ғана бақылауға алынды

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Нәтиже (Outcome) | Квадраттар қосындысы (Sum of squares) | Орташа квадрат (Mean square) | F мәні (F  meaning) | Түзетілген P моделі (Corrected model P) | Топ арасындағы bonferroni түзетулері  (Between- group Pa) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Сөздік қор (Vocabulary size) | 106.538 | 53.269 | 2.272 | .112 | .067 |
| Кері артикуля ция жылдам дығы (Inverse articulation rate) | 3,956.069 | 1,318.690 | 3.748 | .016 | .007 |
| 100 сөзде кездес кен қателер (Errors per  100 words) | 40.277 | 13.426 | 2.132 | .106 | .791 |
| 16-кестенің жалғасы | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Жетілірілген  Guiraud көр сет кіші (Guiraud advanced index) | .484 | .161 | 2.369 | .080 | .018 |
| Сөйлеу бірлік теріне шаққан дағы сөйлемдер дің орташа саны  (Mean number of clauses per AS-unit) | .0323 | .011 | .527 | .666 | .499 |
| Сөйлемнің ұзындығы  (Clause length) | .382 | .127 | .818 | .489 | .202 |
| Ескертулер:  1. a –Bonferroni түзетулерімен (Bonferroni corrected) – Статистикада Бонферрони түзетуі бірнеше салыстыру мәселесін шешу әдісі болып табылады.  2. Сөйлеу бірлігін талдау (AS–unit: analysis of speech unit) | | | | | |

Бастапқыда қойылған зерттеу сұрақтарына келетін болсақ, зерттеу нәтижелері сыналушы топтың бақылау тобымен салыстырғанда сөздік қорының, синтаксистік және лексикалық күрделілік көрсеткіштерінің, сөйлеудің дәлдігі мен еркіндігінің айтарлықтай артқандығын көрсетті. Сонымен қатар зерттеудің тест алдындағы сөздік көлемі мен сөйлеу критерийлері кері артикуляция көрсеткішіне модераторлық әсер еткені анықталды. Бұл сөздік қор көлемінің молдығы тілді меңгеру деңгейін жақсарта алатындығын дәлелдеген Миралпейкс және Муноздың [153] университетте ағылшын тілді студенттерге жүргізген зерттеудің нәтижелеріне сәйкес келді. Сонымен қатар дерекқорлардағы материалдарды мұқият қарастырып, біздің зерттеуімізге сәйкес келетін бір жұмысты таптық [154]. Студенттер тай халық ертегілерін алты ай бойы ағылшын тілінде мазмұндап, тест нәтижесінде олардың сөздік қорының сынақ алдындағы нәтижеден айтарлықтай асып түскеніне көз жеткіздік. Бұл біздің зерттеуіміздің нәтижелерін растады. Тұтастай алғанда, біздің нәтижелер мазмұндаудың тіл үйренуде маңызды рөл атқаратынын және студенттің сөйлеу қабілетін, әсіресе, еркін сөйлеуін жақсарта алатынын көрсетті.

Бұл тәжірибеде, біз, тілді үйретуде хикметтер сияқты терең мағыналы құнды материалдарды пайдалана отырып, мазмұндау немесе перифразалау арқылы білім алушылардың сөйлеу дағдылары мен сөздік қорын айтарлықтай арттыруға болатынын эмпирикалық зерттеулермен дәлелдеуге тырыстық және бұл жұмыстың тәжірибе мен кейінгі зерттеулерге құнды үлес қоса алатындығына сенімдіміз.

Бұл тұжырымдардың білім алушылардың ауызша сөйлеу дағдыларын жақсарту және сөздік қорын кеңейту үшін сыныптан тыс сөйлеу сабақтарын пайдалану мүмкіндігін қарастыратын ағылшын тілі пәні мұғалімдер үшін практикалық тұрғыда өте маңызды және осығанға дейін жасалған зерттеулер қатарын толықтырады.

Екінші тәжірибеміздің мақсаты Ясауи бабамыздың шығармашылығын оқыту арқылы білім алушылардың сабаққа деген ынтасын арттырып, шығармашылық және сыни ойлау қабілеттерін дамыту болды.

Зерттеу барысында білім алушылар сабақтан тыс уақытта өткізілген өзіндік жұмыстарға өте белсенді қатысты. Осыдан, біз, мәдени контекстің, мақсатты әлеуметтік өзара әрекеттестіктің және кері байланыстың маңыздылығын аңғардық. Студенттер әлем туралы өзіндік түсініктерін қалыптастырып, хикметтердің мазмұнын ашып, олардың түйінді ойларын ой елегінен өткізу арқылы өздерінің логикалық және сыни ойлау қабілеттерін арттырды. Бұл зерттеу жұмысы студенттердің мәдени мәтіндермен (хикметтер) жұмыс жасап, мәдени тәжірибеге (шығармашылық жұмыс) қатысуын талап етті. Шараға белсеңді қатысу арқылы студенттер хикметтердің мәдени контекстін жақсы түсініп, өздерін хикмет оқырмандары қатарына енгендей сезіне алды.

Бұл зерттеудің өзіндік әдіснамалық артықшылықтары болғанымен, кемшіліктері де аз болмады. Атап айтқанда, білім алушылар арасында тәжірибе аясында тек мазмұндау әдісі ғана қолданды. Бұл зерттеудің аясын шектеді. Сондықтан алдағы уақытта Ясауи хикметтерін оқытуда сыналушы топ қатарына тілді меңгеру деңгейі мен жас ерекшеліктері әртүрлі білім алушылардан құралған топты қосқан жөн. Сабақ барысын өзіндік жұмыс ретінде емес, аудиториялық немесе онлайн сабақ түрінде өткізген дұрыс, сол арқылы мазмұндау әдісінің әлеуетті артықшылықтары анықталады. Оған қоса, эксперимент он аптаға ғана созылды, бұл оның тиімділігін анықтау үшін жеткіліксіз болуы мүмкін, сондықтан алдағы зерттеулерде мазмұндау арқылы ағылшын тілінде сөйлеу дағдыларын үздіксіз жақсартып отыру үшін ұзақ мерзімді тәжірибелер өткізілу қажет.

Зерттеу нәтижелерінен шығатын практикалық ұсыныстарға келетін болсақ, шетел тілі пәнінің оқытушыларына білім алушылардың сөйлеу деңгейін жақсартып, сөздік қорын кеңейту үшін оқу бағдарламаларына мазмұндауға негізделген тапсырмаларды енгізу мүмкіндігін қарастыру ұсынылады. Сабақтан тыс жүргізілген мазмұндау әдісінің ауызша сөйлеу деңгейін айтарлықтай жақсартқандығын көрсетті. Сол себепті оқытушылар өз студенттерінің өзге тілде сөйлеу дағдысын арттыру мақсатында оларды әңгімелесу топтарына қосып, мазмұндау тапсырмаларын орындауға ынталандыру қажет. Чан мен Ланның пікірінше, «Оқу жүктемесінің жеткіліксіздігінен ағылшын тілін жеткілікті деңгейде меңгермеген студенттер үшін төрт тілдік дағдылардың ішінде сөйлеу әрекеті, көбінесе, ең стрессті болып табылады» [155]. Осы пікірдің негізінде сыныптан тыс әртүрлі шараларда білім алушылардың өзара әрекеттесуі сөйлеу дағдысын біршама жақсартып, олардың әлеуметтік-эмоционалдық әл-ауқаты мен оқу жетістіктерінің артуына әкелетіндігіне көз жеткіздік. Сондықтан мұғалімдер өз студенттерін әңгімелесу топтарына қатысуға және басқа тілде сөйлеу қабілетін жақсарту үшін парафразалық тапсырмаларды орындауға ынталандыру аса маңызды.

Екінші эксперименттің бірінші эксперименттен айырмашылығы, мұнда салыстыру мақсатында ешқандай алдын ала тестілеу және кейінгі тестілеу жүргізілмеді. Яғни, бұл зерттеуде біз оқушылардың білімін емес, олардың сабаққа деген қызығушылығын арттыруға тырыстық. Дегенмен шығармашылық тапсырмаларды орындау барысында оқушылардың білім деңгейі де жоғарылағанын байқадық.

Ясауи хикметтерін оқу бағдарламасының тақырыптарымен сәйкестендіріп, қиын жағдайда дұрыс шешім қабылдап, шеберліктерін шыңдай білгеніне куә болдық. Тәжірибе соңында Ясауи хикметтерінің тақырыптары мен сентименталдылығын анықтау мақсатында жүргізілген қорытынды тест пен хикметтерді оқу үдерісіне енгізу мәселесі бойынша сауалнама нәтижелері біздің тәжірибеміздің тиімділігін көрсетті (16-сурет).



Сурет 16 – Ясауи хикметтерінің тақырыптары мен сентименталдылығын анықтау мақсатында жүргізілген қорытынды тест нәтижелері

16-суреттен көрініп тұрғандай, білім алушылар кез келген хикметтердің тақырыбы мен сентименталдылығын оңай анықтап, тесттен жоғарғы балл алды. Жиырма студенттің ішінде қанағаттанарлық баға алғандары мүлде болмады. Тест нәтижелері баллдық көрсеткіш бойынша 75 пен 95 пайыз аралығындағы диапазонды қамтыды. Оның ішінде 90 баллға жауап берген оқушылардың үлесі -70 пайыз, 75 балл - 5 пайыз, 85 балл - 15 пайыз және 95 балл -10 пайызды құрады. Дәстүрлі баға бойынша бағаласақ, білім алушылардың 80 пайызы «5», 20 пайызы «4» деген баға алды. Бұл статистикалық нәтижелер жүргізілген тәжірибенің сәттілігінің бір көрсеткіші ретінде қарастырдық. Сауалнама нәтижелері де қанағаттанарлық деңгейді көрсетті (17-сурет).

Сурет 17 – Ясауи хикметтері мен жаңа технологияларды оқу үдерісіне енгізгеннен кейінгі 4-курс студенттері арасында жүргізілген сауалнама нәтижесі

Ясауи хикметтері оқу үдерісіне енгізілгеннен кейін білім алушылардың 92 пайызы аудиториядан тыс өткізілген өзіндік жұмысқа біршама қызықты әрі тиімді болғанын мойындады. Жаңа технологияларды қолдану арқылы өздерінің шығармашылығы мен сыни ойлау қабілеттерінің артқандығын айтты. Жеті апта бойы БӨЖ ретінде өткізілген сабақтар легі нәтижелі болып, білім алушылардың сабаққа деген ынталары айтарлықтай жоғарлады. Бұл көрсеткіштерден бөлек, студенттердің орындаған тапсырмаларының өзінен- ақ олардың сабақты барынша жоғары бағалағаны байқалды. Осы нәтижелерге сүйене отырып, жұмысымыздың дұрыс бағытта жүргізілгендігіне көз жеткіздік. Ф. Зеердің: «ЖОО-дағы білім сапасын арттырудың басым бағыттарының бірі – білім алудың және кәсіби дамудың жеке траекторияларын жүзеге асыру, оның көмегімен студенттердің оқу- танымдық белсенділігі мен жеке табысқа деген ынтасын ынталандыру» [156] – деген пікірін негізге алып, білім алушыларды оқытуда өзіміздің жеке траекториямызды, яғни оқыту жоспарымызды қалыптастырдық. Осылайша, технологияның кез келген түрі студенттердің оқу процесіне деген қызығушықтарын оятып, оларды ынталандыруға болатындығын дәлелдеуге тырыстық.

Сонымен қатар жүргізілген тәжірибенің тағы бір ерекшелігі – білім алушылардың өз жұмыстарын өздері бағалауында болды. Жоғары оқу орындарында оқып жатқан білім алушылардың оқуға деген жауапкершілігін арттырып, сабақ барысында белсендірек болуға ынталандыратын көптеген тәжірибелердің бірі – осы өзін-өзі бағалау. Мысалы, проблемалық оқыту үдерісі, әдетте, студенттерден оқуды ынталандыру үшін арнайы әзірленген «мәселені» шешуді талап ететіні сияқты, өзін-өзі бағалауда білім алушылар өз мақсаттарын өздері белгілейді, оқу процесінде нені және қалай істеу керектігін жоспарлайды, мақсаттың қаншалықты деңгейде орындалғанын қадағалайды. Бұл оқыту стратегиялары мен әдістері студенттердің тәуелсіз жоспарлауына септігін тигізеді. Осы сияқты заманауи технологиялар білім алушылардың мұғалімнің тікелей көмегінсіз материалды меңгеруге және нәтижені өздерінше бағалауға үйретеді. Бағалау үдерісі мұғалімнің қатысуымен орындалғанда (мұғалімнің білімімімен шектелген бағалау әдісі) оқушылар тапсырманы мұғалімнің көңілінен шығу үшін орындайды. Ал өзін-өзі бағалау арқылы студенттер бағдарламаның қажеттіліктеріне бейімделеді (бағдарламалық бағдарланған өзін-өзі бағалау әдісі) және оны аяқтау үшін оқуға деген ынтасын арттырады. Сәйкесінше, студенттер бағдарлама талаптарына сай білім алады. Өзара бағалауды дамыту тек білім беру және ғылыми парадигманы өзгерту үшін ғана емес, сонымен бірге қоғамның демократиялық және этикалық қағидаттарын, құндылықтары мен алғышарттарын іс жүзінде жүзеге асыруды көздейді.

Макмилан мен Херн өзін-өзі бағалауды бір-бірімен тығыз байланысқан үш құрамдас бөліктен тұратын цикл ретінде ұсынады [157] (18-сурет).



Сурет 18 – Макмилан мен Хернның өзін-өзі бағалау циклі

Бұл цикл білім алушылардан оқу және жұмыс нәтижелерін бағалауды және нақты белгіленген стандарттар бойынша өз пікірлерін айтуға негізделген. Оқыту процесін одан әрі дамыту үшін студенттер бұл циклды сабақ барысында үздіксіз қайтауы керек. Сонда өзін-өзі бағалау үдерісінің сәттілігі студент тәжірибесінің маңыздылығына негізделеді және білім алушы мен оқытушы арасында тиімді кері байланыс орнайды. Сонымен қатар білім алушылар өздерін бағалай отырып, материалды түсіну және меңгеру деңгейін де өздері бағалайды. Бұл оларға қай салаларда көбірек күш салу керектігін анықтауға және оқу уақытын тиімдірек жоспарлауға көмектеседі. Өзін-өзі бағалау, сонымен қатар оқу процесінің сапасын арттыра алатын өзіндік рефлексия мен өзін-өзі реттеу дағдыларын дамытуға да ықпал етеді.

Қазіргі таңда осындай бағалау әдісі, мүмкін студенттер үшін жаңа ұғым болып табылатын шығар, алайда олардың ұстанымдарының, құндылықтарының, мотивтерінің, қызығушылықтары мен ұмтылыстарының әртүрлілігіне байланысты олардың рөлін осылайша қайта қарау арқылы оқу үдерісіне оң өзгерістер әкелуге болатындығы анық. Бұл жөнінде Дж. Гонсалестің: «Білім беру жүйесінде қабылданған бағалау формалары идеологиямен, құндылықтармен, этикалық принциптермен және білім беру парадигмаларымен байланысты ойлау тәсілін көрсетеді. Өзін-өзі тиімді бағалауды іске асыру үшін құрылымдық және нормативтік реформалар қажет. Білім алушылардың тәжірибесі мен сыни тұрғыдан ойлау тәжірибесі аз. Бағалау формасын бұқаралық сипат пен мәдени-құрылымдық факторлар анықтайды. Осыған байланысты өзін-өзі бағалауға біртіндеп және мұқият көшкен дұрыс сияқты» [158] – деген пікіріне сүйене отырып, біз өзіндік жұмыс пен өзара бағалау білім алушыларға өз қателерінен сабақ алуға, ненің маңызды екенін түсінуге, қолдарынан келмейтін жұмысты жасауға және білмегендерін үйренуге мүмкіндік береді деген қорытындыға келдік.

**3-бөлім бойынша тұжырым**

Зерттеу жұмысымыздың соңғы тарауында Ясауи хикметтерін оқыту мәселесіне тоқтадық. Ақын даналықтарының оқу-тәрбие үдерісінде пайдаланылуына тарихи шолу жасап, олардың қазіргі кезде де шәкірттерді оқытуға қажетті құнды материал екендігіне көз жеткіздік. Мазмұндау немесе перифразалау сияқты дәстүрлі технологияларды қолданып, Ясауи хикметтері арқылы шет тілін оқытудың тиімділігін анықтадық. Он және жеті апталық тәжірибеге статистикалық талдау жүргізіп, студенттердің білім деңгейінің және қызығушылықтарының артқандығына куә болдық. ANCOVA, MedCalc, PRAAT сияқты сандық бағдарламалардың көмегімен талдау қорытындысын жасадық. Тәжірибеге қатысушылардың орындаған стандартты тестерінің нәтижелеріне сүйене отырып, біз олардың сөйлеу деңгейлерінің біршама ілгері жылжығанын анықтадық. Түрлі шығармашылық тапсырмаларды орындай отырып, оқушылардың шығармашылық тұрғыдан дамығаны байқалды. Білім алушыларды дұрыс бағытта оқыту тек технологияларға ғана емес, сонымен қатар оқытушының педагогикалық шеберлігіне де байланысты екендігін көрсетуге тырыстық. Ясауи хикметтерінің тек қазақ тілі немесе әдебиеті пәні аясында ғана емес, сонымен қатар шет тілін оқытуда да тиімді екенін анықтап, дәлелдедік. БӨЖ, БАӨОЖ тапсырмаларын орындау кезінде өзара бағалаудың артықшылықтарын қысқаша сипаттауға тырыстық. Ясауи хикметтерін оқу-тәрбие үдерісіне енгізу жөнінде студенттер арасында сауалнама жүргізіп, оң нәтижелі жауаптар алдық. Эмпирикалық зерттеулер нәтижесінде дәстүрлі және заманауи инновациялық технологиялардың тиімділігіне көз жеткізіп, білім алушылардың алғысына бөлендік. Мазмұндау арқылы сөздік қорды молайтып, шет тілін жетілдіруге, әлеуметтік, нейрондық желілер, дыбыстау, подкаст құру арқылы білім алушылардың сыни тұрғыдан шығармашылық қабілетін дамытуға және сабаққа жан-жақты ынталандыруға болатындығын дәлелдедік.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

Ясауидің өмірі мен шығармашылығын зерттеу бұрыннан өзекті болып келген, бүгінгі таңда бұл өзектілік артпаса кеміген жоқ. Өйткені Ясауидің«Диуани хикметі» жай әдеби мұра ғана емес және оның қызметі тек көркемдік-танымдықпен ғана шектелмейді, себебі хикметтегі басты мәселе – қоғамды тәрбиелеу. Ясауи хикметтерін түсіну, ұғыну деңгейі жоғары болған замандарда қоғам рухани ахуалдың игілігімен ерекшеленеді. Қай қоғам болмасын адамзат Ясауи хикметтеріне мұқтаж болғаны анық.

«Диуани хикмет» қолжазбасы ғасырлар бойы бірнеше рет жарияланып, бүгінгі күнге дейін жетті. Қолжазба нұсқалары, негізінен, Қазан, Ташкент және Стамбул қалаларындағы кітапханаларда сақталған. Солардың негізінде, тоқсаныншы жылдардан бастап, егемендігімізді алғаннан кейін, қазақ зерттеушілері қолжазбаларды қазақ тіліне аударып, жариялауды бастады. Зерттеушілердің бірқатары Ясауидің өмірін зерттеп, монографиялар жазса, екіншілері хикметтерді қазақ тіліне аударды, үшіншілері болса ғұламаға қатысты мақалалар жазды. «Диуани хикметтің» бірнеше рет басылып, қайта-қайта жариялануы, түпнұсқа ретінде табылған қолжазбалардың сапасын төмендетіп, Ясауи шығармасына тән бірегей стильдің жоғалуына әкеп соқты. «Диуани хикмет» деп оқып жүрген жинақтардың ішінде Ясауидің хикметтерінен бөлек, оның шәкірттерінің хикметтері, аудармашылар тарапынан да өзгерістер енгізіліп, барлық авторлар өзіндік стильдерін қосты. Бұл мәселелер туындының тарихилығын жоғалтып, Ясауи дәстүрінің жойылуына әкеліп соғуы әбден мүмкін. Әрине, хикметтер жинағының бірнеше рет жариялануы – олардың осы күнге жетуіне де септігін тигізді, алайда өкінішті жағы, сол құнды жауһардың өзгеріске ұшырағаны болды. Сол себепті біздің зерттеуіміз – жинақтарды өзара, ішінара салыстырып, Ясауи қаламына тән хикметтерді анықтап, жинақтың канондық мәтінін қалыптастыруға негізделді.

«Диуани хикмет» бірегей туынды бола отырып, оның тәрбиелік және педагогикалық мәні ұшан-теңіз. Сондықтан жаһандану дәуірінде Ясауи хикметтерін оқу-тәрбие үдерісіне енгізе отырып, жастарды дұрыс тәрбиелеудің маңызы зор. Білім алушыларды оқыту мақсатында, біз зерттеуіміздің нәтижесін, яғни канондық мәтін ретінде танылған жинақты енгізуді жөн көрдік. Себебі Ясауидің өз қаламынан шыққан хикметтері мазмұны жағынан мінсіз, қайталанбас туынды. Ясауидің шығармасы арқылы сол дәуірдің тарихы мен әдебиетін, мәдениетін бойына сіңіре алған ұрпақ өз тәжірибелерінде сол нұсқаулықтарды қолданса нұр үстіне нұр болар еді.

Ең әуелі Стамбул баспасына негізделген «Диуани хикмет» жинақтарының барлығы (10-ға жуық) және қолжазбалар жинақталып, ішкі мазмұн жағынан бірдей нұсқалар жалпы тізімнен алынды. Қазақша факсимилиесі жоқ қолжазбаларды оқып, түсіну үшін, олардың транскрипциялық таңбалары жасалды. Стамбул баспасынан мазмұн, реттік нөмір, шумақ саны жағынан өзгеріске ұшырамаған бес жинақ болды, алайда СН2, СН5 және СН6 нұсқаларының соңында екі хикмет, яғни 70-ші және 71-ші хикмет жаңадан қосылғаны, СН3 нұсқасында хикмет саны 88-ді құрап, біраз хикметтердің жинаққа кірмегені анықталды. Оның себебі СН3 нұсқасына екі жинақтан тұратын колжазбаның бірінші бөлімі ғана енгізілгенімен түсіндірілді. Ол жөнінде М. Жармұхамедов тарапынан да ақпарат айтылды. Осы аталған алты жинақтың ішінен басқа баспалардан шыққан нұсқалармен ары қарай салыстыру үшін 1998 жылы «Жалын» баспасынан шыққан СН2 нұсқасы таңдалды. Бұл жинақ хикметтері Стамбул баспасына негізделген өзге жинақтардың мазмұнына сәйкес келгенімен, хикмет мәтініндегі сөздерімен ерекшеленді. Егер өзге нұсқалардағы сөздер кейінгі жаңартулар мен өзгертулерге байланысты өзгерсе, СН2 нұсқасындағы хикмет мәтіні түпнұсқаға жақын келді.

Келесі мәселе, Қазан баспасынан шыққан нұсқаларды дәл Стамбул нұсқаларын талдағандай, ішінара салыстырып, саралауға негізделді. Қазан баспасынан үш нұсқа таңдалды. Олардың мазмұны бір-біріне толық сәйкес келді, айырмашылық реттік нөмірлерінде болды. Кейбір хикметтердің ортаңғы шумақтары келесі нұсқада мүлде болмады немесе жартылай сәйкес келді. Талдаудың нәтижесінде Қазан баспасынан, ары қарай салыстыруға ҚН3 жинағы таңдалды. Себебі бұл басылымда қалған екі жинақта болмаған хикметтердің барлығы қамтылды және хронологиялық жыл бойынша соңғы жарияланым болды.

Ташкент, Самарқанд және Көкшетау нұсқалары ішінара салыстырылмады. Себебі бұл басылым жинақтарының бір ғана нұсқалары болды. Соңында барлық басылымдардан бір-бір нұсқадан (СН2, ҚН3, ТН, СмрН, КН) алынып, хикмет мәтінінің канондылығын анықтау үшін олар өзара салыстырылып, әрқайсысына толық мәтіндік талдау жүргізілді.

Бес жинақтан елуге жуық хикметтер топтастырылды. Саралау хикметтердің мазмұны, құрылымы, жанры, реттік номері мен шумақ санының барынша сәйкес келу қағидаты бойынша жүргізілді. Ол елу хикмет бір нұсқаның негізінде өзара салыстырылды. Негізгі нұсқа СН2 болды. Оның канонға жақын келетіндігі жайлы толық ақпарат жоғарыда айтылды. Алайда елу деп сараланып алынған хикметтер топтамасынан 20, 21 және 40 хикметтер алынды. Оның өзіндік себептері болды және бірінші тарауда ол жайлы толық ақпарат берілді.

Келесі зерттеу мәселесінде елуден бөлек жүзден астам хикмет поэтика және тахаллус тұрғысынан талданды. Салыстыру нәтижесінде алынып тасталған СН3 нұсқасы жалпы тізімге қайта қосылып, ары қарай зерделенді. Ондағы мақсат СН3 нұсқасына енгізілгін 88 хикметтің ішінен Ясауи қаламына тән хикметтерді бөлектеуге негізделді. Ташкент нұсқасы ҚН3 мазмұнына толығымен сәйкес келгендіктен, жалпы тізімнен ол да алынды. Егер талдауымыздың бірінші сатысы – бес жинақтың хикметтерін мазмұны, реттік нөмірі және стилі жағынан сәйкестіндіруге негізделсе, екінші сатысында СН2, СН3 және ҚН3 нұсқалары бойынша хикметтердің тахаллусы мен поэтикасына күрделі герменевтикалық талдау жасалды. Жалпы хикметтердің канондығын анықтау үш кезеңнен құралды. Сол арқылы барлық нұсқаның поэтикасы жағынан ерекшеленген хикметтері төрт, яғни 1-24%, 25-49%, 50-74%, 75-100% пайыздық көрсеткіш бойынша топтастырылды. Дәстүрлі хикметтерден ең көп ауытқыған хикмет жинағы ҚН3 нұсқасына тиесілі болды. Оның ауытқулық көрсеткіші 46 пайызды, СН2 нұсқасы 20 пайызды, СН3 36 пайызды құрады. Бұдан СН2 жинағы барлық жағынан канонға жақындығы анықталып, қалған екі нұсқа хикметтері жартылай сәйкес келді. Жан-жақты зерттеудің нәтижесінде үш нұсқадан барлығы 138 хикмет сараланып, канондық мәтін ретінде танылды.

Диссертациялық жұмысымызда қарастырылған келесі мәселе – канон деп танылған хикметтердің жанрына, тақырып пен ұстанымдарын анықтауға, стиліне, автордың, мәтіннің, адресаттың өзара байланысына және эмоциялық жай-күйін талдауға негізделді. Ясауи хикметтеріндегі стилистикалық бірліктер толыққанды зерделеніп, олардың көркемдік қатынастары анықталды. Хикметтер «Махаббат пен мейірімділік. Ықылас пен шынайылық. Сыйластық пен сүйіспеншілік. Кішіпейілділік. Ер мен әйел теңдігі. Еңбекті бағалау. Ғылым мен білім» ұстанымдары бойынша топтастырылды. Аталған ұстаным бойынша хикметтердің тақырыптары, олардың кімдерге арналып жазылғаны, Ясауи мен адресаттың қатынасы анықталып зерделенді. Хикметтерде айтылған ой мен мазмұн мағынасы терең болғандықтан және өзінің хикметтерін адресатқа толық мағынасында жеткізу үшін Ясауи метафораны, эпитетті, теңеуді, кейіптеуді және т.с.с стилистикалық бірліктер мен көркемдік қатынастардың алуан түрін қолдана білді.

Әрбір хикмет жанрына қарай топтастырылып, мысалдар арқылы мазмұндары ашылды. Ясауи аудиториясына қарай хикметтердегі эмоциялық жай-күйді де шеберлікпен жеткізе білді. Дәруіштер мен достарына арналған хикметтерінде достық ырғақ пен өтініш байқалса, дастан жанрындағы хикметтерінде белгілі бір оқиғалар желісінің бар екендігі анықталды. Ясауи өзінің тәжірибесімен, білімі мен даналығымен бөлісе отырып, мүміндерді рухани өсу мен өзін-өзі жетілдіруге шабыттандырды. Мұндай хикметтерде мүміндердің рухани жолында көмектесуге бағытталған мейірімділік, қамқорлық пен түсіністік реңктері байқалды. Мадақ жанрындағы хикметтерінде Алла, пайғамбарлар мен әулиелер жөнінде айтылды.

Зерттеу барысында хикметтердің сентименталдығы (эмоционалдық жай- күйі) белгілі бір сандық бағдарламалар арқылы зерделеніп, нәтижесінде хикмет мәтіні жағымды және жағымсыз мазмұнда жазылғандығы анықталды. Мазмұны жағынан жағымды болып келген хикметтерде жақсылық нышандары туралы жырланса, жағымсыз мәтінді хикметтерде адамның нәпсісі, өзімшілдік пен тәкаппарлық жөнінде айтылды. Алайда сентименталдық талдаудың нәтижесінде жағымды мағыналы хикметтердің басымдылығы анық көрінді. Сонымен қатар Ясауи хикметіндегі сөздердің жиілігін анықтау үшін «R 4.2.1» ашық платформасы аясында «wordcloud2 пакеті» бағдарламасы арқылы «сөз бұлты» жасалды. Нәтижесінде, бірінші орында Жаратушының сипаттарын білдіретін сөздер, одан кейін «махаббат», «достар», «дәруіш», «рух» сияқты сөздердің тұрғаны белгілі болды. Бұдан біз Ясауидің рухани салауаттылық тақырыбына ерекше мән бергенін аңғардық.

Келесі назар аударылған мәселе талданған хикметтерді оқу үдерісіне енгізу технологияларын қарастыруға негізделді. Алдымен, Ясауи хикметтерінің тәрбиелік мәні анықталып, олардың оқу үдерісінде қолданылуына тарихи шолу жасалды. Ясауидің даналығы көзі тірісінде мектептер мен медреселерде оқу құралы ретінде пайдаланылғаны белгілі болды. Білім алушылардың хикметтерді жаттап, оларды мазмұндау арқылы ауыздан ауызға таратты. Яғни сол көне заманның өзінде ғұлама ұстаздар өзіндік жұмыстың артықшылықтарын ескере отырып, сол технологияны өз тәжірибелерінде кеңінен пайдаланды. Зерттеулердің нәтижелері бойынша білім алушылар хикметтерді жаттап, берілген тапсырмаларды өзіндік жұмыс ретінде орындалғанын дәлелдедік. Осы принциптерге сүйене отырып, зерттеуіміздің эмпирикалық бөлімінде дәстүрлі немесе қазіргі заманғы инновациялық технологиялардың қайсысының болмасын өзіндік ерекшеліктері мен артықшылықтары бар екенін көрсеттік.

Бірінші тәжірибе хикметтерді кәсіби бағытталған шетел тілі пәні аясында оқытуға негізделді. Білім алушылар сабақтан тыс уақытта оқу бағдарламасының тақырыптарына Ясауи хикметтерін сәйкестендіріп таңдады. Оқу жоспарына сәйкес апта сайын үш сағаттан он апта бойы Ясауи хикметтерін ағылшын тілінде мазмұндады. Бұл жердегі негізгі мақсат – білім алушылардың сөйлеу қабілетін жақсартып, сөздік қорын кеңейту. Себебі кез келген адам өзге тілді үйрене бастағанда, сөйлеу барысында психологиялық күйзеліске ұшырайтыны анық. Соның алдын алу үшін білім алушылар арасында осындай тәжірибе жүргізуді жөн көрдік. Экспериментті бастамас бұрын барлық оқушылардан сауалнама мен тәжірибеге қатысуға келісімдері алынды. Бірінші тәжірибеміз «Тұран-Астана» университетінің «Қазақ тілі мен әдебиеті» және «Қазақ филологиясы» білім беру бағдарламасының студенттері арасында өткізілді. Оған 60-қа жуық білім алушы өз еркімен қатысты. Эксперимент бақылаушы топ пен сыналушы топ арасында жүргізілді. Яғни, сыналушы топ хикметтерді он апта бойы мазмұндап айтты. Бақылау тобы оқу жоспарына сәйкес білім алды. Эксперимент алдында екі топтан да алдын ала тест алынды. Ондағы мақсат білім алушылардың лексикалық сөздік қорының қаншалықты деңгейде екенін анықтау болды. Тест нәтижесі мардымсыз көрсеткішті көрсетті. Білім алушылардың сөздік қоры төмен деңгейде болды. Бұл сабақ барысында ағылшынша сөйлеу мүмкіндігін төмендетті. Алдағы уақытта осындай олқылықты болдырмау үшін өзіндік жұмыс ретінде Ясауи хикметтерін оқыту барлық оқытушылар тарапынан құпталып, сол технологияны мақұлдаудан өткіздік. Бұл жердегі айтылып отырған технология – дәстүрлі технология болып саналатын, мазмұндау мен перифразаға негізделді. Әр оқушының мазмұндауы, оның келісімімен, дауыс жазғышқа жазылып отырды. Бұл алдағы уақытта біздің зерттеуіміздің нәтижесін шығаруға қажет болды. Тәжірибенің соңында сынақтан кейінгі тест өткізілді. Нәтижесі бізді, яғни зерттеушілерді қуантты. Себебі сыналушы топтың нәтижелері бақылау тобымен салыстырғанда әлдеқайда жақсы болды. Сыналушы топтың сөздік қорлары молайып, сөйлеу дағдысы жетіліп, еркін сөйлегендері байқалды. Ол бойынша деректер жоғарыда егжей-тегжейлі көрсетілді. Эксперименттік нәтижелерді алу үшін AFINN, ANCOVA, PRAAT сияқты статистикалық талдауға негізделген сандық бағдарламалар пайдаланды.

Екінші тәжірибеге Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің «Қазақ филологиясы» білім беру бағдарламасының 4-курс білім алушылары қатысты. Бұл эксперимент те өзіндік жұмыс негізінде өткізіліп, Ясауи хикметтері заманауи инновациялық технологиялар арқылы

«Шығыс әдебиеті» пәні аясында оқытылды. Бұл тәжірибенің ерекшелігі білім алушыларға еркіндік берілді, яғни Ясауи хикметтері түрлі инновациялық әдістері арқылы оқытылды. Білім алушылар өзіндік жұмысы барысында синквейн, диктоглосс, подкаст дайындау, нейро және әлеуметтік желіліер, видеоларды дыбыстау сияқты тапсырмаларды орындады. Тәжірибе алдында студенттер арасында Ясауи хикметтерін оқу-тәрбие үдерісіне жаңа инновациалық технологиялар арқылы енгізу және Ясауидің жағымды немесе жағымсыз мағынадағы хикметтердің қайсысын енгізу тиімдірек болатыны жөнінде алдын ала сауалнама жүргізіліп, нәтижесінде топ студенттерінің 50 пайызы жағымды мәтіндегі хикметтердің оқытылуын қалады, 40 пайызы бейтараптық көзқараста болды, 10 пайызы бүгінде болып жатқан жаһандық оқиғаларға байланысты жағымсыз хикметтердің оқытылуын дұрыс деп санады. Ясауи хикметтерін заманауи технологиялар арқылы оқу үдерісіне енгізуді барлық студент (80 пайыз) қалады.

Екінші эксперимент бірінші эксперимент сияқты білім алушылардың білімдерінің артуына негізделмеді. Бұнда жаңа технологиялық әдістер арқылы студенттердің сабаққа деген ынтасы мен қызығушылығын арттыру басты назарға алынды. Жеті аптаға созылған тәжірибе барысында білім алушылар түрлі шығармашылық тапсырмаларды орындап, өзіндік жұмыс ретінде өткізілген сабақтардың барлығына белсеңді түрде қатысты. Сонымен қатар сабақтың қызықты өткендігі жайлы да сөз қозғады. Оған дәлел ретінде тәжірибе соңында жүргізілген тест және сауалнама нәтижелері бола алады. Жүргізілген тест Ясауи хикметтеріндегі мәтіннің жағымды және жағымсыз жақтарын анықтауға негізделсе, сауалнама инновациялық технологиялар арқылы Ясауи хикметтерін оқу үдерісіне енгізудің тиімділігін анықтауға арналды. Сауалнама нәтижесі бойынша білім алушылардың 92 пайызы пәнді оқыту барысында Ясауидің хикметтерін пайдалануды құптады.

Екінші тәжірибенің тағы бір ерекшелгі – білім алушылардың өздерін бағалауы болды. Бұл әрекеттер олардың сабаққа деген ынтасын арттырып, топ алдында қысылмай, еркін сөйлеуіне септігін тигізді.

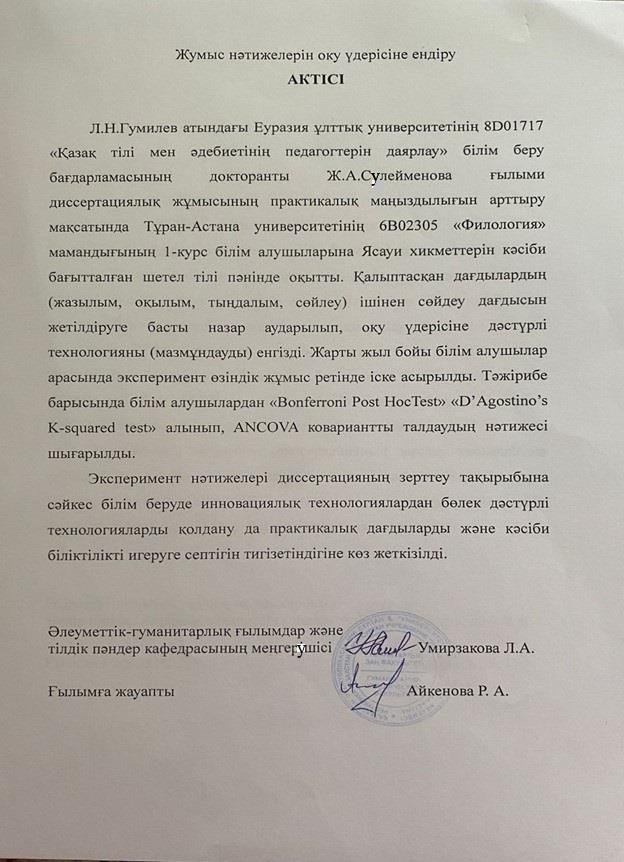
Зерттеу барысында жүргізілген күрделі тәжірибелер мен талдаулар диссертациямыздың құндылығын арттырып, болашақта жас зерттеушілер үшін таптырмас дереккөз болады деп ойлаймыз.

# ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

1. Tosun C. Hoca Ahmed–i Yesevî’nin dîvân–i hikmet’inde eğitim // Diyanet İlmî Dergi. – 2016. – Cilt. 52, №4. – S. 147-167.
2. Сулейменова Ж.А, Қорғанбеков Б.С. Қазақ әдебиеті бөлімінің білім алушыларына кәсіби бағытталған шет тілін оқытуда «Диуани хикметтің» маңыздылығы // Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ Хабаршысы. Филология сериясы. – Алматы, 2022. – Т. 67, № 4. – Б. 256-268.
3. Хабирова З. Начать модернизацию тюркской цивилизации призвал Касым-Жомарт Токаев // [https://www.gov.kz/memleket/entities. 31.03.2021](https://www.gov.kz/memleket/entities.%2031.03.2021).
4. Есембеков Т. Қожа Ахмет Ясауи поэзиясын зерттеудің кейбір қағидалары // Кіт.: Ясауи тағылымы. – Түркістан: Мұра, 1996. – 125 б.
5. Әбдірәсілқызы А. Қожа Ахмет Йасауидің ақындық әлемі. – Алматы: Кие, 2017. – 264 б.
6. Сыздықова Р. Ясауи «Хикметтерінің тілі». – Алматы: Сөздік–словарь, 2004. – 549 б.
7. Қорғанбеков Б.С. Қожа Ахмет Ясауидің «Диуани хикметі» және қазақ фольклоры. – Бас. 2-ші, толық. – Астана: Сарыарқа, 2012. – 256 б.
8. Сағандықова Н.Ж. Хикметы. – Алматы: Дайк-Пресс, 2004. – 208 с.
9. Жолдасова А.А. «Диуани-хикмет» ескерткіші тілінің грамматикалық ерекшеліктері (тәуелдік, жіктік және көптік жалғауларының қолданылуы): филол. ғыл. канд. ... автореф. – Алматы, 2009. – 30 б.
10. Ахмeтбeк А. Қoжа Ахмeт Иассауи: көм. oқу құр. – Алматы: Санат, 1998. – 112 б.
11. Köprülü F. Türk Edebiyatı Tarihi. – Ankara: Akçağ Yayınları, 2004. – 300 s.
12. DeWeese D. Yasavian Legends on the Islamization of Turkistan // Studies in Aspects of Altaic Civilization III: proceed. of the 30th Meeting of the Permanent internat. Altaistics conf. (PIAC). – Bloomington, 1990. – P. 1-19.
13. Муминов А. Ясауийа бастаулары // Кіт.: Ясауи тағылымы. – Түркістан: Мұра. – 1996. – Б. 22-30.
14. Бабаджанов Б. «Зикр джахр у братств Центральной Азии: дискуссии, типология, возрождение» // Pax Islamica. – 2009. –Т. 2, №1. – С. 105-125.
15. Tosun N. XIV Asırda Yazılmış Çağatâyca Bir Yesevî Eseri: Hoca İshâk b. İsmâ’îl Atâ’nın Hadîkatü’l–ârifîn’i // Uluslararası Hoca Ahmed Yesevî sempoz. Bildiriler. – Istanbul, 2010. – Р. 70-76.
16. Osman . Hoca Ahmed Yesevi’nin Turk-Islam Tarihindeki yeri ve tasavvufi sahsiyeti // Кіт.: Ahmed-i Yesevi: hayatı-eserleri-fikirleri-tesirleri. – Istanbul: Sena Nesriyat ve Ticaret a.s, 1996. – 236 s.
17. Наджип Э. Первый тюркский поэт-мистик ХІІ века Ахмад Есеви и его «Диван-и-хикмет»: исследование по истории тюркских языков ХІ-ХІV вв. – М.: Наука, 1989. – 281 с.
18. Залеман К.Г. Легенда про Хаким-Ата. – СПб., 1898. – 43 с.
19. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского языка. – М.: Высшая школа, 1976. – 256 с.
20. Щербак А.М. Грамматический очерк языка тюркских текстов Х-III вв. из Восточного Туркестана. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – 204 с.
21. Жандарбек З. «Насаб-нāме» нұсқалары және түркі тарихы. – Алматы: Дайк–Пресс, 2002. – 160 б.
22. Кенжетай Д. Қожа Ахмет Иасауи дүниетанымы. – Түркістан, 2004. – 341 б.
23. Жұбанов Қ. Қазақ тіл білімінің мәселелері. – Алматы: Арыс, 2004. – 640 б.
24. Дәуітұлы С. «Диуани хикмет» және қазақ поэзиясы. – Алматы: Экономика, 2001. – 351 б.
25. Қари Қ., Қамбарбекова Ғ., Исмаилзаде Р. Диуани хикмет (Даналық кітабы). – Тегеран: Әл-Хұда, 2000. – 235 б.
26. Trapman J. Divine Wisdom: Diwani Hikmet. – London: Living Zen Books, 2013. – 320 p.
27. Koprülü F. Türk edebiyatinda ilk mutasavviflar. – Bas. 3. – Ankara, 1991. – 415 s.
28. Боровков А.К. Очерки по истории узбекского языка: определение языка хикматов Ахмада Ясави. – М.: Изд-во АН СССР, 1948. – 250 с.
29. Abdullakhanova G.S., Alimatova N.A., Stepanowa O.I. Religious and philosophical views of Ahmad Yassawi, their features // Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. – 2022. – Vol. 2, №1.7. – P. 15-21.
30. Тұяқбаев О.О. «Хадӣқат әл–‘āрифӣн» – ортағасырлық түркі-мұсылмандық социумның дереккөз: 6D021200: док. PhD. ... дис. – Алматы, 2023. – 178 б.
31. Виноградов В.В. Литературный язык // История русского литературного языка: избр. тр. – М.: Наука, 1978. – 320 с.
32. Әуезов М. Шығармалар жинағы. – Алматы: Жазушы, 1979. – Т. 19. – 484 б.
33. Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Б.Қ. Қалиев және т.б. – Алматы: Арыс, 2007. – Т. 7. – 752 б.
34. Лосев Ф. О понятии художественного канона // Проблема канона в древнем и средневековом искусстве Азии и Африки: сб. ст. – М.: ГРВЛ, 1973. – С. 6-15.
35. Кедров К. А. Канон // В кн.: Краткая литературная энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1978. – Т. 9. – С. 343-345.
36. Словарь актуальных терминов и понятий / под ред. Н.Д. Тамарченко. – М.: Intrada, 2008. – 358 с.
37. Европейская поэтика от античности до эпохи Просвещения: Энциклопедический путеводитель / под ред. Е.А. Цургановой, А.Е. Махова. – М.: Intrada, 2010. – 512 с.
38. Сухих И.Н. Русский литературный канон ХХ века: формирование и функции // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – СПб., 2016. – Т. 17, №3. – С. 329-336.
39. Memmedova-Kekeç E. Ahmed Yesevı’nın yaşnamesınde “Bılge kışı” arketıpı // Türkiye: Milli Folklor. – 2017. – Т. 3, №116. – S. 101-111.
40. Құлжанова Б.Р., Ильясова Н.Б. Текстология ғылымының өзекті мәселелері // ҚазҰУ хабаршысы. – 2018. – Т. 170, №4. – Б. 102-108.
41. [Жайлибаева М.Н.](http://www.vestnik-kafu.info/authors/68/), [Убайдуллаева Г.Ж.](http://www.vestnik-kafu.info/authors/323/) Текстология ғылымының қалыптасып, даму тарихы // [ҚАЕУ хабаршысы. – 2007. – №2. – Б. 38-43.](http://www.vestnik-kafu.info/journal/10/)
42. Грюнебаум Г. Э. Классический ислам: очерк истории. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
43. Лихачев Д.С. Текстология. – М.: Наука, 1964. – 645 с.
44. Қазақ совет энциклопедиясы / ред. М.Қ. Қаратаев. – Алматы: Қазақ совет энциклопедиясының бас редакциясы, 1977. – Т. 26. – 632 б.
45. Мұхамедханов Қ. Абай шығармашылығының текстологиясы жайында. – Бас. 2-ші. – Алматы, 2010. – 164 б.
46. Сыздықова Р. Текстология мәселелері // Қазақ әдебиеті. – 1964, 27 наурыз.
47. Рейсер С.А. Палеография и текстология. – М.: Просвещение, 1970. – 336 с.
48. Ченари А. Түркістанның пірі – Қожа Ахмет Иасауи / құраст. Т. Қыдыр. – Алматы: Лантар Трейд, 2018. – 179 б.
49. Ясауи Қ.А. Диуани хикмет (Даналық жолы) / ауд. С. Битенов. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2004. – 196 б.
50. Иасауи Қ.А. Диуани хикмет (Ақыл кітабы). – Алматы: Мұраттас,1993. – 262 б.
51. Иасауи Қ.А. Хикмет жинақ: Даналық сыр. – Алматы: Жалын, 1998. – 656 б.
52. Иасауи А. Хикмет Хазірет Сұлтан Қожа Ахмет Иасауи / дайын. М. Жармұхамедұлы, М. Шафиғи, Ж. Кәриев. – Алматы: Жалын, 2002. – 272 б.
53. Иассауи Қ.А. Диуани хикмет: Ақыл кітабы / қаз.а ауд. – Алматы: Өнер, 2007. – 303 б.
54. [Иассауи Қожа Ахмет](http://www.lib.ukgu.kz/cgi-bin/irbis64r_01/cgiirbis_64.exe?Z21ID&I21DBN=KNIGI&P21DBN=KNIGI&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=1&S21P03=A%3D&S21STR=%D0%98%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%83%D0%B8%2C%20%D2%9A%D0%BE%D0%B6%D0%B0%20%D0%90%D1%85%D0%BC%D0%B5%D1%82). Диуани хикмет: даналық кітабы. – Алматы: Халықаралық Абай клубы, 2009. – 312 б.
55. Иассауи Қ.А. Диуани хикмет: даналық кітабы. – Алматы: Халықаралық Абай клубы, 2021. – 268 б.
56. Әзірeт Сұлтан Қoжа Ахмeт Йасауи. Көңілдің айнасы (Мират–ул қулуб) / дайын. Д.К. Тұрсынбайұлы. – Анкара: Билиг, 2000. – 52 б.
57. Жабаев Ж. Шығармалары. – Алматы: Нұрлы Press.kz, 2014. – 288 б.
58. Қазыналы Оңтүстік / дайн. Қ. Тәжиев. – Алматы: Нұрлы Әлем, 2011. – Т. 21, кіт. 4. – 272 б.
59. Ясауи Қ.А. Диуани хикмет. Көкшетау нұсқасы / қаз. ауд. И. Нұрахметұлы. – Астана, 2016. – 106 б.
60. Ясауи Қ.А. Диуани хикмет. – Астана: Фолиант, 2007. – 480 б.
61. Сыздықова Р. Көптомдық шығармалар жинағы. – Алматы: Ел-шежіре, 2014. – Т. 7. – 665 б.
62. Өтебеков С. Диуани хикметтің Көкшетау нұсқасы және тілдік ерекшеліктері // ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы. – 2020. – Т. 180, №4. – Б. 70-76.
63. Қорғанбеков Б.С. Қожа Ахмет Ясауи есімімен байланысты аңыз, әпсана, хикаялар. – Бас. 3-ші. – Алматы: Эффект, 2014. – 188 б.
64. Қари Қ., Қамбарбекова Ғ. Диуани хикмет (хикмет жинағы). – Астана: Ғылым, 2015. – 209 б.
65. Боровков А.К. Очерки по истории узбекского языка // В кн.: Советское Востоковедение. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948. – Т. 5. – С. 229-250.
66. Пылев А.И. Ходжа Ахмад Иасави – первый тюркский суфийский поэт Средней Азии: Жизнь и творчество: автореф. ... канд. филол. наук: 10.01.03. – СПб: Санкт-Петербургский ГУ, 2001. – 28 с.
67. Боқирғоний С. Боқирғони китоби. – Ташкент: Езувчи, 1991. – 80 б.
68. Сүлейменова Ж.А., Қорғанбеков Б.С. «Диуани хикмет» жинағы және оның қазақ халқының ауыз әдебиетімен байланысы // Ясауи университетінің хабаршысы. – 2023. – Т. 128, №2. – Б. 114-124.
69. Бартольд В.В. Сочинения. – М.: Наука, 1968. – Т. 5. – 495 б.
70. Джавелидзе Э.Д. У истоков турецкой литературы. – Тбилиси: Мецниереба, 1979. – 308 с.
71. Көпрүлү М.Ф. Қoжа Ахмeт Ясауи танымы мeн тағылымы: зeрттeулeр / дайын. К. Кoч. – Шымкeнт, 1999. – 246 б.
72. Бакыргани китабы / әзер. Ф. Яхин. – Қазан: Татарстан китәп нәш, 2000. – 240 б.
73. Байтұрсынов А. Ақ жол: өлеңдер мен тәржімелер, публ. мақалалар және әдеби зерттеу. – Алматы: Жалын, 1991. – 464 б.
74. Ахметов З. Казахское стихосложение. – Алма-Ата: Наука, 1964. – 460 с.
75. Массoн М.E. Қoжа Ахмeт Йасауи кeсeнeсі / С. Бeк сахабат. ықшам. тәржім. – Шымкeнт: Жібeк жoлы, 2000. – 62 б.
76. Zhou Ji. Zhongguo Xinjiang Weiwu’erzu Yisilanjiao Liyi Yinyue [Uyghur Islamic Ritual Music in Xinjiang, China] // Taibei: Xinwenfeng chuban gongsi, – 1999. Vol. 31, №4. – P. 2152-2168.
77. Қорғанбеков Б.С., Сулейменова Ж.А. Қазақ өлеңінің құрылысындағы Ясауи дәстүрі // Ескерткіштерді қорғайтын халық: Құнды мұра, қасиетті орындар мен тұрақты туризм бойынша халық. конф. матер. – Түркістан, 2022. – Б. 117-135.
78. Т // Литературный энциклопедический словарь // [http://niv.ru/doc/ encyclopedia/literature/index–](http://niv.ru/doc/%20encyclopedia/literature/index–) [202.htm#202.](http://niv.ru/doc/encyclopedia/literature/index-202.htm#202) 15.03.2023
79. Газель (строфа) // <https://ru.wikipedia.org/wiki.> 23.10.2023.
80. Подольская Н.В. Словарь русской ономастргаеской терминологии. – М.: Наука, 1988. – 199 с.
81. Қадыр Т.Е. Иасауи мұрасын зерттеудегі кейбір мәселелер // Керуен ғылыми журналы. – 2021. – Т. 72, №3. – Б. 38-47.
82. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. – М.: Высшая школа, 1978. – 181 с.
83. Шмидт В. Нарратология. – М.: Языки словянской культуры, 2003. – 312 с.
84. Ысқақұлы С., Такиров С.У. Сюжет жəне нарратив теориясы. // Қарағанды университетінің Хабаршысы. – 2016. – Т. 81, №1. – Б. 51-62.
85. Макаров М.Л. Изучение структуры речевой коммуникации: от теории речевых актов к дискурс-анализу // Англистика: сб. науч. тр. – Тверь: ТвГУ, 1999. – С. 75-87.
86. Арутюнова Н. Д. Дискурс // В кн.: Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 136-137.
87. Макарова Л.С. Поэтический дискурс и перевод // Филологические науки: языкознание. – 2005. – №2. – С. 116-118.
88. Аманбаева А.Ж. Интонация арқылы көрініс табатын поэтикалық дискурстың маңызы // <http://www.rusnauka.com/17_APSN_2013.> 04.04.2023.
89. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М., 1994. – 610 с.
90. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996. – 848 с.
91. Горбань Е.Е. Особенности художественной коммуникации в аспекте генеративной компетенции (на основе романа У. Фолкнера «Авессалом, Авессалом!») // Вестник КАСУ. – 2010. – №2. – С. 17-23.
92. Искусство как художественная коммуникация. Структуры и типы художественной коммуникации // [http://etika-estetika.ru/books/item.](http://etika-estetika.ru/books/item.%20) 20.03.2023.
93. Қайыпова А.А. Жақсылықов прозасындағы постмодернистік сипаттар: диплом. жұм. – Алматы, 2006. – 56 б.
94. Kenjetai D. Hoca Ahmet Yesevi // Tasavvuf İlmi ve Akademik Araştırma Dergisi. – 2012. – Cilt. 15, №1. – S. 121-131.
95. Nosirov Sh. The Characteristics of the Genre and Style in the Works of Yassawi // Бюллетень науки и практики. – 2021. – Т. 7, №2. – С. 427-429.
96. Нуртазина Н.Д. Ислам в истории среднeвекового Казахстана: историко-культурологическоe исслeдование: монография. – Алматы: Фараб, 2000. – 207 с.
97. Адилова А. С. Қабылдау стилистикасы. – Алматы: «Эпиграф» баспасы, 2016. – 128 б.
98. Жақыпов Ж.А. Сопылық түркі поэзиясын декодтау тәжірибесінен (Ясауидың «Диуани хикмет» мәтіні материалында) // Turkic Studies Journal. – 2023. – Cilt. 5, №3. – Б. 110-122.
99. Лoтман Ю. Мәдeниeттeр типoлoгиясы // Әлeм: альманах. – Алматы: Жазушы, 1991. – Б. 246-247.
100. Хализeв В.E. Тeoрия литeратуры. – Изд. 2-e. – М.: Высшая шкoла, 2000. – 398 с.
101. Есембеков Т.У. Көркем мәтін поэтикасы: оқу құр. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 128 б.
102. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семосиологию / пер. с итальян. – СПб., 2006. – 548 с.
103. Исмакова А.С. Поэтика казахской художественной прозы начала ХХ века (тематика, жанр, стиль): автореф. ... док. филол. наук: 10.01.02. – Алматы, 1998. – 60 с.
104. Қазақ тілі: энциклоп. / Қазақстан даму институты. – Алматы, 1998. – 509 б.
105. Мұхтар Әуезов энциклопедиясы / С. Қасқабасов, Б.Қ. Майтанов және т.б. – Алматы: Атамұра, 2011. – 688 б.
106. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. – СПб., 2000. – 221 с.
107. Байтұрсынов А. Шығармалары: Өлеңдер, аудармалар, зерттеулер / құраст. Ә. Шәріпов, С. Дәуітов. – Алматы: Жазушы, 1989. – 320 б.
108. Қазақстан: Ұлттық энцклопедия / ред. Ә. Нысанбаев. – Алматы, 1998. – Т. 4. – 716 с.
109. Абай: энциклопедия / ред. Р. Нүрғалиев. – Алматы, 1995. – 720 б.
110. Suleimenova Zh A., Yildiz N.A., Muratova A.N. The female ideal in medieval sufi literature (on the basis of Yasawi hikmets) // Торайғыров университетінің хабаршысы. – 2023. – №1. – P. 332-345.
111. Wolfgang E.S. Two Eastern Turki texts about reading and writing // Turkic Languages. – 1998. – Vol. 2/1. – P. 109-125.
112. Құнапия Г. Қожа ахмет ясауи хикметтерінің тәрбиелік маңызы // <https://zharar.kz/id/2256.> 06.02.2023.
113. Мұсабекқызы А. Аңыз – түбі ақиқат // <https://ozgepikir.kz/?p=1730> 10.03.2023.
114. Гольдциер И. Культ святых в исламе: мухаммеданские эскизы. – М.: Гаиз, 1938. – 180 с.
115. Отырар: энциклоп. / ред. Ө. Айтбайұлы. – Алматы. Арыс, 2005. – 456 б.
116. Исламдық терминдер сөздігі / құраст. М. Исахан, М. Муслимов, С. Көкенай және т.б. – Астана, 2015. – 60 б.
117. Қаратбаева Е.Т., Солтиева Б.Ш. Сопылық және исламдағы әулиелік культі // ҚазҰПУ хабаршысы. – 2016. – Т. 48, №1. – Б. 249.
118. Касыда // Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. – 509 с.
119. Шарипов А.М. Зарождение системы стихотворных жанров. – Казань, 2001. – 307с.
120. Қазақстан: ұлттық энциклопедия / ред. Б. Аяған. – Алматы: Қазақ энциклопедиясы, 2004. – Т. 6. – 696 б.
121. Макаров Г.М. Музыка старотатарской письменной поэзии как составная часть средневековой элитарной культуры Волго-Камского региона // Музыка. Искусство, наука, практика. – 2016. – Т. 13, №1. – С. 29-40.
122. Сүйіншәлиeв Х. VІІІ–ХVІІІ ғасырлардағы қазақ әдeбиeті. – Алматы: Мeктeп, 1989. – 200 б.
123. Suleimenova Zh., Yskak B. et al. Exploring Topics and Sentiment in the English Version of Yassawi’s Divan–i Hikmet: A Text Mining // Theory and Practice in Language Studies. – 2022. – Vol. 12, Issue 12. – P. 2678–2686.
124. Silge J., Robinson D. Tidytext: Text mining and analysis using tidy data principles in R // J of Open Source Software. – 2016. – Vol. 1, Issue 3. – P. 37-42.
125. R Core Team. R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing // https://www.R– project.org. 26.10. 2022.
126. Higuchi K. New quantitative text analytical method and KH Coder software // Japanese Sociological Review. – 2017. – Vol. 68, Issue 3. – P. 334-350.
127. Bice H. Hoca Ahmed Yesevi. – Ankara: Diyanet Vakfı Yayınları, 2010. – 520 s.
128. Каримов Э.Э. Суфийские тарикаты в Центральной Азии XII-XV вв.: автореф. ... док. ист. наук: 07.00.02. – Ташкент, 1998. – 60 с.
129. Хан Х.И. Учение суфиев: сб. – М.: Сфера, 1998. – 352 с.
130. Белинский В.Г. Избранные педагогические сочинения. – М.: Педагогика, 1982. – 288 с.
131. Коменский Я. А. Избранные педагогические сочинения: в 2 т. – М.: Педагогика, 1982. – Т. 1. – 656 с.
132. Жандарбек З. Йасауи жолы және қазақ қоғамы: ғыл. зерт. – Алматы: Ел-шежіре, 2006. – 256 б.
133. Ахметов З. Абайдың ақындық әлемі. – Алматы: Ана тілі, 1995. – 272 б.
134. Нұржан С. Әулиелер әуезі: шығыс данышпан, әулие-ақындарының жырларының тәржімасы. – Алматы: Эффект, 2009. – 88 б.
135. Волынкин В.И. Педагогика в схемах: учеб. пос. – Р-на-Д.: Феникс, 2007. – 283 с.
136. Коменский Я.А. Великая дидактика: избр. пед. соч. – М., 1955. – 651 с.
137. Salcedo M.D.C.N. Perception of blended learning in faculty and students of higher learning // International Journal of Education and Practice. – 2022. – Vol. 10, Issue 3. – P. 227-236.
138. Zheldibayeva R. The adaptation and validation of the Global Competence Scale among educational psychology students // International Journal of Education and Practice. – 2023. – Vol. 11, Issue 1. – P. 35-46.
139. Alam F. Imperial entanglements and literature in English // Asiatic IIUM Journal of English and Literature. –2007. – Vol. 2, Issue 2. – P. 25-37.
140. Janan D. A journey to matching reader and text // In book: Charting an Asian Trajectory for Literacy Education: Connecting Past, Present and Future Literacies. – NY: Routledge, 2022. – 158 p.
141. Marsh E.J. Retelling is not the same as recalling // Current Directions in Psychological Sciences. – 2007. – Vol. 16, Issue 1. – P. 16-20.
142. Ebadi S., Nozari F. et al. Investigating the effects of flipped vocabulary learning via an online dictionary on EFL learners' listening comprehension // Smart Learning Environments. – 2022. – Vol. 9, Issue 1. – P. 28-1-28-16.
143. Lichtman K., VanPatten B. Was Krashen right? Forty years later // Foreign Language Annals. – 2021. – Vol. 54, Issue 2. – P. 283-305.
144. Swain M. Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development // In book: Second language acquisition. – Rowley, MA: Newbury, 1985. – P. 235-253.
145. De Jong, N. H. Assessing second language speaking proficiency // Annual Review of Linguistics. – 2023. – Vol. 9, Issue 1. – P. 541-560.
146. Daidone D., Darcy I. Vocabulary size is a key factor in predicting second language lexical encoding accuracy // Frontiers in Psychology. – 2021. – №12. – P. 688356-1-688356-16.
147. Snoder P., Laufer B. EFL learners' receptive knowledge of derived words: The case of Swedish adolescents // TESOL Quarterly. – 2022. – Vol. 56, Issue 4. – P. 1242-1265.
148. Қожа Ахмет Яссауи // <https://adebiportal.kz/kz/authors/view>. 30.08.2023.
149. Кулпеисова З.Ж. Ағылшын тілі сабағында Синквейн қолдану // <http://sabaq.kz/?p=11143>. 25.08.2022.
150. Шанкереева Ш.Т. Синквейн әдісін ағылшын тілі сабағында қолдану // [http://www.rusnauka.com/8\_SNP\_2017/Philologia/7\_222982.doc.htm.](http://www.rusnauka.com/8_SNP_2017/Philologia/7_222982.doc.htm.%20) 28.05.2023.
151. Лушников А.М. История педагогики. – Изд. 2-е, перер., доп. –Екатеринбург, 1994. – 35 с.
152. Khammar A., Yarahmadi M., Khanjani N. What is analysis of covariance (ANCOVA) and how to correctly report its results in medical research? // Iranian Journal of Public Health. – 2020. – Vol. 49, Issue 5. – P. 1016-1017.
153. Miralpeix I., Muñoz C. Receptive vocabulary size and its relationship to EFL language skills // International Review of Applied Linguistics Language Teaching. – 2018. – Vol. 56, Issue 1. – P. 1-24.
154. Tachom K. Enhancing Thai EFL students' EFL vocabulary knowledge through the use of task-based language teaching and storytelling technique adopting Thai folktales // Asian Journal of Education and Training. – 2021. – Vol. 7, Issue 4. – P. 235-243.
155. Chang M., Lan S. Flipping an EFL classroom with the LINE application: Students' performance and perceptions // Journal of Computers in Education. – 2021. – Vol. 8, Issue 2. – P. 267-287.
156. Зеер Э.Ф., Сыманюк Э.Э. Методологические ориентиры развития транспрофессионализма педагогов профессионального образования // Образование и наука. – 2017. – Т. 19, №8. – С. 9-28.
157. McMillan J.H., Hearn J. Student Self-Assessment: The Key to Stronger Student Motivation and Higher Achievement // Educational Horizons. – 2008. – Vol. 87. – P. 40-47.
158. González J.S., Ruiz C.S. Self-assessment, reflection on practice and critical thinking in nursing students // Nurse Education Today. – 2016. – Vol. 45. – P. 132-137.

**ҚОСЫМША А**

Жұмыс нәтижесін оқу үдерісіне ендіру актісі

****

**ҚОСЫМША Ә**

Мазмұндау тапсырмасының мысалы

Give a monologue about the character of Black Adam from the Black Adam movie. Discuss why you find this character compelling, what characteristics he possesses that you admire, and what lessons could be learned from his experiences. If you have not watched the Black Adam movie, you may read the short story below for a brief description of the character and his experiences. Alternatively, you may choose to give a monologue about a character from any other film or book that you find compelling and discuss their characteristics and what you have learned from their experiences.

Short story: Black Adam. Black Adam, also known as Teth-Adam, is a complex character who has gone through many transformations throughout his long life. Originally a slave in ancient Egypt, he was chosen by the wizard Shazam to receive the power of the gods, becoming the first champion of the Rock of Eternity. However, he was corrupted by his desire for revenge against those who had wronged him, and was eventually imprisoned for his crimes. Centuries later, Black Adam is freed from his prison by a group of archeologists. He returns to a world that has changed, and struggles to find his place in it. As he seeks revenge against those who have wronged him in the past, he also begins to question his own morality and the consequences of his actions. Black Adam is a character who embodies many conflicting traits - he is powerful yet vulnerable, noble yet vengeful. He is driven by a desire to do what is right, but is often blinded by his own anger and pain. Through his experiences, he learns about the true nature of power and responsibility, and the importance of forgiveness and redemption.



а ә

Сурет Ә.1 – Үшінші және сексен жетінші хикметтерге негізделіп жасалған иллюстрациялық материалдар

**ҚОСЫМША Б**

Кесте Б.1 – Сөздік қор мөлшерін тексеруге арналған тест (VST 8K)

|  |  |
| --- | --- |
| Сөздік қор мөлшерін тексеруге арналған тест | |
| 1 | |
| 1. SEE. They saw it.  a. cut  b. waited for  c. looked at  d. started  2. TIME: They have a lot of time.  a. money  b. food  c. hours  d. friends  3. PERIOD: It was a difficult period.  a. question  b. time  c. thing to do  d. book  4. FIGURE: Is this the right figure?  a. answer  b. place  c. time  d. number  5. POOR: We are poor.  a. have no money  b. feel happy  c. are very interested  d. do not like to work hard  6. DRIVE: He drives fast.  a. swims  b. learns  c. throws balls  d. uses a car  7. JUMP: She tried to jump.  a. lie on top of the water  b. get off the ground suddenly  c. stop the car at the edge of the road  d. move very fast  8. SHOE: Where is your shoe?  a. the person who looks after you  b. the thing you keep your money in  c. the thing you use for writing  d. the thing you wear on your foot | STANDARD: Her standards are very high.  a. the bits at the back under her shoes  b. the marks she gets in school  c. the money she asks for  d. the levels she reaches in everything  10. BASIS: This was used as the basis.  a. answer  b. place to take a rest  c. next step  d. main part  11. MAINTAIN: Can they maintain it?  a. keep it as it is  b. make it larger  a. get a better one than that  b. get it  12. STONE: They sat on a stone.  a. hard thing  b. kind of chair  c. soft thing on the floor  d. part of a tree  13. UPSET: I am upset.  a. tired  b. famous  c. rich  d. unhappy  14. JOKE: We did not understand his joke.  a. something funny  b. something that is not true  c. way of speaking  d. way of thinking  15. PATIENCE: He has no patience.  a. will not wait happily  b. has no free time  c. has no faith  d. does not know what is fair  16. NIL: His mark for that question was nil.  a. very bad  b. nothing  c. very good  d. in the middle |
| 17. PUB: They went to the pub.  a. place where people drink and talk  b. place that looks after money  c. cupboard to keep things cold  d. animal house | 24. SCRUB: He is scrubbing it.  a. cutting shallow lines into it  b. repairing it  c. rubbing it hard to clean it  d. drawing simple pictures of it |
| Б.1-кестенің жалғасы | |
| 1 | |
| 18. CIRCLE: Make a circle.  a. rough picture  b. space with nothing in it  c. round shape  d. large hole  19. MICROPHONE: Please use the microphone.  a. machine for making food hot  b. machine that makes sounds louder  c. machine that makes things look bigger  d. small telephone that can be carried around  20. PRO: He’s a pro.  a. someone who is employed to find out important secrets  b. a stupid person  c. someone who writes for a newspaper  d. someone who is paid for playing a sport, etc  21. SOLDIER: He is a soldier.  a. person in a business  b. student  c. person who uses metal  d. person in the army  22. RESTORE: It has been restored.  a. said again  b. given to a different person  c. given a lower price  d. made like new again  23. JUG: He was holding a jug.  a. a container for pouring liquids  b. an informal discussion  c. a soft cap  d. a weapon that explodes | 25. PAVE: It was paved.  a. prevented from going through  b. divided  c. given golden edges  d. covered with a hard surface  26. STRAP: He broke the strap.  a. promise  b. top cover  c. shallow dish for food  d. strip of material for holding things together  27. DINOSAUR: The children were pretending to be dinosaurs.  a. robbers who word at sea  b. very small creatures with human form but with wings  c. large creatures with wings that breathe fire  d. animals that lived a long time ago  28. DASH: They dashed over it.  a. moved quickly  b. moved slowly  c. fought  d. looked quickly  29. ROVE: He couldn’t stop roving.  a. getting drunk  b. travelling around  c. making a musical sound through closed lips  d. working hard  30. LONESOME. He felt lonesome.  a. ungrateful  b. very tired  c. lonely  d. full of energy |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | |
| 31. COMPOUND: They made a new compound.  a. agreement  b. thing made of two or more parts  c. group of people forming a business  d. guess based on past experience  32. LATTER: I agree with the latter.  a. man from the church  b. reason given  c. last one  d. answer | 38. VOCABULARY: You will need more vocabulary.  a. words  b. skill  c. money  d. guns  39. REMEDY: We found a good remedy.  a. way to fix a problem  b. place to eat in public  c. way to prepare food  d. rule about numbers |
| Б.1-кестенің жалғасы | |
| 1 | |
| 33. CANDID: Please be candid.  a. be careful  b. show sympathy  c. show fairness to both sides  d. say what you really think  34. TUMMY: Look at my tummy.  a. cloth to cover the head  b. stomach  c. small furry animal  d. thumb  35. QUIZ: We made a quiz.  a. things to hold arrows  b. serious mistake  c. set of questions  d. box for birds to make nests in  36. INPUT: We need more input.  a. information, power, etc. put into something  b. workers  c. artificial filling for a hole in wood  d. money  37. CRAB: Do you like crabs?  a. sea creatures that walk sideways  b. very thin small cakes  c. tight, hard collars  d. large black insects that sing at night | 40. ALLEGE: They alleged it.  a. claimed it without proof  b. stole the ideas for it from someone else  c. provided facts to prove it  d. argued against the facts that supported it  41. DEFICIT: The company had a large deficit.  a. spent more money than it earned  b. went down a lot in value  c. had a plan for spending that used a lot of money  d. had a lot of money in the bank  42. WEEP: He wept.  a. finished his course  b. cried  c. dried  d. worried  43. NUN: We saw a nun.  a. long thin creature that lives in the earth  b. terrible accident  c. woman following a strict religious life  d. unexplained bright light in the sky  44. The house is haunted.  a. full of ornaments  b. rented  c. empty  d. full of ghosts |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | |
| 45. COMPOST: We need some compost.  a. strong support  b. help to feel better  c. hard stuff made of stones and sand stuck together  d. rotten plant material  46. CUBE: I need one more cube.  a. sharp thing used for joining things  b. solid square block  c. tall cup with no saucer  d. piece of stiff paper folded in half  47. MINIATURE: It is a miniature.  a. a very small thing of its kind  b. an instrument to look at small objects  c. a very small living creature  d. a small line to join letters in handwriting | 52. PREMIER: The premier spoke for an hour.  a. person who works in a law court  b. university teacher  c. adventurer  d. head of the government  53. BUTLER: They have a butler.  a. man servant  b. machine for cutting up trees  c. private teacher  d. cool dark room under the house  54. ACCESSORY: They gave us some accessories.  a. papers allowing us to enter a country  b. official orders  c. ideas to choose between  d. extra pieces |
| Б.1-кестенің жалғасы | |
| 1 | |
| 48. PEEL: Shall I peel it?  a. let it  b. sit in water for a long time  c. take the skin off it  d. make it white  49. FRACTURE: They found a fracture.  a. break  b. small piece  c. short coat  d. rare jewel  50. BACTERIUM. They didn’t find a single  bacterium.  a. small living thing causing disease  b. plant with red or orange flowers  c. animal that carries water on its back  d. thing that has been stolen and sold to a shop  51. DEVIOUS: Your plans are devious.  a. tricky  b. well-developed  c. not well thought out  d. more expensive than necessary | 55. THRESHOLD: They raised the threshold.  a. flag  b. point or line where something changes  c. roof inside a building  d. cost of borrowing money  56. STRANGLE: He strangled her.  a. killed her by pressing her throat  b. gave her all the things she wanted  c. took her away by force  d. admired her greatly  57. THESIS: She has completed her thesis.  a. long written report of study carried out for a university degree  b. talk given by a judge at the end of a trial  c. first year of employment after becoming a teacher  d. extended course of hospital treatment  58. CAVALIER: He treated her in a cavalier  manner.  a. without care  b. politely  c. awkwardly  d. as a brother would |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | |
| 59. MALIGN: His malign influence is still felt.  a. evil  b. good  c. very important  d. secret  60. VEER: The car veered.  a. went suddenly in another direction  b. moved shakily  c. made a very loud noise  d. slid sideways without the wheels turning  61. OLIVE: We bought olives.  a. oily fruit  b. scented pink or white flowers  c. men’s clothes for swimming  d. tools for digging up weeds  62. QUILT: They made a quilt.  a. statement about who should get their property when they die  b. firm agreement  c. thick warm cover for a bed | 65. BRISTLE: The bristles are too hard.  a. questions  b. short stiff hairs  c. folding beds  d. bottoms of the shoes  66. BLOC. They have joined this bloc.  a. musical group  b. band of thieves  c. small group of soldiers who are sent ahead of others  d. group of countries sharing a purpose  67. DEMOGRAPHY: This book is about  demography.  a. the study of patterns of land use  b. the study of the use of pictures to show facts about numbers  c. the study of the movement of water  d. the study of population  68. GIMMICK. That’s a good gimmick.  a. thing for standing on to work high above the ground |
| Б.1-кестенің жалғасы | |
| 1 | |
| d. feather pen  63. STEALTH: We did it by stealth.  a. spending a large amount of money  b. hurting someone so much that they agreed to their demands  c. moving secretly with extreme care and quietness  d. taking no notice of problems they met  64. SHUDDER: The boy shuddered.  a. spoke with a low voice  b. almost fell  c. shook  d. called out loudly | b. small thing with pockets to hold money  c. attention-getting action or thing  d. clever plan or trick  69. AZALEA: This azalea is very pretty.  a. small tree with many flowers in groups  b. light material made from natural threads  c. long piece of material worn by women in India  d. sea shell shaped like a fan  70. YOGHURT: This yoghurt is disgusting.  a. grey mud found at the bottom of rivers  b. unhealthy, open sore  c. thick, soured milk, often with sugar and flavouring  d. large purple fruit with soft flesh |
| 71. ERRATIC: He was erratic.  a. without fault  b. very bad  c. very polite  d. unsteady  72. PALETTE: He lost his palette.  a. basket for carrying fish  b. wish to eat food  c. young female companion  d. artist’s board for mixing paints  73. NULL: His influence was null.  a. had good results  b. was unhelpful  c. had no effect  d. was long-lasting  74. KINDERGARTEN: This is a good kindergarten.  a. activity that allows you to forget your worries  b. place of learning for children too young for school  c. strong, deep bag carried on the back  d. place where you may borrow books  75. ECLIPSE: There was an eclipse.  a. a strong wind  b. a loud noise of something hitting the water  c. the killing of a large number of people  d. the sun hidden by a planet  76. MUMBLE: He started to mumble.  a. think deeply  b. shake uncontrollably  c. stay further behind the others  d. speak in an unclear way | 77. CABARET: We saw the cabaret.  a. painting covering a whole wall  b. song and dance performance  c. small crawling insect  d. person who is half fish, half woman  78. MARROW: This is the marrow.  a. symbol that brings good luck to a team  b. soft centre of a bone  c. control for guiding a plane  d. increase in salary  79. LOCUST: There were hundreds of locusts.  a. insects with wings  b. unpaid helpers  c. people who do not eat meat  d. brightly colored wild flowers  80. AUTHENTIC: It is authentic.  a. real  b. very noisy  c. old  d. like a desert |

**ҚОСЫМША В**

Алтыншы хикмет Синквейні негізінде құрастырылған мәтін

(Диктоглосс әдісі үшін)

Шалғайдағы шөл даланың қақ ортасында орналасқан діни ауылдың тұрғындары қайғылы оқиғаға тап болды. Олардың сүйікті рухани көсемі шейх Ибрахим дүниеден өтті. Бұл туралы хабар шөл далаға жалындай тарап, көп ұзамай бүкіл ауыл аза тұтты. Жұпыны киінген ерлер, әйелдер мен балалар аптап ыстықта күн астында иық тіресіп тұрды. Олардың барлығын иман мен өмірден озған басшының нұсқаулары біріктірді.

Шейх Ибраһимнің ізбасарлары көлеңкеде тығылып жатқан зұлым күштерден қорғаныс іздеу мақсатында шөл даланың ыстық желіне шыдауға тырысты. Адамгершілік қасиетті бойына сіңірген олар ұжымдық рухани сапарға аттанды. Желдің гуілдегеніне ұқсаған дауыспен олар күні-түні Аллаға жалбырынып, дұға етті. Олар таңнан кешке дейін ораза ұстап, аш қарынның тазалық пен әділдікке ұмтылғызатынын естен шығармады. Олар иман әлсіреген сәтте адастырғысы келетін алдамшы шайтанның азғыруынан осылайша қорғана аламыз деп сенді.

Осынау қарқынды рухани жанданудың ортасында бір адам, Әміре деген кішіпейіл жан терең ойға шомылды. Ол ауылдастарымен бірге дұға еткенде, оған жоғарыдан аян келгенін сезді. Әр сыбырлаған дұғасынан, әрбір құлшылық әрекетінен Әміре Алланың шүкірлігінде шек жоқ екенін түсінді. Оған Алланың мейірімі көкжиектен асып жатқан шексіз шөлдей сезілді. Осыдан түйген ой мен түсінігі оның жүрегін қорқыныш пен ризашылыққа толтырып, оның әділ өмір сүруге және қоғамға қызмет етуге деген жігерін нығайтты.

Алайда уақыт өте келе Әмірдің көңілі құлази бастады. Күнде терең ойға шомып, өзін басып алған дерттің құрсауынан арыла алмады. Бұл дерт оның күнәларының салмағымен қатар жүретіндей көрінетін физикалық азап еді. Әмір күн өткен сайын дертімен күресіп, дұғалар мен ойлары арқылы жұбаныш іздеді, бірақ ауру жойылмады, ол Алладан пана іздеп, зұлым күштер мен нәпсіден арылу үшін үнемі күресу керектігін түсінді.

Рухани көшбасшысын жоқтап, өздерінің осалдықтарымен бетпе-бет келіп, шайтанның арбауынан қорғануды іздеген шөл даланың тұрғындарының үнемі Аллаға жалбарынумен болды. Себебі олардың иманы үнемі сыналып отырды.

Олар тіпті аурумен арпалысып, нәпсімен шайқасып жатса да, өздерінің ұжымдық дұғалары мен Құдайдың шексіз ризашылығы оларды одан әрі жақындата түсетінін түсінді.

# ҚОСЫМША Г

Кесте Г.1 – Статистикалық талдаудың бастапқы деректер нәтижелері

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Subject | Group | Vocpre | Vocpost | Flupre | Flupost | Accpre | Accpost | lexcopre | lexcopost | subpre | subpost | lenpre | Lenpost |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 1 | 1 | 29,00 | 28,00 | 260,00 | 290,00 | 7 | 8 | 0,79 | 1,60 | 0,17 | 0,25 | 4,60 | 5,40 |
| 2 | 1 | 27,00 | 31,00 | 290,00 | 250,00 | 13 | 10 | 0,88 | 1,28 | 0,15 | 0,53 | 5,00 | 4,70 |
| 3 | 1 | 31,00 | 30,00 | 260,00 | 250,00 | 12 | 9 | 1,20 | 1,40 | 0,23 | 0,42 | 4,30 | 4,90 |
| 4 | 1 | 26,00 | 35,00 | 270,00 | 270,00 | 6 | 12 | 0,78 | 0,80 | 0,29 | 0,38 | 4,50 | 5,30 |
| 5 | 1 | 27,00 | 40,00 | 280,00 | 270,00 | 10 | 11 | 0,85 | 0,78 | 0,30 | 0,23 | 4,00 | 5,50 |
| 6 | 1 | 20,00 | 38,00 | 270,00 | 290,00 | 7 | 15 | 0,96 | 0,90 | 0,18 | 0,46 | 4,70 | 5,10 |
| 7 | 1 | 27,00 | 42,00 | 280,00 | 240,00 | 15 | 7 | 0,99 | 1,50 | 0,30 | 0,46 | 4,40 | 5,50 |
| 8 | 1 | 26,00 | 37,00 | 300,00 | 260,00 | 15 | 9 | 1,10 | 0,95 | 0,40 | 0,29 | 3,90 | 4,90 |
| 9 | 1 | 31,00 | 36,00 | 280,00 | 260,00 | 9 | 10 | 0,85 | 1,00 | 0,42 | 0,63 | 4,00 | 4,90 |
| 10 | 1 | 28,00 | 37,00 | 280,00 | 240,00 | 12 | 8 | 0,98 | 1,64 | 0,28 | 0,47 | 4,40 | 4,70 |
| 11 | 1 | 28,00 | 32,00 | 250,00 | 260,00 | 8 | 7 | 1,10 | 1,40 | 0,25 | 0,48 | 4,20 | 5,20 |
| 12 | 1 | 34,00 | 36,00 | 260,00 | 240,00 | 14 | 12 | 0,64 | 1,06 | 0,22 | 0,38 | 4,10 | 5,00 |
| 13 | 1 | 31,00 | 41,00 | 270,00 | 300,00 | 7 | 5 | 0,85 | 1,10 | 0,28 | 0,30 | 4,10 | 5,00 |
| 14 | 1 | 28,00 | 39,00 | 260,00 | 280,00 | 9 | 11 | 1,40 | 1,23 | 0,44 | 0,46 | 4,10 | 4,70 |
| 15 | 1 | 37,00 | 36,00 | 280,00 | 260,00 | 11 | 6 | 1,10 | 1,33 | 0,56 | 0,81 | 4,70 | 5,40 |
| 16 | 1 | 24,00 | 34,00 | 270,00 | 260,00 | 8 | 7 | 0,43 | 1,24 | 0,39 | 0,47 | 4,40 | 5,00 |
| 17 | 1 | 36,00 | 43,00 | 290,00 | 240,00 | 3 | 10 | 1,53 | 1,06 | 0,53 | 0,18 | 4,70 | 5,10 |
| 18 | 1 | 28,00 | 37,00 | 250,00 | 300,00 | 9 | 9 | 0,95 | 1,40 | 0,47 | 0,40 | 4,50 | 4,30 |
| 19 | 1 | 25,00 | 38,00 | 260,00 | 250,00 | 16 | 12 | 1,20 | 0,84 | 0,37 | 0,18 | 4,00 | 5,00 |
| 20 | 1 | 34,00 | 34,00 | 270,00 | 260,00 | 6 | 14 | 1,44 | 1,30 | 0,45 | 0,47 | 4,60 | 5,00 |
| 21 | 1 | 37,00 | 41,00 | 280,00 | 230,00 | 9 | 11 | 1,10 | 0,96 | 0,50 | 0,22 | 4,30 | 5,50 |
| 22 | 1 | 32,00 | 32,00 | 310,00 | 280,00 | 9 | 6 | 0,67 | 1,38 | 0,35 | 0,60 | 4,60 | 5,10 |
| 23 | 1 | 30,00 | 29,00 | 280,00 | 250,00 | 14 | 4 | 0,93 | 1,40 | 0,16 | 0,54 | 3,90 | 4,40 |
| 24 | 1 | 29,00 | 39,00 | 240,00 | 280,00 | 10 | 10 | 0,76 | 1,15 | 0,40 | 0,21 | 4,30 | 4,80 |
| 25 | 1 | 35,00 | 32,00 | 270,00 | 270,00 | 8 | 8 | 1,10 | 1,59 | 0,42 | 0,40 | 4,80 | 4,70 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Г.1-кестенің жалғасы | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 26 | 1 | 26,00 | 29,00 | 290,00 | 260,00 | 6 | 7 | 0,74 | 1,60 | 0,37 | 0,23 | 4,50 | 5,70 |
| 27 | 1 | 27,00 | 38,00 | 260,00 | 280,00 | 9 | 13 | 0,49 | 1,11 | 0,52 | 0,20 | 4,50 | 5,60 |
| 28 | 1 | 27,00 | 39,00 | 280,00 | 270,00 | 5 | 10 | 0,72 | 0,87 | 0,27 | 0,50 | 4,60 | 4,70 |
| 29 | 1 | 34,00 | 32,00 | 240,00 | 280,00 | 14 | 8 | 1,00 | 1,20 | 0,47 | 0,61 | 3,90 | 4,70 |
| 30 | 1 | 31,00 | 38,00 | 250,00 | 240,00 | 12 | 7 | 1,16 | 0,94 | 0,35 | 0,41 | 4,20 | 4,40 |
| 31 | 0 | 27,00 | 31,00 | 280,00 | 270,00 | 4 | 12 | 0,90 | 0,88 | 0,37 | 0,42 | 4,90 | 5,00 |
| 32 | 0 | 30,00 | 33,00 | 290,00 | 260,00 | 10 | 11 | 1,10 | 0,82 | 0,29 | 0,62 | 4,20 | 3,90 |
| 33 | 0 | 20,00 | 30,00 | 270,00 | 280,00 | 4 | 10 | 1,00 | 1,03 | 0,21 | 0,48 | 3,90 | 4,80 |
| 34 | 0 | 32,00 | 40,00 | 290,00 | 310,00 | 8 | 10 | 0,71 | 0,83 | 0,71 | 0,39 | 4,30 | 4,50 |
| 35 | 0 | 33,00 | 30,00 | 280,00 | 270,00 | 10 | 10 | 0,55 | 0,95 | 0,33 | 0,40 | 4,00 | 5,00 |
| 36 | 0 | 31,00 | 29,00 | 250,00 | 290,00 | 10 | 8 | 0,39 | 1,20 | 0,31 | 0,45 | 4,50 | 4,70 |
| 37 | 0 | 30,00 | 35,00 | 270,00 | 260,00 | 11 | 11 | 1,14 | 1,40 | 0,26 | 0,21 | 3,80 | 4,20 |
| 38 | 0 | 22,00 | 42,00 | 270,00 | 290,00 | 10 | 13 | 0,52 | 1,10 | 0,23 | 0,54 | 4,60 | 4,50 |
| 39 | 0 | 29,00 | 39,00 | 260,00 | 250,00 | 10 | 9 | 1,00 | 1,40 | 0,27 | 0,49 | 4,00 | 5,30 |
| 40 | 0 | 36,00 | 36,00 | 280,00 | 280,00 | 6 | 6 | 1,30 | 1,37 | 0,29 | 0,33 | 4,40 | 4,50 |
| 41 | 0 | 32,00 | 39,00 | 250,00 | 310,00 | 12 | 7 | 0,89 | 1,10 | 0,34 | 0,45 | 3,90 | 4,60 |
| 42 | 0 | 34,00 | 25,00 | 260,00 | 280,00 | 17 | 13 | 0,64 | 1,22 | 0,17 | 0,28 | 3,90 | 5,50 |
| 43 | 0 | 29,00 | 38,00 | 270,00 | 260,00 | 8 | 11 | 0,22 | 0,85 | 0,53 | 0,49 | 4,90 | 4,70 |
| 44 | 0 | 48,00 | 29,00 | 280,00 | 290,00 | 5 | 7 | 0,94 | 0,90 | 0,33 | 0,40 | 4,00 | 4,60 |
| 45 | 0 | 28,00 | 41,00 | 300,00 | 250,00 | 8 | 12 | 1,57 | 1,43 | 0,24 | 0,25 | 4,10 | 5,00 |
| 46 | 0 | 35,00 | 34,00 | 320,00 | 290,00 | 9 | 7 | 1,00 | 1,20 | 0,53 | 0,40 | 4,10 | 5,40 |
| 47 | 0 | 43,00 | 31,00 | 310,00 | 250,00 | 8 | 9 | 0,59 | 1,11 | 0,50 | 0,41 | 4,20 | 4,50 |
| 48 | 0 | 35,00 | 26,00 | 280,00 | 280,00 | 17 | 5 | 0,37 | 1,20 | 0,42 | 0,61 | 4,20 | 4,60 |
| 49 | 0 | 28,00 | 31,00 | 240,00 | 270,00 | 12 | 11 | 1,30 | 0,99 | 0,33 | 0,59 | 4,00 | 5,10 |
| 50 | 0 | 31,00 | 22,00 | 260,00 | 300,00 | 3 | 8 | 1,10 | 0,44 | 0,20 | 0,44 | 3,60 | 4,80 |
| 51 | 0 | 36,00 | 28,00 | 290,00 | 280,00 | 6 | 7 | 1,40 | 1,23 | 0,44 | 0,29 | 3,70 | 5,10 |
| 52 | 0 | 34,00 | 40,00 | 260,00 | 290,00 | 1 | 4 | 0,87 | 1,02 | 0,40 | 0,31 | 4,00 | 5,30 |
| Г.1-кестенің жалғасы | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 53 | 0 | 27,00 | 39,00 | 260,00 | 270,00 | 16 | 9 | 1,10 | 0,89 | 0,57 | 0,48 | 4,40 | 4,90 |
| 54 | 0 | 21,00 | 24,00 | 290,00 | 310,00 | 15 | 8 | 0,84 | 1,30 | 0,63 | 0,57 | 4,20 | 4,60 |
| 55 | 0 | 31,00 | 39,00 | 310,00 | 260,00 | 10 | 8 | 1,60 | 1,07 | 0,46 | 0,37 | 4,20 | 5,60 |
| 56 | 0 | 36,00 | 32,00 | 300,00 | 240,00 | 13 | 12 | 0,70 | 1,10 | 0,60 | 0,27 | 4,40 | 5,00 |
| 57 | 0 | 27,00 | 36,00 | 240,00 | 280,00 | 12 | 13 | 0,42 | 0,47 | 0,25 | 0,71 | 4,50 | 4,90 |
| 58 | 0 | 38,00 | 36,00 | 310,00 | 240,00 | 9 | 6 | 1,20 | 0,59 | 0,27 | 0,17 | 4,70 | 4,40 |
| 59 | 0 | 29,00 | 30,00 | 280,00 | 250,00 | 9 | 5 | 0,96 | 1,10 | 0,62 | 0,54 | 4,60 | 5,10 |
| 60 | 0 | 29,00 | 32,00 | 320,00 | 280,00 | 9 | 10 | 0,88 | 0,75 | 0,32 | 0,39 | 4,80 | 5,60 |
| Ескерту:  Бұл жердегі  1. 1 – сыналушы топ.  2. 0 – бақылау тобы | | | | | | | | | | | | | |